叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 瑞典小埃里克(little Erik Of Sweden) 000001

2. 瑞典小埃里克(little Erik Of Sweden) 000002

3. 瑞典小埃里克(little Erik Of Sweden) 000003

4. 瑞典小埃里克(little Erik Of Sweden) 000004

5. 瑞典小埃里克(little Erik Of Sweden) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

瑞典小埃里克(Little Erik of Sweden)
第1/5页

[-]	[noʊts]	:
Transcriber's	**Notes**	**:**
转录员的	笔记	:

转录者注释:

['ɑːbviəs]	[ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n]	['erərz]	[rɪ'per]	.
Obvious	**punctuation**	**errors**	**repaired**	**.**
明显的	标点	错误	已修复	.

已修正明显的标点错误。

[ðə; ði]	['ɔθɚz]	['spelɪŋ]	[hæz; həz]	[bɪn]	[kept]	.
The	**author's**	**spelling**	**has**	**been**	**kept**	**.**
这	作者的	拼写	有	到过	保留	.

作者的拼写被保留了下来。

[ðə; ði]	[rɪ'meɪnɪŋ]	[kə'rekʃnz]	[meɪd]	[ɑːr; ər]	['ɪndɪkeɪtɪd]	[baɪ]	['dɑːtɪd]	[laɪnz]	['ʌndər]	[ðə; ði]	[kə'rekʃnz]	.
The	**remaining**	**corrections**	**made**	**are**	**indicated**	**by**	**dotted**	**lines**	**under**	**the**	**corrections**	**.**
这	其余的	更正	制成	是	表明的	经过	虚线	线条	在下面	这	更正	.

其余的更正内容用更正下方的虚线表示。

[skroʊl][ðə; ði]	[maʊs]	['oʊvər][ðə; ði][wɜːrd]	[ænd; ənd][ðə; ði]	[-]	[noʊt]	[wɪl]	[ə'pɪr]	.
Scroll	**the**	**mouse**	**over**	**the**	**word**	**and**	**the**	**Transcriber's**	**Note**	**will**	**appear**	**.**
滚动	这	老鼠	超过	这	单词	和	这	转录员的	笔记	将要	出现	.

将鼠标悬停在该单词上，即可显示转录者的注释。

['lɪt(ə)l]	['erɪk]
LITTLE	**ERIK**
小的	埃里克

小埃里克

[ʌv; əv]
OF
的

的

['swiːd(ə)n]
SWEDEN
瑞典

瑞典

['stɑːkhoʊm]
STOCKHOLM
斯德哥尔摩

斯德哥尔摩

['lɪt(ə)l]	['erɪk]	[ʌv; əv]	['swiːd(ə)n]
LITTLE	**ERIK**	**OF**	**SWEDEN**
小的	埃里克	的	瑞典

瑞典的小埃里克

[baɪ]
BY
经过

经过

['mædəlɪn]	['brændaɪs]
MADELINE	**BRANDEIS**
玛德琳	布兰迪斯

玛德琳·布兰迪斯

[ˌfoʊtə'græfɪk]	[ˌilə'streiʃəns]
Photographic	**Illustrations**
摄影	插图

摄影插图

['grɑːsɪt]	&	['dʌnlæp]
GROSSET	**&**	**DUNLAP**
套	&	邓拉普

格罗塞特和邓拉普

-	[jɔːk]
publishersnew	**york**
-	约克

纽约出版社

[baɪ]	[ə'reɪndʒmənt]	[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ə; eɪ] .	['flænəgən]	['kʌmpəni]
by	**arrangement**	**with** **the** **A** **.**	**Flanagan**	**Company**
经过	安排	和 这 一个 .	弗拉纳根	公司

经与A. Flanagan公司协商安排

['kɑːpiraɪt]	,	-	, [baɪ][ə; eɪ] .	['flænəgən]	['kʌmpəni]
copyright	**,**	**1938**	**,** **by** **a** **.**	**flanagan**	**company**
版权	,	-	, 经过 一个 .	弗拉纳根	公司

版权所有，1938 年，A. Flanagan 公司

['prɪntɪd]	[ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd]	[steɪts]	[ʌv; əv][əˈmerɪkə]
printed	**in** **the** **united**	**states**	**of** **america**
打印	在 这 团结的	各州	的 美国

在美国印刷

[ðoʊz]	[huː]	[poʊzd]	[fɔːr; fər][ðə; ði]	['pɪktʃərz]	[ɪn]	['lɪt(ə)l]	['erɪk]	[ʌv; əv]['swiːd(ə)n]	:
Those	**who**	**posed**	**for** **the**	**pictures**	**in**	**LITTLE**	**ERIK**	**OF** **SWEDEN**	**:**
那些	WHO	摆拍	为了 这	图片	在	小的	埃里克	的 瑞典	:

参与拍摄《瑞典小埃里克》照片的演员：

['kɑːrstən]	[grænd]	,	['dʒunjɚ] .	[æz; əz]['erɪk]	:
Carsten	**Grande**	**,**	**Jr** **.**	**as**	**Erik** **:**
卡斯滕	格兰德	,	小 .	作为	埃里克 :

小卡斯滕·格兰德饰演埃里克：

[huː]	[nɑːt]['oʊnli]	[lʊks]	[laɪk]	['erɪk]	[bʌt; bət]	[huː]	[pleɪz]	[ðə; ði][piˈænoʊ]	[ænd; ənd]	[sɪŋz]	[dʒʌst]	[laɪk]	[ðə; ði]
who	**not**	**only**	**looks**	**like**	**Erik**	**but**	**who**	**plays**	**the**	**piano**	**and**	**sings**	**just**	**like**	**the**
WHO	不是	仅有的	看起来	喜欢	埃里克	但	WHO	演出	这	钢琴	和	唱歌	只是	喜欢	这

['hɪroʊ][ʌv; əv]	[ðɪs]	[teɪl]	.
hero **of**	**this**	**tale**	**.**
英雄 的	这	故事	.

他不仅长得像埃里克，而且弹钢琴唱歌也像这个故事中的英雄一样。

[grænt]	['krɪstʃənsən]	[æz; əz]['nɪlz]	:	[huː]	[ɪz][ə; eɪ]	[truː]	[swiːd]	,	[praʊd]	[ʌv; əv][hɪz; ɪz]	['vaɪkɪŋ]	['ænsestri]	.
Grant	**Christianson**	**as** **Nils**	**:**	**who**	**is** **a**	**true**	**Swede**	**,**	**proud**	**of** **his**	**Viking**	**ancestry**	**.**
授予	克里斯蒂安森	作为 尼尔斯	:	WHO	是 一个	真的	瑞典人	,	自豪的	的 他的	维京人	祖先	.

格兰特·克里斯蒂安森饰演尼尔斯：他是一位真正的瑞典人，为自己的维京血统感到自豪。

['helən] ['ændərsn] [æz; əz] [ˌgretə] : [ə; eɪ] ['tʃɑ:rmɪŋ] [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] ['nu:kʌmər] [tu:; tə] [ə'merɪkə] —

Helen	Anderson	as	Greta	:	A	charming	and	beautiful	newcomer	to	America	—
海伦	安德森	作为	格蕾塔	:	一个	迷人	和	美丽的	新人	到	美国	—

[ʃi:; ʃi] [left] ['swi:d(ə)n] [dʒʌst] [ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] !

she	left	Sweden	just	a	year	ago	!
她	左边	瑞典	只是	一个	年	前	!

海伦·安德森饰演格蕾塔：一位魅力四射、美丽动人的美国新移民——她一年前才离开瑞典！

['kɜ:rtɪs] [grænd] [æz; əz] [joʊ'hɑ:n] : [ə; eɪ] [nɔ:r'wi:dʒən] , [ænd; ənd] ['veri] [praʊd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] !

Curtis	Grande	as	Johan	:	A	Norwegian	,	and	very	proud	of	it	!
柯蒂斯	格兰德	作为	约翰	:	一个	挪威	,	和	非常	自豪的	的	它	!

Curtis Grande 饰演 Johan：一个挪威人，并为此感到非常自豪！

[bʌt; bət] ['kɜ:rtɪs] [wʌz; wəz] ['hæpi] [tu:; tə] [bi:; bi] ['lɪt(ə)l] ['swi:dɪʃ] [joʊ'hɑ:n] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [bʊk] .

But	Curtis	was	happy	to	be	little	Swedish	Johan	for	the	book	.
但	柯蒂斯	曾是	快乐的	到	是	小的	瑞典	约翰	为了	这	书	.

但柯蒂斯很乐意在书中扮演瑞典小约翰。

['hɑ:rti] [θæŋks] [goʊ] [tu:; tə] [ɔ:l] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] .

Hearty	thanks	go	to	all	of	you	.
爽朗	谢谢	去	到	全部	的	你	.

衷心感谢大家。

[ænd; ənd] ['meni] [θæŋks] , [tu:] , [tu:; tə] [ðə; ði] [fə'tɑ:grəfər] , ['kɑ:rstən] [grænd] , [ˌes 'ɑ:r] . , [hu:]

And	many	thanks	,	too	,	to	the	photographer	,	Carsten	Grande	,	Sr	.	,	who
和	许多	谢谢	,	也	,	到	这	摄影师	,	卡斯滕	格兰德	,	先生	.	,	WHO

[də'rektɪd] [ðə; ði] [poʊzɪŋ] ,

directed	the	posing	,
指导	这	摆姿势	,

还要特别感谢摄影师卡斯滕·格兰德先生（Carsten Grande, Sr.），是他指导了摆姿。

[meɪd] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] , [ænd; ənd] ['ædɪd] [ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] [ʃer] [tu:; tə] [ðə; ði] [ə'træktɪvnəs] [ʌv; əv] [ðɪs]

made	the	pictures	,	and	added	a	large	share	to	the	attractiveness	of	this
制成	这	图片	,	和	额外	一个	大的	分享	到	这	吸引力	的	这

[bʊk] .

book	.
书	.

这些图片都是他创作的，大大提升了这本书的吸引力。

['kɑ:ntents]

CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]

Page
页

页

['tʃæptər] [aɪ]

Chapter	I
章	我

第一章

[ðə; ði] [noʊm] [naɪn]

The	Gnome	9
这	侏儒	9

Gnome 9

['tʃæptər] [i:]

Chapter	II
章	二

第二章

[ðə; ðiː] [goʊst] -
The **Ghost** **22**
这 鬼 -

幽灵22

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
Chapter **III**
章 三、

第三章

[ðə; ðiː][plæn] -
The **Plan** **35**
这 计划 -

35号计划

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]
Chapter **IV**
章 第四

第四章

[ðə; ðiː] ['krɪsməs] [ˌselə'breɪʃ(ə)n] -
The **Christmas** **Celebration** **46**
这 圣诞节 庆典 -

圣诞庆祝活动 46

['tʃæptər] [viː]
Chapter **V**
章 V

第五章

[ðə; ðiː] [sprɪŋ] -
The **Spring** **61**
这 春天 -

1961年春季

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]
Chapter **VI**
章 六年级

第六章

[ðə; ðiː]['kæpɪt(ə)l] -
The **Capital** **78**
这 首都 -

首都78

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]
Chapter **VII**
章 七

第七章

[ðə; ðiː] ['wedɪŋ] [deɪt] -
The **Wedding** **Date** **95**
这 婚礼 日期 -

婚礼日期95

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]
Chapter **VIII**
章 八

第八章

[ðə; ðiː] [trɪp] -
The **Trip** **110**
这 旅行 -

旅程 110

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]
Chapter IX
章 第九章

第九章

[ðə; ði] - [kə'næl] -
The Göta Canal 126
这 - 运河 -

哥塔运河 126

['tʃæptər] [eks]
Chapter X
章 X

第十章

[ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] -
The Return 136
这 返回 -

回归 136

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
Chapter XI
章 十一

第十一章

[ðə; ði] ['reskjuː] -
The Rescue 148
这 救援 -

救援148

['lɪt(ə)l] ['erɪk] [ʌv; əv]['swiːd(ə)n]
LITTLE ERIK OF SWEDEN
小的 埃里克 的 瑞典

瑞典的小埃里克

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

['lɪt(ə)l] ['erɪk] [ʌv; əv]['swiːd(ə)n]
LITTLE ERIK OF SWEDEN
小的 埃里克 的 瑞典

瑞典的小埃里克

" [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld][aɪ] [sæŋ] [wɪð; wɪθ] ['evri] [step][aɪ] [tʊk] ,
" As a child I sang with every step I took ,
" 作为 一个 孩子 我 唱 和 每一个 步 我 采取 ,

“小时候，我每走一步都会唱歌。”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['evri] [dʒʌmp][maɪ] [fiːt] [meɪd] .
and with every jump my feet made .
和 和 每一个 跳 我的 脚 制成 .

我的双脚每一次跳跃都伴随着它。

" — ['dʒeni] [lɪnd] .
" — Jenny Lind .
" — 珍妮 林德 .

——珍妮·林德。

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[ðə; ði] [noʊm]
THE **GNOME**
这 GNOME

侏儒

['erɪk] [sæŋ] [æz; əz][hiː; hi] [skeitid] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [leɪk] .
Erik **sang** **as** **he** **skated** **across** **the** **lake** **.**
埃里克 唱 作为 他 滑冰 穿过 这 湖 .

埃里克一边滑冰一边唱歌。

[ðə; ði] [leɪk] ['glɪsənd] [wɪð; wɪθ] [tʃɪl] , ['bluːɪʃ] ['krɪspnəs] [laɪk] [stiːl] .
The **lake** **glistened** **with** **chill** **,** **bluish** **crispness** **like** **steel** **.**
这 湖 闪闪发光 和 寒意 , 蓝蓝色 脆度 喜欢 钢 .

湖面闪烁着冰冷的、清澈的蓝光，如同钢铁一般。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz]['nætʃ(ə)rəl][fɔːr; fər]['erɪk][tuː; tə] [sɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][moʊst]['lɪt(ə)l]
It **was** **as** **natural** **for** **Erik** **to** **sing** **as** **it** **was** **for** **most** **little**
它 曾是 作为 自然的 为了 埃里克 到 唱歌 作为 它 曾是 为了 最多 小的
[bɔɪz] [tuː; tə] [briːð] .
boys **to** **breathe** **.**
男孩们 到 呼吸 .

对埃里克来说，唱歌就像对大多数小男孩来说呼吸一样自然。

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [θroʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɜːrd] .
Sometimes **it** **seemed** **that** **he** **had** **the** **throat** **of** **a** **bird** **.**
有时 它 似乎 那 他 有 这 喉 的 一个 鸟 .

有时，他的喉咙看起来像鸟的喉咙一样。

" [daʊn] [ðə; ði] ['maʊntnsaɪd] [keɪm] ['θʌndərɪŋ] ,
" **Down** **the** **mountainside** **came** **thundering** **,**
" 向下 这 山坡 来了 雷鸣 ,

"山坡上传来雷鸣般的巨响，

[fɪrs] [ænd; ənd][waɪld] , [ə; eɪ]['dʒaɪənt][tɔːl] .
Fierce **and** **wild** **,** **a** **giant** **tall** **.**
凶猛的 和 荒野 , 一个 巨大的 高的 .

凶猛狂野，身材高大。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˌgretə] [huː] [hæd; həd] [tɔːt] ['erɪk] [ðiːz] ['feri] - [teɪl] ['sɔŋz] .
" **It** **was** **Greta** **who** **had** **taught** **Erik** **these** **fairy** **-** **tale** **songs** **.**
" 它 曾是 格蕾塔 WHO 有 教授 埃里克 这些 仙女 - 故事 歌曲 .

"是格蕾塔教埃里克唱这些童话歌曲的。"

[ˌgretə] [meɪd] [ðem; ðəm][ʌp] .
Greta **made** **them** **up** **.**
格蕾塔 制成 他们 向上 .

格蕾塔编造的。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːn] - [jɪr] - [oʊld] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ˌɛfˌɑːr'juː] ['hænsən] , [huː] [oʊnd]
She **was** **the** **eighteen** **-** **year** **-** **old** **daughter** **of** **Fru** **Hansson** **,** **who** **owned**
她 曾是 这 十八 - 年 - 老的 女儿 的 水果 汉森 , WHO 拥有
- , [ðə; ði][lɑːrdʒ]
Hanssonborg **,** **the** **large**
- , 这 大的

她是汉森堡庄园（Hanssonborg）的主人汉森夫人十八岁的女儿。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **10** **]**
[页 -]

[ɪ'steɪt] [wer] ['erɪk] [lɪvd] .
estate **where** **Erik** **lived** **.**
财产 在哪里 埃里克 居住地 .

埃里克居住的庄园。

['erɪk][wʌz; wəz][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] [pʊr] ['tenənt]['fɑːrmər] ,
Erik **was** **the** **son** **of** **a** **poor** **tenant** **farmer** **,**
埃里克 曾是 这 儿子 的 一个 贫穷的 租户 农民 ,

埃里克是位贫穷佃农的儿子，

[bʌt; bət][ˌgretə][hæd; həd]['ɔːlweɪz] ['triːtɪd] [hɪm; ɪm][laɪk][hɜːr; hər][oʊn]['lɪt(ə)l] ['brʌðər] .
but **Greta** **had** **always** **treated** **him** **like** **her** **own** **little** **brother** **.**
但 格蕾塔 有 总是 治疗 他 喜欢 她 自己的 小的 兄弟 .

但格蕾塔一直把他当成自己的亲弟弟一样对待。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['ɔːf(ə)n] [tə'geðər] , [ænd; ənd]['erɪk] [θɔːt] [hɜːr; hər][æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] ['eni] ['feri]
They **were** **often** **together** **,** **and** **Erik** **thought** **her** **as** **beautiful** **as** **any** **fairy**
他们 是 经常 一起 , 和 埃里克 想法 她 作为 美丽的 作为 任何 仙女
- [teɪl] ['prɪnses] .
- **tale** **princess** **.**
- 故事 公主 .

他们经常在一起，埃里克觉得她像童话故事里的公主一样美丽。

" ['kærid] [ɔːf][ðə; ði] ['lʌvli] ['prɪnses] ,
" **Carried** **off** **the** **lovely** **princess** **,**
" 携带 离开 这 迷人的 公主 ,

“掳走了美丽的公主”，

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['gluːmi] ['dʌndʒən] —
To **his** **gloomy** **dungeon** **—**
到 他的 阴沉 地牢 —

到他那阴森的地牢——

" - , [wer] ['erɪk] [laɪvz; lɪvz]
" **HANSSONBORG** **,** **WHERE** **ERIK** **LIVES**
" - , 在哪里 埃里克 生活

“汉森堡，埃里克居住的地方”

['sʌd(ə)nli] ['erɪk] [stɑːpt] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] [stʊd] [stɪl] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .
Suddenly **Erik** **stopped** **singing** **and** **stood** **still** **to** **listen** **.**
突然 埃里克 停止 歌唱 和 站立 仍然 到 听 .

埃里克突然停止了唱歌，站在那里静静地听着。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv] [sleɪ] ['belz] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['snoʊi]
He **had** **heard** **the** **music** **of** **sleigh** **bells** **on** **the** **other** **side** **of** **the** **snowy**
他 有 听到 这 音乐 的 雪橇 铃铛 在 这 其他 边 的 这 下雪的
[paɪn] ['fɔːrɪst] .
pine **forest** **.**
松树 森林 .

他听到了白雪皑皑的松林另一边传来雪橇铃铛的音乐。

[naʊ] [keɪm] [ðə; ði] [θʌd] [ʌv; əv]['hɔːrsɪz] - [huːf] [ænd; ənd][ðə; ði] [krʌntʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] - [rʌnəːz] ,
Now **came** **the** **thud** **of** **horses** **'** **hoofs** **and** **the** **crunch** **of** **a** **sleigh's** **runners** **,**
现在 来了 这 砰的一声 的 马匹 - 蹄子 和 这 嘎吱声 的 一个 - 跑步者 ,

接着传来马蹄的咚咚声和雪橇滑板的嘎吱声。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [stɑːpt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['hænsən] [hoʊm] .
as **it** **stopped** **before** **the** **Hansson** **home** **.**
作为 它 停止 前 这 汉森 家 .

它停在了汉森家门前。

" ['krɪsməs] [ɪz] ['kʌmɪŋ] !
" Christmas is coming !
" 圣诞节 是 未来 !

圣诞节快到了!

" [smaɪld] ['erɪk] , [ænd; ənd] [strʌk] [aʊt] [ə'gen] [ɪn][bɪg] , ['vɪgərəs] [straɪdz] .
" smiled Erik , and struck out again in big , vigorous strides .
" 微笑 埃里克 , 和 击 出去 再次 在 大的 , 蓬勃 步幅 .

埃里克笑了笑，迈着大步又走了出去。

['krɪsməs] [ɪn]['swiːd(ə)n] [miːnz] ['vɪzɪtər] [ænd; ənd][fʌn][ænd; ənd][lɑːts][ʌv; əv] [fuːd] ; [ænd; ənd]['erɪk]
Christmas in Sweden means visitors and fun and lots of food ; and Erik
圣诞节 在 瑞典 方法 访客 和 乐趣 和 很多 的 食物 ; 和 埃里克
[likt] [hɪz; ɪz][lɪps] .
licked his lips .
舔过 他的 嘴唇 .

瑞典的圣诞节意味着游客络绎不绝、欢乐无限和美食盛宴；埃里克舔了舔嘴唇。

[hɪz; ɪz] [tʃiːks] [gləud] [wɪð; wɪθ] [helθ] [laɪk] ['rʌdi] , [raʊnd] ['æplz] .
His cheeks glowed with health like ruddy , round apples .
他的 脸颊 发光 和 健康 喜欢 红润 , 圆形的 苹果 .

他的双颊红润红润，像两个圆润饱满的苹果，透着健康的光泽。

[hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] [kɔːt] [ðə; ði] ['aɪsi]
His blue eyes caught the icy
他的 蓝色的 眼睛 捕捉 这 冰冷的

他那双蓝眼睛捕捉到了冰冷的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

['spɑːklz] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [sɪŋ] [wʌns] [mɔːr] .
sparkles from under his feet , and he began to sing once more .
闪光 从 在下面 他的 脚 , 和 他 开始 到 唱歌 一次 更多的 .

他脚下闪闪发光，他又开始唱歌了。

" [soʊ][ðə; ði] [breɪv] [prɪns] [sluː] [ðə; ði]['dʒaɪənt] ,
" So the brave prince slew the giant ,
" 所以 这 勇敢的 王子 一万 这 巨大的 ,

于是，勇敢的王子杀死了巨人。

['kærid] [ɔːf][ðə; ði] ['prɪnses] [fer] .
Carried off the princess fair .
携带 离开 这 公主 公平的 .

掳走了公主。

" [bʌt; bət]['erɪk] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['hæpi] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
" But Erik would not have been so happy if he had known who it was
" 但 埃里克 会 不是 有 到过 所以 快乐的 如果 他 有 已知 WHO 它 曾是
[ðæt] [hæd; həd][dʒʌst]
that had just
那 有 只是

“但如果埃里克知道是谁刚刚……”，他就不会这么高兴了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[əˈraɪvd] [æt; ət] - .
arrived **at** **Hanssonborg** **.**
到达的 在 - .

抵达汉森堡。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [sʌŋ] [soʊ] [ˈlʌstɪli] [əˈbaʊt] [ˈwɪkɪd] [ˈdʒaiənts] [ˈkæriɪŋ] [ɔːf] [fer]
He **would** **not** **have** **sung** **so** **lustily** **about** **wicked** **giants** **carrying** **off** **fair**
他 会 不是 有 唱 所以 热情地 关于 邪恶 巨人 携带 离开 公平的
[ˈprɪnsesɪz; ˈprɪnsəsɪz] .
princesses **.**
公主们 .

他不会如此卖力地歌唱邪恶巨人掳走美丽公主的故事。

[fɔːr; fər] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌnˈplez(ə)nt] [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈriːəl][wʌz; wəz] [ˈhæpənɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] [ˌgretə] .
For **something** **unpleasant** **and** **very** **real** **was** **happening** **to** **his** **friend** **Greta** **.**
为了 某物 令人不快的 和 非常 真实的 曾是 发生 到 他的 朋友 格蕾塔 .

因为他的朋友格蕾塔身上发生了一些令人不快且非常真实的事情。

[ˈdɑːrknəs] [wʌz; wəz] [ˈfɔːlɪŋ] [fæst] .
Darkness **was** **falling** **fast** **.**
黑暗 曾是 坠落 快速地 .

夜幕迅速降临。

[ɪn][ˈswiːd(ə)n] , [ðə; ðɪ][ˈwɪntər] [ˈsʌnlaɪt] [ɪz] [ʃaɪ] .
In **Sweden** **,** **the** **winter** **sunlight** **is** **shy** **.**
在 瑞典 , 这 冬天 阳光 是 害羞的 .

在瑞典，冬日的阳光并不常露面。

[ˌaɪ ˈtiː] [ʃoʊz] [ɪtˈself] [leɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [baɪ] [ˈɜːrli] [ˌæftərˈnuːn] , [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz]
It **shows** **itself** **late** **in** **the** **morning** **,** **and** **then** **by** **early** **afternoon** **,** **it** **has**
它 演出 本身 晚的 在 这 早晨 , 和 然后 经过 早期的 下午 , 它 有
[rʌn] [əˈweɪ] [əˈgen] .
run **away** **again** **.**
跑步 离开 再次 .

它在上午晚些时候出现，然后到了下午早些时候，它又跑掉了。

[ˈerɪk] [skeitid] [tuː; tə] [ʃɔːr] .
Erik **skated** **to** **shore** **.**
埃里克 滑冰 到 支撑 .

埃里克滑到岸边。

[hiː; hi] [tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz] [skeɪts] [ænd; ənd]['stɑːrtɪd] [ˈwɔːkɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ] [wʊdz] [tɔːrd] [hoʊm] .
He **took** **off** **his** **skates** **and** **started** **walking** **through** **the** **woods** **toward** **home** **.**
他 采取 离开 他的 冰鞋 和 开始 步行 通过 这 树林 朝向 家 .

他脱下溜冰鞋，开始穿过树林往家走去。

[ə; eɪ] [ˈswiːdɪʃ] [lɔː] [sez] [ðæt] [ˈevriwʌn] [huː] [kʌts] [daʊn] [ə; eɪ] [triː] [mʌst; məst][plænt][ə; eɪ] [nuː] [wʌn] ;
A **Swedish** **law** **says** **that** **everyone** **who** **cuts** **down** **a** **tree** **must** **plant** **a** **new** **one** **;**
一个 瑞典 法律 说道 那 每个人 WHO 削减 向下 一个 树 必须 植物 一个 新的 一 ;

瑞典法律规定，任何人砍伐树木都必须种一棵新树；

[soʊ][ðə; ðɪ] [ˈswiːdɪʃ] [ˈfɔrists] [ɑːr; ər] [θɪk] [ænd; ənd] [ˈbjuːtɪf(ə)l] .
so **the** **Swedish** **forests** **are** **thick** **and** **beautiful** **.**
所以 这 瑞典 森林 是 厚的 和 美丽的 .

所以瑞典的森林茂密而美丽。

[ˈlɪt(ə)l] , [ˈlaɪtɪd] [ˈkændlz] [gləud] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈwɪndoʊz] [ʌv; əv] [ˈɛrɪks] [ˈkɑːtɪdʒ] ,
Little **,** **lighted** **candles** **glowed** **in** **the** **windows** **of** **Erik's** **cottage** **,**
小的 , 照明 蜡烛 发光 在 这 视窗 的 埃里克的 小屋 ,

埃里克的小屋窗户里，点缀着几支小小的蜡烛，烛光摇曳。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['peɪntɪd] [red] [ænd; ənd][hæd; həd] [waɪt] ['wɪndoʊ] [freɪmz] .

which	was	painted	red	and	had	white	window	frames	.
哪个	曾是	绘	红色的	和	有	白色的	窗户	框架	.

它被漆成红色，窗框是白色的。

[veɪ'keɪʃ(ə)n] [taɪm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] , [hiː; hi] [θɔːt] , [æz; əz][hiː; hi] [stæmpt] ['ɪntuː][ðə; ði]['koʊzi] ['kɪtʃɪn] ,

Vacation	time	was	a	good	time	,	he	thought	,	as	he	stamped	into	the	cozy	kitchen	,
假期	时间	曾是	一个	好的	时间	,	他	想法	,	作为	他	盖章	进入	这	舒适	厨房	,

他走进舒适的厨房，心想：假期真是个好时光啊。

[wer] [ə; eɪ][bɪg]['faɪər] ['krækld] .

where	a	big	fire	crackled	.
在哪里	一个	大的	火	噼啪作响	.

那里燃起熊熊大火，火光噼啪作响。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[ˌgretə]

GRETA
格蕾塔

格蕾塔

[hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['nɪlz] [sæt][æt; ət][ə; eɪ] [rʌf] , ['wʊd(ə)n] ['teɪbl] .

His	brother	Nils	sat	at	a	rough	,	wooden	table	.
他的	兄弟	尼尔斯	卫星	在	一个	粗糙的	,	木制的	桌子	.

他的哥哥尼尔斯坐在一张简陋的木桌旁。

[nɪls] [ɑːrmz][wɜːr; wər] [krɔːst] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] ['restɪd] [ə'pɑːn] [ðem; ðəm] .

Nils's	arms	were	crossed	in	front	of	him	,	and	his	head	rested	upon	them	.
尼尔斯的	武器	是	交叉	在	正面	的	他	,	和	他的	头	休息	之上	他们	.

尼尔斯双臂交叉抱在胸前，头枕在上面。

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] ['stʌdi] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [soʊ] [loʊ] ?

How	could	he	study	with	his	head	so	low	?
如何	可以	他	学习	和	他的	头	所以	低的	?

他怎么能低着头学习呢?

['ʃʊrli] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'sliːp] — [nɑːt][bɪg] ['nɪlz] !

Surely	he	was	not	asleep	—	not	big	Nils	!
一定	他	曾是	不是	睡着了	—	不是	大的	尼尔斯	!

他肯定没睡着——大尼尔斯肯定没睡着!

[waɪ] ,

Why	,
为什么	,

为什么，

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz][fɑːr] [tuː] ['bɪzi] ['stʌdiɪŋ] [hɪz; ɪz][fɑːrm] [bʊks] [ɔːr] ['wɜːrkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ɪ'steɪt] [tuː; tə][fɔːl] [ə'sliːp] [ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] .

he	was	always	far	too	busy	studying	his	farm	books	or	working	on	the	estate	to	fall	asleep	in	the	daytime	.
他	曾是	总是	远的	也	忙碌的	学习	他的	农场	图书	或者	在职的	在	这	财产	到	落下	睡着了	在	这	白天	.

他总是忙于研读农场书籍或在庄园里干活，白天根本没时间睡觉。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['mætər] ?
What **was** **the** **matter** **?**
什么 曾是 这 事情 ?

出了什么事?

['erɪk] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][legz][ə'pɑːrt][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [snoʊ] [kæp]
Erik **stood** **in** **the** **center** **of** **the** **room** **with** **his** **legs** **apart** **and** **his** **snow** **cap**
埃里克 站立 在 这 中心 的 这 房间 和 他的 腿 除 和 他的 雪 帽
[pʊʃt] [bæk] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [fer] ,
pushed **back** **upon** **his** **fair** **,**
推动 后退 之上 他的 公平的 ,

埃里克站在房间中央，双腿分开，雪帽向后推到他白皙的头发上。

['kɜːrli] [her] .
curly **hair** **.**
卷曲 头发 .

卷发。

" [hoʊ] , ['nɪlz] !
" **Ho** **,** **Nils** **!**
" 何 , 尼尔斯 !

“嚯，尼尔斯！”

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .
" **he** **shouted** **.**
" 他 喊叫 .

他喊道。

[ðə; ði]['oʊldər] ['brʌðər] [dɪd][nɑːt][stɜːr] .
The **older** **brother** **did** **not** **stir** **.**
这 老 兄弟 做过 不是 搅拌 .

哥哥一动不动。

['erɪk] [went] ['oʊvər][ænd; ənd] [tæpt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] .
Erik **went** **over** **and** **tapped** **him** **on** **the** **shoulder** **.**
埃里克 去 超过 和 轻敲 他 在 这 肩膀 .

埃里克走过去，拍了拍他的肩膀。

" [aɪ] [seɪ] , [wɒts] [rɔːŋ] ?
" **I** **say** **,** **what's** **wrong** **?**
" 我 说 , 是什么 错误的 ?

“我说，怎么了？”

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **The** **young** **man** **raised** **his** **head** **.**
" 这 年轻的 男人 提高 他的 头 .

年轻人抬起了头。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [strɔːŋ] , [breɪv] [feɪs] , [bʌt; bət][dʒʌst] [naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] ['oʊvər]
He **had** **a** **strong** **,** **brave** **face** **,** **but** **just** **now** **there** **was** **a** **shadow** **over**
他 有 一个 强的 , 勇敢的 脸 , 但 只是 现在 那里 曾是 一个 阴影 超过
[ˌaɪ 'tiː] .
it **.**
它 .

他原本面容坚强勇敢，但此刻脸上却笼罩着一层阴影。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːrd] [ðə; ði] [nuːz] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" **Have** **you** **heard** **the** **news** **?** **"** **he** **asked** **.**
" 有 你 听到 这 消息 ? " 他 问 .

“你听说了吗？”他问道。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
The little boy shook his head .
这 小的 男生 摇晃 他的 头 .

小男孩摇了摇头。

" ['bærən][kɑ:rl][vɑ:n] ['ɛŋstrəm] [frʌm; frəm] ['stɑ:khoʊm]
" Baron Karl von Engstrom from Stockholm
" 男爵 卡尔 冯 恩斯特罗姆 从 斯德哥尔摩

来自斯德哥尔摩的卡尔·冯·恩斯特罗姆男爵

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[ə'raɪvd] [æt; ət] - [tə'deɪ] , " [sed] ['nɪlz] .
arrived at Hanssonborg today , " said Nils .
到达的 在 - 今天 , " 说 尼尔斯 .

"今天抵达了汉森堡，"尼尔斯说。

" [hi:; hi][ɪz][tu:; tə] [spend] [ðə; ði]['hɑ:lədeɪz] [hɪr] ,
" He is to spend the holidays here ,
" 他 是 到 花费 这 假期 这里 ,

他将在这里度过假期，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [hi:; hi] [wɪl] [æsk][ˌɛfˌɑ:r'ju:] ['hænsən] [fɔ:r; fər] ['gri:təz] [hænd][ɪn] ['mærɪdʒ] .
and they say that he will ask Fru Hansson for Greta's hand in marriage .
和 他们 说 那 他 将要 问 水果 汉森 为了 格蕾塔的 手 在 婚姻 .

他们说他会向汉森夫人提亲，求娶格蕾塔。

" ['ɛrɪks] [maʊθ] [fel] ['oʊpən] .
" Erik's mouth fell open .
" 埃里克的 嘴 跌倒 打开 .

埃里克张大了嘴巴。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['waidnd] [wɪð; wɪθ] ['hɔ:rər] .
His eyes widened with horror .
他的 眼睛 扩大 和 恐怖 .

他惊恐地瞪大了眼睛。

[ə; eɪ]['bærən][frʌm; frəm] ['stɑ:khoʊm] !
A baron from Stockholm !
一个 男爵 从 斯德哥尔摩 !

来自斯德哥尔摩的男爵！

['gri:təz] [hænd][ɪn] ['mærɪdʒ] !
Greta's hand in marriage !
格蕾塔的 手 在 婚姻 !

格蕾塔的婚事！

[ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fju:] [laɪnz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['feri] - [teɪl] [bʊk] [flæʃt] ['oʊvər][hɪm; ɪm] :
The memory of a few lines from his fairy - tale book flashed over him :
这 记忆 的 一个 很少 线条 从 他的 仙女 - 故事 书 闪光灯 超过 他 :

他脑海中突然闪过童话书里的几句话：

" [daʊn] [ðə; ði] ['maʊntnsaɪd] [keɪm] ['θʌndərɪŋ] ,
" Down the mountainside came thundering ,
" 向下 这 山坡 来了 雷鸣 ,

"山坡上传来雷鸣般的巨响，

[fɪrs] [ænd; ənd][waɪld] , [ə; eɪ]['dʒaɪənt] [tɔ:l] ,
Fierce and wild , a giant tall ,
凶猛的 和 荒野 , 一个 巨大的 高的 ,

凶猛而狂野，一个高大的巨人，

['kærid] [ɔ:f][ðə; ði] ['lʌvli] ['prɪnses] — "
Carried off the lovely princess — "
携带 离开 这 迷人的 公主 — "

美丽的公主被掳走了——

" [noʊ] , [noʊ] , ['nɪlz] , " [kraɪd]['erɪk] .
" No , no , Nils , " cried Erik .
" 不 , 不 , 尼尔斯 , " 哭 埃里克 .

"不，不，尼尔斯，"埃里克喊道。

" [ju:; jʊ][kɑ:nt][let][hɪm; ɪm][du:][ˌaɪ 'ti:] .
" You can't let him do it .
" 你 不能 让 他 做 它 .

你不能让他这么做。

[ju:; jʊ] [ʃænt] !
You shan't !
你 不会 !

你休想！

" ['nɪlz] [smaɪld] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɪtər] [smaɪl] .
" Nils smiled , but it was a bitter smile .
" 尼尔斯 微笑 , 但 它 曾是 一个 苦的 微笑 .

尼尔斯笑了，但那笑容苦涩无比。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

" [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['seɪɪŋ] ?
" What are you saying ?
" 什么 是 你 说 ?

你在说什么?

" [hi:; hi] [æskt] ['erɪk] .
" he asked Erik .
" 他 问 埃里克 .

他问埃里克。

" [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt][aɪ] , [ə; eɪ] [pʊr] ['tenənt]['fɑ:rmər] ,
" Do you think that I , a poor tenant farmer ,
" 做 你 思考 那 我 , 一个 贫穷的 租户 农民 ,

"你认为我，一个贫穷的佃农，

[kʊd; kəd] ['pɑ:səbli] [prɪ'vent] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv][ˌɛfˌɑ:r'ju:] - ['dɔ:tər] ? "
could possibly prevent the marriage of Fru Hansson's daughter ? "
可以 可能 防止 这 婚姻 的 水果 - 女儿 ? "

这或许会阻止汉森夫人女儿的婚事?

" [jes] , [jes] ! " [skri:md] ['erɪk] .
" Yes , yes ! " screamed Erik .
" 是的 , 是的 ! " 尖叫 埃里克 .

"是的，是的！"埃里克喊道。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst] !
" You must !
" 你 必须 !

你必须!

[ju:; jʊ] [ʃænt] [ə'laʊ] [ðɪs] ['dʒaɪənt] — [ðɪs] ['bærən][tu:; tə] ['mæri] [hɜ:r; hər] !
You shan't allow this giant — this Baron to marry her !
你 不会 允许 这 巨大的 — 这 男爵 到 结婚 她 !

你绝不能让这个巨人——这个男爵娶她!

" [hiː; hi] [riˈkɔːld] [ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɔːŋ] ,
" He recalled the words of his song ,
" 他 召回 这 字 的 他的 歌曲 ,

他回忆起自己歌里的歌词，

" [ðen] [ðə; ði] [breɪv] [prɪns] [sluː] [ðə; ði][ˈdʒaɪənt] ,
" Then the brave prince slew the giant ,
" 然后 这 勇敢的 王子 一万 这 巨大的 ,

“然后，勇敢的王子杀死了巨人。”

[ˈkærid] [ɔːf][ðə; ði] [ˈprɪnses] [fer] .
Carried off the princess fair .
携带 离开 这 公主 公平的 .

掳走了公主。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈædɪd] , " [juː; jʊ][mʌst; məst] [mɑːrtʃ] [əˈgenst] [hɪm; ɪm] .
" And he added , " You must march against him .
" 和 他 额外 , " 你 必须 行进 反对 他 .

他还补充道：“你们必须起来反对他。”

[ðæts] [wʌt] [juː; jʊ][mʌst; məst][duː] .
That's what you must do .
那就是 什么 你 必须 做 .

你必须这样做。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɔːrd] [ænd; ənd] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃiːld] [ænd; ənd] — "
With a sword and — and a shield and — "
和 一个 剑 和 — 和 一个 盾 和 — "

带着剑，还有盾牌，还有——”

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [mɑːrtʃ] [əˈgenst] [hɪm; ɪm] "
" YOU MUST MARCH AGAINST HIM "
" 你 必须 行进 反对 他 "

“你们必须游行反对他”

" [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [wɑːtʃ] [aʊt] , [juːl] [drɑːp] [ðæt] [ˈplætər] , " [læft] [ˈnɪlz] .
" And if you don't watch out , you'll drop that platter , " laughed Nils .
" 和 如果 你 不 手表 出去 , 你会 降低 那 拼盘 , " 笑了 尼尔斯 .

“如果你不小心，就会把盘子摔了，”尼尔斯笑着说。

[ˈerɪk] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] [ˈplætər] [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪf] .
Erik put down the platter and the knife .
埃里克 放 向下 这 拼盘 和 这 刀 .

埃里克放下盘子和刀。

[hiː; hi][hæd; həd] [snætʃt] [ðem; ðəm][ʌp][ɪn][hɪz; ɪz][ˈæŋgər][ænd; ənd] [ɪkˈsaɪtmənt] ,
He had snatched them up in his anger and excitement ,
他 有 抢夺 他们 向上 在 他的 愤怒 和 激动 ,

他愤怒又兴奋地一把抓起了它们。

[tuː; tə][juːz][ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ] [ʃiːld] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sɔːrd] .
to use them as a shield and a sword .
到 使用 他们 作为 一个 盾 和 一个 剑 .

将它们用作盾牌和剑。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[oʊ] , [bʌt; bət][ˌgretə][mʌst; məst]['nevər] ['mæri] ['enibɑːdi] [bʌt; bət]['nɪlz] !
Oh , but Greta must never marry anybody but Nils !
哦 , 但 格蕾塔 必须 绝不 结婚 任何人 但 尼尔斯 !

哦，但是格蕾塔绝对不能嫁给尼尔斯以外的任何人！

['evər] [sɪns] ['tʃaɪldhʊd] , [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][best][ʌv; əv] [frendz] ,

Ever	**since**	**childhood**	**,**	**they**	**had**	**been**	**the**	**best**	**of**	**friends**	**,**
曾经	自从	童年	,	他们	有	到过	这	最好的	的	朋友们	,

他们从小就是最好的朋友。

[ænd; ənd]['erɪk] [nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz][bɪg] ['brʌðər] [lʌvd] [ˌgretə] ['dɪrli] .

and	**Erik**	**knew**	**that**	**his**	**big**	**brother**	**loved**	**Greta**	**dearly**	**.**
和	埃里克	知道	那	他的	大的	兄弟	喜爱	格蕾塔	亲爱的	.

埃里克知道他的哥哥非常爱格蕾塔。

[haʊ'evər] , [hiː; hi][hæd; həd]['nevər][toʊld][hɜːr; hər][soʊ] , [fɔːr; fər][ˌɛfˌɑːr'juː] ['hænsən] [wʌz; wəz] [praʊd]

However	**,**	**he**	**had**	**never**	**told**	**her**	**so**	**,**	**for**	**Fru**	**Hansson**	**was**	**proud**
然而	,	他	有	绝不	讲述	她	所以	,	为了	水果	汉森	曾是	自豪的

[ænd; ənd] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][æn; ən][oʊld] ,

and	**belonged**	**to**	**an**	**old**	**,**
和	属于	到	一个	老的	,

然而，他从未告诉过她这些，因为汉森夫人很骄傲，而且出身于一个古老的家族。

[əˌrɪstə'krætɪk]['fæməli] , [waɪl] ['nɪlz][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['pez(ə)nt] .

aristocratic	**family**	**,**	**while**	**Nils**	**was**	**only**	**a**	**peasant**	**.**
贵族	家庭	,	尽管	尼尔斯	曾是	仅有的	一个	农民	.

尼尔斯出身贵族家庭，而他只是个农民。

[stɪl] [ɪn][ðə; ði] ['feri] [teɪlz; 'teɪˌliz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [pʊr] [buːts] [huː] [wʌn][ðə; ði] ['prɪnses] [ɪn][ðə; ði]

Still	**in**	**the**	**fairy**	**tales**	**it**	**was**	**always**	**poor**	**Boots**	**who**	**won**	**the**	**princess**	**in**	**the**
仍然	在	这	仙女	故事	它	曾是	总是	贫穷的	靴子	WHO	韩元	这	公主	在	这

[end] ,

end	**,**
结尾	,

不过在童话故事里，最后赢得公主芳心的总是穷小子布茨。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] [breɪv] [ænd; ənd][kʌt] [ɔːf][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv]['dʒaiənts] .

because	**he**	**was**	**brave**	**and**	**cut**	**off**	**the**	**heads**	**of**	**giants**	**.**
因为	他	曾是	勇敢的	和	切	离开	这	头部	的	巨人	.

因为他勇敢无畏，砍下了巨人的头颅。

[æt; ət][ðə; ði] ['sʌpər] ['teɪbl] , ['erɪk] , [huː] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][dɪd][ɔːl][ðə; ði] ['tɔːkɪŋ] , [wʌz; wəz] ['streɪndʒli]

At	**the**	**supper**	**table**	**,**	**Erik**	**,**	**who**	**usually**	**did**	**all**	**the**	**talking**	**,**	**was**	**strangely**
在	这	晚餐	桌子	,	埃里克	,	WHO	通常	做过	全部	这	说	,	曾是	奇怪的

['kwaɪət] .

quiet	**.**
安静的	.

晚饭桌上，平时滔滔不绝的埃里克却出奇地安静。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][æsk][fɔːr; fər]['sekənd] ['helpɪŋ] [ʌv; əv] [fuːd] — [wɪtʃ] ['wɜːrid] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

He	**did**	**not**	**ask**	**for**	**second**	**helpings**	**of**	**food**	**—**	**which**	**worried**	**his**	**mother**	**.**
他	做过	不是	问	为了	第二	份量	的	食物	—	哪个	担心	他的	母亲	.

他没有要求再添饭——这让他的母亲很担心。

[ænd; ənd] [wen] , [suːn] ['æftər] ['sʌpər] , [hiː; hi] [stoʊl]['saɪləntli] [ə'weɪ] [tuː; tə][bed] ,

And	**when**	**,**	**soon**	**after**	**supper**	**,**	**he**	**stole**	**silently**	**away**	**to**	**bed**	**,**
和	什么时候	,	很快	后	晚餐	,	他	偷窃	默默	离开	到	床	,

晚饭后不久，他便悄悄地溜回床上睡觉去了。

[ʃiː; ʃi][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz][nɑːt] [wel] .

she	**decided**	**that**	**all**	**was**	**not**	**well**	**.**
她	决定	那	全部	曾是	不是	出色地	.

她觉得事情不太对劲。

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [kɪs] [hɪm; ɪm] [gʊd] [naɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] ['kʌbərd] [bed] [bɪlt] ['ɪntuː]
When she came to kiss him good night in his funny little cupboard bed built into
什么时候 她 来了 到 吻 他 好的 夜晚 在 他的 有趣的 小的 橱柜 床 建造 进入
[ðə; ðiː] [wɔːl] ,
the wall ,
这 墙 ,

当她来到他那间嵌在墙上的滑稽小壁橱床边，吻他道晚安时，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['skaʊlɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['mʌmblɪŋ] .
she found him scowling to himself and mumbling .
她 成立 他 皱眉 到 他自己 和 喃喃自语 .

她发现他正独自皱着眉头，嘴里嘟囔着什么。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

" [wɒts] [ðə; ðiː] ['mætər] , ['erɪk] ?
" What's the matter , Erik ?
" 是什么 这 事情 , 埃里克 ?

埃里克，你怎么了?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [ðen] [ɔːf] [keɪm] [hɪz; ɪz] [hed] ! " ['ænsər] ['erɪk][tuː; tə][ðə; ðiː] ['siːlɪŋ] .
" Then off came his head ! " answered Erik to the ceiling .
" 然后 离开 来了 他的 头 ! " 回答 埃里克 到 这 天花板 .

"然后他的头就掉了！"埃里克对着天花板回答道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

" [ɔːf] [keɪm] — [wʌt] ? " [kraɪd][ðə; ðiː] [ə'stɑːnɪʃt] ['mʌðər] .
" Off came — what ? " cried the astonished mother .
" 离开 来了 — 什么 ? " 哭 这 惊讶 母亲 .

"什么？！"惊愕的母亲喊道。

" [hɪz; ɪz] [hed] .
" His head .
" 他的 头 .

"他的头。"

[ðə; ðiː]['dʒaɪənts] , " [sed] ['erɪk] .
The giant's , " said Erik .
这 巨人的 , " 说 埃里克 .

"巨人的，"埃里克说道。

" [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ɪn][ə; eɪ] ['feri] [teɪl] .
" It happened in a fairy tale .
" 它 发生 在 一个 仙女 故事 .

"这就像童话故事一样。"

[ðə; ðiː] [prɪns] [sluː] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ænd; ənd]['reskjuːd][ðə; ðiː] ['prɪnses] [ænd; ənd] — "
The prince slew him with his sword and rescued the princess and — "
这 王子 一万 他 和 他的 剑 和 获救 这 公主 和 — "

王子用剑杀死了他，救出了公主，然后——"

" [goʊ][tuː; tə] [sliːp] ， " [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [ænd; ənd] [tʌkt] [hɪm; ɪm][ɪn] .

"	Go	to	sleep	,	"	said	his	mother	,	and	tucked	him	in	.
"	去	到	睡觉	，	"	说	他的	母亲	，	和	塞进去	他	在	.

“睡觉吧，”他妈妈说着，给他盖好了被子。

[ðæt] [naɪt] ['erɪk] [driːmd] [ʌv; əv]['bærən][kɑːrl] .

That	night	Erik	dreamed	of	Baron	Karl	.
那	夜晚	埃里克	梦见	的	男爵	卡尔	.

那天晚上，埃里克梦见了卡尔男爵。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɑːnstər][wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] ， ['heri] [ɑːrmz] ;

He	was	a	monster	with	long	,	hairy	arms	;
他	曾是	一个	怪物	和	长的	，	毛茸茸	武器	；

他是个长着毛茸茸长胳膊的怪物；

[wɪð; wɪθ] ['ʃəuldəz] [laɪk][hjuːdʒ]['boʊldərz][ænd; ənd][ə; eɪ] [nek] [æz; əz] [θɪk] [æz; əz][ə; eɪ] ['bʊlz] .

with	shoulders	like	huge	boulders	and	a	neck	as	thick	as	a	bull's	.
和	肩膀	喜欢	巨大的	巨石	和	一个	脖子	作为	厚的	作为	一个	公牛的	.

肩膀像巨石一样宽阔，脖子像公牛的脖子一样粗壮。

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] ['erɪk][kʊd; kəd]['hɑːrdli][weɪt][tuː; tə] [siː] [ðɪs] ['terəb(ə)l] ['kriːtʃər] — [ðɪs] ['enəmi] [huː]

Next	morning	Erik	could	hardly	wait	to	see	this	terrible	creature	—	this	enemy	who
下一个	早晨	埃里克	可以	几乎	等待	到	看	这	糟糕的	生物	—	这	敌人	WHO

[hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [teɪk] [ˌgretə] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['nɪlz] .

had	come	to	take	Greta	away	from	Nils	.
有	来	到	拿	格蕾塔	离开	从	尼尔斯	.

第二天早上，埃里克迫不及待地想看看这个可怕的生物——这个来把格蕾塔从尼尔斯身边带走的敌人。

[soʊ][hiː; hi][ræn]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ðɪ][bɪg] [haʊs] [ænd; ənd] [stʊd] [ˌaʊt'saɪd][ɪn][ðə; ðɪ] ['kɔːrtjɑːrd] .

So	he	ran	over	to	the	big	house	and	stood	outside	in	the	courtyard	.
所以	他	跑	超过	到	这	大的	房子	和	站立	外部	在	这	庭院	.

于是他跑到大房子前，站在院子里。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [suːn] [ðə; ðɪ]['fæməli] [wʊd] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] [aʊt][ɑːn][ðer; ðər] [weɪ] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] .

He	knew	that	soon	the	family	would	be	coming	out	on	their	way	to	church	.
他	知道	那	很快	这	家庭	会	是	未来	出去	在	他们的	方式	到	教会	.

他知道不久之后这家人就会出来去教堂。

['sʌndeɪ] [tʃaɪmz] [ɔːl'redi] [wɜːr; wər] ['rɪŋɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [nɪr] - [baɪ] ['vɪlɪdʒ] .

Sunday	chimes	already	were	ringing	from	the	near	-	by	village	.
星期日	编钟	已经	是	铃声	从	这	靠近	-	经过	村庄	.

附近村庄的星期天钟声已经响起。

-	[hæd; həd]	[bɪn]	[bɪlt]	['oʊvər]	[tuː]	['hʌndrəd]
Hanssonborg	had	been	built	over	two	hundred
-	有	到过	建造	超过	二	百

汉森堡建于两百多年前。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

['jɪrz] [ə'goʊ] .

years	ago	.
年	前	.

几年前。

" ['bɔrg] " [miːnz] " [fɔːrt] , " [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] , [laɪk] ['meni] ['ʌðər] ['kɑːslz]

"	**Borg**	"	**means**	"	**fort**	,	"	**and**	**that**	**is**	**what**	**it**	**had**	**been**	,	**like**	**many**	**other**	**castles**
"	博格	"	方法	"	堡	,	"	和	那	是	什么	它	有	到过	,	喜欢	许多	其他	城堡

[ɪn]['swiːd(ə)n] .

in	**Sweden**	.
在	瑞典	.

"Borg"的意思是"堡垒"，它曾经就是一座堡垒，就像瑞典的许多其他城堡一样。

[bʌt; bət] [tə'deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['taɪərd][ænd; ənd] [weðə'biːtn] .

But	**today**	**it**	**looked**	**tired**	**and**	**weatherbeaten**	.
但	今天	它	看起来	疲劳的	和	饱经风霜	.

但今天它看起来疲惫不堪，饱经风霜。

[snoʊ] [wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] ['hwisld] [θruː] [ðə; ði][bɪg] ['tʃimniz] .

Snow	**was**	**falling**	**and**	**the**	**wind**	**whistled**	**through**	**the**	**big**	**chimneys**	.
雪	曾是	坠落	和	这	风	吹口哨	通过	这	大的	烟囱	.

雪花飘落，狂风呼啸着穿过高大的烟囱。

[bʌt; bət]['erɪk][dɪd][nɑːt][maɪnd][ðə; ði][koʊld] .

But	**Erik**	**did**	**not**	**mind**	**the**	**cold**	.
但	埃里克	做过	不是	头脑	这	寒冷的	.

但埃里克并不怕冷。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

He	**was**	**used**	**to**	**it**	.
他	曾是	用过的	到	它	.

他已经习以为常了。

[bɪ'saɪdz] , [hɪz; ɪz]['ænsestərz][hæd; həd] [rəumd] ['aɪsi] [weɪsts] .

Besides	,	**his**	**ancestors**	**had**	**roamed**	**icy**	**wastes**	.
除了	,	他的	祖先	有	漫游	冰冷的	废物	.

此外，他的祖先曾在冰天雪地中游荡。

[sʌm; səm]

Some
一些

一些

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**20**	**]**
[	页	-	]

[第20页]

[meɪ] ['iːv(ə)n][hæv; həv] [bɪn] [breɪv] ['vaikiŋz] — ['paiərits] [huː] [seɪld] [ðə; ði] ['nɔːrðərn] ['siːz] [ɪn] [haɪ] -

may	**even**	**have**	**been**	**brave**	**Vikings**	**—**	**pirates**	**who**	**sailed**	**the**	**northern**	**seas**	**in**	**high**	**-**
可能	甚至	有	到过	勇敢的	维京人	—	海盗	WHO	航行	这	北方	海域	在	高的	-

[praʊd] ['gæliːz] .

prowed	**galleys**	.
锋利的	厨房	.

他们甚至可能是勇敢的维京人——驾驶着高头帆船在北方海域航行的海盗。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['stɜːrdi] [bɔɪ] .

He	**was**	**a**	**sturdy**	**boy**	.
他	曾是	一个	结实的	男生	.

他是个结实的男孩。

['tʃɪldrən] [skiː][tuː; tə][ænd; ənd][frʌm; frəm] [skuːl] [ɪn] ['swiːd(ə)n]

CHILDREN	**SKI**	**TO**	**AND**	**FROM**	**SCHOOL**	**IN**	**SWEDEN**
孩子们	滑雪	到	和	从	学校	在	瑞典

瑞典儿童滑雪上下学

['prez(ə)ntli][ðə; ði][frʌnt] [dɔ:r] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ˌɛfˌɑ:r'ju:] ['hænsən] [wɔ:kt] [aʊt] .

Presently	**the**	**front**	**door**	**opened**	**,**	**and**	**Fru**	**Hansson**	**walked**	**out**	**.**
目前	这	正面	门	打开	,	和	水果	汉森	步行	出去	.

这时，前门开了，汉森夫人走了出来。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [streɪt] [ænd; ənd][tɔ:l] .

She	**was**	**straight**	**and**	**tall**	**.**
她	曾是	直的	和	高的	.

她身材挺拔高挑。

[nekst] [keɪm] [ˌgretə] , [laɪk][ə; eɪ] ['lʌvli] , ['slendər] ['flaʊər] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] — [noʊ] , [noʊ] ,

Next	**came**	**Greta**	**,**	**like**	**a**	**lovely**	**,**	**slender**	**flower**	**,**	**and**	**beside**	**her**	**—**	**No**	**,**	**no**	**,**
下一个	来了	格蕾塔	,	喜欢	一个	迷人的	,	苗条	花	,	和	旁	她	—	不	,	不	,

[ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [tru:] !

it	**could**	**not**	**be**	**true**	**!**
它	可以	不是	是	真的	!

接下来是格蕾塔，她像一朵美丽纤细的花朵，在她旁边——不，不，这不可能是真的!

[ðə; ði]['bærən][wʌz; wəz][fɑ:r][frʌm; frəm][ə; eɪ]['dʒaɪənt] .

The	**Baron**	**was**	**far**	**from**	**a**	**giant**	**.**
这	男爵	曾是	远的	从	一个	巨大的	.

男爵远称不上巨人。

[ɪn'di:d] , [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [mʌtʃ] ['tɔ:lər][ðæn; ðən]['erɪk][hɪm'self] .

Indeed	**,**	**he**	**was**	**not**	**much**	**taller**	**than**	**Erik**	**himself**	**.**
的确	,	他	曾是	不是	很多	更高	比	埃里克	他自己	.

事实上，他的身高并不比埃里克高多少。

[ˌfɜ:rðər'mɔ:r] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [θɪn] [ænd; ənd]['pju:ni] ,

Furthermore	**,**	**he**	**was**	**thin**	**and**	**puny**	**,**
此外	,	他	曾是	薄的	和	弱小	,

此外，他身材瘦弱。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pɪntʃt] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [piəd] [aʊt] [θru:] [ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [koʊt] .

and	**his**	**pinched**	**little**	**face**	**peered**	**out**	**through**	**the**	**folds**	**of**	**a**	**great**	**coat**	**.**
和	他的	捏	小的	脸	窥视	出去	通过	这	折叠	的	一个	伟大的	外套	.

他那张瘦小的脸从大衣的褶皱里探了出来。

['erɪk] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪkɪd] [nəʊmz] [ʌv; əv]['ledʒənd] [hu:] ['fɔrdʒd] ['aɪərn][ɪn][ðer; ðər]

Erik	**thought**	**of**	**the**	**wicked**	**gnomes**	**of**	**legend**	**who**	**forged**	**iron**	**in**	**their**
埃里克	想法	的	这	邪恶	地精	的	传奇	WHO	锻造	铁	在	他们的

[ˌʌndər'graʊnd] ['kævərnz] .

underground	**caverns**	**.**
地下	洞穴	.

埃里克想起了传说中那些在地下洞穴里锻造铁器的邪恶地精。

[sʌm; səm]['pi:p(ə)l] [bɪ'li:v] [ði:z] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði]['aɪərn][maɪnz][ʌv; əv]['mɑ:dərn]['swi:d(ə)n] .

Some	**people**	**believe**	**these**	**to**	**be**	**the**	**iron**	**mines**	**of**	**modern**	**Sweden**	**.**
一些	人们	相信	这些	到	是	这	铁	矿井	的	现代的	瑞典	.

有些人认为这些是现代瑞典的铁矿。

[ðə; ði]['bærən] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] ['wɪznd] ['lɪt(ə)l] [noʊm] .

The	**Baron**	**looked**	**like**	**a**	**wizened**	**little**	**gnome**	**.**
这	男爵	看起来	喜欢	一个	干瘪	小的	侏儒	.

男爵看起来像个饱经风霜的小矮人。

['erɪk] [sɔ:] [hɪm; ɪm] ['ʃɪvər] [ænd; ənd] [drɔ:] [hɪz; ɪz][wɔ:rm][koʊt]['kloʊzər][ə'baʊt][hɪm; ɪm] .

Erik	**saw**	**him**	**shiver**	**and**	**draw**	**his**	**warm**	**coat**	**closer**	**about**	**him**	**.**
埃里克	锯	他	颤抖	和	画	他的	温暖的	外套	更近	关于	他	.

埃里克看到他打了个寒颤，便把温暖的外套裹得更紧了些。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kætʃ] [koʊld] !
" I shall catch cold !
" 我 将 抓住 寒冷的 !

"我会着凉的！"

" [hiː; hi] ['mʌtəd] , [ænd; ənd]['erɪk] [klentʃt] [hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [jʌŋ] [fɪsts] [tə'geðər] .
" he muttered , and Erik clenched his strong young fists together .
" 他 低声说道 , 和 埃里克 紧握 他的 强的 年轻的 拳头 一起 .

他低声嘟囔着，埃里克紧紧地攥着他年轻有力的拳头。

" ['hiːz] [ə; eɪ] ['wiːklɪŋ] ! " [θɔːt] [ðə; ði] [bɔɪ] ['mɪzrəbli] .
" He's a weakling ! " thought the boy miserably .
" 他是 一个 弱者 ! " 想法 这 男生 惨痛地 .

"他是个弱者！"男孩沮丧地想。

" [ə; eɪ] ['wiːklɪŋ] !
" A weakling !
" 一个 弱者 !

"一个弱者！"

" ['erɪk][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn] ['nʌθɪŋ] [wɜːrs] .
" Erik could imagine nothing worse .
" 埃里克 可以 想象 没有什么 更糟 .

埃里克无法想象还有比这更糟糕的事情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

['tʃæptər] [iː]
CHAPTER II
章 二

第二章

[ðə; ði] [goʊst]
THE GHOST
这 鬼

幽灵

[ðə; ði][lɔːŋgər]['bærən][kɑːrl][vɑːn] ['ɛŋstrəm] [rɪ'meɪnd] [æt; ət] - , [ðə; ði] [les] [dɪd]['erɪk][laɪk]
The longer Baron Karl von Engstrom remained at Hanssonborg , the less did Erik like
这 更长 男爵 卡尔 冯 恩斯特罗姆 剩余 在 - , 这 较少的 做过 埃里克 喜欢
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

卡尔·冯·恩斯特罗姆男爵在汉森堡待的时间越长，埃里克就越不喜欢他。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [ˌgretə] [naʊ] [spent] [ɔːl][hɜːr; hər][taɪm][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;
In the first place , Greta now spent all her time with him ;
在 这 第一的 地方 , 格蕾塔 现在 花费 全部 她 时间 和 他 ;

首先，格蕾塔现在把所有时间都花在了他身上；

[ænd; ənd] [ðæt] [ment] [noʊ] [mɔːr] ['stɔːri][ɔːr]['mjuːzɪk]['aʊərz][wɪð; wɪθ]['erɪk] .
and that meant no more story or music hours with Erik .
和 那 意思是 不 更多的 故事 或者 音乐 小时 和 埃里克 .

这意味着以后不能再和埃里克一起讲故事或听音乐了。

[ðen] , [tuː; tə]['erɪk] , [ə; eɪ][mæn] [wɪ'ðaʊt] [streŋθ] [wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ] [miːl] [wɪ'ðaʊt] [fuːd] .

Then	**,**	**to**	**Erik**	**,**	**a**	**man**	**without**	**strength**	**was**	**like**	**a**	**meal**	**without**	**food**	**.**
然后	,	到	埃里克	,	一个	男人	没有	力量	曾是	喜欢	一个	一顿饭	没有	食物	.

在埃里克看来，一个没有力量的人就像一顿没有食物的饭菜。

[ðə; ði][men][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [wɜːr; wər] [breɪv] .

The	**men**	**of**	**his**	**country**	**were**	**brave**	**.**
这	男人	的	他的	国家	是	勇敢的	.

他所在国家的男人们都很勇敢。

['kɜːrn(ə)l] ['lɪnd,bɜːrgz] ['fæməli] [keɪm] [frʌm; frəm]['swiːd(ə)n] .

Colonel	**Lindbergh's**	**family**	**came**	**from**	**Sweden**	**.**
上校	林白	家庭	来了	从	瑞典	.

林白上校的家人来自瑞典。

[bʌt; bət]['erɪk][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['fiːlɪŋ] [ðæt][ðə; ði]['bærən][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli] [wiːk] , [bʌt; bət][ə; eɪ]

But	**Erik**	**could**	**not**	**help**	**feeling**	**that**	**the**	**Baron**	**was**	**not**	**only**	**weak**	**,**	**but**	**a**
但	埃里克	可以	不是	帮助	感觉	那	这	男爵	曾是	不是	仅有的	虚弱的	,	但	一个

['kaʊərd] .

coward	**.**
懦夫	.

但埃里克不禁觉得男爵不仅软弱，而且还是个懦夫。

[ænd; ənd][æt; ət][læst] ['sʌmθɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə] [ʃoʊ] ['erɪk] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] .

And	**at**	**last**	**something**	**happened**	**to**	**show**	**Erik**	**that**	**he**	**was**	**right**	**.**
和	在	最后的	某物	发生	到	展示	埃里克	那	他	曾是	正确的	.

最终发生了一件事，证明埃里克是对的。

[wʌn] [naɪt] ['æftər] ['dɪnər] , [wen] [ðə; ði] [braɪt] [muːn] ['peɪntɪd] [ðə; ði] [snoʊ] ['sɪlvər] , ['erɪk] [wɑːtʃt]

One	**night**	**after**	**dinner**	**,**	**when**	**the**	**bright**	**moon**	**painted**	**the**	**snow**	**silver**	**,**	**Erik**	**watched**
一	夜晚	后	晚餐	,	什么时候	这	明亮的	月亮	绘	这	雪	银	,	埃里克	观看

一天晚上晚饭后，当明亮的月光将雪染成银色时，埃里克看着

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**23**	**]**
[	页	-	]

[第23页]

[ˌgretə][ænd; ənd]['bærən][kɑːrl] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

Greta	**and**	**Baron**	**Karl**	**come**	**out**	**of**	**the**	**house**	**.**
格蕾塔	和	男爵	卡尔	来	出去	的	这	房子	.

格蕾塔和卡尔男爵从房子里走了出来。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['fɑːloʊd] [baɪ] ['griːtəz] [bɪg][dɔːgz] .

They	**were**	**followed**	**by**	**Greta's**	**big**	**dogs**	**.**
他们	是	随后	经过	格蕾塔的	大的	狗	.

格蕾塔的大狗们跟在后面。

[ə; eɪ] ['swiːdɪʃ] ['lɪvɪŋ] [ruːm]

A	**SWEDISH**	**LIVING**	**ROOM**
一个	瑞典	活的	房间

瑞典客厅

['evri] ['iːvnɪŋ] [ðiːz] [dɔːgz][wɜːr; wər]['gɪv(ə)n][ðer; ðər][læst] [rʌn][ænd; ənd]['ɔːlweɪz][baɪ] ['sʌmwʌn] [ɪn]

Every	**evening**	**these**	**dogs**	**were**	**given**	**their**	**last**	**run**	**and**	**always**	**by**	**someone**	**in**
每一个	晚上	这些	狗	是	给定	他们的	最后的	跑步	和	总是	经过	某人	在

[ðə; ði]['fæməli] .

the	**family**	**.**
这	家庭	.

每天晚上，这些狗狗都会进行最后一次奔跑，而且总是由家里的某个人负责。

[ðɪs] ['duːti][wʌz; wəz] [kɔːld] " ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][stɑːrz] .

This	duty	was	called	"	looking	at	the	stars	.
这	责任	曾是	称为	"	寻找	在	这	明星	.

这项任务被称为"观星"。

" [ænd; ənd] [waɪl] [ˌgretə][ænd; ənd][kɑːrl][wɜːr; wər] " ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][stɑːrz] , " ['erɪk][wʌz; wəz]

"	And	while	Greta	and	Karl	were	"	looking	at	the	stars	,	"	Erik	was
"	和	尽管	格蕾塔	和	卡尔	是	"	寻找	在	这	明星	,	"	埃里克	曾是

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] .

looking	at	them	.
寻找	在	他们	.

"当格蕾塔和卡尔'仰望星空'时，埃里克也在看着他们。"

[ðə; ði]['bærən][wʌz; wəz] ['bʌndəld] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz][fɜːr][koʊt] ,

The	Baron	was	bundled	up	in	his	fur	coat	,
这	男爵	曾是	捆绑式	向上	在	他的	毛皮	外套	,

男爵裹在厚厚的皮大衣里，

[bʌt; bət] [ˌgretə][hæd; həd]['oʊnli][ə; eɪ] [laɪt] [ræp] [θroʊn] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['iːvnɪŋ] [gaʊn] .

but	Greta	had	only	a	light	wrap	thrown	over	her	evening	gown	.
但	格蕾塔	有	仅有的	一个	光	裹	抛掷	超过	她	晚上	袍	.

但格蕾塔只在晚礼服外披了一件薄薄的披肩。

[ʃiː; ʃi][ræn][ɔːf]['ɪntuː][ðə; ði]['fɔːrɪst] , [ðə; ði][dɔːgz] ['bɑːkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [hiːlz] .

She	ran	off	into	the	forest	,	the	dogs	barking	at	her	heels	.
她	跑	离开	进入	这	森林	,	这	狗	叫声	在	她	高跟鞋	.

她跑进了森林，狗在她身后狂吠。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [noʊ] [daʊt] , [ðæt]['bærən][kɑːrl] [wʊd] ['fɑːloʊ][hɜːr; hər] .

She	thought	,	no	doubt	,	that	Baron	Karl	would	follow	her	.
她	想法	,	不	怀疑	,	那	男爵	卡尔	会	跟随	她	.

她无疑认为卡尔男爵会跟随她。

[bʌt; bət][hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər][ə'loʊn] , ['ʃivərɪŋ] [ænd; ənd] ['skaʊlɪŋ] .

But	he	stood	there	alone	,	shivering	and	scowling	.
但	他	站立	那里	独自的	,	瑟瑟发抖	和	皱眉	.

但他独自站在那里，瑟瑟发抖，眉头紧锁。

['erɪk][hɪd][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [nɪr] - [baɪ] [triː] .

Erik	hid	behind	a	near	-	by	tree	.
埃里克	隐藏	在后面	一个	靠近	-	经过	树	.

埃里克躲在附近的一棵树后。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði]['bærən]['mʌmb(ə)l] , " [ðɪs] [ɪz][əb'sɜːrd] !

He	heard	the	Baron	mumble	,	"	This	is	absurd	!
他	听到	这	男爵	咕哝	,	"	这	是	荒诞	!

他听到男爵喃喃自语："这太荒谬了！"

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [friːz] [tuː; tə] [deθ] !

I	shall	freeze	to	death	!
我	将	冻结	到	死亡	!

我会被冻死的！

[ðə; ði]['dɑːktər] [sez] —

The	doctor	says	—
这	医生	说道	—

医生说——

" ['erɪk] ['sʌd(ə)nli] [ɪk'sploʊdɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][laʊd] " [buː] ！ " [ænd; ənd][ðə; ði]['bærən] [dʒʌmpt] [ʌp]['ɪntuː]
" Erik suddenly exploded with a loud " Boo ! " and the Baron jumped up into
" 埃里克 突然 爆炸了 和 一个 大声 " 嘘 ！ " 和 这 男爵 跳了起来 向上 进入
[ðə; ði] [er] .
the air .
这 空气 .

埃里克突然发出了一声响亮的"嘘！"，男爵也跳到了空中。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hændz] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [skwiːkt] ， " [help] ！
He lifted his hands above his head and squeaked , " Help !
他 抬起 他的 双手 多于 他的 头 和 吱吱作响 ， " 帮助 ！

他举起双手过头顶，尖叫道："救命！"

" [wen] ['erɪk] [keɪm] [aʊt]
" When Erik came out
" 什么时候埃里克 来了 出去

"当埃里克出来的时候

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [triː] , [hiː; hi][kraɪd] ， " [dəunt] — [dəunt][hɜːrt][ˌem 'iː] !
from behind the tree , he cried , " Don't — don't hurt me !
从 在后面 这 树 ， 他 哭 ， " 不 — 不 伤害 我 ！

他躲在树后喊道："不要——不要伤害我！"

[aɪm] — [aɪm] [sɪk] .
I'm — I'm sick .
我是 — 我是 生病的 .

我——我病了。

[ðə; ði]['dɑːktər] [sez] —
The doctor says —
这 医生 说道 —

医生说——

" [haʊ'evər] ， [wen] [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ][tʃaɪld] [huː] [stʊd] ['ɪnəsntli]
" However , when he observed that it was only a child who stood innocently
" 然而 , 什么时候 他 观察到 那 它 曾是 仅有的 一个 孩子 WHO 站立 天真地
['smaɪlɪŋ][æt; ət][hɪm; ɪm] ,
smiling at him ,
微笑 在 他 ，

"然而，当他发现站在他面前天真微笑的孩子只是个孩子时，

[hiː; hi] ['loʊɝd] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [stɑːpt] ['wɪmpərɪŋ] .
he lowered his hands and stopped whimpering .
他 降低 他的 双手 和 停止 呜咽 .

他放下双手，停止了呜咽。

" [gʊd] ['iːvnɪŋ] , [sɜːr] , " [sed] ['erɪk] .
" Good evening , sir , " said Erik .
" 好的 晚上 ， 先生 ， " 说 埃里克 .

"晚上好，先生，"埃里克说道。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] ['erɪk][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['fiːlɪŋ] [kən'tempt] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['fraɪt(ə)nd] ['lɪt(ə)l][mæn] ,
Even though Erik could not help feeling contempt for this frightened little man ,
甚至 尽管 埃里克 可以 不是 帮助 感觉 鄙视 为了 这 害怕 小的 男人 ，

尽管埃里克忍不住对这个胆怯的小个子男人感到鄙夷，

[hiː; hi][wʌz; wəz][pə'laɪt][tuː; tə]['bærən][kɑːrl] .

he	was	polite	to	Baron	Karl	.
他	曾是	有礼貌的	到	男爵	卡尔	.

他对卡尔男爵很有礼貌。

['swiːdɪʃ] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər]['ɔːlweɪz] [pə'laɪt][tuː; tə] ['evriwʌn] .

Swedish	children	are	always	polite	to	everyone	.
瑞典	孩子们	是	总是	有礼貌的	到	每个人	.

瑞典孩子对每个人都很有礼貌。

[bʌt; bət][hiː; hi][kept] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['nɪlz] ,

But	he	kept	thinking	of	his	brother	Nils	,
但	他	保留	思维	的	他的	兄弟	尼尔斯	,

但他一直想着他的弟弟尼尔斯。

[huː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['fraɪt(ə)nd] [baɪ] ['eniθɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] .

who	would	not	have	been	frightened	by	anything	on	earth	.
WHO	会	不是	有	到过	害怕	经过	任何事物	在	地球	.

他不会对世间任何事物感到害怕。

['nɪlz] ['stʌdid] [leɪt] ['evri] [naɪt] , [ænd; ənd] [ðæt] , ['erɪk] [nuː] , [wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd]

Nils	studied	late	every	night	,	and	that	,	Erik	knew	,	was	because	he	had
尼尔斯	研究	晚的	每一个	夜晚	,	和	那	,	埃里克	知道	,	曾是	因为	他	有

[ə; eɪ] [driːm] .

a	dream	.
一个	梦	.

尼尔斯每天晚上都学习到很晚，埃里克知道，那是因为他有一个梦想。

[hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði]['mænɪdʒər][ʌv; əv] - [sʌm; səm][deɪ] .

He	wanted	to	become	the	manager	of	Hanssonborg	some	day	.
他	通缉	到	变得	这	经理	的	-	一些	天	.

他梦想有朝一日能成为汉森堡队的主教练。

[hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə] ['mæri] [ˌgretə] .

He	wanted	to	marry	Greta	.
他	通缉	到	结婚	格蕾塔	.

他想娶格蕾塔。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] [nɪls] [driːm] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [kʌm] [truː] — [noʊ]['riːz(ə)n][æt; ət][ɔːl] .

There	was	no	reason	why	Nils's	dream	should	not	come	true	—	no	reason	at	all	.
那里	曾是	不	原因	为什么	尼尔斯的	梦	应该	不是	来	真的	—	不	原因	在	全部	.

尼尔斯的梦想没有理由不实现——一点理由都没有。

[ɪf] ['oʊnli] [ðɪs] ['kaʊərdli] ['lɪt(ə)l] [noʊm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bærən]

If	only	this	cowardly	little	gnome	of	a	Baron
如果	仅有的	这	胆小	小的	侏儒	的	一个	男爵

如果这个胆小如鼠的男爵

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[wʊd] [goʊ] [ə'weɪ] !

would	go	away	!
会	去	离开	!

会消失的!

[hiː; hi][mʌst; məst][goʊ] [ə'weɪ] .

He	must	go	away	.
他	必须	去	离开	.

他必须离开。

[ænd; ənd][ɔːl][æt; ət][wʌns]['erɪk][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [siː] [ðæt][hiː; hi][dɪd] .

And	**all**	**at**	**once**	**Erik**	**decided**	**to**	**see**	**that**	**he**	**did**	**.**
和	全部	在	一次	埃里克	决定	到	看	那	他	做过	.

埃里克突然决定要让他看到这一点。

[ðə; ði] [swiːdz] [lʌv] [piːs] .

The	**Swedes**	**love**	**peace**	**.**
这	瑞典人	爱	和平	.

瑞典人热爱和平。

[ɪn][fækt] , [ɔːl][ˌskændɪ'nevjən] ['piːpəlz] [lʌv] [piːs] .

In	**fact**	**,**	**all**	**Scandinavian**	**peoples**	**love**	**peace**	**.**
在	事实	,	全部	斯堪的纳维亚语	人民	爱	和平	.

事实上，所有斯堪的纳维亚民族都热爱和平。

[ðɪs] [fækt][ɪz] [ʃoʊn] [baɪ][ðə; ði][waɪz] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] ['swiːd(ə)n][ænd; ənd] ['nɔːrweɪ] ,

This	**fact**	**is**	**shown**	**by**	**the**	**wise**	**way**	**in**	**which**	**Sweden**	**and**	**Norway**	**,**
这	事实	是	所示	经过	这	明智的	方式	在	哪个	瑞典	和	挪威	,

瑞典和挪威采取的明智做法就证明了这一点。

[huː] [wɜːr; wər][juː'naɪtɪd][fɔːr; fər]['meni] ['jɪrz] ['ʌndər][ə; eɪ] ['swiːdɪʃ] [kɪŋ] , [dɪ'zɑːlvd] [ðer; ðər]['juːniən][ɪn]

who	**were**	**united**	**for**	**many**	**years**	**under**	**a**	**Swedish**	**king**	**,**	**dissolved**	**their**	**union**	**in**
WHO	是	团结的	为了	许多	年	在下面	一个	瑞典	国王	,	溶解	他们的	联盟	在

- .

1905	**.**
-	.

在瑞典国王的统治下联合多年的两个国家于 1905 年解散了联盟。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['faɪərɪŋ][ʌv; əv][ə; eɪ][gʌn][ɔːr][ðə; ði] ['ʃedɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv] [blʌd] , [ðə; ði] [tuː]

Without	**the**	**firing**	**of**	**a**	**gun**	**or**	**the**	**shedding**	**of**	**a**	**drop**	**of**	**blood**	**,**	**the**	**two**
没有	这	射击	的	一个	枪	或者	这	脱落	的	一个	降低	的	血	,	这	二

['kʌntriz]

countries
国家

没有枪声，也没有流一滴血，两国

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**26**	**]**
[	页	-	]

[第26页]

[broʊk][ðə; ði][bɑːnd][ænd; ənd] ['setld] [ðer; ðər] ['dɪfərənsɪz] [ɪn][ə; eɪ] [piːs] [ðæt] [hæz; həz]['læstɪd][tuː; tə]

broke	**the**	**bond**	**and**	**settled**	**their**	**differences**	**in**	**a**	**peace**	**that**	**has**	**lasted**	**to**
打破	这	纽带	和	定居	他们的	差异	在	一个	和平	那	有	持续	到

[ðɪs] [deɪ] .

this	**day**	**.**
这	天	.

他们打破了联盟，化解了分歧，达成了一直延续至今的和平协议。

[fɔːr; fər]['oʊvər][ə; eɪ] ['sentʃəri] , [ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt][hæd; həd][wɔːr] ,

For	**over**	**a**	**century**	**,**	**they**	**have**	**not**	**had**	**war**	**,**
为了	超过	一个	世纪	,	他们	有	不是	有	战争	,

一个多世纪以来，他们之间没有发生过战争。

[ænd; ənd]['erɪk][wʌz; wəz][æz; əz] ['piːsf(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] .

and	**Erik**	**was**	**as**	**peaceful**	**as**	**a**	**boy**	**could**	**be**	**.**
和	埃里克	曾是	作为	和平	作为	一个	男生	可以	是	.

埃里克是个非常安静的孩子。

[bʌt; bət] [ðen] , ['swiːd(ə)n][hæz; həz]['nevər] [bɪn] [ɪn'veɪdɪd][baɪ][ə; eɪ] ['kɔŋkərɪŋ] ['enəmi] , [ænd; ənd]

But	then	,	Sweden	has	never	been	invaded	by	a	conquering	enemy	,	and
但	然后	,	瑞典	有	绝不	到过	入侵	经过	一个	征服	敌人	,	和

- [hæd; həd] .

Hanssonborg	had	.
-	有	.

但是，瑞典从未被侵略者入侵过，而汉森堡却被入侵过。

['erɪk] ['vaʊd] [tuː; tə][draɪv][hɪz; ɪz] ['enəmi] [ə'weɪ] .

Erik	vowed	to	drive	his	enemy	away	.
埃里克	发誓	到	驾驶	他的	敌人	离开	.

埃里克发誓要赶走他的敌人。

[skiː] [treɪnz] [teɪk] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][ðə; ði] ['reɪsɪz]

SKI	TRAINS	TAKE	CHILDREN	TO	THE	RACES
滑雪	火车	拿	孩子们	到	这	种族

滑雪列车将孩子们送到比赛现场

[ə; eɪ] [swiːd] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['ælfred] [noʊ'bel] (- běl´) [ɪn'ventɪd] [ðə; ði] ['feɪməs] [noʊ'bel]

A	Swede	by	the	name	of	Alfred	Nobel	(	nǒ	běl´	)	invented	the	famous	Nobel
一个	瑞典人	经过	这	姓名	的	阿尔弗雷德	诺贝尔奖	(	-	běl´	)	发明	这	著名的	诺贝尔奖

[piːs] [praɪz] ;

Peace	prize	;
和平	奖	;

一位名叫阿尔弗雷德·诺贝尔（Alfred Nobel）的瑞典人创立了著名的诺贝尔和平奖；

[bʌt; bət][hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [ɪn'ventɪd] ['daɪnəmaɪt] .

but	he	also	invented	dynamite	.
但	他	还	发明	炸药	.

但他还发明了炸药。

['erɪk] , [huː] [kʊd; kəd] [sɪŋ] [laɪk][æn; ən]['eɪndʒl] , [naʊ] [dɪ'klerd] [wɔːr][ə'pɑːn]['bærən][vɑːn] ['ɛŋstrəm] .

Erik	,	who	could	sing	like	an	angel	,	now	declared	war	upon	Baron	von	Engstrom	.
埃里克	,	WHO	可以	唱歌	喜欢	一个	天使	,	现在	声明	战争	之上	男爵	冯	恩斯特罗姆	.

拥有天使般歌喉的埃里克，现在向冯·恩斯特罗姆男爵宣战了。

[ænd; ənd][ðə; ði][plæn] [ðæt] [flæʃt] [θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv]['daɪnəmaɪt] .

And	the	plan	that	flashed	through	his	mind	was	like	a	flash	of	dynamite	.
和	这	计划	那	闪光灯	通过	他的	头脑	曾是	喜欢	一个	闪光	的	炸药	.

他脑海中闪过的计划就像炸药闪光一样。

[wʌt] [æn; ən] ['ʌprɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kɔːz] [æt; ət] - !

What	an	uproar	it	was	going	to	cause	at	Hanssonborg	!
什么	一个	骚动	它	曾是	去	到	原因	在	-	!

这事儿在汉森堡会引起多大的轰动啊！

[ə; eɪ] ['tʃɪldrənz] [skiː] [reɪs]

A	CHILDREN'S	SKI	RACE
一个	孩子们的	滑雪	种族

儿童滑雪比赛

[mɪ'stɪriəsli] ['erɪk] [lʊkt] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] , [ðen] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['bærən][ænd; ənd] [æskt] , "

Mysteriously	Erik	looked	about	him	,	then	turned	to	the	Baron	and	asked	,	"
神秘地	埃里克	看起来	关于	他	,	然后	转向	到	这	男爵	和	问	,	"

[dɪd][juː; jʊ] [hɪr] [ə; eɪ][saʊnd] ,

Did	you	hear	a	sound	,
做过	你	听到	一个	声音	,

埃里克神秘地环顾四周，然后转向男爵问道："你有没有听到什么声音？"

[sɜːr] ?

sir	?
先生	?

先生？

" [ðə; ði]['bærən][hæd; həd][nɑ:t] [hɜ:rd] ['eniθɪŋ] .
" The Baron had not heard anything .
" 这 男爵 有 不是 听到 任何事物 .

男爵什么也没听到。

" [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [aɪ][dɪd] , " [sed] ['erɪk] .
" But I was sure I did , " said Erik .
" 但 我 曾是 当然 我 做过 , " 说 埃里克 .

“但我确信我做到了，”埃里克说。

" [ə; eɪ] ['goʊstli] [saʊnd] .
" A ghostly sound .
" 一个 幽灵般的 声音 .

“一种幽灵般的声音。”

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 27]
" [页 -]

[第27页]

[ðə; ði]['bærən] ['gɑ:gld] , " ['goʊstli] ?
The Baron gargled , " Ghostly ?
这 男爵 漱口 , " 幽灵般的 ?

男爵咕哝道：“幽灵般的？”

[əb'sɜ:rd] ! "
Absurd ! "
荒诞 ! "

荒谬！

" [oʊ] , [noʊ] , [sɜ:r] , " [sed] ['erɪk] ['sɪriəsli] .
" Oh , no , sir , " said Erik seriously .
" 哦 , 不 , 先生 , " 说 埃里克 严重地 .

“哦，不，先生，”埃里克严肃地说。

" - [ɪz] ['hɔ:ntɪd] .
" Hanssonborg is haunted .
" - 是 闹鬼的 .

“汉森堡闹鬼。”

" [ðen] ['erɪk][toʊld][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['ledʒənd] [wɪtʃ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['pesnts] [bi'li:vd] .
" Then Erik told him a legend which some of the peasants believed .
" 然后 埃里克 讲述 他 一个 传奇 哪个 一些 的 这 农民 相信 .

“然后埃里克给他讲了一个传说，一些农民相信这个传说。”

[ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɔ:riər] ['meɪd(ə)n][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə] [dwel] [ɪn][ðə; ði]
The spirit of a warrior maiden was supposed to dwell in the
这 精神 的 一个 战士 少女 曾是 据称 到 住 在 这

女战士的灵魂应该栖息在.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[wɔ:lz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['kæs(ə)l] .
walls of the old castle .
墙壁 的 这 老的 城堡 .

古城堡的城墙。

[hɜ:r; hər]['bæt(ə)l][kraɪ][wʌz; wəz]['ɔ:f(ə)n] [hɜ:rd] [æt; ət][ðə; ði] [ded] [ʌv; əv] [naɪt] .
Her battle cry was often heard at the dead of night .
她 战斗 哭 曾是 经常 听到 在 这 死的 的 夜晚 .

她的战斗呐喊常常在深夜响起。

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] , " [kən'tɪnjuːd] ['erɪk] ,
" **And** **that** **is** **why** **,** " **continued** **Erik** **,**
" 和 那 是 为什么 , " 持续 埃里克 ,

“正因如此,”埃里克继续说道,

[æz; əz] [hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['bærənz, 'bɛrənz] ['pæsti; 'peɪsti] [feɪs] [groʊ] ['peɪlər] [ɪn] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] , "
as **he** **watched** **the** **Baron's** **pasty** **face** **grow** **paler** **in** **the** **moonlight** **,** **"**
作为 他 观看 这 男爵的 糊状物 脸 生长 肤色较浅 在 这 月光 , "
[noʊ] [wʌn] [wɪl] ['mæri] [ˌgretə] .
no **one** **will** **marry** **Greta** **.**
不 一 将要 结婚 格蕾塔 .

当他看着男爵苍白的脸在月光下变得越来越惨白时，他心想：“没有人会娶格蕾塔。”

[fɔːr; fər] , [juː; jʊ] [siː] , ['evri] [taɪm] [ə; eɪ] ['suːtər] [kʌmz] , [hiː; hi] [ɪz] ['drɪvn] [ə'weɪ] [baɪ] [ðiːz] ['goʊstli]
For **,** **you** **see** **,** **every** **time** **a** **suitor** **comes** **,** **he** **is** **driven** **away** **by** **these** **ghostly**
为了 , 你 看 , 每一个 时间 一个 求婚者 来 , 他 是 驱动 离开 经过 这些 幽灵般的
[kraɪz] .
cries **.**
哭泣 .

你看，每当有求婚者来访，都会被这些幽灵般的哭声吓跑。

" [ðə; ði] ['bærən] [traɪd] [tuː; tə] ['ʌtər] [ə; eɪ] [breɪv] [læf] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [krækt]
" **The** **Baron** **tried** **to** **utter** **a** **brave** **laugh** **,** **but** **it** **turned** **into** **a** **cracked**
" 这 男爵 尝试 到 说出 一个 勇敢的 笑 , 但 它 转向 进入 一个 裂纹
['kækl] ,
cackle **,**
咯咯笑 ,

男爵试图发出勇敢的笑声，但最终却变成了刺耳的咯咯笑声。

[laɪk] [tɪn] [kænz] ['klɪŋkɪŋ] [tə'geðər] .
like **tin** **cans** **clinking** **together** **.**
喜欢 锡 罐头 叮当声 一起 .

就像易拉罐碰撞发出叮当声。

['erɪk] [hæd; həd] [æn; ən] [aɪ'diːə] [ðæt] [ðə; ði] ['bærənz, 'bɛrənz] [niːz] [wɜːr; wər] ['klɪŋkɪŋ] [tə'geðər] , [tuː] .
Erik **had** **an** **idea** **that** **the** **Baron's** **knees** **were** **clinking** **together** **,** **too** **.**
埃里克 有 一个 主意 那 这 男爵的 膝盖 是 叮当声 一起 , 也 .

埃里克觉得男爵的膝盖也在互相碰撞。

" [əb'sɜːrd] !
" **Absurd** **!**
" 荒诞 !

“荒诞!

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .
" **he** **repeated** **.**
" 他 重复 .

他重复道。

" [oʊ] , [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] , [sɜːr] , " [sed] ['erɪk] .
" **Oh** **,** **no** **,** **it** **is** **not** **,** **sir** **,** " **said** **Erik** **.**
" 哦 , 不 , 它 是 不是 , 先生 , " 说 埃里克 .

“哦，不，先生，不是这样的。”埃里克说。

[hiː; hi] [liːnd] ['kloʊzər] [ænd; ənd] ['wɪspəd] ,
He **leaned** **closer** **and** **whispered** **,**
他 倾斜 更近 和 低声说道 ,

他凑近低声说道：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [traɪ][tuː; tə][wɪn] [ˌgretə][frʌm; frəm][ðə; ði][wʌn] [huː] [lʌvz]
" It is a warning to those who try to win Greta from the one who loves
" 它 是 一个 警告 到 那些 WHO 尝试 到 赢 格蕾塔 从 这 一 WHO 爱
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

"这是对那些试图从爱格蕾塔的人身边夺走她的人的警告。"

" [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['bærən][kʊd; kəd] ['ænsər] , ['erɪk] [hɜːrd] [ˌgretə] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['fɔːrɪst] .
" Before the Baron could answer , Erik heard Greta returning through the forest .
" 前 这 男爵 可以 回答 , 埃里克 听到 格蕾塔 返回 通过 这 森林 .

男爵还没来得及回答，埃里克就听到格雷塔穿过森林回来的声音。

[soʊ][hiː; hi] [kɔːld] , " [gʊd] - [baɪ] , " [ænd; ənd][ræn][ɔːf] .
So he called , " Good - bye , " and ran off .
所以 他 称为 , " 好的 - 再见 , " 和 跑 离开 .

于是他喊了一声"再见"，然后跑开了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][plæn] .
He was pleased with his plan .
他 曾是 高兴 和 他的 计划 .

他对自己的计划很满意。

[hiː; hi][hæd; həd] [prɪ'perd] [hɪz; ɪz] ['enəmi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [goʊst] , [ænd; ənd][ðə; ði]
He had prepared his enemy for the ghost , and the
他 有 准备 他的 敌人 为了 这 鬼 , 和 这

他已经让敌人做好迎接幽灵的准备，而

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[goʊst] [wʊd] [kraɪ] [tə'naɪt] .
ghost would cry tonight .
鬼 会 哭 今晚 .

今晚鬼魂会哭泣。

[hiː; hi] [wʊd] [siː] [tuː; tə] [ðæt] .
He would see to that .
他 会 看 到 那 .

他会确保这一点。

['æftərwərdz] , [hiː; hi] [felt] [ʃʊr] , [ðə; ði]['bærən] [wʊd] [liːv] - [fər'evər] .
Afterwards , he felt sure , the Baron would leave Hanssonborg forever .
然后 , 他 毛毡 当然 , 这 男爵 会 离开 - 永远 .

之后，他确信男爵会永远离开汉森堡。

[hiː; hi] [wɔːkt] [tɔːrd] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
He walked toward the back of the house .
他 步行 朝向 这 后退 的 这 房子 .

他朝房子后面走去。

['ɛrɪks] ['feɪvərɪt] [ruːm] , ['weðər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [hʌt] [ɔːr][ɪn][ˌɛfˌɑːr'juː] - ['kæs(ə)l] ,
Erik's favorite room , whether in his mother's hut or in Fru Hansson's castle ,
埃里克的 最喜欢的 房间 , 无论 在 他的 母亲的 小屋 或者 在 水果 - 城堡 ,
[wʌz; wəz][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
was the kitchen .
曾是 这 厨房 .

无论是在他母亲的小屋里，还是在汉森夫人的城堡里，埃里克最喜欢的房间都是厨房。

[ɪ'speʃəli] [æt; ət] ['krɪsməs] [taɪm] , [ə; eɪ] ['swiːdɪʃ] ['kɪtʃɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒɔɪ][tuː; tə][ə; eɪ] ['bɔɪz] [hɑːrt]

Especially	at	Christmas	time	,	a	Swedish	kitchen	was	a	joy	to	a	boy's	heart
尤其	在	圣诞节	时间	,	一个	瑞典	厨房	曾是	一个	喜悦	到	一个	男孩们	心

— [ɔːr] ['ræðər] ,

—	or	rather	,
—	或者	相当	,

尤其是在圣诞节期间，瑞典厨房对一个男孩来说简直是莫大的乐趣——或者更确切地说，

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['stʌmək] .

to	his	stomach	.
到	他的	胃	.

到他的胃里。

['evər] [sɪns] [ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][noʊ'vembər] ,

Ever	since	the	middle	of	November	,
曾经	自从	这	中间	的	十一月	,

自11月中旬以来，

[ˌprepə'reɪʃnz] [hæd; həd] [bɪn] ['goʊɪŋ][ɑːn] — [ˌprepə'reɪʃnz] [wɪtʃ] [hæd; həd][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

preparations	had	been	going	on	—	preparations	which	had	to	do	with	the
准备工作	有	到过	去	在	—	准备工作	哪个	有	到	做	和	这

['sɔːltɪŋ] [ænd; ənd] ['smoʊkɪŋ] [ʌv; əv] [miːt] [ænd; ənd][ðə; ði]['kjuərɪŋ][ʌv; əv] [fɪʃ] .

salting	and	smoking	of	meat	and	the	curing	of	fish	.
盐	和	吸烟	的	肉	和	这	养护	的	鱼	.

准备工作一直在进行中——这些准备工作与肉类的腌制和熏制以及鱼类的腌制有关。

" [gʊd] ['iːvnɪŋ] , [ˌɛfˌɑːr'juː] [s'vɛnsən] , " [sed] ['erɪk] , ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] ['bəuiŋ] [loʊ] ,

"	Good	evening	,	Fru	Svenson	,	"	said	Erik	,	entering	the	kitchen	and	bowing	low	,
"	好的	晚上	,	水果	斯文森	,	"	说	埃里克	,	进入	这	厨房	和	鞠躬	低的	,

“晚上好，斯文森夫人，”埃里克走进厨房，深深鞠了一躬说道。

[waɪl] [dɪ'laɪtɪdli] ['aɪɪŋ] [ə; eɪ] ['plætər] [ʌv; əv] ['freʃli] [beɪkt] [bʌnz] .

while	delightedly	eying	a	platter	of	freshly	baked	buns	.
尽管	欣喜地	注视	一个	拼盘	的	新鲜的	烘焙	面包	.

一边兴高采烈地看着一盘新鲜出炉的小面包。

[ðə; ði] [kʊk] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [frend] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['væljuəb(ə)l][wʌn] .

The	cook	was	his	friend	,	and	a	very	valuable	one	.
这	厨师	曾是	他的	朋友	,	和	一个	非常	有价值的	一	.

厨师是他的朋友，而且是一位非常重要的朋友。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɑːʃtʌb] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][kaɪnd] .

She	had	the	figure	of	a	washtub	,	but	her	face	was	kind	.
她	有	这	数字	的	一个	洗衣盆	,	但	她	脸	曾是	种类	.

她身材像个洗衣盆，但面容和善。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['drɪŋkɪŋ] ['kɔːfi] [æt; ət][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['teɪbl] .

She	was	drinking	coffee	at	the	kitchen	table	.
她	曾是	喝	咖啡	在	这	厨房	桌子	.

她当时正在厨房的桌子上喝咖啡。

['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪz] ['ɔːlweɪz]

Everybody	is	always
大家	是	总是

每个人都总是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

['drɪŋkɪŋ] ['kɔːfi] [ɪn]['swiːd(ə)n] , ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ɔːr][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

drinking	coffee	in	Sweden	,	whether	it	is	in	the	kitchen	or	in	the	drawing	-	room	.
喝	咖啡	在	瑞典	,	无论	它	是	在	这	厨房	或者	在	这	绘画	-	房间	.

在瑞典，无论是在厨房还是在客厅，喝咖啡都是一种享受。

[æn; ən][oʊld] ['swiːdɪʃ] [fɑːrm] ['kɪtʃɪn]

AN	OLD	SWEDISH	FARM	KITCHEN
一个	老的	瑞典	农场	厨房

瑞典老式农家厨房

" [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [spaɪst] [bʌn] ?

"	Will	you	have	a	spiced	bun	?
"	将要	你	有	一个	加香料	包子	?

你要一份辣味面包吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['erɪk] .

"	she	asked	Erik	.
"	她	问	埃里克	.

她问埃里克。

[hiː; hi] ['ænsər] , " [tæk] , " [wɪtʃ] [miːnz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] " [θæŋks] , " [ænd; ənd] [helpt] [hɪm'self]

He	answered	,	"	tack	,	"	which	means	something	like	"	thanks	,	"	and	helped	himself
他	回答	,	"	钉	,	"	哪个	方法	某物	喜欢	"	谢谢	,	"	和	帮助	他自己

[tuː; tə] [tuː] .

to	two	.
到	二	.

他回答说："tack"，意思是"谢谢"，然后给自己拿了两个。

" ['griːdi] ['lɪt(ə)l][wʌn] ! " [læft] [ˌɛfˌɑːr'juː] [s'vɛnsən] .

"	Greedy	little	one	!	"	laughed	Fru	Svenson	.
"	贪婪的	小的	一	!	"	笑了	水果	斯文森	.

"贪吃的小家伙！"斯文森夫人笑着说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

" [naʊ] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [sɪŋ] [twaɪs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [ɪn'sted] [ʌv; əv][wʌns] .

"	Now	you	shall	sing	twice	for	me	instead	of	once	.
"	现在	你	将	唱歌	两次	为了	我	反而	的	一次	.

"现在你要为我唱两遍，而不是一遍。"

" [ðə; ði] [kʊk] [lʌvd] ['mjuːzɪk] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['nevər]['taɪərd][ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] ['ɛrɪks] [swiːt] [vɔɪs] .

"	The	cook	loved	music	,	and	she	never	tired	of	hearing	Erik's	sweet	voice	.
"	这	厨师	喜爱	音乐	,	和	她	绝不	疲劳的	的	听力	埃里克的	甜的	嗓音	.

"厨娘喜欢音乐，她永远不会厌倦聆听埃里克甜美的歌声。"

[soʊ] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [tuː] [bʌnz] ,

So	when	he	had	finished	his	two	buns	,
所以	什么时候	他	有	完成的	他的	二	面包	,

所以当他吃完两个面包后，

[hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði][hjuːdʒ] [ruːm] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [sɪŋ] .

he	stood	in	the	center	of	the	huge	room	and	began	to	sing	.
他	站立	在	这	中心	的	这	巨大的	房间	和	开始	到	唱歌	.

他站在巨大的房间中央，开始唱歌。

[ðɪs] ['kɪtʃɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] .

This	kitchen	was	a	combination	of	the	old	and	the	new	.
这	厨房	曾是	一个	组合	的	这	老的	和	这	新的	.

这个厨房融合了古典与现代的元素。

[ɪts] ['kʊkɪŋ] [reɪndʒ][hæd; həd] [bɪn] [bɪlt] ['oʊvər][æn; ən][oʊld]['ʌv(ə)n] .

Its	cooking	range	had	been	built	over	an	old	oven	.
它是	烹饪	范围	有	到过	建造	超过	一个	老的	烤箱	.

它的灶台是建在一个旧烤箱的基础上的。

['mɑːdərn] [ɪ'lektrɪk] [laɪts] [gliːmd] [ə'pɑːn] ['eɪnʃənt] ['kɑːpər] [pɔts] .

Modern	electric	lights	gleamed	upon	ancient	copper	pots	.
现代的	电的	灯	闪闪发光	之上	古老的	铜	锅	.

现代电灯照亮了古老的铜锅。

[ɪn][ðə; ði] ['pæntri] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [flæt] [bred] [dɪsks][wɪð; wɪθ][hoʊlz][ɪn][ðer; ðər]['sɛntɚz, 'sɛnɚz] ,

In	the	pantry	could	be	seen	flat	bread	disks	with	holes	in	their	centers	,
在	这	食品储藏室	可以	是	已见	平坦的	面包	磁盘	和	孔	在	他们的	中心	,

在食品储藏室里可以看到一些中间有孔的扁平面包片。

['hæŋɪŋ] [ə'pɑːn][poʊlz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['siːlɪŋ] .

hanging	upon	poles	from	the	ceiling	.
绞刑	之上	杆子	从	这	天花板	.

悬挂在天花板上的杆子上。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [kliːn] [ænd; ənd] [niːt] .

Everything	was	clean	and	neat	.
一切	曾是	干净的	和	整洁的	.

一切都干净整洁。

['evriθɪŋ] [ʃoʊn] .

Everything	shone	.
一切	闪耀	.

一切都闪闪发光。

['erɪk] [wɑːtʃt] [ˌɛfˌɑːr'juː] [svɛnsənz] [hed] ['nɑːdɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [sæŋ] [ə; eɪ][sɔːft]['lɪt(ə)l]['lʌləbaɪ] ,

Erik	watched	Fru	Svenson's	head	nodding	as	he	sang	a	soft	little	lullaby	,
埃里克	观看	水果	斯文森的	头	点头	作为	他	唱	一个	柔软的	小的	催眠曲	,

埃里克看着弗鲁·斯文森一边轻声哼唱着摇篮曲，一边点头晃脑。

[ænd; ənd]['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [sʌŋ] [ə'nʌðər] [wʌn] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fæst] [ə'sliːp] .

and	after	he	had	sung	another	one	,	she	was	fast	asleep	.
和	后	他	有	唱	其他	一	,	她	曾是	快速地	睡着了	.

他又唱了一首歌之后，她就睡着了。

[naʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz][ɪg'zæktli] [wʌt] ['erɪk]['wɑːntɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi]['tɪpˌtəʊd]['kwaɪətli][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]

Now	this	was	exactly	what	Erik	wanted	,	and	he	tiptoed	quietly	out	of	the
现在	这	曾是	确切地	什么	埃里克	通缉	,	和	他	踮着脚尖	悄悄	出去	的	这

[ruːm] .

room	.
房间	.

这正是埃里克想要的，他蹑手蹑脚地悄悄离开了房间。

['kerfəli] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [θruː] [ðə; ði][bɪg] [haʊs] [ðæt] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] [ə; eɪ]['kæs(ə)l]

Carefully	he	made	his	way	through	the	big	house	that	had	once	been	a	castle
小心	他	制成	他的	方式	通过	这	大的	房子	那	有	一次	到过	一个	城堡

,

,

,

他小心翼翼地穿过这座曾经是城堡的大房子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[θruː] [ðə; ði] [hɔːl] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] [stoʊn] [flɔːr] [ænd; ənd] ['hwaɪtˌwɔʃt] [wɔːlz] .

through	the	hall	,	with	its	stone	floor	and	whitewashed	walls	.
通过	这	大厅	,	和	它是	石头	地面	和	粉刷过的	墙壁	.

穿过大厅，大厅铺着石板地面，墙壁粉刷成白色。

[ə; eɪ] ['faɪər] ['krækld] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] .

A	fire	crackled	in	the	grate	.
一个	火	噼啪作响	在	这	格特	.

壁炉里燃起噼啪作响的火焰。

[ˌaɪ 'tiː] [θruː] [wɪrd] [laɪt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['suːts] [ʌv; əv] ['ɑːrmər] [wɪtʃ] ['glitəd] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːrnərz] .

It	threw	weird	light	upon	the	suits	of	armor	which	glittered	in	the	corners	.
它	扔	诡异的	光	之上	这	西装	的	盔甲	哪个	闪闪发光	在	这	角落	.

它投下奇异的光芒，照在角落里闪闪发光的盔甲上。

[ðeɪ] [lʊkt] [laɪk] [lɪv; laɪv] [naɪts] .

They	looked	like	live	knights	.
他们	看起来	喜欢	居住	骑士	.

他们看起来像活生生的骑士。

['erɪk] ['hɜːrid] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd] [hɪd] [hɪm'self] [ɪn] [æn; ən] ['empti] [ruːm] .

Erik	hurried	up	the	stairs	and	hid	himself	in	an	empty	room	.
埃里克	慌忙	向上	这	楼梯	和	隐藏	他自己	在	一个	空的	房间	.

埃里克匆匆跑上楼，躲进了一间空房间。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [ðer; ðər] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['haʊshoʊld] [wʌz; wəz] [ə'sliːp] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [krept] [aʊt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [ruːf] .

He	waited	there	until	the	household	was	asleep	,	and	then	he	crept	out	upon	the	roof	.
他	等待	那里	直到	这	家庭	曾是	睡着了	,	和	然后	他	悄悄地爬	出去	之上	这	屋顶	.

他一直等到一家人都睡着了，然后悄悄地爬上了屋顶。

['nɪrli] ['evri] [ruːm] [hæd; həd] [ɪts] [oʊn] ['faɪərpleɪs] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [tuː] [hjuːdʒ] ['tʃimniz] .

Nearly	every	room	had	its	own	fireplace	,	and	there	were	two	huge	chimneys	.
几乎	每一个	房间	有	它是	自己的	壁炉	,	和	那里	是	二	巨大的	烟囱	.

几乎每个房间都有自己的壁炉，还有两个巨大的烟囱。

['erɪk] [nuː] - [wel] .

Erik	knew	Hanssonborg	well	.
埃里克	知道	-	出色地	.

埃里克很了解汉森堡。

[hiː; hi] [nuː] [wɪtʃ] ['tʃɪmni] [led] [daʊn] ['ɪntuː] ['bærən] ['kɑːrlz] ['bedruːm; 'bedrʊm] .

He	knew	which	chimney	led	down	into	Baron	Karl's	bedroom	.
他	知道	哪个	烟囱	引领	向下	进入	男爵	卡尔的	卧室	.

他知道哪根烟囱通往卡尔男爵的卧室。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [sɪŋ] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] .

He	began	to	sing	into	it	.
他	开始	到	唱歌	进入	它	.

他开始对着它唱歌。

[hiː; hi] [sæŋ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['waɪldɪst] ['sɔŋz] [ðæt] [hæz; həz] ['evər] [bɪn] ['rɪt(ə)n] .

He	sang	one	of	the	wildest	songs	that	has	ever	been	written	.
他	唱	一	的	这	最狂野的	歌曲	那	有	曾经	到过	书面	.

他演唱了一首有史以来最狂野的歌曲之一。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [kɔːld] " [ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['væl'kɪriːz] " (- - kir´is) [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][frʌm; frəm]

It	is	called	"	The	Cry	of	the	Valkyries	"	(	văl	-	kir´is	)	and	it	is	from
它	是	称为	"	这	哭	的	这	女武神	"	(	-	-	kir´is	)	和	它	是	从

[æn; ən] ['ɑːprə] ,

an	opera	,
一个	歌剧	,

它名为《女武神的呐喊》（văl-kir´is），出自一部歌剧。

[beɪst] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [nɔːrs] [mɪθ] .

based	upon	a	Norse	myth	.
基于	之上	一个	北欧	神话	.

改编自北欧神话。

[ðə; ði] ['væl'kɪriːz] [wɜːr; wər] ['wɔːriər] ['meidnz] [huː] ['gɑːrdɪd] [væl'hælə] (- - hăl´ə) , [ðə; ði][hoʊm]

The	Valkyries	were	warrior	maidens	who	guarded	Valhalla	(	văl	-	hăl´ə	)	,	the	home
这	女武神	是	战士	少女们	WHO	守卫	瓦尔哈拉	(	-	-	hăl´ə	)	,	这	家

[ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz] .

of	the	gods	.
的	这	神	.

女武神是守护瓦尔哈拉（văl-hăl´ə，众神的家园）的女战士。

[ðeɪ] [roʊd] [θruː] [ðə; ði][skaɪ] ['kraɪɪŋ] ,

They	rode	through	the	sky	crying	,
他们	骑	通过	这	天空	哭泣	,

他们骑马穿过天空，哭泣着，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

" - ! " ; [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [sɔːŋ] ['erɪk] [naʊ] [sæŋ] .

"	Hoyotoho	!	"	;	and	that	is	the	song	Erik	now	sang	.
"	-	!	"	;	和	那	是	这	歌曲	埃里克	现在	唱	.

“Hoyotoho！”；这就是埃里克现在唱的歌。

[ˌgretə][hæd; həd] [tɔːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌgretə] [lʌvd] [ɔːl][ðə; ði]['wʌndərf(ə)l] ['ɒprəz]

Greta	had	taught	it	to	him	,	because	Greta	loved	all	the	wonderful	operas
格蕾塔	有	教授	它	到	他	,	因为	格蕾塔	喜爱	全部	这	精彩的	歌剧

[ʌv; əv] ['ritʃəd] ['waːgnə] .

of	Richard	Wagner	.
的	理查德	瓦格纳	.

是格蕾塔教他的，因为格蕾塔非常喜欢理查德·瓦格纳的所有精彩歌剧。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ænd; ənd] [hɜːrd] [ðem; ðəm]

She	had	seen	and	heard	them
她	有	已见	和	听到	他们

她见过也听过他们。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

[pər'fɔːrmd] [æt; ət][ðə; ði] ['stɑːkhoʊm] ['ɑːprə] [haʊs] .

performed	at	the	Stockholm	Opera	House	.
执行	在	这	斯德哥尔摩	歌剧	房子	.

在斯德哥尔摩歌剧院演出。

" - ! " [ʃriːkt] ['erɪk][ɪn][hɪz; ɪz] [ʃrɪl] , ['bɔɪɪʃ] [vɔɪs] .

"	Hoyotoho	!	"	shrieked	Erik	in	his	shrill	,	boyish	voice	.
"	-	!	"	尖叫	埃里克	在	他的	尖锐	,	男孩气	嗓音	.

“Hoyotoho！”埃里克用他尖锐的、稚嫩的声音喊道。

" - ! "
" **Hoyotoho** ! "
" - ! "

“霍约托霍！”

" - !
" **HOYOTOHO** !
" - !

“呼约托呼！

" [ʃriːkt] ['erɪk]
" **SHRIEKED** **ERIK**
" 尖叫 埃里克

埃里克尖叫道

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] ['saʊndɪd] ['goʊstli] .
It **must** **have** **sounded** **ghostly** **.**
它 必须 有 听起来 幽灵般的 .

那声音一定像鬼魂一样。

[wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['vælkəri] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] ,
When **he** **thought** **that** **he** **had** **been** **a** **Valkyrie** **long** **enough** **,**
什么时候 他 想法 那 他 有 到过 一个 女武神 长的 足够的 ,

当他觉得自己当女武神的时间已经足够长的时候，

[hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ənd][let] [hɪm'self]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ə'gen] .
he **stopped** **and** **let** **himself** **into** **the** **house** **again** **.**
他 停止 和 让 他自己 进入 这 房子 再次 .

他停下脚步，再次走进了屋子。

[hiː; hi] [hoʊpt] [ðæt] ['noʊbɑːdi][hæd; həd] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] , [ɪk'sept] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði]['bærən] .
He **hoped** **that** **nobody** **had** **heard** **him** **,** **except** **,** **of** **course** **,** **the** **Baron** **.**
他 希望 那 无人 有 听到 他 , 除了 , 的 课程 , 这 男爵 .

他希望除了男爵之外，没有人听到他的话。

[ðə; ði]['bærən][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [helpt] ['hɪrɪŋ] [hɪm; ɪm] .
The **Baron** **could** **not** **have** **helped** **hearing** **him** **.**
这 男爵 可以 不是 有 帮助 听力 他 .

男爵不可能没听到他的话。

[bʌt; bət] [sə'poʊz] [ˌɛfˌɑːr'juː] ['hænsən] [hæd; həd] [bɪn] [ə'weɪkənd] [ænd; ənd][wɜːr; wər][tuː; tə] [kætʃ]
But **suppose** **Fru** **Hansson** **had** **been** **awakened** **and** **were** **to** **catch**
但 认为 水果 汉森 有 到过 觉醒 和 是 到 抓住
[hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
him **as** **he** **made** **his** **way** **out** **of** **the** **house** **.**
他 作为 他 制成 他的 方式 出去 的 这 房子 .

但假设汉森夫人被吵醒了，并在他走出房子时抓住了他。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [θɔːt] .
That **was** **a** **dreadful** **thought** **.**
那 曾是 一个 可怕 想法 .

那真是个可怕的想法。

[ɔːl][æt; ət][wʌns] , [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [nɔɪz] .
All **at** **once** **,** **he** **heard** **a** **noise** **.**
全部 在 一次 , 他 听到 一个 噪音 .

他突然听到一声响动。

['sʌmwʌn] [wʌz; wəz][ʌp] .
Someone **was** **up** **.**
某人 曾是 向上 .

有人醒着。

['sʌmwʌn] [wʌz; wəz]['æftər][hɪm; ɪm] .
Someone **was** **after** **him** **.**
某人 曾是 后 他 .

有人在追杀他。

[hæd; həd]['erɪk] [bɪn] [ə; eɪ] ['vælkəri] , ['raɪdɪŋ][ɑ:n][ðə; ði] [fli:t] [sti:d] [ɪn][ɔ:l][væl'hælə] ,
Had **Erik** **been** **a** **Valkyrie** **,** **riding** **on** **the** **fleetest** **steed** **in** **all** **Valhalla** **,**
有 埃里克 到过 一个 女武神 , 骑术 在 这 最快 骏马 在 全部 瓦尔哈拉 ,

如果埃里克是一位女武神，骑着瓦尔哈拉最快的战马，

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv][sped][aʊt][ʌv; əv][ðæt] [haʊs] ['eni]['fæstər][ðæn; ðən][hi:; hi][dɪd] .
he **could** **not** **have** **sped** **out** **of** **that** **house** **any** **faster** **than** **he** **did** **.**
他 可以 不是 有 加速 出去 的 那 房子 任何 快点 比 他 做过 .

他不可能比现在的速度更快地冲出那栋房子了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **35** **]**
[页 -]

[第35页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER **III**
章 三、

第三章

[ðə; ði] [plæn]
THE **PLAN**
这 计划

计划

[ˌgretə] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['mʌðər] [sæt] [tə'geðər] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdaʊn'sterz] ['sɪtɪŋ] [ru:mz; rʊmz] .
Greta **and** **her** **mother** **sat** **together** **in** **one** **of** **the** **downstairs** **sitting** **rooms** **.**
格蕾塔 和 她 母亲 卫星 一起 在 一 的 这 楼下 坐着 房间 .

格蕾塔和她的母亲一起坐在楼下的一间客厅里。

[ə; eɪ]['faɪər] [bə:nd] [ɪn][ə; eɪ][faɪn][oʊld] ['pɔ:rsəlɪn] [stoʊv] .
A **fire** **burned** **in** **a** **fine** **old** **porcelain** **stove** **.**
一个 火 烧伤 在 一个 美好的 老的 瓷 火炉 .

一台精美的老式瓷炉里燃着火。

[braɪt] - ['kʌlərd] , ['woʊv(ə)n][mæts] ['kʌvərd] [ðə; ði]['wʊd(ə)n] [flɔ:r] , [wɪtʃ] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd]
Bright **-** **colored** **,** **woven** **mats** **covered** **the** **wooden** **floor** **,** **which** **shone** **with** **a** **good**
明亮的 - 有色 , 编织 垫子 涵盖 这 木制的 地面 , 哪个 闪耀 和 一个 好的
['skrʌbɪŋ] .
scrubbing **.**
擦洗 .

色彩鲜艳的编织垫铺在木地板上，木地板经过一番擦洗后闪闪发亮。

['mɔ:rnɪŋ] [laɪt] ['fɪltərd] [θru:] [ðə; ði] [haɪ] ['wɪndoʊz] .
Morning **light** **filtered** **through** **the** **high** **windows** **.**
早晨 光 过滤 通过 这 高的 视窗 .

晨光透过高高的窗户洒进来。

[ˌɛfˌɑ:r'ju:] - [waɪt] [braʊz] [wɜ:r; wər] [drɔ:n] [tə'geðər] [ɪn] ['wɜ:rid] [laɪnz] .
Fru **Hansson's** **white** **brows** **were** **drawn** **together** **in** **worried** **lines** **.**
水果 - 白色的 眉毛 是 绘制 一起 在 担心 线条 .

汉森夫人的眉毛因担忧而紧蹙。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['di:pli] ['trʌbld] .
She **was** **deeply** **troubled** **.**
她 曾是 深 麻烦 .

她内心十分苦恼。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [ˌɛfˌɑːr'juː] ['hænsən] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ]['kæs(ə)l] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['riːəli] [pʊr] .

For	though	Fru	Hansson	lived	in	a	castle	,	she	was	really	poor	.
为了	尽管	水果	汉森	居住地	在	一个	城堡	,	她	曾是	真的	贫穷的	.

虽然汉森夫人住在城堡里，但她其实很穷。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['faɪndɪŋ][ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][rʌn][hɜːr; hər][lɑːrdʒ] [ɪ'steɪt] .

She	was	finding	it	more	and	more	difficult	to	run	her	large	estate	.
她	曾是	寻找	它	更多的	和	更多的	难的	到	跑步	她	大的	财产	.

她发现管理她庞大的庄园越来越困难。

['meni] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['nebəz] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːrst] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp][ðer; ðər][lændz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

Many	of	her	neighbors	had	been	forced	to	give	up	their	lands	because
许多	的	她	邻居	有	到过	强制	到	给	向上	他们的	土地	因为

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt]

they	could	not
他们	可以	不是

她的许多邻居被迫放弃了土地，因为他们无力承担。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

[ə'fɔːrd] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] .

afford	to	keep	them	.
买得起	到	保持	他们	.

有能力养活它们。

[bʌt; bət][ˌɛfˌɑːr'juː] ['hænsən] [kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ʌp] - .

But	Fru	Hansson	could	not	bear	to	think	of	giving	up	Hanssonborg	.
但	水果	汉森	可以	不是	熊	到	思考	的	给予	向上	-	.

但汉森夫人无法忍受放弃汉森堡的想法。

[ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [hoʊpt] ['bærən][kɑːrl] [wʊd] [æsk][ˌgretə][tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] .

That	was	why	she	hoped	Baron	Karl	would	ask	Greta	to	marry	him	.
那	曾是	为什么	她	希望	男爵	卡尔	会	问	格蕾塔	到	结婚	他	.

所以她才希望卡尔男爵能向格蕾塔求婚。

['bærən][kɑːrl][wʌz; wəz] ['welθi] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌni] [kʊd; kəd] [seɪv] - .

Baron	Karl	was	wealthy	,	and	his	money	could	save	Hanssonborg	.
男爵	卡尔	曾是	富裕	,	和	他的	钱	可以	节省	-	.

卡尔男爵很富有，他的钱可以拯救汉森堡。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz]

It	was	not	so	much	for	her	sake	that	she	wished	to	keep	it	as
它	曾是	不是	所以	很多	为了	她	清酒	那	她	希望	到	保持	它	作为

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tenənts] [huː] [lɪvd] [ɑːn][ðə; ði][lænd] .

for	the	sake	of	the	tenants	who	lived	on	the	land	.
为了	这	清酒	的	这	租户	WHO	居住地	在	这	土地	.

她想保留这块地，与其说是为了自己，不如说是为了住在这块地上的佃户。

[ðeɪ] [dɪ'pendɪd] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['lɪvɪŋ] .

They	depended	upon	it	for	their	living	.
他们	取决于	之上	它	为了	他们的	活的	.

他们靠它谋生。

[ˌgretə] [wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

Greta	was	gazing	out	of	the	window	.
格蕾塔	曾是	凝视	出去	的	这	窗户	.

格蕾塔正凝视着窗外。

[ðə; ði][oʊk] [triːz] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] [wɜːr; wər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] .

The	oak	trees	in	the	courtyard	were	covered	with	snow	.
这	橡木	树木	在	这	庭院	是	涵盖	和	雪	.

院子里的橡树都被雪覆盖了。

[ðer; ðər] [ber] , [blæk] [ɑːrmz] [stʌk] [aʊt] [laɪk] ['tʃɑːpstɪks] [ɪn][ə; eɪ] [boʊl] [ʌv; əv] [raɪs] .

Their	bare	,	black	arms	stuck	out	like	chopsticks	in	a	bowl	of	rice	.
他们的	裸	,	黑色的	武器	卡住	出去	喜欢	筷子	在	一个	碗	的	米	.

他们光裸的黑色手臂像筷子一样插在一碗米饭里。

[ə; eɪ] [nɑːk] ['saʊndɪd] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] .

A	knock	sounded	on	the	door	.
一个	敲	听起来	在	这	门	.

门上传来敲门声。

[ˌɛfˌɑːr'juː] ['hænsən] [sed] , " [kʌm] [ɪn] , " [ænd; ənd][ðə; ði]['bærən] [keɪm] [ɪn] .

Fru	Hansson	said	,	"	Come	in	,	"	and	the	Baron	came	in	.
水果	汉森	说	,	"	来	在	,	"	和	这	男爵	来了	在	.

汉森夫人说："进来吧"，男爵就进来了。

[hiː; hi] [wɔːr] ['hevi] , [wɔːrm] ['kloʊðɪŋ] [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] ['mʌflər] [ræpt] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [θroʊt]

He	wore	heavy	,	warm	clothing	and	had	a	muffler	wrapped	about	his	throat
他	穿着	重的	,	温暖的	衣服	和	有	一个	围巾	包装	关于	他的	喉

.

:

.

他穿着厚重的保暖衣物，脖子上缠着围巾。

[hiː; hi] [lʊkt] ['piːvɪʃ] .

He	looked	peevish	.
他	看起来	易怒的	.

他看起来很不高兴。

" [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , " [sed] [ˌɛfˌɑːr'juː] ['hænsən] .

"	Good	morning	,	"	said	Fru	Hansson	.
"	好的	早晨	,	"	说	水果	汉森	.

"早上好，"汉森夫人说道。

" [aɪ][hoʊp]['bærən][kɑːrl] ['restɪd] [wel] .

"	I	hope	Baron	Karl	rested	well	.
"	我	希望	男爵	卡尔	休息	出色地	.

我希望卡尔男爵休息得很好。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	37	]
"	[	页	-	]

[第37页]

[ðə; ði]['bærən] [fraund] .

The	Baron	frowned	.
这	男爵	皱眉	.

男爵皱起了眉头。

" [aɪ][dɪd][nɑːt][rest][æt; ət][ɔːl] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	I	did	not	rest	at	all	,	"	he	replied	.
"	我	做过	不是	休息	在	全部	,	"	他	回复	.

"我根本没休息，"他回答说。

" [ɪz] ['brekfəst] ['redi] ?

"	Is	breakfast	ready	?
"	是	早餐	准备好	?

早餐准备好了吗?

" [æt; ət][ðə; ði] ['brekfəst] ['teɪbl] , [ˌgretə] [wɑːtʃt] [ðə; ði]['bærənz, 'bɛrənz]['sɜːrvənt] [pɔːr] [aʊt][hɪz; ɪz]

"	At	the	breakfast	table	,	Greta	watched	the	Baron's	servant	pour	out	his
"	在	这	早餐	桌子	,	格蕾塔	观看	这	男爵的	仆人	倒	出去	他的

['medɪs(ə)n] .

medicine	.
药品	.

在餐桌旁，格蕾塔看着男爵的仆人给他倒药。

[hiː; hi] [tʊk] ['medɪs(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd]['æftər] ['evri] [miːl] , [ænd; ənd] [ˌgretə] [felt] ['sɑːri] [fɔːr; fər]

He	took	medicine	before	and	after	every	meal	,	and	Greta	felt	sorry	for
他	采取	药品	前	和	后	每一个	一顿饭	,	和	格蕾塔	毛毡	对不起	为了

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他每餐饭前饭后都要吃药，格蕾塔很同情他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌn'plez(ə)nt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪl] .

It	was	unpleasant	to	be	ill	.
它	曾是	令人不快的	到	是	患病的	.

生病真难受。

['erɪk] [ænd; ənd] ['nɪlz]

ERIK	AND	NILS
埃里克	和	尼尔斯

埃里克和尼尔斯

[jet] [ˌgretə] [kʊd; kəd][nɑːt][help] [kəm'pɛrɪŋ] [ðə; ði]['bærən][tuː; tə]['nɪlz] , [dʒʌst][æz; əz]['erɪk][hæd; həd] [dʌn]

Yet	Greta	could	not	help	comparing	the	Baron	to	Nils	,	just	as	Erik	had	done
然而	格蕾塔	可以	不是	帮助	比较	这	男爵	到	尼尔斯	,	只是	作为	埃里克	有	完毕

[læst] [naɪt] .

last	night	.
最后的	夜晚	.

然而，格蕾塔还是忍不住将男爵与尼尔斯作比较，就像埃里克昨晚所做的那样。

['nɪlz] [wʌz; wəz][soʊ] ['veri] ['dɪfrənt] — [bɪg][ænd; ənd] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['fɪrləs] !

Nils	was	so	very	different	—	big	and	strong	and	fearless	!
尼尔斯	曾是	所以	非常	不同的	—	大的	和	强的	和	无畏	!

尼尔斯和其他人截然不同——他身材高大、强壮无畏！

" [ðə; ði]['dɑːktər] [sez] — " [hwaɪnd] ['kɑːrlz] [vɔɪs] .

"	The	doctor	says	—	"	whined	Karl's	voice	.
"	这	医生	说道	—	"	抱怨	卡尔的	嗓音	.

“医生说——”卡尔呜咽着说。

['ɔːlweɪz] [ðə; ði]['dɑːktər] , [θɔːt] [ˌgretə] .

Always	the	doctor	,	thought	Greta	.
总是	这	医生	,	想法	格蕾塔	.

“总是医生，”格蕾塔心想。

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] ['mæri] [ə; eɪ] [pɪl] [bɑːks][ɔːr][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv]['kæstər][ɔɪl] !

He	should	marry	a	pill	box	or	a	bottle	of	castor	oil	!
他	应该	结婚	一个	丸	盒子	或者	一个	瓶子	的	蓖麻	油	!

他应该娶个药盒或者一瓶蓖麻油！

" — [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv]['pɜːrfɪkt]['kwaɪət] , " [kən'tɪnjuːd][kɑːrl] ,

"	—	I	must	have	perfect	quiet	,	"	continued	Karl	,
"	—	我	必须	有	完美的	安静的	,	"	持续	卡尔	,

“我必须保持绝对安静，”卡尔继续说道。

" [ænd; ənd][soʊ][aɪm][ə'freɪd][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [liːv] - .

"	and	so	I'm	afraid	I	shall	have	to	leave	Hanssonborg	.
"	和	所以	我是	害怕的	我	将	有	到	离开	-	.

“所以恐怕我不得不离开汉森堡了。”

" [ˌɛfˌɑːrˈjuː] [ˈhænsən] [geɪv] [ə; eɪ][stɑːrt] .
" **Fru** **Hansson** **gave** **a** **start** **.**
" 水果 汉森 给予 一个 开始 .

"汉森夫人开了个头。"

" [bʌt; bət] [wʌt] [hæz; həz] [ˈhæpənd] [tuː; tə][ˈbærən][kɑːrl] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" **But** **what** **has** **happened** **to** **Baron** **Karl** **?** **"** **she** **asked** **.**
" 但 什么 有 发生 到 男爵 卡尔 ? " 她 问 .

"可是卡尔男爵怎么样了？"她问道。

" [hæz; həz][hiː; hi] [bɪn] [dɪˈstɜːrbd] ?
" **Has** **he** **been** **disturbed** **?**
" 有 他 到过 不安 ?

他是否受到了惊吓?

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" **[** **Pg** **38** **]**
" [页 -]

[第38页]

[ðə; ðiˈbærən] [ˈbæləns] [ə; eɪ] [ˈherɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][fɔːrk][ænd; ənd] [ˈnɜːrvəsli] [bliŋkt] [hɪz; ɪz] [ˈwɔːtəri]
The **Baron** **balanced** **a** **herring** **on** **his** **fork** **and** **nervously** **blinked** **his** **watery**
这 男爵 均衡 一个 鲱鱼 在 他的 叉 和 紧张地 眨眼 他的 水状的
[aɪz] .
eyes **.**
眼睛 .

男爵用叉子叉起一条鲱鱼，紧张地眨了眨他那双水汪汪的眼睛。

" [jes] , " [hiː; hi] [ˈænsər] .
" **Yes** **,** **"** **he** **answered** **.**
" 是的 , " 他 回答 .

"是的,"他回答道。

" [ɪn][ðə; ðiˈmɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðiˈ] [naɪt] [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][moʊstˈ][hɔːrəb(ə)l] [ˈnɔɪzɪz] ! "
" **In** **the** **middle** **of** **the** **night** **and** **by** **the** **most** **horrible** **noises** **!** **"**
" 在 这 中间 的 这 夜晚 和 经过 这 最多 可怕 噪音 ! "

"半夜里，伴随着极其可怕的噪音！"

" [ˈnɔɪzɪz] ?
" **Noises** **?**
" 噪音 ?

"噪音？"

" [ˌɛfˌɑːrˈjuː] [ˈhænsən] [lʊkt] [əˈstɑːnɪʃt] .
" **Fru** **Hansson** **looked** **astonished** **.**
" 水果 汉森 看起来 惊讶 .

汉森夫人看起来很惊讶。

" [aɪ] [hɜːrd] [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .
" **I** **heard** **nothing** **at** **all** **.**
" 我 听到 没有什么 在 全部 .

我什么也没听到。

" [ˈniːðər] [hæd; həd][ˌgretə] ; [ænd; ənd][ðə; ðiˈ][ˈbærən][bɪˈgæn][tuː; tə][ˈwʌndər] [ˈweðər] [hiː; hi][hæd; həd]
" **Neither** **had** **Greta** **;** **and** **the** **Baron** **began** **to** **wonder** **whether** **he** **had**
" 两者都不 有 格蕾塔 ; 和 这 男爵 开始 到 想知道 无论 他 有
[ˈmɪrli] [ɪˈmædʒɪnd] [ðoʊz] [ˈgoʊstli] [kraɪz] .
merely **imagined** **those** **ghostly** **cries** **.**
仅仅 想象 那些 幽灵般的 哭泣 .

"格蕾塔也没有；男爵开始怀疑自己是不是只是幻想出了那些幽灵般的哭声。

[hiː; hi] [kɔft] .
He **coughed** **.**
他 咳嗽 .

他咳嗽了一声。

" [ɜːr; ər] — [wel] , " [hiː; hi] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [wɪnd] .
" **Er** **—** **well** **,** **"** **he** **said** **,** **"** **it** **might** **have** **been** **the** **wind** **.**
" 呃 — 出色地 , " 他 说 , " 它 可能 有 到过 这 风 .

“呃——好吧，”他说，“可能是风吹的。”

['evri] [saʊnd] [əp'sɛts, 'ʌpˌsɛts] [ˌem 'iː] [soʊ] .
Every **sound** **upsets** **me** **so** **.**
每一个 声音 爆冷 我 所以 .

任何声音都让我心烦意乱。

[ðə; ði] ['dɑːktər] [sez] — "
The **doctor** **says** **—** **"**
这 医生 说道 — "

医生说——

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [wɪnd] [læst] [naɪt] , " [sed] [ˌgretə] ,
" **There** **was** **no** **wind** **last** **night** **,** **"** **said** **Greta** **,**
" 那里 曾是 不 风 最后的 夜晚 , " 说 格蕾塔 ,

“昨晚没有风，”格蕾塔说。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['bærən] [drɑːpt] [ə; eɪ] ['herɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] .
and **the** **Baron** **dropped** **a** **herring** **on** **the** **floor** **.**
和 这 男爵 掉落 一个 鲱鱼 在 这 地面 .

男爵不小心把一条鲱鱼掉在了地上。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔːgz] ['gɔbəld] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .
One **of** **the** **dogs** **gobbled** **it** **up** **.**
一 的 这 狗 狼吞虎咽 它 向上 .

其中一只狗把它狼吞虎咽地吃掉了。

[ðə; ði] ['bærənz, 'bɛrənz] [feɪs] [tɜːrnd] [red] , [bʌt; bət] [ˌɛfˌɑːr'juː] ['hænsən] [læft] [ænd; ənd] [sed] , " [ɑː] ,
The **Baron's** **face** **turned** **red** **,** **but** **Fru** **Hansson** **laughed** **and** **said** **,** **"** **Ah** **,**
这 男爵的 脸 转向 红色的 , 但 水果 汉森 笑了 和 说 , " 啊 ,

男爵的脸涨得通红，但汉森夫人却笑着说：“啊，

[bʌt; bət] ['bærən] [kɑːrl] ['riːəli] [mʌst; məst] [steɪ] — [æt; ət] [liːst] [ʌn'tɪl] ['æftər] [ðə; ði] ['krɪsməs] [ˌselə'breɪʃ(ə)n]
but **Baron** **Karl** **really** **must** **stay** **—** **at** **least** **until** **after** **the** **Christmas** **celebration**
但 男爵 卡尔 真的 必须 停留 — 在 至少 直到 后 这 圣诞节 庆典
.
:
.

但卡尔男爵必须留下——至少要等到圣诞节庆祝活动结束后。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [noʊ] [mɔːr] ['nɔɪzɪz] .
I **am** **sure** **there** **will** **be** **no** **more** **noises** **.**
我 是 当然 那里 将要 是 不 更多的 噪音 .

我确信不会再有噪音了。

- [ɪz] [ɪk'striːmli] ['kwaɪət] .
Hanssonborg **is** **extremely** **quiet** **.**
- 是 极其 安静的 .

汉森堡非常安静。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **39** **]**
" [页 -]

[第39页]

[ðə; ði]['bærən] ['tɔɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pə'teɪtoʊ] .

The	**Baron**	**toyed**	**with**	**a**	**potato**	**.**
这	男爵	玩弄	和	一个	土豆	.

男爵把玩着一个土豆。

[hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

He	**hesitated**	**.**
他	犹豫了一下	.

他犹豫了一下。

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] ['fɑːsənd] [hɪz; ɪz] [geɪz] [ə'pɑːn][ˌgretə] .

Then	**he**	**looked**	**up**	**and**	**fastened**	**his**	**gaze**	**upon**	**Greta**	**.**
然后	他	看起来	向上	和	系紧	他的	目光	之上	格蕾塔	.

然后他抬起头，目光锁定在格蕾塔身上。

[hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz]['goʊldən][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['lʌvli] [aɪz] [wɜːr; wər][æz; əz] [bluː] [æz; əz] ['swiːdɪʃ]

Her	**hair**	**was**	**golden**	**and**	**her**	**lovely**	**eyes**	**were**	**as**	**blue**	**as**	**Swedish**
她	头发	曾是	金的	和	她	迷人的	眼睛	是	作为	蓝色的	作为	瑞典

[leɪks] [ɪn] ['sʌmər] .

lakes	**in**	**summer**	**.**
湖泊	在	夏天	.

她有一头金色的头发，她那双美丽的眼睛像瑞典夏季的湖泊一样湛蓝。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] - [ænd; ənd] [liːv] [ˌgretə] .

He	**did**	**not**	**want**	**to**	**go**	**away**	**from**	**Hanssonborg**	**and**	**leave**	**Greta**	**.**
他	做过	不是	想	到	去	离开	从	-	和	离开	格蕾塔	.

他不想离开汉森堡，也不想离开格蕾塔。

" ['veri] [wel] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**Very**	**well**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	非常	出色地	,	"	他	说	.

“很好，”他说。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [steɪ] .

"	**I**	**shall**	**stay**	**.**
"	我	将	停留	.

我将留下。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [ðæt] ['hɔːrəb(ə)l] [nɔɪz] [ə'gen] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [liːv] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]

But	**if**	**I**	**should**	**hear**	**that**	**horrible**	**noise**	**again**	**,**	**I**	**shall**	**leave**	**,**	**because**	**the**
但	如果	我	应该	听到	那	可怕	噪音	再次	,	我	将	离开	,	因为	这

['dɑːktər] [sez] —

doctor	**says**	**—**
医生	说道	—

但如果我再听到那种可怕的声音，我就会离开，因为医生说——

" [ðə; ði]['dɑːktər] [ə'gen] !

"	**The**	**doctor**	**again**	**!**
"	这	医生	再次	!

又是医生！

[kɑːrl] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [smækt] ['pʊsikæt] .

Karl	**looked**	**like**	**a**	**smacked**	**pussycat**	**.**
卡尔	看起来	喜欢	一个	猛击	猫	.

卡尔看起来像只被打了耳光的小猫。

[ˌgretə] [spɪrd] [ə; eɪ][fraɪd] [eg] .

Greta	**speared**	**a**	**fried**	**egg**	**.**
格蕾塔	被长矛刺穿	一个	油煎	蛋	.

格蕾塔用叉子叉起一个煎蛋。

[ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ˌɛfˌɑːr'juː] [s'vɛnsən] [toʊld]['erɪk] [wʌt] [ðə; ði]['bʌtlər] [hæd; həd] [hɜːrd] [æt; ət][ðə; ði]
In **the** **kitchen** **Fru** **Svenson** **told** **Erik** **what** **the** **butler** **had** **heard** **at** **the**
在 这 厨房 水果 斯文森 讲述 埃里克 什么 这 管家 有 听到 在 这
['brekfəst] ['teɪbl] .
breakfast **table** **.**
早餐 桌子 .

在厨房里，斯文森夫人把管家在餐桌上听到的事情告诉了埃里克。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **40** **]**
[页 -]

[第40页]

" [soʊ][ˌɛfˌɑːr'juː] ['hænsən] [pə'sweidid] [ðə; ði]['bærən][tuː; tə] [steɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" **So** **Fru** **Hansson** **persuaded** **the** **Baron** **to** **stay** **,** **"** **she** **said** **,**
" 所以 水果 汉森 被说服 这 男爵 到 停留 , " 她 说 ,

"于是汉森夫人说服了男爵留下来，"她说。

['setɪŋ] [ə; eɪ][pɑːt][ʌv; əv] ['sɒsɪdʒɪz] [ɑːn][ðə; ði][stoʊv] .
setting **a** **pot** **of** **sausages** **on** **the** **stove** **.**
环境 一个 锅 的 香肠 在 这 火炉 .

把一锅香肠放在炉子上。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] , [tuː] , [ən'les] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dɪ'stɜːrbd] [ə'gen] . "
" **And** **he** **will** **,** **too** **,** **unless** **he** **should** **be** **disturbed** **again** **.** **"**
" 和 他 将要 , 也 , 除非 他 应该 是 不安 再次 . "

"除非再次受到干扰，否则他也会这样做。"

" [ænd; ənd] [wʌt] [dɪ'stɜːrbd] [hɪm; ɪm] , [ˌɛfˌɑːr'juː] [s'vɛnsən] ? " [æskt] ['erɪk] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði]
" **And** **what** **disturbed** **him** **,** **Fru** **Svenson** **?** **"** **asked** **Erik** **,** **his** **eyes** **upon** **the**
" 和 什么 不安 他 , 水果 斯文森 ? " 问 埃里克 , 他的 眼睛 之上 这
[pɑːt] .
pot **.**
锅 .

"是什么让他心烦意乱，斯文森夫人？"埃里克问道，眼睛盯着锅。

" [ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['rækɪt] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
" **A** **terrible** **racket** **in** **the** **night** **,** **it** **seems** **,** **"** **she** **replied** **.**
" 一个 糟糕的 球拍 在 这 夜晚 , 它 似乎 , " 她 回复 .

"看来夜里有很可怕的噪音，"她回答说。

" [ðoʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [aɪm] [ʃʊr] [aɪ][kɑːnt][ɪ'mædʒɪn] . "
" **Though** **what** **it** **could** **have** **been** **I'm** **sure** **I** **can't** **imagine** **.** **"**
" 尽管 什么 它 可以 有 到过 我是 当然 我 不能 想象 . "

"虽然我无法想象它可能是什么样子。"

" [ə; eɪ] [goʊst] , [pər'hæps] , [ˌɛfˌɑːr'juː] [s'vɛnsən] ? " [æskt] ['erɪk] ['ɪnəsntli] , ['muːvɪŋ] ['kloʊzər][tuː; tə]
" **A** **ghost** **,** **perhaps** **,** **Fru** **Svenson** **?** **"** **asked** **Erik** **innocently** **,** **moving** **closer** **to**
" 一个 鬼 , 也许 , 水果 斯文森 ? " 问 埃里克 天真地 , 移动 更近 到
[ðə; ði] [stoʊv] .
the **stove** **.**
这 火炉 .

"或许是鬼魂吧，斯文森夫人？"埃里克天真地问道，同时走近了炉子。

" ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] , " [ʃiː; ʃi] [skɔft] , " [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] ['goʊsts] .
" **Certainly** **not** **,** **"** **she** **scoffed** **,** **"** **because** **there** **are** **no** **ghosts** **.**
" 当然 不是 , " 她 嘲笑 , " 因为 那里 是 不 鬼魂 .

"当然不是，"她嗤之以鼻，"因为根本没有鬼。"

[ænd; ənd] [teɪk] [jʊr; jər][hændz][aʊt][ʌv; əv] [ðæt] [pɑːt] .
And **take** **your** **hands** **out** **of** **that** **pot** **.**
和 拿 你的 双手 出去 的 那 锅 .

把你的手从锅里拿出来。

" ['erɪk] , [fʊl] [ʌv; əv] ['sɒsɪdʒɪz] , [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɑːtɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrɪst] ,

"	Erik	,	full	of	sausages	,	returned	to	his	cottage	on	the	edge	of	the	forest	,
"	埃里克	,	满的	的	香肠	,	返回	到	他的	小屋	在	这	边缘	的	这	森林	,

埃里克吃饱了香肠，回到了森林边缘的小屋。

[hɪz; ɪz][maɪnd] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [plæn] .

his	mind	full	of	a	new	plan	.
他的	头脑	满的	的	一个	新的	计划	.

他脑子里全是新的计划。

[ɪf] [ðə; ði]['bærən] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [æt; ət] - [ən'les] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [goʊst]

If	the	Baron	intended	to	remain	at	Hanssonborg	unless	he	heard	the	ghost
如果	这	男爵	故意的	到	保持	在	-	除非	他	听到	这	鬼

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

如果男爵打算一直待在汉森堡，除非他再次听到鬼魂的声音，

[wel] , [ðen] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] ['sɜːrt(ə)nli] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] .

well	,	then	he	should	certainly	hear	it	.
出色地	,	然后	他	应该	当然	听到	它	.

那他当然应该听到。

['erɪk] [wʊd] [rɪ'piːt] [hɪz; ɪz] [sɔːŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʊd]

Erik	would	repeat	his	song	,	and	that	would
埃里克	会	重复	他的	歌曲	,	和	那	会

埃里克会重复他的歌，然后.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

[pʊt][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [sker] ['ɪntuː][ðə; ði]['bærən] .

put	the	final	scare	into	the	Baron	.
放	这	最终的	吓	进入	这	男爵	.

给男爵最后一击。

- [wʊd] [ðen] [biː; bi][rɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [fər'evər] .

Hanssonborg	would	then	be	rid	of	him	forever	.
-	会	然后	是	摆脱	的	他	永远	.

这样一来，汉森堡就永远摆脱不了他了。

['krɪsməs] [iːv] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] , [θɔːt] ['erɪk] .

Christmas	Eve	would	be	a	good	time	,	thought	Erik	.
圣诞节	前夕	会	是	一个	好的	时间	,	想法	埃里克	.

埃里克心想，平安夜是个好时机。

[ɑːn] ['krɪsməs] [iːv] [ðə; ði] ['pesnts] [wɜːr; wər][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə][ðə; ði][bɪg] [haʊs] .

On	Christmas	Eve	the	peasants	were	invited	to	the	big	house	.
在	圣诞节	前夕	这	农民	是	受邀	到	这	大的	房子	.

圣诞前夜，农夫们被邀请到大宅子里。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

瑞典小埃里克(Little Erik of Sweden)
第2/5页

['erɪk] [wʊd] [slɪp] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [kən'si:l] [hɪm'self][ɪn][ðə; ði]
Erik would slip away from the crowd of children and conceal himself in the
埃里克 会 滑 离开 从 这 人群 的 孩子们 和 隐藏 他自己 在 这
[haʊs] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [bɪ'fɔ:r] .
house as he had done before .
房子 作为 他 有 完毕 前 .

埃里克会像以前那样，悄悄溜出孩子们的人群，躲进房子里。

[wen] [ɔ:l][wʌz; wəz] [stɪl] , [hi:; hi] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['vælkəri] [ænd; ənd][kraɪ] [daʊn] [ðə; ði] ['tʃɪmni] .
When all was still , he would become a Valkyrie and cry down the chimney .
什么时候 全部 曾是 仍然 , 他 会 变得 一个 女武神 和 哭 向下 这 烟囱 .

当万籁俱寂之时，他会化身为女武神，从烟囱里放声痛哭。

[hi:; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [ski:m] ['naɪsli] [leɪd] [aʊt] .
He had his scheme nicely laid out .
他 有 他的 方案 很好 铺设 出去 .

他早已精心策划好了一切。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['poʊəm][ə'baʊt] " [ðə; ði][best] - [leɪd] [ski:mz] [ʌv; əv][maɪs][ænd; ənd][men] "
But there is a poem about " the best - laid schemes of mice and men "
但 那里 是 一个 诗 关于 " 这 最好的 - 铺设 方案 的 小鼠 和 男人 "
['ɔ:f(ə)n]['goʊɪŋ] [rɔ:ŋ] ;
often going wrong ;
经常 去 错误的 ;

但有一首诗说，“人算不如天算”，结果往往事与愿违；

[ænd; ənd] ['ɛrɪks] [went] [rɔ:ŋ] .
and Erik's went wrong .
和 埃里克的 去 错误的 .

埃里克的计划出了差错。

[ðɪs] [ɪz] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] .
This is how it happened .
这 是 如何 它 发生 .

事情经过是这样的。

[ə'pɑ:n][ˌes 'ti:] . ['lu:si:z] [deɪ] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['kʌstəm] ,
Upon St . Lucy's Day , according to the custom ,
之上 英石 . 露西的 天 , 根据 到 这 风俗 ,

按照习俗，在圣露西节这一天，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] [ə'weɪkənd] [ðə; ði] ['haʊshoʊld] [æt; ət][æn; ən] ['ɜ:rli] ['aʊər] .
a little girl awakened the household at an early hour .
一个 小的 女孩 觉醒 这 家庭 在 一个 早期的 小时 .

清晨，一个小女孩把全家人吵醒了。

[ʃi:; ʃi] [wɔ:r] [ə; eɪ] [waɪt] ['naɪtgaʊn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ri:θ] [wɪð; wɪθ]['sev(ə)n] ['kændlz] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] [raʊnd]
She wore a white nightgown and a wreath with seven candles in it round
她 穿着 一个 白色的 睡衣 和 一个 花圈 和 七 蜡烛 在 它 圆形的
[hɜ:r; hər] [hed] .
her head .
她 头 .

她身穿白色睡衣，头上戴着一个有七根蜡烛的花环。

[ʃiː; ʃi] [sɜːrvd] ['kɔːfi] [ænd; ənd] [bʌnz] .

She	served	coffee	and	buns	.
她	服务	咖啡	和	面包	.

她端来了咖啡和面包。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ˌɛfˌɑːr'juː] - [gests] [ænd; ənd]

She	was	one	of	Fru	Hansson's	guests	and
她	曾是	一	的	水果	-	客人	和

她是汉森夫人的客人之一，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

[keɪm] [frʌm; frəm]['fɑːlʊn] (fäˊlûn) [ɪn][ðə; ði] ['prɑːvɪns] [ʌv; əv][ˌdeɪl'kɑːrliːə] (däˊlĕ - kärˊliȧ) .

came	from	Falun	(	fäˊlûn	)	in	the	province	of	Dalecarlia	(	däˊlĕ	-	kärˊliȧ	)	.
来了	从	法伦	(	fäˊlûn	)	在	这	省	的	达莱卡利亚	(	däˊlĕ	-	kärˊliȧ	)	.

来自达莱卡利亚省的法伦（fäˊlûn）。

[hɜːr; hər]['fɑːðər] [wʌz; wəz] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɪg]['fækt(ə)ri] , [fɔːr; fər]['fɑːlʊn][ɪz][æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt]

Her	father	was	head	of	a	big	factory	,	for	Falun	is	an	important
她	父亲	曾是	头	的	一个	大的	工厂	,	为了	法伦	是	一个	重要的

['fækt(ə)ri] [taʊn] ,

factory	town	,
工厂	镇	,

她的父亲是一家大工厂的厂长，因为法伦是一个重要的工厂城镇。

[ɪn] [wɪtʃ] [ɪz]['loʊkeɪtɪd][ðə; ði]['oʊldɪst] ['kɑːpər] ['maɪnɪŋ] ['kʌmpəni] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

in	which	is	located	the	oldest	copper	mining	company	in	the	world	.
在	哪个	是	位于	这	最老	铜	矿业	公司	在	这	世界	.

这里坐落着世界上历史最悠久的铜矿开采公司。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][wʌz; wəz] [swiːt] [ænd; ənd] ['prɪti] , [bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [sæŋ] ,

The	little	girl	was	sweet	and	pretty	,	but	when	she	sang	,
这	小的	女孩	曾是	甜的	和	漂亮的	,	但	什么时候	她	唱	,

小女孩甜美可爱，但当她唱歌时，

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [laɪk][ə; eɪ] [ʃrɪl] ['wɪs(ə)l] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['fæktriz; 'fæktəriz] .

it	sounded	like	a	shrill	whistle	in	one	of	her	father's	factories	.
它	听起来	喜欢	一个	尖锐	哨	在	一	的	她	父亲的	工厂	.

那声音听起来像是她父亲的某家工厂里传出的尖锐哨声。

[ˌgretə] [θɔːt] [ʌv; əv]['erɪk][ænd; ənd][ʌv; əv] [haʊ] ['bjuːtɪfli] [hiː; hi][kʊd; kəd] [sɪŋ] .

Greta	thought	of	Erik	and	of	how	beautifully	he	could	sing	.
格蕾塔	想法	的	埃里克	和	的	如何	非常漂亮	他	可以	唱歌	.

格蕾塔想起了埃里克，想起了他美妙的歌声。

[ˌgretə] [wʌz; wəz] [praʊd] [ʌv; əv]['erɪk] .

Greta	was	proud	of	Erik	.
格蕾塔	曾是	自豪的	的	埃里克	.

格蕾塔为埃里克感到骄傲。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɔːt] [hɪm; ɪm][ɔːl][hiː; hi] [nuː] .

She	had	taught	him	all	he	knew	.
她	有	教授	他	全部	他	知道	.

她教会了他他所知道的一切。

[soʊ] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] [ʃiː; ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [sɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [gests] [ɑːn] ['krɪsməs] [iːv] .

So	that	afternoon	she	asked	him	to	sing	for	the	guests	on	Christmas	Eve	.
所以	那	下午	她	问	他	到	唱歌	为了	这	客人	在	圣诞节	前夕	.

于是那天下午，她邀请他圣诞夜为宾客们唱歌。

['erɪk][wʌz; wəz] [ʃɑːkt] .
Erik **was** **shocked** **.**
埃里克 曾是 震惊 .

埃里克震惊了。

[ðɪs] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][spɔɪl][hɪz; ɪz] [hoʊl] [plæn] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪf] [hiː; hi] [sæŋ] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ]
This **was** **going** **to** **spoil** **his** **whole** **plan** **,** **because** **if** **he** **sang** **in** **the** **drawing**
这 曾是 去 到 剧透 他的 所有的 计划 , 因为 如果 他 唱 在 这 绘画
- [ruːm] ['æftər] ['dɪnər] ,
- **room** **after** **dinner** **,**
- 房间 后 晚餐 ,

这会彻底破坏他的计划，因为如果他晚饭后在客厅唱歌，

[ðə; ði]['bærən] [maɪt] ['rekəgnaɪz] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
the **Baron** **might** **recognize** **his** **voice** **.**
这 男爵 可能 认出 他的 嗓音 .

男爵或许能认出他的声音。

[ðen] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] ['eni] [mɔːr] [baɪ][ðə; ði][goʊst] .
Then **he** **would** **not** **be** **frightened** **any** **more** **by** **the** **ghost** **.**
然后 他 会 不是 是 害怕 任何 更多的 经过 这 鬼 .

这样他就不会再被鬼魂吓到了。

" [bʌt; bət][aɪ] — [aɪ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [sɪŋ] [ɑːn] ['krɪsməs]
" **But** **I** **—** **I** **had** **expected** **to** **sing** **on** **Christmas**
" 但 我 — 我 有 预期的 到 唱歌 在 圣诞节

但我——我原本以为会在圣诞节唱歌。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **43** **]**
[页 -]

[第43页]

[iːv] , " ['stæməd] ['erɪk] , [ænd; ənd] [ˌgretə] [lʊkt] [ə'stɑːnɪʃt] .
Eve **,** **"** **stammered** **Erik** **,** **and** **Greta** **looked** **astonished** **.**
前夕 , " 结结巴巴 埃里克 , 和 格蕾塔 看起来 惊讶 .

“伊芙，”埃里克结结巴巴地说，格蕾塔一脸惊讶。

[soʊ][hiː; hi] ['kwɪklɪ] ['ædɪd] , " [noʊ] , [noʊ] , [nɑːt][tuː; tə] [ˌentər'teɪn] [ðə; ði] [gests] ,
So **he** **quickly** **added** **,** **"** **No** **,** **no** **,** **not** **to** **entertain** **the** **guests** **,**
所以 他 迅速地 额外 , " 不 , 不 , 不是 到 招待 这 客人 ,

于是他赶紧补充道：“不，不，不是为了招待客人。”

[bʌt; bət] — " [ðen] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] [hiː; hi] ['mʌmbld] , " [tuː; tə] [draɪv] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ə'weɪ]
but **—** **"** **Then** **under** **his** **breath** **he** **mumbled** **,** **"** **To** **drive** **one** **of** **them** **away**
但 — " 然后 在下面 他的 气息 他 喃喃自语 , " 到 驾驶 一 的 他们 离开
!
!
!

但是——”然后他低声咕哝道，“把他们中的一个赶走！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **44** **]**
" [页 -]

[第44页]

[ˌgretə] [læft] [ænd; ənd] [mʌst] [hɪz; ɪz] [her] .
Greta **laughed** **and** **mussed** **his** **hair** **.**
格蕾塔 笑了 和 凌乱 他的 头发 .

格蕾塔笑着揉乱了他的头发。

[bʌt; bət][ə; eɪ][sæd] , ['lɪt(ə)l] [θɔ:t] [ʃoʊd] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [feɪs] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [læf] ,

But	a	sad	,	little	thought	showed	on	her	face	in	spite	of	the	laugh	,
但	一个	伤心	,	小的	想法	显示	在	她	脸	在	尽管如此	的	这	笑	,

尽管她笑了，但脸上还是流露出一丝淡淡的忧伤。

[ænd; ənd]['erɪk] [nu:] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wɪʃt] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] , [ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [derd] [nɑ:t] [seɪ] [soʊ] .

and	Erik	knew	that	she	wished	the	same	thing	,	though	she	dared	not	say	so	.
和	埃里克	知道	那	她	希望	这	相同的	事物	,	尽管	她	敢于	不是	说	所以	.

埃里克知道她也有同样的愿望，尽管她不敢说出口。

[haʊ'evər] , ['sʌmθɪŋ] [toʊld]['erɪk][tu:; tə] [ki:p] ['saɪlənt][ə'baʊt][hɪz; ɪz][plænz] .

However	,	something	told	Erik	to	keep	silent	about	his	plans	.
然而	,	某物	讲述	埃里克	到	保持	沉默的	关于	他的	计划	.

然而，埃里克感觉自己应该对自己的计划保持沉默。

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [aʊt] , [ˌgretə] [maɪt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][hɜ:r; hər]['du:ti][tu:; tə][stɑ:p][hɪm; ɪm] .

If	she	found	out	,	Greta	might	think	it	her	duty	to	stop	him	.
如果	她	成立	出去	,	格蕾塔	可能	思考	它	她	责任	到	停止	他	.

如果格蕾塔知道了，她可能会认为阻止他是她的责任。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['ri:əli] [ə; eɪ] [groʊn] - [ʌp] , [ðoʊ] [hi:; hi][kʊd; kəd] ['sʌmtaɪmz] [fər'get][ˌaɪ 'ti:][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z]

She	was	really	a	grown	-	up	,	though	he	could	sometimes	forget	it	because
她	曾是	真的	一个	生长	-	向上	,	尽管	他	可以	有时	忘记	它	因为

[ʃi:; ʃi] [pleɪd] [soʊ] [wel] .

she	played	so	well	.
她	玩	所以	出色地	.

她其实是个大人，不过因为她球打得太好了，他有时会忘记这一点。

[hi:; hi] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə] [sɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [gests] .

He	promised	to	sing	for	her	guests	.
他	承诺	到	唱歌	为了	她	客人	.

他答应为她的客人唱歌。

[haʊ] [kʊd; kəd][hi:; hi] [rɪ'fju:z] [hɜ:r; hər] ?

How	could	he	refuse	her	?
如何	可以	他	拒绝	她	?

他怎么能拒绝她呢?

[haʊ'evər] ,

However	,
然而	,

然而，

[hi:; hi][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz][kɔ:l][tu:; tə][ðə; ði] [ru:f] [ʌv; əv]

he	decided	that	he	would	have	to	make	his	call	to	the	roof	of
他	决定	那	他	会	有	到	制作	他的	称呼	到	这	屋顶	的

	-	[bɪ'fɔ:r]	['krɪsməs]	[i:v]	.
Hanssonborg	-	before	Christmas	Eve	.
	-	前	圣诞节	前夕	.

他决定必须在圣诞夜之前给汉森堡的屋顶打个电话。

[ðə; ði][nekst] [deɪz] [wɜ:r; wər] ['veri] ['bɪzi] [wʌnz] .

The	next	days	were	very	busy	ones	.
这	下一个	天	是	非常	忙碌的	一个	.

接下来的几天非常忙碌。

[mɔ:r] [gests] [ə'raɪvd] .

More	guests	arrived	.
更多的	客人	到达的	.

更多客人到了。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] ['lɪvɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ɪ'steɪt] [rɪ'siːvd] ['prez(ə)nts][ʌv; əv][pɪgz][ænd; ənd] [kaʊz] [ænd; ənd]

Everybody	living	on	the	estate	received	presents	of	pigs	and	cows	and
大家	活的	在	这	财产	已收到	礼物	的	猪	和	牛	和

['tʃɪkɪnz] .

chickens	.
鸡	.

庄园里的每个人都收到了猪、牛和鸡作为礼物。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['ænɪmlz] , [teɪm] [ænd; ənd][waɪld] , [mʌst; məst][hæv; həv]['ekstrə] [miːlz] .

Even	the	animals	,	tame	and	wild	,	must	have	extra	meals	.
甚至	这	动物	,	驯服	和	荒野	,	必须	有	额外的	餐	.

即使是家养和野生的动物，也需要额外的食物。

['erɪk] [ə'sɪstɪd] [hɪz; ɪz]['fɑːðər] .

Erik	assisted	his	father	.
埃里克	协助	他的	父亲	.

埃里克协助他的父亲。

['evri] [deɪ] [hɪz; ɪz]

Every	day	his
每一个	天	他的

他每天

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

['mʌðər] [went] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði][bɪg] [haʊs] [tuː; tə] [soʊ] .

mother	went	over	to	the	big	house	to	sew	.
母亲	去	超过	到	这	大的	房子	到	缝	.

母亲去大房子里缝衣服了。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ] [helpt] [tuː; tə][stɜːr][ðə; ði] ['krɪsməs] ['pɔːrɪdʒ] .

She	also	helped	to	stir	the	Christmas	porridge	.
她	还	帮助	到	搅拌	这	圣诞节	稀饭	.

她还帮忙搅拌圣诞粥。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [stɜːrd] [fɔːr; fər][ten] ['aʊərz] , [ænd; ənd] ['sevrəl] ['wɪmɪn] [tʊk] [tɜːrnz] ['duːɪŋ]

It	had	to	be	stirred	for	ten	hours	,	and	several	women	took	turns	doing
它	有	到	是	搅拌	为了	十	小时	,	和	一些	女性	采取	转弯	正在做

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

它需要搅拌十个小时，由几个妇女轮流进行。

['evri] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə]['erɪk] , " ['ɜːrli] [tuː; tə][bed] !

Every	night	she	would	say	to	Erik	,	"	Early	to	bed	!
每一个	夜晚	她	会	说	到	埃里克	,	"	早期的	到	床	!

每天晚上她都会对埃里克说："早点睡觉！"

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [siː] [ðæt] [hiː; hi] [klaɪmd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [ʃelf] , [sed] [hɪz; ɪz] [prerz] , [ænd; ənd]

"	She	would	see	that	he	climbed	into	his	little	shelf	,	said	his	prayers	,	and
"	她	会	看	那	他	攀登	进入	他的	小的	架子	,	说	他的	祈祷	,	和

[went] [tuː; tə] [sliːp] .

went	to	sleep	.
去	到	睡觉	.

她会看到他爬进他的小架子里，做完祷告，然后睡着了。

[soʊ][hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [pleɪ] [goʊst] .

So	he	found	it	impossible	to	play	ghost	.
所以	他	成立	它	不可能的	到	玩	鬼	.

所以他发现扮演幽灵角色是不可能的。

[ænd; ənd][ðə; ði]['bærən] [rɪ'meɪnd] [æt; ət] - ,

And	the	Baron	remained	at	Hanssonborg	,
和	这	男爵	剩余	在	-	,

男爵则留在了汉森堡。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [nəːvs] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][maɪnd]['ɔːlmoʊst] [meɪd] [ʌp][tuː; tə][æsk][ˌgretə]

with	his	nerves	undisturbed	and	his	mind	almost	made	up	to	ask	Greta
和	他的	神经	未受干扰	和	他的	头脑	几乎	制成	向上	到	问	格蕾塔

[tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] .

to	marry	him	.
到	结婚	他	.

他神情平静，几乎已经下定决心向格蕾塔求婚。

[æz; əz] ['krɪsməs] [iːv] [ə'proʊtʃt] , [pʊr] ['erɪk] [gruː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['æŋkʃəs] .

As	Christmas	Eve	approached	,	poor	Erik	grew	more	and	more	anxious	.
作为	圣诞节	前夕	接近	,	贫穷的	埃里克	生长	更多的	和	更多的	焦虑的	.

随着圣诞夜的临近，可怜的埃里克越来越焦虑。

[hiː; hi][mʌst; məst] [sɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˌselə'breɪʃ(ə)n] .

He	must	sing	at	the	celebration	.
他	必须	唱歌	在	这	庆典	.

他必须在庆祝活动上唱歌。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] ['hæpən] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ɪf] [ðə; ði]['bærən] ['rekəgnaɪzd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ?

And	what	would	happen	to	him	if	the	Baron	recognized	his	voice	?
和	什么	会	发生	到	他	如果	这	男爵	认可	他的	嗓音	?

如果男爵认出他的声音，他会怎么样?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]

CHAPTER	IV
章	第四

第四章

[ðə; ði] ['krɪsməs] [ˌselə'breɪʃ(ə)n]

THE	CHRISTMAS	CELEBRATION
这	圣诞节	庆典

圣诞庆祝活动

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ['krɪsməs] , [ænd; ənd]['erɪk][wʌz; wəz] ['dresɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]

It	was	the	day	before	Christmas	,	and	Erik	was	dressing	for	the
它	曾是	这	天	前	圣诞节	,	和	埃里克	曾是	敷料	为了	这

['iːvnɪŋz] [ˌselə'breɪʃ(ə)n] .

evening's	celebration	.
晚上	庆典	.

那是圣诞节前一天，埃里克正在为晚上的庆祝活动打扮。

[æt; ət] [nuːn] ,

At	noon	,
在	中午	,

中午时分，

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði][bɪg] [haʊs] [fɔːr; fər] ['kɔːfi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] [frʌm; frəm]

he	had	been	to	the	big	house	for	coffee	with	the	other	children	from
他	有	到过	到	这	大的	房子	为了	咖啡	和	这	其他	孩子们	从

[ðə; ði] [ɪ'steɪt] .

the	estate	.
这	财产	.

他和庄园里的其他孩子一起去大房子喝咖啡了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [haɪ] [paɪlz] [ʌv; əv] ['krɪsməs] ['prez(ə)nts] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [pleɪts] ,

They	had	found	high	piles	of	Christmas	presents	in	front	of	their	plates	,
他们	有	成立	高的	堆	的	圣诞节	礼物	在	正面	的	他们的	盘子	,

他们在餐盘前发现了高高的圣诞礼物堆。

[ɑːn] [tɑːp] [ʌv; əv] [iːtʃ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['dʒɪndʒərbred] [goʊt] [kɔːld] [ə; eɪ] " [juːl] [bʌk] .

on	top	of	each	was	a	gingerbread	goat	called	a	"	yule	buck	.
在	顶部	的	每个	曾是	一个	姜饼	山羊	称为	一个	"	圣诞节	巴克	.

每个蛋糕顶部都放着一只姜饼山羊，叫做"圣诞公羊"。

" [ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːl] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['hæpi] [taɪm] , [ʌn'ræpɪŋ] [gɪfts] [ænd; ənd] ['strɪpɪŋ] [ðə; ðɪ]

"	They	had	all	had	a	happy	time	,	unwrapping	gifts	and	stripping	the
"	他们	有	全部	有	一个	快乐的	时间	,	拆包装	礼物	和	脱衣舞	这

['krɪsməs] [triː] — [ðæt] [ɪz] ,

Christmas	tree	—	that	is	,
圣诞节	树	—	那	是	,

"他们玩得很开心，拆礼物，装饰圣诞树——也就是说，

[ɔːl] [ɪk'sept] ['erɪk] .

all	except	Erik	.
全部	除了	埃里克	.

除了埃里克以外，其他人都一样。

[fɔːr; fər] [pʊr] ['erɪk] [hæd; həd] [nɑːt] [ɪn'dʒɔɪd] [hɪm'self] [æt; ət] [ɔːl] .

For	poor	Erik	had	not	enjoyed	himself	at	all	.
为了	贫穷的	埃里克	有	不是	享受	他自己	在	全部	.

可怜的埃里克一点也不开心。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] ['oʊnli] [ʌv; əv] [tə'naɪt] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [pɑːrt] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋz]

He	had	been	thinking	only	of	tonight	and	of	his	part	in	the	evening's
他	有	到过	思维	仅有的	的	今晚	和	的	他的	部分	在	这	晚上

[ˌselə'breɪʃ(ə)n] .

celebration	.
庆典	.

他当时满脑子想的都是今晚以及他在今晚庆祝活动中的角色。

[wʌt] [wʊd] ['hæpən] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ɪf] [ðə; ðɪ] ['bærən]

What	would	happen	to	him	if	the	Baron
什么	会	发生	到	他	如果	这	男爵

如果男爵……他会怎么样?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

[wɜːr; wər] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ?

were	to	recognize	his	voice	?
是	到	认出	他的	嗓音	?

如果能认出他的声音就好了?

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf] ['bærən] [kɑːrl] [dɪd] [nɑːt] ['rekəgnaɪz] [ˌaɪ 'tiː] , ['erɪk] [kʊd; kəd] [stɪl] [pleɪ] [goʊst] ['leɪtər] [ɑːn] .

Of	course	,	if	Baron	Karl	did	not	recognize	it	,	Erik	could	still	play	ghost	later	on	.
的	课程	,	如果	男爵	卡尔	做过	不是	认出	它	,	埃里克	可以	仍然	玩	鬼	之后	在	.

当然，如果卡尔男爵没有认出他，埃里克之后仍然可以扮演幽灵角色。

[hiː; hi] [wʊd] [hoʊp] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [best] .

He	would	hope	for	the	best	.
他	会	希望	为了	这	最好的	.

他会抱最好的希望。

[jet] [æz; əz][hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['perənts][ænd; ənd]['nɪlz] ,

Yet	as	he	,	with	his	parents	and	Nils	,
然而	作为	他	,	和	他的	父母	和	尼尔斯	,

然而，当他和他的父母以及尼尔斯在一起时，

[meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] ['oʊvər][tuː; tə] - [æt; ət][sɪks][ə'klɔk, əu-] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [hɪz; ɪz]['spɪrɪts]

made	his	way	over	to	Hanssonborg	at	six	o'clock	that	evening	,	his	spirits
制成	他的	方式	超过	到	-	在	六	点钟	那	晚上	,	他的	烈酒

[wɜːr; wər] [loʊ] .

were	low	.
是	低的	.

那天晚上六点，他来到了汉森堡，心情很低落。

[ˌgretə] [ænd; ənd] ['nɪlz]

GRETA	AND	NILS
格蕾塔	和	尼尔斯

格蕾塔和尼尔斯

[ɔːl][ðə; ði] [gests] [met][ɪn][ðə; ði][bɪg] ['kɪtʃɪn] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['naɪsli] ['dekəreɪtɪd][wɪð; wɪθ] ['rɪbənz]

All	the	guests	met	in	the	big	kitchen	,	which	was	nicely	decorated	with	ribbons
全部	这	客人	遇见	在	这	大的	厨房	,	哪个	曾是	很好	装饰	和	丝带

[ænd; ənd] ['gɑːləndz] .

and	garlands	.
和	花环	.

所有宾客都聚集在装饰精美的大厨房里，厨房里挂满了彩带和花环。

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ðeɪ] [dɪd][wʌz; wəz][tuː; tə][dɪp][ə; eɪ][hjuːdʒ] [piːs] [ʌv; əv] [bred] ['ɪntuː][ðə; ði] [suːp] [pɑːt]

The	first	thing	they	did	was	to	dip	a	huge	piece	of	bread	into	the	soup	pot
这	第一的	事物	他们	做过	曾是	到	蘸	一个	巨大的	片	的	面包	进入	这	汤	锅

[wer] [ðə; ði][hæm][hæd; həd] [bɪn] [kʊkt] .

where	the	ham	had	been	cooked	.
在哪里	这	火腿	有	到过	煮熟	.

他们做的第一件事就是把一大块面包浸入煮过火腿的汤锅里。

[æz; əz] [iːtʃ] [wʌn] ['dɪpt] , [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [wɪʃ] .

As	each	one	dipped	,	he	made	a	good	wish	.
作为	每个	一	浸入	,	他	制成	一个	好的	希望	.

每蘸一滴，他就许个愿。

[naʊ] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ænd; ənd] ['pesnts] ['siːtɪd] [ðəm'selvz] [ə'raʊnd][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd][wɜːr; wər]

Now	the	servants	and	peasants	seated	themselves	around	the	table	and	were
现在	这	仆人	和	农民	坐着	他们自己	大约	这	桌子	和	是

[sɜːrvd] [baɪ][ðə; ði]['fæməli] .

served	by	the	family	.
服务	经过	这	家庭	.

现在，仆人和农民们围坐在桌旁，由这家人伺候着。

[ðə; ði] ['krɪsməs] ['pɔːrɪdʒ] [tʊk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [suːp] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['iːtn] [wɪð; wɪθ] ['ʃʊgər]

The	Christmas	porridge	took	the	place	of	soup	and	was	eaten	with	sugar
这	圣诞节	稀饭	采取	这	地方	的	汤	和	曾是	吃	和	糖

[ænd; ənd] [kriːm] .

and	cream	.
和	奶油	.

圣诞节期间，人们用粥代替汤，并佐以糖和奶油食用。

['erɪk][hæd; həd][noʊ] ['æpɪtaɪt] — [wɪtʃ] [ment] [ðæt] ['erɪk][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ˌʌp'set] .

Erik	had	no	appetite	—	which	meant	that	Erik	was	very	much	upset	.
埃里克	有	不	食欲	—	哪个	意思是	那	埃里克	曾是	非常	很多	沮丧的	.

埃里克没有食欲——这意味着埃里克非常沮丧。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]['iːv(ə)n] [iːt] [ðə; ði]['lʊtˌfɪsk] (lo͝ot´fĭsk´) [ænd; ənd][raɪs]

He	could	not	even	eat	the	lutfisk	(	lo͝ot´fĭsk´	)	and	rice
他	可以	不是	甚至	吃	这	腌鳕鱼	(	lo͝ot´fĭsk´	)	和	米

他甚至连腌鳕鱼和米饭都吃不下。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

['pʊdɪŋ] , [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['iːgər] [tuː; tə] [noʊ] [huː] [wʊd] [faɪnd][ðə; ði] [biːn] .

pudding	,	though	he	was	eager	to	know	who	would	find	the	bean	.
布丁	,	尽管	他	曾是	渴望的	到	知道	WHO	会	寻找	这	豆	.

虽然他很想知道谁会找到豆子，但他还是吃了布丁。

[ðə; ði][wʌn] [huː] [dɪd][wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [bɪ'fɔːr] [nekst] [jɪr] .

The	one	who	did	was	sure	to	be	married	before	next	year	.
这	一	WHO	做过	曾是	当然	到	是	已婚	前	下一个	年	.

那个做到的人肯定明年之前就会结婚。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌgretə] [huː] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

And	it	was	Greta	who	found	it	.
和	它	曾是	格蕾塔	WHO	成立	它	.

是格蕾塔发现了它。

['erɪk] [sɔː] [ðə; ði]['bærən] [smaɪl] [æt; ət][hɜːr; hər] ,

Erik	saw	the	Baron	smile	at	her	,
埃里克	锯	这	男爵	微笑	在	她	,

埃里克看到男爵对她笑了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʃoʊkt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'sploʊʒn] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd][tuː; tə][pæt]

and	he	choked	with	such	an	explosion	that	his	mother	had	to	pat
和	他	窒息	和	这样的	一个	爆炸	那	他的	母亲	有	到	拍

[hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [bæk] .

him	on	the	back	.
他	在	这	后退	.

他呛得厉害，声音大得惊人，以至于他母亲不得不拍拍他的背。

['æftər] ['dɪnər] , ['evriwʌn] ['gæðərd] [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

After	dinner	,	everyone	gathered	in	a	large	drawing	-	room	.
后	晚餐	,	每个人	聚集	在	一个	大的	绘画	-	房间	.

晚餐后，大家都聚集在一个大客厅里。

[hɪr] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'mens] ['krɪsməs] [triː] [wɪð; wɪθ] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['kændlz] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː]

Here	there	was	an	immense	Christmas	tree	with	hundreds	of	candles	on	it
这里	那里	曾是	一个	巨大	圣诞节	树	和	数百	的	蜡烛	在	它

.

:

.

这里有一棵巨大的圣诞树，上面挂着数百根蜡烛。

[ðə; ði]['gɑːsp(ə)l][wʌz; wəz] [riːd] , ['krɪsməs] ['kærəlz][wɜːr; wər] [sʌŋ] ,

The	gospel	was	read	,	Christmas	carols	were	sung	,
这	福音	曾是	读	,	圣诞节	圣诞颂歌	是	唱	,

福音书被朗读，圣诞颂歌被吟唱。

[ænd; ənd][æt; ət][læst] [keɪm] [ðə; ði]['moʊmənt] [wɪtʃ] ['erɪk][hæd; həd] [bɪn] ['dredɪŋ] .

and	at	last	came	the	moment	which	Erik	had	been	dreading	.
和	在	最后的	来了	这	片刻	哪个	埃里克	有	到过	恐惧	.

最终，埃里克一直害怕的时刻还是到来了。

[ˌgretə] [sed] , " [ænd; ənd] [naʊ] , ['erɪk] , [wɪl] [ju:; jʊ] [sɪŋ] [fɔ:r; fər][ˌju: 'es] ?

Greta	said	,	"	And	now	,	Erik	,	will	you	sing	for	us	?
格蕾塔	说	,	"	和	现在	,	埃里克	,	将要	你	唱歌	为了	我们	?

格雷塔说："现在，埃里克，你愿意为我们唱歌吗？"

" [ʃi:; ʃi][sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][pi'ænoʊ][ænd; ənd] [strʌk] [ə; eɪ] [kɔ:rd] .

"	She	sat	down	at	the	piano	and	struck	a	chord	.
"	她	卫星	向下	在	这	钢琴	和	击	一个	弦	.

她坐在钢琴前，弹奏了一个和弦。

[hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][laɪk][ðə; ði] ['krɪsməs] [tri:] , ['erɪk] [θɔ:t] , ['oʊnli] ['veri] [mʌtʃ] [mɔ:r]

Her	face	was	like	the	Christmas	tree	,	Erik	thought	,	only	very	much	more
她	脸	曾是	喜欢	这	圣诞节	树	,	埃里克	想法	,	仅有的	非常	很多	更多的

['bju:tɪf(ə)l] .

beautiful	.
美丽的	.

埃里克心想，她的脸就像圣诞树一样，只是比圣诞树漂亮得多。

[æz; əz]['erɪk] [sæŋ] , [hi:; hi] [kept] [wʌn] [aɪ] [ə'pɑ:n]['bærən][kɑ:rl] .

As	Erik	sang	,	he	kept	one	eye	upon	Baron	Karl	.
作为	埃里克	唱	,	他	保留	一	眼睛	之上	男爵	卡尔	.

埃里克唱歌的时候，一直留意着卡尔男爵。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] ['nɜ:rvəsli] ['rɪgəld] [hɪz; ɪz]

The	little	man	nervously	wriggled	his
这	小的	男人	紧张地	扭动	他的

小个子男人紧张地扭动着身体

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

[noʊz] , ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['tɪmɪd] ['bʌni] .

nose	,	something	like	a	timid	bunny	.
鼻子	,	某物	喜欢	一个	胆小	兔子	.

鼻子，有点像胆小的兔子。

[haʊ'evər] , [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [si:m] ['stɑ:rtld] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['ɛrɪks] [vɔɪs] .

However	,	he	did	not	seem	startled	by	the	sound	of	Erik's	voice	.
然而	,	他	做过	不是	似乎	惊慌	经过	这	声音	的	埃里克的	嗓音	.

然而，他似乎并没有被埃里克的声音吓到。

[ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] [ə'pɪr] [tu:; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] ['eni] [ʌn'plez(ə)nt] ['meməriz] .

It	did	not	appear	to	bring	him	any	unpleasant	memories	.
它	做过	不是	出现	到	带来	他	任何	令人不快的	回忆	.

这似乎并没有给他带来任何不愉快的回忆。

[ðæt] , ['ri:zənd] ['erɪk][tu:; tə][hɪm'self] , [wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] " [ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['væl'kɪri:z] "

That	,	reasoned	Erik	to	himself	,	was	because	"	The	Cry	of	the	Valkyries	"
那	,	有理智的	埃里克	到	他自己	,	曾是	因为	"	这	哭	的	这	女武神	"

[wʌz; wəz][soʊ][ˌʌn'laɪk]

was	so	unlike
曾是	所以	与此不同

埃里克心想，那是因为《女武神的呐喊》与它如此不同。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][foʊk] [sɔːŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] ['sɪŋɪŋ] .

the	little	folk	song	that	he	was	now	singing	.
这	小的	民间	歌曲	那	他	曾是	现在	歌唱	.

他现在正在唱的那首小民歌。

['erɪk] [sæŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [foʊk] [sɔːŋ]

ERIK	SANG	A	LITTLE	FOLK	SONG
埃里克	唱	一个	小的	民间	歌曲

埃里克唱了一首小民歌

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [preɪ] [ðæt] [ˌgretə] [wʊd] [nɑːt][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə] [sɪŋ] " [ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði]

He	began	to	pray	that	Greta	would	not	ask	him	to	sing	"	The	Cry	of	the
他	开始	到	祈祷	那	格蕾塔	会	不是	问	他	到	唱歌	"	这	哭	的	这

['vælˈkɪriːz] .

Valkyries	.
女武神	.

他开始祈祷格蕾塔不要让他唱《女武神的呐喊》。

" [hiː; hi] [nuː] [haʊ] [praʊd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][əˈbɪlətɪ][tuː; tə] [lɜːrn] [sʌtʃ] ['dɪfɪkəlt] [grænd]

"	He	knew	how	proud	she	was	of	his	ability	to	learn	such	difficult	grand
"	他	知道	如何	自豪的	她	曾是	的	他的	能力	到	学习	这样的	难的	盛大

['ɑːprə] .

opera	.
歌剧	.

他知道她为他能够学习如此高难度的歌剧而感到多么自豪。

[bʌt; bət][oʊ] , [haʊ] [hiː; hi] [hoʊpt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [fərˈget] [ˌaɪ ˈtiː] [təˈnaɪt] !

But	oh	,	how	he	hoped	she	would	forget	it	tonight	!
但	哦	,	如何	他	希望	她	会	忘记	它	今晚	!

但他多么希望她今晚能忘记这件事!

[hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði][foʊk] [sɔːŋ] [ænd; ənd] [boʊd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːdiəns] .

He	finished	the	folk	song	and	bowed	to	the	audience	.
他	完成的	这	民间	歌曲	和	鞠躬	到	这	观众	.

他唱完民歌后，向观众鞠躬致意。

[ðeɪ] [klæpt] [wɪð; wɪθ] ['hɑːrti] [əˈpruːv(ə)l] .

They	clapped	with	hearty	approval	.
他们	鼓掌	和	爽朗	赞同	.

他们热烈鼓掌表示赞同。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [fɪld] [tuː; tə] [ˌoʊvərˈfloʊɪŋ] .

The	room	was	filled	to	overflowing	.
这	房间	曾是	已填	到	溢出	.

房间里挤满了人。

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [pʊr] [ə; eɪ]['fæməli] [meɪ] [biː; bi] ,

No	matter	how	poor	a	family	may	be	,
不	事情	如何	贫穷的	一个	家庭	可能	是	,

无论一个家庭多么贫穷，

[æt; ət] ['krɪsməs] [taɪm] [ə; eɪ] [hoʊm] [ɪz] [ə; eɪ] [hoʊm] ['oʊnli] [ɪf] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [gests] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

at	Christmas	time	a	home	is	a	home	only	if	there	are	guests	in	it	.
在	圣诞节	时间	一个	家	是	一个	家	仅有的	如果	那里	是	客人	在	它	.

圣诞节期间，只有家里有客人，家才算得上是家。

[ðiːz] [gests] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm] ['dɪfrənt] ['prɑːvənsəz][ʌv; əv]['swiːd(ə)n] .

These	guests	had	come	from	different	provinces	of	Sweden	.
这些	客人	有	来	从	不同的	省份	的	瑞典	.

这些客人来自瑞典的不同省份。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l] ['veri] ['dɪfrənt] , [ɪk'sept] [ɪn][ðer; ðər] [lʌv] [fɔ:r; fər][ænd; ənd] [praɪd] [ɪn][ðer; ðər]
They **were** **all** **very** **different** **,** **except** **in** **their** **love** **for** **and** **pride** **in** **their**
他们 是 全部 非常 不同的 , 除了 在 他们的 爱 为了 和 自豪 在 他们的
['kʌntri] .
country **.**
国家 .

他们彼此之间有很多不同之处，唯一的共同点是他们都热爱自己的国家并为此感到自豪。

[ðə; ði] [tɔ:l] , [fer] [mæn][frʌm; frəm][ˌdeɪl'kɑ:rliːə] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'klerd] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɪŋsɔ:ŋ] [wei] ,
The **tall** **,** **fair** **man** **from** **Dalecarlia** **would** **have** **declared** **,** **in** **his** **singsong** **way** **,**
这 高的 , 公平的 男人 从 达莱卡利亚 会 有 声明 , 在 他的 唱歌 方式 ,

那位来自达莱卡利亚的高大俊美的男子会用他那抑扬顿挫的语调说道：

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['lʌvli] , ['wʊdɪd] ['prɑ:vɪns] [wɪð; wɪθ][ɪts] [red] [lɔ:g] ['kɔtidʒz]
that **his** **lovely** **,** **wooded** **province** **with** **its** **red** **log** **cottages**
那 他的 迷人的 , 树木繁茂的 省 和 它是红色的 日志 小屋

他那美丽的、树木繁茂的省份，以及那里的红色小木屋

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **51** **]**
[页 -]

[第51页]

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] ['faɪnɪst][pɑ:rt][ʌv; əv]['swi:d(ə)n] .
was **the** **very** **finest** **part** **of** **Sweden** **.**
曾是 这 非常 最好的 部分 的 瑞典 .

那是瑞典最美好的地方。

[bʌt; bət][ðə; ði]['leɪdi] ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [wʊd] [hæv; həv] [ˌdisə'gri:d] .
But **the** **lady** **sitting** **beside** **him** **would** **have** **disagreed** **.**
但 这 女士 坐着 旁 他 会 有 不同意 .

但坐在他旁边的女士却不这么认为。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [keɪm] [frʌm; frəm] [ˌpɪktʃə'resk] ['værm.lænd] (vërm´länd) , [ə; eɪ] ['prɑ:vɪns] [ʌv; əv]['noʊtɪd]
For **she** **came** **from** **picturesque** **Värmland** **(** **vërm´länd** **)** **,** **a** **province** **of** **noted**
为了 她 来了 从 如画 韦姆兰 (vërm´länd) , 一个 省 的 著名的
['raɪtɚz] [ænd; ənd] [ɪn'ventəz] .
writers **and** **inventors** **.**
作家 和 发明家 .

因为她来自风景如画的韦姆兰省（Värmland），那里盛产著名作家和发明家。

[ðə; ði] [ʃɔ:rt] , [dɑ:rk] - [skɪnd] [mæn][wʌz; wəz][ə; eɪ] [læp] .
The **short** **,** **dark** **-** **skinned** **man** **was** **a** **Lapp** **.**
这 短的 , 黑暗的 - 去皮 男人 曾是 一个 拉普 .

这个身材矮小、皮肤黝黑的男人是拉普人。

[hi:; hi] [heild] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['aɪsi] ['nɔ:rθˌlænd; ˌnɔ:r'θlənd] , [wer] [ðə; ði] ['maʊntnz] [ɑ:r; ər] ['ɔ:lweɪz]
He **hailed** **from** **the** **icy** **northland** **,** **where** **the** **mountains** **are** **always**
他 赞誉 从 这 冰冷的 北地 , 在哪里 这 山脉 是 总是
[ræpt] [ɪn] [snoʊ] ,
wrapped **in** **snow** **,**
包装 在 雪 ,

他来自冰天雪地的北方，那里群山终年被白雪覆盖。

[wer] [ðə; ði] [sʌn] [goʊz][tu:; tə][bed][ɪn][ðə; ði]['wɪntər][ænd; ənd] [dʌz] [nɑ:t][get][ʌp][fɔ:r; fər] [twelv] [lɔ:ŋ]
where **the** **sun** **goes** **to** **bed** **in** **the** **winter** **and** **does** **not** **get** **up** **for** **twelve** **long**
在哪里 这 太阳 去 到 床 在 这 冬天 和 做 不是 得到 向上 为了 十二 长的
[wi:ks] .
weeks **.**
周 .

那里冬天太阳会入睡，长达十二周都不会升起。

[ɪn] ['sʌmər] , [ðə; ði][sʌn] [ri'fju:ziz] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə][bed][æt; ət][ɔ:l] ,

In	summer	,	the	sun	refuses	to	go	to	bed	at	all	,
在	夏天	,	这	太阳	拒绝	到	去	到	床	在	全部	,

夏天，太阳似乎永远不愿落山。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər]['sev(ə)n] [wi:ks] [ðə; ði][lænd][ɪz][ɪn]['kɑ:nstənt] ['sʌnlaɪt] .

and	for	seven	weeks	the	land	is	in	constant	sunlight	.
和	为了	七	周	这	土地	是	在	持续的	阳光	.

七周时间里，这片土地一直沐浴在阳光下。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['kʌntri] [ʌv; əv]['sæntə] [klɔ:sɪz] ['reɪndɪr] , ['oʊnli][ɪn]['læpˌlænd] , [ðə; ði] ['reɪndɪr] [ɪz]['sæntə] ['klɔz] .

It	is	the	country	of	Santa	Claus's	reindeer	,	only	in	Lapland	,	the	reindeer	is	Santa	Claus	.
它	是	这	国家	的	圣诞老人	克劳斯的	驯鹿	,	仅有的	在	拉普兰	,	这	驯鹿	是	圣诞老人	克劳斯	.

这里是圣诞老人驯鹿的故乡，只不过在拉普兰，驯鹿就是圣诞老人。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [mi:t] [ænd; ənd] ['kloʊðɪŋ] [ænd; ənd] [mi:nz] [ʌv; əv]['træv(ə)l][tu:; tə] [ði:z] ['bɪzi] ['pi:p(ə)l] ,

For	it	is	meat	and	clothing	and	means	of	travel	to	these	busy	people	,
为了	它	是	肉	和	衣服	和	方法	的	旅行	到	这些	忙碌的	人们	,

因为对于这些忙碌的人来说，它意味着食物、衣物和出行工具。

[hu:] [ɑ:r; ər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [smɔ:lɪst] [ɪn][saɪz][ænd; ənd] ['nʌmbərz] [ɑ:n] [ɜ:rθ] .

who	are	among	the	smallest	in	size	and	numbers	on	earth	.
WHO	是	之中	这	最小	在	尺寸	和	数字	在	地球	.

它们是地球上体型和数量最少的物种之一。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜ:rl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['beɪbi] ['reɪndɪr]

A	LITTLE	GIRL	WITH	A	BABY	REINDEER
一个	小的	女孩	和	一个	婴儿	驯鹿

一个小女孩和一头小驯鹿

[ðə; ði]['bærən][wʌz; wəz] ['tʃætɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gest] [frʌm; frəm] ['kirjnɑ:] (['tʃi:] rȍn´à) .

The	Baron	was	chatting	with	a	guest	from	Kiruna	(	chee	rȍn´à	)	.
这	男爵	曾是	聊天	和	一个	客人	从	基律纳	(	芝	rȍn´à	)	.

男爵正在和一位来自基律纳（Kiruna）的客人聊天。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði]['aɪərn] [maɪnz] [ʌv; əv] [ðæt] ['prɑ:vɪns] .

They	were	discussing	the	iron	mines	of	that	province	.
他们	是	讨论	这	铁	矿井	的	那	省	.

他们当时正在讨论该省的铁矿。

['erɪk]

Erik
埃里克

埃里克

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

[said] [wɪð; wɪθ] [rɪ'li:f] .

sighed	with	relief	.
叹了口气	和	宽慰	.

长舒一口气。

[ðə; ði]['bærən][hæd; həd][nɑ:t] ['rekəgnaɪzd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

The	Baron	had	not	recognized	his	voice	.
这	男爵	有	不是	认可	他的	嗓音	.

男爵没有认出他的声音。

[ˌgretə] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['welθi] ['bæŋkər] [huː] [hæd; həd] [ə'raɪvd] ['jestərdeɪ] [ɪn][ə; eɪ]

Greta	was	talking	with	the	wealthy	banker	who	had	arrived	yesterday	in	a
格蕾塔	曾是	说	和	这	富裕	银行家	WHO	有	到达的	昨天	在	一个

['ʃaɪni] ['ɔːtəməbiːl] .

shiny	automobile	.
闪亮的	汽车	.

格蕾塔正在和昨天乘坐一辆锃亮汽车抵达的那位富有的银行家交谈。

[hiː; hi] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['stɑːkhoʊm] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][ʌv; əv]['swiːd(ə)n] .

He	lived	in	the	city	of	Stockholm	,	which	is	the	capital	of	Sweden	.
他	居住地	在	这	城市	的	斯德哥尔摩	,	哪个	是	这	首都	的	瑞典	.

他居住在瑞典首都斯德哥尔摩市。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

[ˌgretə] [wʌz; wəz] ['telɪŋ] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɔːt] ['erɪk][tuː; tə] [sɪŋ] , [ænd; ənd] [haʊ] , [tuː] ,

Greta	was	telling	how	she	had	taught	Erik	to	sing	,	and	how	,	too	,
格蕾塔	曾是	讲述	如何	她	有	教授	埃里克	到	唱歌	,	和	如何	,	也	,

格蕾塔讲述了她如何教埃里克唱歌，以及如何.....

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [tɔːt] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz]['lesnz; 'lesənz] [wen] [ðə; ði] ['hevi] ['stɔrmz] [ʌv; əv]['wɪntər]

she	had	often	taught	him	his	lessons	when	the	heavy	storms	of	winter
她	有	经常	教授	他	他的	课程	什么时候	这	重的	暴风雨	的	冬天

[hæd; həd] [pri'ventid] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [skuːl] .

had	prevented	him	from	going	to	school	.
有	阻止	他	从	去	到	学校	.

每当冬季暴风雪阻碍他上学时，她常常会教他功课。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [kloʊz] [frendz] .

They	had	become	close	friends	.
他们	有	变得	关闭	朋友们	.

他们成了好朋友。

[ðə; ði]['bæŋkər] [sed] , " [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [hæz; həz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [vɔɪs] .

The	banker	said	,	"	The	little	boy	has	a	beautiful	voice	.
这	银行家	说	,	"	这	小的	男生	有	一个	美丽的	嗓音	.

银行家说："这个小男孩嗓音真好听。"

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪŋɪŋ] .

I	should	like	to	hear	more	of	his	singing	.
我	应该	喜欢	到	听到	更多的	的	他的	歌唱	.

我想多听听他的歌。

" [ðen] [hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər]['mjuːzɪk][ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [faɪn] ['ɒprəz] [hiː; hi]

"	Then	he	spoke	of	his	love	for	music	and	of	the	fine	operas	he
"	然后	他	辐	的	他的	爱	为了	音乐	和	的	这	美好的	歌剧	他

[hæd; həd] [hɜːrd] [æt; ət][ðə; ði] ['stɑːkhoʊm] ['ɑːprə] [haʊs] .

had	heard	at	the	Stockholm	Opera	House	.
有	听到	在	这	斯德哥尔摩	歌剧	房子	.

然后他谈到了他对音乐的热爱，以及他在斯德哥尔摩歌剧院欣赏过的精彩歌剧。

[ænd; ənd] , [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [ə; eɪ] [tʃɪl] [ʃɑːt] [θruː] ['erɪk] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['bæŋkər] ['ædɪd] ,

And	,	all	of	a	sudden	,	a	chill	shot	through	Erik	,	for	the	banker	added	,
和	,	全部	的	一个	突然	,	一个	寒意	射击	通过	埃里克	,	为了	这	银行家	额外	,

突然间，埃里克感到一阵寒意袭来，因为银行家补充道：

" [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['ɒprəz] , [aɪ][laɪk] - [ðə; ði] ['vælkəri] - [best] .

"	Of	all	the	operas	,	I	like	'	The	Valkyrie	'	best	.
"	的	全部	这	歌剧	,	我	喜欢	-	这	女武神	-	最好的	.

"在所有歌剧中，我最喜欢《女武神》。"

" [hiː; hi] [laɪkt] " [ðə; ði] ['vælkəri] " [best] !
" He liked " The Valkyrie " best !
" 他 喜欢 " 这 女武神 " 最好的 !

他最喜欢《女武神》!

[oʊ] , [naʊ] [ˌgretə] [wʊd] ['ʃʊrli] [æsk]['erɪk][tuː; tə] [sɪŋ] " [ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['vælˈkɪriːz] .
Oh , now Greta would surely ask Erik to sing " The Cry of the Valkyries .
哦 , 现在 格蕾塔 会 一定 问 埃里克 到 唱歌 " 这 哭 的 这 女武神 .

哦，现在格蕾塔肯定会让埃里克唱《女武神的呐喊》。

" ['erɪk]['stɑːrtɪd][tuː; tə]['tɪptoʊ][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
" Erik started to tiptoe out of the room .
" 埃里克 开始 到 脚尖 出去 的 这 房间 .

埃里克蹑手蹑脚地走出了房间。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [ˌdɪsə'pɪr] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [siːn] !
If he could only disappear without being seen !
如果 他 可以 仅有的 消失 没有 存在 已见 !

如果他能消失得无影无踪就好了!

[hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn][hæd; həd] ['noʊtɪst] [hɪm; ɪm] .
He reached the door , and no one had noticed him .
他 达到 这 门 , 和 不 一 有 注意到 他 .

他走到门口，却没有人注意到他。

[dʒʌst][wʌn] [mɔːr] [step] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]
Just one more step , and he would be
只是 一 更多的 步 , 和 他 会 是

再走一步，他就会.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

[aʊt][ʌv; əv] [saɪt] .
out of sight .
出去 的 视线 .

看不见的地方。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['paʊndɪd] ; [hiː; hi] ['kɔːʃəsli] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [fʊt] , [wen] , " ['erɪk] ! " [kɔːld] [ˌgretə] .
His heart pounded ; he cautiously lifted his foot , when , " Erik ! " called Greta .
他的 心 猛击 ; 他 谨慎地 抬起 他的 脚 , 什么时候 , " 埃里克 ! " 称为 格蕾塔 .

他心跳加速；他小心翼翼地抬起脚，这时，格雷塔喊道："埃里克！"

" [kʌm] [bæk] !
" Come back !
" 来 后退 !

"回来!

" [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['griːtəz] [saɪd] .
" He returned to Greta's side .
" 他 返回 到 格蕾塔的 边 .

他回到了格蕾塔身边。

" [hɛə]['bæŋkər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [wɪʃɪz] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [sɪŋ] - [ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['vælˈkɪriːz] .
" Herr Banker , " she said , " wishes to hear you sing ' The Cry of the Valkyries .
" 先生 银行家 , " 她 说 , " 愿望 到 听到 你 唱歌 - 这 哭 的 这 女武神 .
-
'
-
-

"班克先生，"她说，"想听你唱《女武神的呐喊》。"

" ['ɛrɪks] ['stʌmək] [tɜːrnd] [ə; eɪ] ['sʌmərsɔːlt] .
" **Erik's** **stomach** **turned** **a** **somersault** **.**
" 埃里克的 胃 转向 一个 空翻 .

埃里克感到一阵恶心。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['bærənz, 'bɛrənz] ['wɔːtəri] [aɪz] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
He **saw** **the** **Baron's** **watery** **eyes** **upon** **him** **.**
他 锯 这 男爵的 水状的 眼睛 之上 他 .

他看到男爵用泪眼婆娑的眼神望着他。

[ðə; ði] [gests] [hæd; həd] [stɑːpt] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['setld] [ðəm'selvz] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ˌentər'teɪnmənt]
The **guests** **had** **stopped** **talking** **and** **settled** **themselves** **for** **more** **entertainment**
这 客人 有 停止 说 和 定居 他们自己 为了 更多的 娱乐
.
:
.

客人们停止了交谈，开始欣赏接下来的娱乐节目。

[ə; eɪ] ['fʌsi] ['lɪt(ə)l]['leɪdi][frʌm; frəm] - (hěl´sĭng - -) , [ə; eɪ] ['prɑːvɪns] [ʌv; əv] ['rɪvəz]
A **fussy** **little** **lady** **from** **Hälsingland** **(** **hěl´sĭng** **-** **länd** **)** **,** **a** **province** **of** **rivers**
一个 挑剔的 小的 女士 从 - (hěl´sĭng - -) , 一个 省 的 河流
[ænd; ənd] ['fɔrists] , [klæpt] [hɜːr; hər][hændz] [dɪ'laɪtɪdli] .
and **forests** **,** **clapped** **her** **hands** **delightedly** **.**
和 森林 , 鼓掌 她 双手 欣喜地 .

一位来自河流和森林遍布的赫尔辛兰省（Hälsingland）的挑剔的小女士高兴地拍着手。

['erɪk][bɪ'gæn] .
Erik **began** **.**
埃里克 开始 .

埃里克开始了。

" - !
" **Hoyotoho** **!**
" - !

“霍约托霍！

- !
Hoyotoho **!**
- !

霍约托霍！

" ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði]['bærən] [stʊd] [ʌp] ; [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [greɪ] .
" **Suddenly** **the** **Baron** **stood** **up** **;** **his** **face** **was** **gray** **.**
" 突然 这 男爵 站立 向上 ; 他的 脸 曾是 灰色的 .

“男爵突然站了起来；他的脸色灰白。”

['evriwʌn] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
Everyone **turned** **to** **look** **at** **him** **.**
每个人 转向 到 看 在 他 .

所有人都转头看向他。

" - !
" **Hoyotoho** **!**
" - !

“霍约托霍！

- !
Hoyotoho **!**
- !

霍约托霍！

" ['erɪk][wʌz; wəz] [ʃri:k] [æz; əz] ['laʊdli] [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] [ʃri:k] .
" Erik was shrieking as loudly as he could shriek .
" 埃里克 曾是 尖叫 作为 高声 作为 他 可以 尖叫 .

埃里克发出他能发出的最大音量的尖叫声。

" - !
" HOYOTOHO !
" - !

"呼约托呼!

- !
HOYOTOHO !
- !

霍约托霍!

" ['erɪk] [wʌz; wəz] [ʃri:k]
" ERIK WAS SHRIEKING
" 埃里克 曾是 尖叫

埃里克尖叫起来

" [hʌʃ] , ['erɪk] !
" Hush , Erik !
" 嘘 , 埃里克 !

"嘘，埃里克！"

" [ˌgretə] [hæd; həd] [stɑ:pt] ['pleɪɪŋ] [ænd; ənd][hæd; həd] [tɜ:rnd] [ə'raʊnd] .
" Greta had stopped playing and had turned around .
" 格蕾塔 有 停止 玩耍 和 有 转向 大约 .

格蕾塔停止了演奏，转身离开了。

[ðə; ði]['bærən] ['ʃaʊtɪd] , " [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [vɔɪs] !
The Baron shouted , " That is the voice !
这 男爵 喊叫 , " 那 是 这 嗓音 !

男爵喊道："就是那个声音！"

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [vɔɪs] [aɪ] [hɜ:rd] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .
That is the voice I heard in the night .
那 是 这 嗓音 我 听到 在 这 夜晚 .

那是我夜里听到的声音。

" ['evriwʌn] [naʊ] [stɛərd][æt; ət]['erɪk] , [bʌt; bət]['noʊbɑ:di] [ɪk'sept] [ˌgretə] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['mʌðər]
" Everyone now stared at Erik , but nobody except Greta and her mother
" 每个人 现在 凝视 在 埃里克 , 但 无人 除了 格蕾塔 和 她 母亲
[nu:] [wʌt] [ðə; ði]
knew what the
知道 什么 这

"所有人都盯着埃里克看，但除了格蕾塔和她母亲之外，没有人知道发生了什么事。"

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

['bærən][wʌz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] .
Baron was talking about .
男爵 曾是 说 关于 .

男爵正在谈论.....

[ˌɛfˌɑːr'juː] ['hænsən] [ə'roʊz] .
Fru **Hansson** **arose** **.**
水果 汉森 出现 .

汉森夫人站了起来。

[ɪn][hɜːr; hər] ['praʊdli] [dɪ'tɜːrmɪnd] [weɪ] , [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['oʊvər][tuː; tə] [wer] ['erɪk] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]
In **her** **proudly** **determined** **way** **,** **she** **walked** **over** **to** **where** **Erik** **stood** **beside** **the**
在 她 自豪地 决定 方式 , 她 步行 超过 到 在哪里 埃里克 站立 旁 这
['ɔːrgən] .
organ **.**
器官 .

她带着骄傲而坚定的神情，走到埃里克站在管风琴旁的地方。

" [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] , [tʃaɪld] , [huː] [sæŋ] [æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd] [dɪ'stɜːrbd] ['bærən][vɑːn] ['ɛŋstrəm] ?
" **Was** **it** **you** **,** **child** **,** **who** **sang** **at** **night** **and** **disturbed** **Baron** **von** **Engstrom** **?**
" 曾是 它 你 , 孩子 , WHO 唱 在 夜晚 和 不安 男爵 冯 恩斯特罗姆 ?

"孩子，是不是你晚上唱歌吵醒了冯·恩斯特罗姆男爵？"

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" **she** **asked** **.**
" 她 问 .

她问道。

['ɛrɪks] ['pliːdɪŋ] [glæns] [sɔːt] ['griːtəz] [feɪs] .
Erik's **pleading** **glance** **sought** **Greta's** **face** **.**
埃里克的 恳求 瞥一眼 寻求 格蕾塔的 脸 .

埃里克恳求的目光落在了格蕾塔的脸上。

[bʌt; bət] [ˌgretə] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [taɪm] [tuː; tə] [kiːp] [frʌm; frəm] ['bɜːrstɪŋ]
But **Greta** **appeared** **to** **be** **having** **a** **difficult** **time** **to** **keep** **from** **bursting**
但 格蕾塔 出现 到 是 拥有 一个 难的 时间 到 保持 从 爆发
['ɪntuː] ['læftər] .
into **laughter** **.**
进入 笑声 .

但格蕾塔似乎很难忍住不笑出声来。

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [θɪŋ] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] !
And **what** **a** **dreadful** **thing** **that** **would** **have** **been** **!**
和 什么 一个 可怕 事物 那 会 有 到过 !

那该是多么可怕的事情啊！

[soʊ][ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd]['erɪk] ['ænsər] , " [jes] , [ˌɛfˌɑːr'juː] ['hænsən] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] . "
So **she** **said** **nothing** **,** **and** **Erik** **answered** **,** **"** **Yes** **,** **Fru** **Hansson** **,** **it** **was** **.** **"**
所以 她 说 没有什么 , 和 埃里克 回答 , " 是的 , 水果 汉森 , 它 曾是 . "

于是她什么也没说，埃里克回答说："是的，汉森夫人，就是这样。"

" [juː; jʊ] [siː] !
" **You** **see** **!**
" 你 看 !

"你看！

[juː; jʊ] [siː] !
You **see** **!**
你 看 !

你看！

" [kraɪd][ðə; ði]['bærən] ['ʃrɪlli] .
" **cried** **the** **Baron** **shrilly** **.**
" 哭 这 男爵 尖锐地 .

"男爵尖声喊道。"

" [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [hɜːrd] ['hɔːrəb(ə)l] ['nɔɪzɪz] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['nevər] [rɔːŋ] .

"	I	told	you	that	I	heard	horrible	noises	,	and	I	am	never	wrong	.
"	我	讲述	你	那	我	听到	可怕	噪音	,	和	我	是	绝不	错误的	.

"我告诉过你我听到了可怕的声音，我从来没有出错。"

[maɪ] [nəːvs] [ɑːr; ər][soʊ] ['sensətɪv] [ðæt] [ðə; ði]['dɑːktər] [sez] — "

My	nerves	are	so	sensitive	that	the	doctor	says	—	"
我的	神经	是	所以	敏感的	那	这	医生	说道	—	"

我的神经非常敏感，医生说——"

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][duː] [ðɪs] , ['erɪk] ? " [æskt] [ˌɛfˌɑːr'juː] ['hænsən] .

"	Why	did	you	do	this	,	Erik	?	"	asked	Fru	Hansson	.
"	为什么	做过	你	做	这	,	埃里克	?	"	问	水果	汉森	.

"埃里克，你为什么要这样做？"汉森夫人问道。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɔːŋ] [tuː; tə] [sɪŋ] [æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən]

"	You	must	have	known	that	it	was	wrong	to	sing	at	such	an
"	你	必须	有	已知	那	它	曾是	错误的	到	唱歌	在	这样的	一个

[ʌn'ɜːrθli] ['aʊər][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

unearthly	hour	of	the	night	.
超凡脱俗的	小时	的	这	夜晚	.

"你肯定知道在如此不寻常的深夜唱歌是不对的。"

" [bʌt; bət] [naʊ] [ˌgretə] [keɪm] [tuː; tə] ['ɛrɪks] ['reskjuː] .

"	But	now	Greta	came	to	Erik's	rescue	.
"	但	现在	格蕾塔	来了	到	埃里克的	救援	.

但现在格雷塔出手相救了埃里克。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

" [ðə; ði] ['pesnts] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [bɪ'liːv] [ðæt] - [ɪz] ['hɔːntɪd] .

"	The	peasants	,	"	she	said	,	"	believe	that	Hanssonborg	is	haunted	.
"	这	农民	,	"	她	说	,	"	相信	那	-	是	闹鬼的	.

"农民们，"她说，"认为汉森堡闹鬼。"

['erɪk][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [goʊst] .

Erik	was	playing	ghost	.
埃里克	曾是	玩耍	鬼	.

埃里克在扮演幽灵。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['bɔɪɪʃ] [præŋk] .

It	was	only	a	boyish	prank	.
它	曾是	仅有的	一个	男孩气	恶作剧	.

这只是孩子间的恶作剧。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə]['erɪk][ænd; ənd] [læft] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪkɪd] ['spɑːrk(ə)l][ɪn][hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] ,

"	She	turned	to	Erik	and	laughed	with	a	wicked	sparkle	in	her	blue	eyes	,
"	她	转向	到	埃里克	和	笑了	和	一个	邪恶	火花	在	她	蓝色的	眼睛	,

她转向埃里克，蓝色的眼睛里闪过一丝狡黠的光芒，笑了起来。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [noʊn] , ['erɪk] , [ðæt] [ɪn'telɪdʒənt] ['piːp(ə)l][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [ɪn]
" But you should have known , Erik , that intelligent people do not believe in
" 但 你 应该 有 已知 , 埃里克 , 那 聪明的 人们 做 不是 相信 在
['goʊsts] .
ghosts .
鬼魂 .

"但是你应该知道，埃里克，聪明人是不相信鬼魂的。"

" [ðə; ði]['bærən] [sed] , " - ! " [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θʌd] .
" The Baron said , " Glumph ! " and sat down with a thud .
" 这 男爵 说 , " - ! " 和 卫星 向下 和 一个 砰的一声 .

男爵"咕哝"一声，重重地坐了下来。

['erɪk] [sɔː] [hɪm; ɪm] [pʊl] [ə; eɪ][bɑːks][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] ['hɜːrɪdli] ['swɑːloʊ] [ə; eɪ] [pɪl] .
Erik saw him pull a box out of his pocket and hurriedly swallow a pill .
埃里克 锯 他 拉 一个 盒子 出去 的 他的 口袋 和 匆匆 吞 一个 丸 .

埃里克看到他从口袋里掏出一个盒子，匆匆吞下一颗药丸。

[ˌɛfˌɑːr'juː] ['hænsən] [fraund] [sɪ'vɪrli] .
Fru Hansson frowned severely .
水果 汉森 皱眉 严重 .

汉森夫人皱起了眉头。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['pʌnɪʃt] , ['erɪk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" You shall be punished , Erik , " she said .
" 你 将 是 受到惩罚 , 埃里克 , " 她 说 .

"你将受到惩罚，埃里克，"她说。

" [sʌtʃ] [præŋks][ɑːr; ər][nɑːt][ə'mjuːzɪŋ] .
" Such pranks are not amusing .
" 这样的 恶作剧 是 不是 有趣 .

"这种恶作剧一点也不好笑。"

[naʊ] [goʊ] [hoʊm] [tuː; tə][jʊr; jər] ['perənts] , [ænd; ənd] [tə'mɑːroʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [spiːk] [tuː; tə][jʊr; jər] ['fɑːðər]
Now go home to your parents , and tomorrow I shall speak to your father
现在 去 家 到 你的 父母 , 和 明天 我 将 说话 到 你的 父亲
[ə'baʊt] [ðɪs] . "
about this . "
关于 这 . "

现在回家去，明天我会和你父亲谈谈这件事。

" [pliːz] , [ˌɛfˌɑːr'juː] ['hænsən] !
" Please , Fru Hansson !
" 请 , 水果 汉森 !

"拜托了，汉森夫人！"

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['bæŋkər][frʌm; frəm] ['stɑːkhoʊm] ['spiːkɪŋ] .
" It was the banker from Stockholm speaking .
" 它 曾是 这 银行家 从 斯德哥尔摩 请讲 .

"说话的是来自斯德哥尔摩的银行家。"

" [pliːz] [fər'gɪv] [ðə; ði][tʃaɪld] .
" Please forgive the child .
" 请 原谅 这 孩子 .

请原谅这个孩子。

['æftər][ðə; ði] ['pleʒər] [hiː; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][juː 'es] [hɪr] [tə'naɪt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['sɪŋɪŋ] ,
After the pleasure he has given us here tonight with his singing ,
后 这 乐趣 他 有 给定 我们 这里 今晚 和 他的 歌唱 ,

今晚他用歌声带给我们无比愉悦，

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi][hɑːrd][ɑːn][hɪm; ɪm] .

we	should	not	be	hard	on	him	.
我们	应该	不是	是	难的	在	他	.

我们不应该对他太苛刻。

" [ðə; ði] ['ɑːprə] [haʊs] [ɪn] ['stɑːkhoʊm]

"	THE	OPERA	HOUSE	IN	STOCKHOLM
"	这	歌剧	房子	在	斯德哥尔摩

斯德哥尔摩歌剧院

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə]['erɪk] .

He	turned	to	Erik	.
他	转向	到	埃里克	.

他转向埃里克。

" ['lɪs(ə)n] , [maɪ] [bɔɪ] , " [hiː; hi]

"	Listen	,	my	boy	,	"	he
"	听	,	我的	男生	,	"	他

“听着，孩子，”他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

[kən'tɪnjuːd] .

continued	.
持续	.

持续。

" [wɪl] [juː; jʊ] ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [sɪŋ] [ə'gen] [tuː; tə] [ə'nɔɪ] ['piːp(ə)l] ,

"	Will	you	promise	me	that	you	will	never	sing	again	to	annoy	people	,
"	将要	你	承诺	我	那	你	将要	绝不	唱歌	再次	到	烦人	人们	,

“你能答应我以后再也不唱歌惹人厌烦了吗？”

[bʌt; bət]['oʊnli][tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] ['hæpi] ? "

but	only	to	make	them	happy	?	"
但	仅有的	到	制作	他们	快乐的	?	"

仅仅是为了让他们开心吗?

" [jes] , [hɛə]['bæŋkər] , " ['mɝːmɝd] ['erɪk] .

"	Yes	,	Herr	Banker	,	"	murmured	Erik	.
"	是的	,	先生	银行家	,	"	低声说道	埃里克	.

“是的，银行家先生，”埃里克低声说道。

" [ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ]['ɔːlsoʊ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [sɪŋ] [ə'gen] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][sʌm; səm] [deɪ] ?

"	And	will	you	also	promise	to	sing	again	for	me	some	day	?
"	和	将要	你	还	承诺	到	唱歌	再次	为了	我	一些	天	?

“你还会答应我将来有一天再次为我歌唱吗？”

" [ðə; ði]['bæŋkər] [smaɪld] [ænd; ənd] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][bɪg][hænd] .

"	The	banker	smiled	and	put	out	his	big	hand	.
"	这	银行家	微笑	和	放	出去	他的	大的	手	.

银行家笑着伸出了他的大手。

['erɪks] [smɔːl] [wʌn][slɪd]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

Erik's	small	one	slid	into	it	.
埃里克的	小的	一	滑行	进入	它	.

埃里克的小鸡鸡滑了进去。

" [oʊ] , [jes] , [hɛə]

"	Oh	,	yes	,	Herr
"	哦	,	是的	,	先生

“哦，是的，先生

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

['bæŋkər] , " [hiː; hi] [sed] , " [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv] ['pleʒər] .
Banker , " he said , " with the greatest of pleasure .
银行家 , " 他 说 , " 和 这 最 的 乐趣 .

“银行家，”他说道，“我非常高兴。”

" [æz; əz]['erɪk] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
" As Erik made his way out of the room ,
" 作为 埃里克 制成 他的 方式 出去 的 这 房间 ,

“当埃里克走出房间时，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][laɪk][ðə; ði]['sætɪsfaɪd][smaɪl][ɑːn][ðə; ði]['bærənz, 'bɛrənz] [feɪs] .
he did not like the satisfied smile on the Baron's face .
他 做过 不是 喜欢 这 使满意 微笑 在 这 男爵的 脸 .

他不喜欢男爵脸上那副得意的笑容。

['iːv(ə)n] [les] [wʊd] [hiː; hi][hæv; həv] [laɪkt] [ðə; ði]['bærənz, 'bɛrənz] [θɔːts] , [hæd; həd][hiː; hi] [bɪn]
Even less would he have liked the Baron's thoughts , had he been
甚至 较少的 会 他 有 喜欢 这 男爵的 想法 , 有 他 到过
['eɪb(ə)l][tuː; tə] [riːd] [ðem; ðəm] .
able to read them .
有能力的 到 读 他们 .

即使他能读懂男爵的想法，也更不会喜欢。

[fɔːr; fər]['bærən][kɑːrl][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [hɪm'self] [ðæt] , [sɪns] - [wʌz; wəz][nɑːt] ['hɔːntɪd] ,
For Baron Karl was telling himself that , since Hanssonborg was not haunted ,
为了 男爵 卡尔 曾是 讲述 他自己 那 , 自从 - 曾是 不是 闹鬼的 ,

卡尔男爵心想，既然汉森堡没有闹鬼，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [bɪ'kʌm] [ɪts]['mæstər] .
there was no reason why he should not become its master .
那里 曾是 不 原因 为什么 他 应该 不是 变得 它是 掌握 .

他没有任何理由不成为它的主人。

[hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər][tuː; tə][æsk][ˌgretə][tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] .
He determined then and there to ask Greta to marry him .
他 决定 然后 和 那里 到 问 格蕾塔 到 结婚 他 .

他当即决定向格蕾塔求婚。

[ə; eɪ] [tent] [skuːl] [ɪn] ['læpˌlænd]
A TENT SCHOOL IN LAPLAND
一个 帐篷 学校 在 拉普兰

拉普兰的一所帐篷学校

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

['tʃæptər] [viː]
CHAPTER V
章 V

第五章

[ðə; ði] [sprɪŋ]
THE SPRING
这 春天

春天

['ɛrɪks] ['fæməli][roʊz] ['ɜːrli] [ɑːn] ['krɪsməs] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] .

Erik's	family	rose	early	on	Christmas	morning	and	went	to	church	.
埃里克的	家庭	玫瑰	早期的	在	圣诞节	早晨	和	去	到	教会	.

圣诞节清晨，埃里克一家早早起床去了教堂。

[ɑːn][ðə; ði] [wei] [bæk] ,

On	the	way	back	,
在	这	方式	后退	,

回程途中，

[ðeɪ] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði] ['kɔtidʒz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [drɪŋk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pesnts]

they	stopped	at	the	cottages	along	the	way	to	drink	with	the	peasants
他们	停止	在	这	小屋	沿着	这	方式	到	喝	和	这	农民

[ænd; ənd][tuː; tə] [wɪʃ] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] .

and	to	wish	them	a	merry	Christmas	.
和	到	希望	他们	一个	欢乐	圣诞节	.

他们沿途在农舍停下来，与农民们一起喝酒，并祝他们圣诞快乐。

['erɪk] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊm] [æz; əz] [ˌgretə] [ænd; ənd][ðə; ði]['bærən] [droʊv] [ʌp]

Erik	stood	at	the	window	of	his	home	as	Greta	and	the	Baron	drove	up
埃里克	站立	在	这	窗户	的	他的	家	作为	格蕾塔	和	这	男爵	驾驶	向上

[ɪn][ðer; ðər]['oʊpən] [sleɪ] .

in	their	open	sleigh	.
在	他们的	打开	雪橇	.

埃里克站在自家窗户边，格雷塔和男爵驾着敞篷雪橇驶来。

[ðeɪ] [sæt] [tə'geðər] ['bʌndəld] [ʌp][ɪn][fɜːr][roʊbz] ,

They	sat	together	bundled	up	in	fur	robes	,
他们	卫星	一起	捆绑式	向上	在	毛皮	长袍	,

他们裹着皮袍，并肩而坐。

[ænd; ənd]['oʊnli][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][ðə; ði]['bærənz, 'bɛrənz] ['pɔɪntɪd] [noʊz] [ʃoʊd] .

and	only	the	tip	of	the	Baron's	pointed	nose	showed	.
和	仅有的	这	提示	的	这	男爵的	尖	鼻子	显示	.

只露出男爵尖尖的鼻尖。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['krɪmz(ə)n] .

It	was	crimson	.
它	曾是	赤红	.

它是深红色的。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [haʊs] , [ðə; ði]['bærən] [sniːzd] .

As	soon	as	they	were	inside	the	house	,	the	Baron	sneezed	.
作为	很快	作为	他们	是	里面	这	房子	,	这	男爵	打喷嚏	.

他们刚进屋，男爵就打了个喷嚏。

['ɛrɪks] ['mʌðər] [hæd; həd][tuː; tə] [fetʃ] [hɪm; ɪm][hɑːt]['wɔːtər] ,

Erik's	mother	had	to	fetch	him	hot	water	,
埃里克的	母亲	有	到	拿来	他	热的	水	,

埃里克的母亲不得不给他去拿热水。

[ænd; ənd] ['ɛrɪks] ['fɑːðər][hæd; həd][tuː; tə] [hiːp] [ðə; ði] [ɔːl'redi] ['bleɪzɪŋ] ['faɪər][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [lɔːgz] .

and	Erik's	father	had	to	heap	the	already	blazing	fire	with	more	logs	.
和	埃里克的	父亲	有	到	堆	这	已经	炽烈	火	和	更多的	日志	.

于是埃里克的父亲不得不往已经熊熊燃烧的火堆里添更多的木柴。

[ðə; ði]['bærən] ['ʃivəd] [ænd; ənd] [kəm'pleɪnd] [ðə; ði]

The	Baron	shivered	and	complained	the
这	男爵	瑟瑟发抖	和	抱怨	这

男爵打了个寒颤，抱怨道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

[hoʊl] [taɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðer; ðər] .
whole **time** **they** **were** **there** **.**
所有的 时间 他们 是 那里 .

他们一直都在那里。

['erɪk] [sɔː] ['nɪlz] [lʊk] [æt; ət] [ˌgretə] , [ænd; ənd] [wen] [ˌgretə] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪ] , [ʃiː; ʃi] [blʌʃt] .
Erik **saw** **Nils** **look** **at** **Greta** **,** **and** **when** **Greta** **caught** **his** **eye** **,** **she** **blushed** **.**
埃里克 锯 尼尔斯 看 在 格蕾塔 , 和 什么时候 格蕾塔 捕捉 他的 眼睛 , 她 脸红了 .

埃里克看到尼尔斯看着格蕾塔，格蕾塔与他对视时，脸红了。

['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] , ['ɛrɪks] [θɔːts] [wɜːr; wər] [blæk] .
After **they** **had** **left** **,** **Erik's** **thoughts** **were** **black** **.**
后 他们 有 左边 , 埃里克的 想法 是 黑色的 .

他们离开后，埃里克的脑海里一片漆黑。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [nekst] [fjuː] [wiːks] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] , ['erɪk] [nuː] , [noʊ] [hoʊp] [ðæt] [ðə; ði] ['bærən] [wʊd]
For **the** **next** **few** **weeks** **there** **was** **,** **Erik** **knew** **,** **no** **hope** **that** **the** **Baron** **would**
为了 这 下一个 很少 周 那里 曾是 , 埃里克 知道 , 不 希望 那 这 男爵 会
[liːv] - .
leave **Hanssonborg** **.**
离开 - .

埃里克知道，在接下来的几周里，男爵离开汉森堡的希望渺茫。

[ðə; ði] [deɪz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] ['dʒɑːləti] [ænd; ənd] ['fiːstɪŋ] , [ænd; ənd] ['meni] ['vɪzɪtər] [ə'raɪvd] .
The **days** **were** **full** **of** **jollity** **and** **feasting** **,** **and** **many** **visitors** **arrived** **.**
这 天 是 满的 的 欢乐 和 盛宴 , 和 许多 访客 到达的 .

那几天充满了欢乐和盛宴，许多客人也前来拜访。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ['erɪk] [kʊd; kəd] [duː] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['heɪs(ə)n] [ðə; ði] ['bærənz, 'bɛrənz] [dɪ'pɑːrtʃər] .
Of **course** **Erik** **could** **do** **nothing** **to** **hasten** **the** **Baron's** **departure** **.**
的 课程 埃里克 可以 做 没有什么 到 趋 这 男爵的 离开 .

当然，埃里克也无力阻止男爵的离开。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [hɛə] ['bæŋkər] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [ə'gen] [sɪŋ]
He **had** **given** **his** **promise** **to** **Herr** **Banker** **that** **he** **would** **never** **again** **sing**
他 有 给定 他的 承诺 到 先生 银行家 那 他 会 绝不 再次 唱歌
[tuː; tə] [ə'nɔɪ] ['piːp(ə)l] .
to **annoy** **people** **.**
到 烦人 人们 .

他曾向班克先生承诺，他以后再也不会唱歌惹人厌烦了。

['faɪnəli] [ɑːn] ['dʒænjueri] [ˌθɜːr'tiːnθ] , ['krɪsməs] [wʌz; wəz] " [dɑːnst] [aʊt] , " [ænd; ənd] [ðə; ði] [gests]
Finally **on** **January** **thirteenth** **,** **Christmas** **was** **"** **danced** **out** **,** **"** **and** **the** **guests**
最后 在 一月 第十三 , 圣诞节 曾是 " 跳舞 出去 , " 和 这 客人
[bɪ'gæn] [tuː; tə] [liːv] .
began **to** **leave** **.**
开始 到 离开 .

最终，在1月13日，圣诞节"结束了"，客人们开始离开。

['erɪk] [preɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['bærən] [wʊd] [biː; bi] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [tuː; tə] [goʊ] .
Erik **prayed** **that** **the** **Baron** **would** **be** **one** **of** **those** **to** **go** **.**
埃里克 祈祷 那 这 男爵 会 是 一 的 那些 到 去 .

埃里克祈祷男爵会是那些死去的人之一。

[bʌt; bət] [iːtʃ] [deɪ] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðæt] [ðə; ði] ['bærən] [hæd; həd] [steɪd] [ɑːn] .
But **each** **day** **he** **heard** **that** **the** **Baron** **had** **stayed** **on** **.**
但 每个 天 他 听到 那 这 男爵 有 入住 在 .

但他每天都听到男爵留了下来的消息。

[veɪˈkeɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]['oʊvər] ,
Vacation **was** **over** **,**
假期 曾是 超过 ,

假期结束了。

[ænd; ənd] [naʊ] ['erɪk][hæd; həd][tu:; tə][raɪz][ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [ʌv; əv] ['ɜ:rli] ['mɔ:rnɪŋ] [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə]
and **now** **Erik** **had** **to** **rise** **in** **the** **darkness** **of** **early** **morning** **in** **order** **to**
和 现在 埃里克 有 到 上升 在 这 黑暗 的 早期的 早晨 在 命令 到
[bi:; bi][ɑ:n][taɪm][æt; ət][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [sku:l] .
be **on** **time** **at** **the** **village** **school** **.**
是 在 时间 在 这 村庄 学校 .

现在，埃里克不得不在清晨的黑暗中起床，才能准时到村里的学校上学。

['swi:dɪʃ] [sku:l] ['tʃɪldrən] ['pleɪɪŋ] ['indiəns]
SWEDISH **SCHOOL** **CHILDREN** **PLAYING** **INDIANS**
瑞典 学校 孩子们 玩耍 印度人

瑞典小学生玩印第安人游戏

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sætərdeɪ] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] ['eni]
It **was** **Saturday** **,** **which** **is** **the** **same** **as** **any**
它 曾是 周六 , 哪个 是 这 相同的 作为 任何

那天是星期六，和任何其他日子一样。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **63** **]**
[页 -]

[第63页]

['ʌðər] [wi:k] [deɪ] [ɪn]['swi:d(ə)n] .
other **week** **day** **in** **Sweden** **.**
其他 星期 天 在 瑞典 .

瑞典的另一个工作日。

[soʊ]['erɪk][wʌz; wəz] ['ski:ɪŋ] [tu:; tə] [sku:l] ,
So **Erik** **was** **skiing** **to** **school** **,**
所以 埃里克 曾是 滑雪 到 学校 ,

所以埃里克是滑雪去上学的。

[wen] [ɔ:l][æt; ət][wʌns][hi:; hi] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [kɔ:ld] [ænd; ənd][hi:; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] .
when **all** **at** **once** **he** **heard** **his** **name** **called** **and** **he** **looked** **around** **.**
什么时候全部 在 一次 他 听到 他的 姓名 称为 和 他 看起来 大约 .

突然，他听到有人叫他的名字，便环顾四周。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˌgretə] , ['ski:ɪŋ] [tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm] .
There **was** **Greta** **,** **skiing** **to** **meet** **him** **.**
那里 曾是 格蕾塔 , 滑雪 到 见面 他 .

格蕾塔滑雪去见他。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [ə'proʊtʃt] , [hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [peɪl] ,
As **she** **approached** **,** **he** **saw** **that** **her** **face** **was** **pale** **,**
作为 她 接近 , 他 锯 那 她 脸 曾是 苍白 ,

她走近时，他看到她脸色苍白。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə]['erɪk] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['kraɪɪŋ] .
and **it** **seemed** **to** **Erik** **that** **she** **had** **been** **crying** **.**
和 它 似乎 到 埃里克 那 她 有 到过 哭泣 .

埃里克觉得她好像哭过。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ʌp] ['ɜ:rli] , " [hi:; hi][toʊld][hɜ:r; hər] .
" **You** **are** **up** **early** **,** **"** **he** **told** **her** **.**
" 你 是 向上 早期的 , " 他 讲述 她 .

“你起得真早啊，”他告诉她。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][tɔːk][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['erɪk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	want	to	talk	with	you	,	Erik	,	"	she	said	.
"	我	想	到	讲话	和	你	,	埃里克	,	"	她	说	.

"我想和你谈谈，埃里克，"她说。

" [wiːv] [nɑːt][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][biː; bi] [tə'geðər] [fɔːr; fər]['evər][soʊ] [lɔːŋ] .

"	We've	not	had	a	chance	to	be	together	for	ever	so	long	.
"	我们已经	不是	有	一个	机会	到	是	一起	为了	曾经	所以	长的	.

"我们已经很久没有机会在一起了。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	64	]
"	[	页	-	]

[第64页]

[waɪ] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][aʊt][ə'loʊn] [ðɪs] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ?

Why	was	she	out	alone	this	early	in	the	morning	?
为什么	曾是	她	出去	独自的	这	早期的	在	这	早晨	?

她为什么一大早就独自外出?

[wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] ?

What	had	happened	?
什么	有	发生	?

发生了什么事?

[ʃiː; ʃi] ['ænsər] [hɪz; ɪz][ʌn'spoʊkən] ['kwestʃənz] .

She	answered	his	unspoken	questions	.
她	回答	他的	未说出口的	问题	.

她解答了他未说出口的疑问。

" [ðə; ði]['bærən][kɑːrl][hæz; həz] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] , ['erɪk] .

"	The	Baron	Karl	has	asked	me	to	marry	him	,	Erik	.
"	这	男爵	卡尔	有	问	我	到	结婚	他	,	埃里克	.

"卡尔男爵向我求婚了，埃里克。"

" ['erɪk] [stɑːpt] [soʊ] [ə'brʌptli] [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [nɪr] ['fɔːlɪŋ] ['hedlɔːŋ] .

"	Erik	stopped	so	abruptly	that	he	came	near	falling	headlong	.
"	埃里克	停止	所以	突然	那	他	来了	靠近	坠落	一头扎	.

"埃里克突然停了下来，差点一头栽倒。"

[ðə; ði]['kʌlər]['feɪdɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['roʊzi] [tʃiːks] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [bɪ'keɪm] [tuː] [waɪd] , [bluː] [stɑːrz] .

The	color	faded	from	his	rosy	cheeks	,	and	his	eyes	became	two	wide	,	blue	stars	.
这	颜色	褪色	从	他的	红润	脸颊	,	和	他的	眼睛	成为	二	宽的	,	蓝色的	明星	.

他红润的脸颊褪去了血色，双眼变成了两颗明亮的蓝色星星。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'fjuːz] !

"	But	you	will	refuse	!
"	但	你	将要	拒绝	!

但你会拒绝的!

" [hiː; hi][kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭了。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['nɪlz] .

He	thought	of	his	brother	Nils	.
他	想法	的	他的	兄弟	尼尔斯	.

他想起了他的弟弟尼尔斯。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['sɑːroʊ] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kɔːz] ['nɪlz] .

He	thought	of	the	great	sorrow	that	this	was	going	to	cause	Nils	.
他	想法	的	这	伟大的	悲哀	那	这	曾是	去	到	原因	尼尔斯	.

他想到这件事会给尼尔斯带来巨大的悲伤。

[ðen] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['bærən] ,

Then	he	thought	of	the	Baron	,
然后	他	想法	的	这	男爵	,

然后他想到了男爵，

[huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [noʊm] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wiːklɪŋ] [ænd; ənd][mʌst; məst]['nevər][biː; bi]['mæstər][ʌv; əv]

who	was	a	gnome	and	a	weakling	and	must	never	be	master	of
WHO	曾是	一个	侏儒	和	一个	弱者	和	必须	绝不	是	掌握	的

-

Hanssonborg	.
-	.

他是个侏儒，是个弱者，绝对不能成为汉森堡的主人。

" [juː; jʊ] [wɪl] ['ʃʊrli] [rɪ'fjuːz] [hɪm; ɪm] !

"	You	will	surely	refuse	him	!
"	你	将要	一定	拒绝	他	!

你一定会拒绝他!

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .

"	he	repeated	.
"	他	重复	.

他重复道。

[ˌgretə] [smaɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sæd]['lɪt(ə)l] [twɪst] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [maʊθ] .

Greta	smiled	with	a	sad	little	twist	of	her	mouth	.
格蕾塔	微笑	和	一个	伤心	小的	捻	的	她	嘴	.

格蕾塔嘴角带着一丝悲伤的微笑。

" [pər'hæps][aɪ]['kænɑːt] , ['lɪt(ə)l]['erɪk] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

"	Perhaps	I	cannot	,	little	Erik	,	"	she	replied	.
"	也许	我	不能	,	小的	埃里克	,	"	她	回复	.

“也许我不能，小埃里克，”她回答道。

[æz; əz] [ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] [ɑːn][ðer; ðər] [weɪ] , [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə]['erɪk] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi]

As	they	continued	on	their	way	,	she	explained	to	Erik	why	she	might	be
作为	他们	持续	在	他们的	方式	,	她	解释	到	埃里克	为什么	她	可能	是

[ə'blaɪdʒd][tuː; tə]

obliged	to
有义务	到

在他们继续赶路的过程中，她向埃里克解释了她为什么可能不得不.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

[ək'sept][ðə; ði]['bærənz, 'bɛrənz]['ɔːfər][ʌv; əv] ['mærɪdʒ] .

accept	the	Baron's	offer	of	marriage	.
接受	这	男爵的	提供	的	婚姻	.

接受男爵的求婚。

[ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['θretnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv]

She	explained	to	him	that	her	mother	was	threatened	with	the	loss	of
她	解释	到	他	那	她	母亲	曾是	威胁	和	这	损失	的

-

Hanssonborg	.
-	.

她向他解释说，她的母亲面临失去汉森堡的威胁。

" [ænd; ənd][wi:; wi][kʊd; kəd]['nevər] [ber] [tu:; tə] [gɪv] [ʌp]['aʊər; ɑ:r][hoʊm] , " [ʃi:; ʃi] ['fɪnɪʃt] ['sɪmpli] .

"	And	we	could	never	bear	to	give	up	our	home	,	"	she	finished	simply	.
"	和	我们	可以	绝不	熊	到	给	向上	我们的	家	,	"	她	完成的	简单地	.

“我们永远也无法忍受放弃我们的家，”她简单地说完。

['erɪk][kʊd; kəd] [wel] [ˌʌndər'stænd] [ðɪs] .

Erik	could	well	understand	this	.
埃里克	可以	出色地	理解	这	.

埃里克完全可以理解这一点。

" [hoʊm] , " [laɪk] ['meni] ['ʌðər] [wɜ:rdz] , [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ][frʌm; frəm][ðə; ði]

"	Home	,	"	like	many	other	words	,	came	to	the	English	language	from	the
"	家	,	"	喜欢	许多	其他	字	,	来了	到	这	英语	语言	从	这

['swi:dɪʃ] .

Swedish	.
瑞典	.

“Home”一词，像许多其他词语一样，是从瑞典语传入英语的。

[ðə; ði] [swi:dz] [bɪld] ['hoʊmz] , [ænd; ənd][nɑ:t][dʒʌst] ['haʊzɪz] .

The	Swedes	build	homes	,	and	not	just	houses	.
这	瑞典人	建造	房屋	,	和	不是	只是	房屋	.

瑞典人建造的是家园，而不仅仅是房子。

[ðer; ðər] [d'welɪŋz] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [mɪr] ['ɑ:bdʒekts][ʌv; əv] [brɪk] [ænd; ənd] [wʊd] , [bʌt; bət][ɑ:r; ər] ['lɪvɪŋ]

Their	dwellings	are	not	mere	objects	of	brick	and	wood	,	but	are	living
他们的	住宅	是	不是	仅仅	对象	的	砖	和	木头	,	但	是	活的

[pɑ:rts][ʌv; əv] [ðəm'selvz] .

parts	of	themselves	.
部分	的	他们自己	.

他们的住所不仅仅是砖瓦和木头的堆砌，而是他们自身鲜活的组成部分。

[pər'hæps] [ðɪs] [ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][soʊ] [mʌtʃ] [taɪm][mʌst; məst][bi:; bi][spent] [ˌɪn'dɔ:rz] [wen] [ðə; ði] [lɔ:ŋ]

Perhaps	this	is	because	so	much	time	must	be	spent	indoors	when	the	long
也许	这	是	因为	所以	很多	时间	必须	是	花费	室内	什么时候	这	长的

['wɪntər] [mʌnθs] [ɑ:r; ər]['moʊstli] [meɪd] [ʌv; əv] [naɪt] .

winter	months	are	mostly	made	of	night	.
冬天	几个月	是	大多	制成	的	夜晚	.

这或许是因为漫长的冬季大部分时间都是夜晚，人们不得不花很多时间待在室内。

[noʊ] , [ˌgretə][ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['mʌðər] [kʊd; kəd]['nevər] [gɪv] [ʌp] - .

No	,	Greta	and	her	mother	could	never	give	up	Hanssonborg	.
不	,	格蕾塔	和	她	母亲	可以	绝不	给	向上	-	.

不，格蕾塔和她的母亲永远不可能放弃汉森堡。

[jet] , [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ˌgretə][mʌst; məst]['nevər][bi:; bi] [fɔ:rst] [tu:; tə] ['mæri] [ðə; ði]['bærən] .

Yet	,	on	the	other	hand	,	Greta	must	never	be	forced	to	marry	the	Baron	.
然而	,	在	这	其他	手	,	格蕾塔	必须	绝不	是	强制	到	结婚	这	男爵	.

但另一方面，绝不能强迫格蕾塔嫁给男爵。

['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst][bi:; bi] [dʌn] .

Something	must	be	done	.
某物	必须	是	完毕	.

必须采取行动。

['ɛrɪks] [hed] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][wɜ:rl] .

Erik's	head	was	in	a	whirl	.
埃里克的	头	曾是	在	一个	旋转	.

埃里克脑子里一片混乱。

[ðæt] [deɪ] [æt; ət] [skuːl] [hi:; hi] [dɪ'klerd] [ðæt] [sɪks] [taɪmz] [naɪn][wʌz; wəz]['sev(ə)nti] .

That	day	at	school	he	declared	that	six	times	nine	was	seventy	.
那	天	在	学校	他	声明	那	六	时代	九	曾是	七十	.

那天在学校里，他宣称六乘以九等于七十。

[hiː; hi] ['ænsər] [hɪz; ɪz]['dʒɜːrmən] ['tiːtʃər]
He **answered** **his** **German** **teacher**
他 回答 他的 德语 老师

他回答了他的德语老师。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

[ɪn] [frentʃ] , [hɪz; ɪz] ['ɪŋglɪʃ] ['tiːtʃər] [ɪn]['dʒɜːrmən] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frentʃ] ['tiːtʃər] [ɪn] ['swiːdɪʃ] .
in **French** **,** **his** **English** **teacher** **in** **German** **,** **and** **his** **French** **teacher** **in** **Swedish** **.**
在 法语 , 他的 英语 老师 在 德语 , 和 他的 法语 老师 在 瑞典 .

他的法语老师用法语讲英语，他的英语老师用德语讲英语，他的法语老师用瑞典语讲英语。

[æt; ət] ['beɪðɪŋ] [taɪm] , [wen] [ðə; ði]['pjuːp(ə)lz][hæd; həd][tuː; tə][skrʌb][wʌn] [ə'nʌðər] [frʌm; frəm] [hed]
At **bathing** **time** **,** **when** **the** **pupils** **had** **to** **scrub** **one** **another** **from** **head**
在 洗澡 时间 , 什么时候 这 学生 有 到 擦洗 一 其他 从 头
[tuː; tə] [fʊt] ,
to **foot** **,**
到 脚 ,

洗澡的时候，学生们要互相从头到脚搓洗，

[hiː; hi] [pɔːd] [ə; eɪ] [tʌb] [ʌv; əv]['wɔːtər]['oʊvər][hɪz; ɪz] [tʃʌmz] [hed] [ænd; ənd] ['nɪrli] [draʊnd] [ðə; ði]
he **poured** **a** **tub** **of** **water** **over** **his** **chum's** **head** **and** **nearly** **drowned** **the**
他 倾倒 一个 浴缸 的 水 超过 他的 朋友的 头 和 几乎 溺水 这
[læd] .
lad **.**
小伙子 .

他把一桶水浇在朋友头上，差点把那孩子淹死。

[ðen] [hiː; hi][gɑːt][soʊp][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] [ænd; ənd] [hauld] [wɪð; wɪθ][peɪn] .
Then **he** **got** **soap** **in** **his** **own** **eyes** **and** **howled** **with** **pain** **.**
然后 他 得到 肥皂 在 他的 自己的 眼睛 和 嚎叫 和 疼痛 .

然后肥皂水溅进了他的眼睛，他疼得嚎啕大哭。

[ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] ['nɑːnsens] [ə'baʊt][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɪn]['swiːd(ə)n] .
There **can** **be** **no** **nonsense** **about** **education** **in** **Sweden** **.**
那里 能 是 不 废话 关于 教育 在 瑞典 .

在瑞典，教育不容有任何含糊之处。

[bɔɪz] [ænd; ənd]['gɜːlz][ɑːr; ər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][wɜːrk] ['sɪriəsli] [ɪn] [skuːl] ,
Boys **and** **girls** **are** **supposed** **to** **work** **seriously** **in** **school** **,**
男孩们 和 女孩们 是 据称 到 工作 严重地 在 学校 ,

男孩女孩都应该认真学习。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz] [ðæt] ['evriwʌn] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [noʊz] [haʊ] [tuː; tə] [riːd] [ænd; ənd] [raɪt] .
and **the** **result** **is** **that** **everyone** **in** **the** **country** **knows** **how** **to** **read** **and** **write** **.**
和 这 结果 是 那 每个人 在 这 国家 知道 如何 到 读 和 写 .

结果是，全国每个人都识字了。

[soʊ]['erɪk][wʌz; wəz] ['pʌnɪʃt] .
So **Erik** **was** **punished** **.**
所以 埃里克 曾是 受到惩罚 .

所以埃里克受到了惩罚。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][soʊ] [mʌtʃ] ['rɪt(ə)n] ['hoʊmwɜːrk] [ðæt] [hiː; hi][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][biː; bi]['kerf(ə)l][ʌv; əv]
He **was** **given** **so** **much** **written** **homework** **that** **he** **decided** **to** **be** **careful** **of**
他 曾是 给定 所以 很多 书面 家庭作业 那 他 决定 到 是 小心 的
[hɪz; ɪz] [bɪ'heɪvjər] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] .
his **behavior** **in** **the** **future** **.**
他的 行为 在 这 未来 .

他被布置了太多书面作业，于是决定以后要注意自己的行为。

[ðə; ði]['bærən][left] - [æt; ət][læst] .
The Baron left Hanssonborg at last .
这 男爵 左边 - 在 最后的 .

男爵终于离开了汉森堡。

[bʌt; bət][ˌgretə][toʊld]['erɪk][ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz]['kʌmɪŋ] [bæk] [ə'gen] .
But Greta told Erik that he was coming back again .
但 格蕾塔 讲述 埃里克 那 他 曾是 未来 后退 再次 .

但格蕾塔告诉埃里克，他还会回来的。

[hiː; hi] [wʊd] [rɪ'tɜːrn][ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] , [wen] [hiː; hi] [hoʊpt] [ðæt] [ˌgretə] [wʊd] [ə'naʊns] [ðer; ðər]
He would return in the spring , when he hoped that Greta would announce their
他 会 返回 在 这 春天 , 什么时候 他 希望 那 格蕾塔 会 宣布 他们的
[ɪn'geɪdʒmənt] .
engagement .
订婚 .

他计划在春天回来，希望届时格蕾塔会宣布他们的订婚消息。

['juːʒuəli; 'juːʒəli][ðə; ði] [sprɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'weitid] [wɪð; wɪθ] ['iːgərnəs] .
Usually the spring was awaited with eagerness .
通常 这 春天 曾是 等待中 和 渴望 .

人们通常都热切期盼着春天的到来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

[ˌaɪ 'tiː][maːrks][ðə; ði][end][ʌv; əv][dɑːrk] , [bliːk] , ['wɪntri] [deɪz] .
It marks the end of dark , bleak , wintry days .
它 标记 这 结尾 的 黑暗的 , 苍凉 , 冬季 天 .

它标志着黑暗、凄凉的寒冬的结束。

[bʌt; bət]['erɪk][dɪd][nɑːt] [lʊk] ['fɔːrwərd][tuː; tə] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [sprɪŋ] .
But Erik did not look forward to this particular spring .
但 埃里克 做过 不是 看 向前 到 这 特别的 春天 .

但埃里克并不期待这个春天。

[hiː; hi]['ɔːlmoʊst] ['dredɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
He almost dreaded it .
他 几乎 令人恐惧的 它 .

他几乎感到恐惧。

[fɔːr; fər][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][fər'get] [ðæt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['flaʊərz] [ænd; ənd][bɜːrd] ['sɔŋz] [wʊd] ['ɔːlsoʊ]
For he could not forget that with the flowers and bird songs would also
为了 他 可以 不是 忘记 那 和 这 花朵 和 鸟 歌曲 会 还
[kʌm] [ðə; ði]['bærən] .
come the Baron .
来 这 男爵 .

因为他无法忘记，伴随着鲜花和鸟鸣声而来的，还有男爵。

[ˌnevərðə'les] , [wen] ['iːstər] [veɪ'keɪʃ(ə)n] [ə'raɪvd] , ['erɪk][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['welkəmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
Nevertheless , when Easter vacation arrived , Erik could not help welcoming it .
尽管如此 , 什么时候 复活节 假期 到达的 , 埃里克 可以 不是 帮助 欢迎 它 .

然而，当复活节假期到来时，埃里克还是忍不住表示欢迎。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['biːɪŋ] [ɪk'saɪtɪd][ɑːn][ˌes 'tiː] . [wɑːl'pɜːrgɪs]
He could not help being excited on St . Walpurgis
他 可以 不是 帮助 存在 兴奋的 在 英石 . 瓦尔普吉斯

在圣瓦尔普吉斯节那天，他不禁兴奋起来。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

(- pŏŏr´gĕs)
(väl pŏŏr´gĕs)
(- pŏŏr´gĕs)

(väl pŏŏr´gĕs)

[iːv] , [wen] [fairz][wɜːr; wər] [ˈlaɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈpiːp(ə)l] [sæŋ] .
Eve , when fires were lighted on the hills and the young people sang .
前夕 , 什么时候 火灾 是 照明 在 这 丘陵 和 这 年轻的 人们 唱 .

夏娃，当山上燃起篝火，年轻人歌唱的时候。

[ˈhæpi] [ˈtʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði] [ˈprɑːvɪns] [ʌv; əv] [ˌdeɪlˈkɑːrliːə]
HAPPY CHILDREN IN THE PROVINCE OF DALECARLIA
快乐的 孩子们 在 这 省 的 戴尔卡利亚

达莱卡利亚省的快乐儿童

[æt; ət] [ˈdeɪbreɪk] , [ˌgretə][ænd; ənd][ˈnɪlz] , [wɪð; wɪθ][ˈerɪk][hæf] [əˈsliːp] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] , [ˈwɔndəd]
At daybreak , Greta and Nils , with Erik half asleep on his shoulder , wandered
在 拂晓 , 格蕾塔 和 尼尔斯 , 和 埃里克 一半 睡着了 在 他的 肩膀 , 漫步
[tɔːrd] [hoʊm] ,
toward home ,
朝向 家 ,

天刚破晓，格蕾塔和尼尔斯，肩上扛着半睡半醒的埃里克，漫步向家走去。

[ˈhæpi] [ænd; ənd][ˈtaɪərd] .
happy and tired .
快乐的 和 疲劳的 .

既开心又疲惫。

[ðeɪ] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði][bɪg] [haʊs] , [ænd; ənd] [ˈnɪlz] [sed] , " [gʊd] - [baɪ] , [ˌgretə] .
They stopped at the big house , and Nils said , " Good - bye , Greta .
他们 停止 在 这 大的 房子 , 和 尼尔斯 说 , " 好的 - 再见 , 格蕾塔 .

他们停在大房子前，尼尔斯说："再见，格雷塔。"

" [hiː; hi] [tʌtʃt] [hɜːr; hər][hænd] [ˈveri] [ˈdʒentli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈænsər] , " [gʊd] - [baɪ] , [ˈnɪlz] .
" He touched her hand very gently , and she answered , " Good - bye , Nils .
" 他 感动 她 手 非常 轻轻地 , 和 她 回答 , " 好的 - 再见 , 尼尔斯 .

他轻轻地碰了碰她的手，她回答说："再见，尼尔斯。"

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [ɜːrθ] [wer] [sʌm; səm][ˈtaɪni] , [ʃɑːrp] ,
" Then she looked down at the earth where some tiny , sharp ,
" 然后 她 看起来 向下 在 这 地球 在哪里 一些 微小的 , 锋利的 ,

然后她低头看向地面，那里有一些细小、尖锐的……

[griːn] [ˈtuːlɪp] [liːvz] [wɜːr; wər] [ˈpʊʃɪŋ] [ðer; ðər] [wei] [ˈʌpwərd] .
green tulip leaves were pushing their way upward .
绿色的 郁金香 树叶 是 推动 他们的 方式 向上 .

绿色的郁金香叶子正努力向上生长。

" [sprɪŋ] [ɪz] [hɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wen] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈerɪk] [let] [aʊt] [ə; eɪ] [ˈpɪrsɪŋ] [ʃriːk] .
" Spring is here , " she said , when suddenly Erik let out a piercing shriek .
" 春天 是 这里 , " 她 说 , 什么时候 突然 埃里克 让 出去 一个 冲孔 尖叫 .

"春天来了，"她说，突然埃里克发出了一声尖锐的尖叫。

" [ænd; ənd][ðə; ði][ˈbærən][ɪz] [hɪr] , [tuː] !
" And the Baron is here , too !
" 和 这 男爵 是 这里 , 也 !

"男爵也来了！"

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

" [dʒʌst] [lʊk] .
" Just look .
" 只是 看 .

瞧瞧。

" [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , ['bærən] [vɑːn] [ɛŋstrəmz] ['elɪgənt] [kɑːr] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv]
" Sure enough , Baron von Engstrom's elegant car was standing before the door of
" 当然 足够的 , 男爵 冯 恩斯特罗姆的 优雅的 车 曾是 常设 前 这 门 的
- .
Hanssonborg .
- .

果然，冯·恩斯特罗姆男爵那辆优雅的汽车停在了汉森堡的大门前。

[frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [ɑːn] , ['erɪk] [sɔː] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] [ˌgretə] .
From that time on , Erik saw little of Greta .
从 那 时间 在 , 埃里克 锯 小的 的 格蕾塔 .

从那以后，埃里克就很少见到格蕾塔了。

[bʌt; bət] [wʌn] [deɪ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [sent] [hɪm; ɪm] ['oʊvər] [tuː; tə]
But one day his mother sent him over to
但 一 天 他的 母亲 发送 他 超过 到

但有一天，他母亲把他送到了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

- [ɑːn] [æn; ən] ['erənd] ,
Hanssonborg on an errand ,
- 在 一个 差事 ,

汉森堡奉命办事，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [stɑːpt] [tuː; tə] [tʃæt] [wɪð; wɪθ] [ˌɛfˌɑːr'juː] [s'vɛnsən] [ænd; ənd] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ʃiː; ʃi]
and he stopped to chat with Fru Svenson and to see what she
和 他 停止 到 聊天 和 水果 斯文森 和 到 看 什么 她
[wʌz; wəz] ['kʊkɪŋ] .
was cooking .
曾是 烹饪 .

他停下来和斯文森夫人聊天，看看她在做什么菜。

[hiː; hi] [left] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [blaʊs] [fʊl] [ʌv; əv] ['kʊkiz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [nuːz] [ðæt] [ðə; ði]
He left the kitchen with a blouse full of cookies and the news that the
他 左边 这 厨房 和 一个 女式衬衫 满的 的 曲奇饼 和 这 消息 那 这
['bærən] [wʌz; wəz] [ɪl] [ɪn] [bed] .
Baron was ill in bed .
男爵 曾是 患病的 在 床 .

他离开厨房时，手里拿着满满一衬衫的饼干，还带来了男爵卧病在床的消息。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['veri] [bæd] - ['tempərd] ['dʒent(ə)lmən] [ðə; ði] ['bærən] [ɪz] !
" What a very bad - tempered gentleman the Baron is !
" 什么 一个 非常 坏的 - 淬火 绅士 这 男爵 是 !

“男爵真是个脾气很坏的绅士啊！”

" [ˌɛfˌɑːr'juː] [s'vɛnsən] [hæd; həd] [ɪk'skleɪmd] .
" Fru Svenson had exclaimed .
" 水果 斯文森 有 惊呼 .

“弗鲁·斯文森惊呼道。”

" ['ɔ:lweɪz] [kəm'pleɪnɪŋ] [ænd; ənd]['nevər]['sætɪsfaɪd] !
" **Always complaining and never satisfied !**
" 总是 抱怨 和 绝不 使满意 !

"总是抱怨，永远不会满足！"

" [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [hoʊm] , ['erɪk] [wɔ:kt] [θru:] [ðə; ði]['fɔ:rɪst] .
" **Returning home , Erik walked through the forest .**
" 返回 家 , 埃里克 步行 通过 这 森林 .

"回家的路上，埃里克穿过了森林。"

[ə; eɪ][lɑ:rk] [sæŋ] , [ænd; ənd][hi:; hi] [stɑ:pt] [tu:; tə] ['ænsər] .
A lark sang , and he stopped to answer .
一个 云雀 唱 , 和 他 停止 到 回答 .

一只云雀歌唱，他停下来应声。

[snoʊ] [stɪl] [leɪ] ['ʌndər][ðə; ði][paɪnz] , [bʌt; bət][wʌn][felt][ðə; ði] ['stɜ:rɪŋ] ['restləsnəs] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði]
Snow still lay under the pines , but one felt the stirring restlessness beneath the
雪 仍然 躺 在下面 这 松树 , 但 一 毛毡 这 搅拌 躁动不安 下面 这
[ɜ:rθ] ,
earth ,
地球 ,

松树下仍覆盖着积雪，但人们能感受到大地深处涌动的躁动。

[æz; əz][ʌv; əv][plænts][ænd; ənd] [ru:ts] ['æskɪŋ] [tu:; tə][lɪv; laɪv] .
as of plants and roots asking to live .
作为 的 植物 和 根 问 到 居住 .

就像植物和根系渴望生存一样。

[æt; ət][ðə; ði] [ʃɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] , ['nɪlz][wʌz; wəz] ['peɪntɪŋ] [ə; eɪ] ['roʊboʊt] [ænd; ənd] [ˌgretə] [wʌz; wəz]
At the shore of the lake , Nils was painting a rowboat and Greta was
在 这 支撑 的 这 湖 , 尼尔斯 曾是 绘画 一个 划艇 和 格蕾塔 曾是
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
with him .
和 他 .

在湖边，尼尔斯正在给一艘划艇上色，格蕾塔和他在一起。

['erɪk] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] ['sʌnbi:mz] ['dænsɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hər]['goʊldən] [her] [æz; əz] [ðeɪ] [dɑ:nst] [ə'pɑ:n][ðə; ði]
Erik watched the sunbeams dancing on her golden hair as they danced upon the
埃里克 观看 这 阳光 跳舞 在 她 金的 头发 作为 他们 跳舞 之上 这
['glɪsnɪŋ] ['wɔ:tər] .
glistening water .
闪闪发光 水 .

埃里克看着阳光在她金色的头发上跳跃，阳光又在波光粼粼的水面上跳跃。

[ˌgretə] [wʌz; wəz] ['ri:dɪŋ] [ə'laʊd][tu:; tə]['nɪlz] .
Greta was reading aloud to Nils .
格蕾塔 曾是 阅读 大声 到 尼尔斯 .

格蕾塔正在给尼尔斯朗读。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['ri:dɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ə'baʊt][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɑ:rkɪt]
She was reading to him about the business of a market
她 曾是 阅读 到 他 关于 这 商业 的 一个 市场

她正在给他读有关市场运作的书籍。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

['gɑ:rdn] .
garden .
花园 .

花园。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['stʌdi] [ðæt] ['nɪlz] [laɪkt] [best] .

It	was	the	study	that	Nils	liked	best	.
它	曾是	这	学习	那	尼尔斯	喜欢	最好的	.

这是尼尔斯最喜欢的研究。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [helpt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['bærənz, 'bɛrənz][ə'raɪv(ə)l] .

She	had	often	helped	him	with	it	before	the	Baron's	arrival	.
她	有	经常	帮助	他	和	它	前	这	男爵的	到达	.

在男爵到来之前，她经常帮他做这件事。

[haʊ] ['hæpi] [ðeɪ] [lʊkt] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [haʊ] ['hænsəm] , [tuː] !

How	happy	they	looked	together	,	and	how	handsome	,	too	!
如何	快乐的	他们	看起来	一起	,	和	如何	英俊的	,	也	!

他们看起来多么幸福，而且他们俩也多么英俊！

[laɪk] [ə; eɪ][gɑːd][ænd; ənd][ə; eɪ] ['gɑːdəs] [ɪn] [nɔːrs] [mɪ'θɑːlədʒi] .

Like	a	god	and	a	goddess	in	Norse	mythology	.
喜欢	一个	上帝	和	一个	女神	在	北欧	神话	.

就像北欧神话中的男神和女神一样。

['erɪk] [ə'proʊtʃt] .

Erik	approached	.
埃里克	接近	.

埃里克走了过来。

[ˌgretə] [kloʊzd] [ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd][ə'roʊz] .

Greta	closed	the	book	and	arose	.
格蕾塔	关闭	这	书	和	出现	.

格蕾塔合上书，站了起来。

" [aɪ][mʌst; məst][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	must	go	back	to	the	house	now	,	"	she	said	.
"	我	必须	去	后退	到	这	房子	现在	,	"	她	说	.

“我现在必须回家了，”她说。

" [wɪl] [juː; jʊ] [wɔːk] [ə; eɪ] [wei] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ['erɪk] ?

"	Will	you	walk	a	way	with	me	,	Erik	?
"	将要	你	走	一个	方式	和	我	,	埃里克	?

“埃里克，你愿意和我一起走吗？”

" ['nɪlz] [stʊd] [ʌp] , [tuː] , [ænd; ənd] [waɪpt] [hɪz; ɪz][peɪnt] - [smiəd] [hændz][ɑːn][hɪz; ɪz] ['wɜːrkɪŋ]

"	Nils	stood	up	,	too	,	and	wiped	his	paint	-	smeared	hands	on	his	working
"	尼尔斯	站立	向上	,	也	,	和	擦拭	他的	画	-	涂抹	双手	在	他的	在职的

['oʊvərɔːlz] .

overalls	.
连体工作服	.

尼尔斯也站了起来，用工作服擦了擦沾满油漆的双手。

[hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət]['erɪk][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

He	said	nothing	,	but	Erik	could	see	the	suffering	in	his	face	.
他	说	没有什么	,	但	埃里克	可以	看	这	痛苦	在	他的	脸	.

他什么也没说，但埃里克能从他脸上看到痛苦。

[oʊ] , [waɪ] ['dɪdnt] [hiː; hi] [tel] [ˌgretə] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] [lɔŋd] [tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər] ?

Oh	,	why	didn't	he	tell	Greta	how	much	he	longed	to	marry	her	?
哦	,	为什么	没有	他	告诉	格蕾塔	如何	很多	他	渴望	到	结婚	她	?

哦，他为什么不告诉格蕾塔他有多么渴望娶她呢？

['erɪk] [felt] [ʃʊr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['glædli] [gɪv] [ʌp][ðə; ði]['bærən][fɔːr; fər] [breɪv] , [strɔːŋ] ['nɪlz] !

Erik	felt	sure	that	she	would	gladly	give	up	the	Baron	for	brave	,	strong	Nils	!
埃里克	毛毡	当然	那	她	会	乐意	给	向上	这	男爵	为了	勇敢的	,	强的	尼尔斯	!

埃里克确信她会欣然放弃男爵，转而选择勇敢、强大的尼尔斯！

[waɪ] [wʌz; wəz][hiː; hi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] ?
Why **was** **he** **such** **a** **fool** **?**
为什么 曾是 他 这样的 一个 傻子 ?

他怎么会这么愚蠢?

[jet] ['erɪk] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ;
Yet **Erik** **realized** **that** **he** **was** **only** **a** **little** **boy** **;**
然而 埃里克 已实现 那 他 曾是 仅有的 一个 小的 男生 ;

然而，埃里克意识到自己只是个小男孩;

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] [groʊn]
he **could** **not** **know** **the** **ways** **of** **grown**
他 可以 不是 知道 这 方式 的 生长

他不可能了解成年人的方式。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **71** **]**
[页 -]

[第71页]

[foʊks] , [soʊ][hiː; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt][æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [bɪ'saɪd] [ˌgretə] .
folks **,** **so** **he** **was** **silent** **as** **he** **walked** **beside** **Greta** **.**
各位 , 所以 他 曾是 沉默的 作为 他 步行 旁 格蕾塔 .

所以，他默默地走在格蕾塔身边。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [skwiːzd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [ʌp]['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] .
She **took** **his** **hand** **and** **squeezed** **it** **and** **he** **looked** **up** **into** **her** **face** **.**
她 采取 他的 手 和 挤压 它 和 他 看起来 向上 进入 她 脸 .

她握住他的手，紧紧地捏了一下，他抬起头看着她的脸。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] .
She **was** **crying** **.**
她 曾是 哭泣 .

她哭了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **72** **]**
[页 -]

[第72页]

[ðen] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] , [ʃiː; ʃi][sæŋk] [daʊn] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [stʌmp] [ænd; ənd][hɪd][hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər] [ɑːrmz] .
Then **,** **all** **at** **once** **,** **she** **sank** **down** **upon** **a** **stump** **and** **hid** **her** **face** **in** **her** **arms** **.**
然后 , 全部 在 一次 , 她 沉没 向下 之上 一个 树桩 和 隐藏 她 脸 在 她 武器 .

然后，她突然瘫坐在一个树桩上，把脸埋在臂弯里。

" [oʊ] , ['lɪt(ə)l]['erɪk] , " [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] , " [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ? "
" **Oh** **,** **little** **Erik** **,** **"** **she** **sobbed** **,** **"** **what** **shall** **I** **do** **?** **"**
" 哦 , 小的 埃里克 , " 她 啜泣 , " 什么 将 我 做 ? "

"哦，小埃里克，"她抽泣着说，"我该怎么办？"

" [oʊ] , ['lɪt(ə)l] ['erɪk] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl] [aɪ][duː] ?
" **OH** **,** **LITTLE** **ERIK** **,** **WHAT** **SHALL** **I** **DO** **?**
" 哦 , 小的 埃里克 , 什么 将 我 做 ?

"哦，小埃里克，我该怎么办？"

" ['erɪk] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] ['wʌndɝd] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] .
" **Erik** **put** **his** **hand** **on** **her** **shoulder** **and** **wondered** **what** **to** **say** **.**
" 埃里克 放 他的 手 在 她 肩膀 和 想知道 什么 到 说 .

埃里克把手放在她的肩膀上，不知道该说些什么。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fiːl] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [smɔːl] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [groʊn] [ˈpɜːrs(ə)n] [tɜːrn] [tuː; tə]

It	made	him	feel	strange	and	small	to	have	a	grown	person	turn	to
它	制成	他	感觉	奇怪的	和	小的	到	有	一个	生长	人	转动	到

[hɪm; ɪm] [laɪk] [ðɪs] .

him	like	this	.
他	喜欢	这	.

一个成年人这样看着他，让他感到既奇怪又渺小。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈɔːlmoʊst] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [ˈoʊldər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] .

It	was	almost	as	though	he	were	the	older	of	the	two	.
它	曾是	几乎	作为	尽管	他	是	这	老	的	这	二	.

他看起来好像是两人中年纪较大的那个。

[ɪf] [hiː; hi] [ˈoʊnli] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [mæn] !

If	he	only	were	a	man	!
如果	他	仅有的	是	一个	男人	!

如果他是个男人就好了！

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈbæŋkər] [ænd; ənd] [help] [ˌɛfˌɑːrˈjuː] [ˈhænsən] .

He	would	be	a	banker	and	help	Fru	Hansson	.
他	会	是	一个	银行家	和	帮助	水果	汉森	.

他会成为一名银行家，并帮助汉森夫人。

[hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [hɜːr; hər] [æz; əz] [mʌtʃ] [ˈmʌni] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ˈniːdɪd] [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər] [hoʊm] ,

He	would	give	her	as	much	money	as	she	needed	to	save	her	home	,
他	会	给	她	作为	很多	钱	作为	她	需要	到	节省	她	家	,

他会给她足够的钱来保住她的房子。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌgretə] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [tuː; tə] [ˈmæri] [ðə; ði] [ˈbærən] !

and	then	Greta	would	not	have	to	marry	the	Baron	!
和	然后	格蕾塔	会	不是	有	到	结婚	这	男爵	!

这样格蕾塔就不用嫁给男爵了！

[ə; eɪ] [ˈbæŋkər] !

A	banker	!
一个	银行家	!

银行家！

[ðæt] [riˈmaindid] [ˈerɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɛə] [ˈbæŋkər] [huː] [hæd; həd] [ˈvɪzɪtɪd] - [ˈoʊvər]

That	reminded	Erik	of	the	Herr	Banker	who	had	visited	Hanssonborg	over
那	提醒	埃里克	的	这	先生	银行家	WHO	有	到访	-	超过

[ˈkrɪsməs] .

Christmas	.
圣诞节	.

这让埃里克想起了圣诞节期间来汉森堡拜访的那位银行家先生。

[waɪ] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [help] [ˌɛfˌɑːrˈjuː] [ˈhænsən] .

Why	,	he	could	help	Fru	Hansson	.
为什么	,	他	可以	帮助	水果	汉森	.

为什么呢？他可以帮助汉森夫人。

[ˈerɪk] [səˈdʒestɪd] [ðɪs] [tuː; tə] [ˌgretə] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

Erik	suggested	this	to	Greta	,	but	she	shook	her	head	.
埃里克	建议	这	到	格蕾塔	,	但	她	摇晃	她	头	.

埃里克向格蕾塔提出了这个建议，但她摇了摇头。

" [ˈmʌðər] [hæz; həz] [ɔːlˈredi] [ˈrɪt(ə)n] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Mother	has	already	written	to	him	,	"	she	said	.
"	母亲	有	已经	书面	到	他	,	"	她	说	.

“母亲已经给他写信了，”她说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

" [wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ] ? " [æskt] ['erɪk] ['iːgərli] .
" What was his reply ? " asked Erik eagerly .
" 什么 曾是 他的 回复 ? " 问 埃里克 急切地 .

"他怎么回答的？"埃里克急切地问道。

" [hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] , " ['ænsər] [ˌgretə] .
" He refused , " answered Greta .
" 他 拒绝 , " 回答 格蕾塔 .

"他拒绝了，"格蕾塔回答道。

" - [ɪz] [ɔːl'redi] [soʊ] ['hevɪli] [ɪn] [det] [ðæt] ['noʊbɑːdi] [wɪl] [lend] [ˌjuː 'es] ['eni] [mɔːr] ['mʌni] .
" Hanssonborg is already so heavily in debt that nobody will lend us any more money .
" - 是 已经 所以 重度 在 债务 那 无人 将要 借 我们 任何 更多的 钱 .

"汉森堡已经负债累累，没有人愿意再借钱给我们了。"

" [ðɪs] [wʌz; wəz][hɑːrd][fɔːr; fər]['erɪk][tuː; tə][ˌʌndər'stænd] .
" This was hard for Erik to understand .
" 这 曾是 难的 为了 埃里克 到 理解 .

"这让埃里克很难理解。"

[haʊ] [kʊd; kəd] ['enibɑːdi] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][help][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ['fæməli] ?
How could anybody refuse to help his beloved family ?
如何 可以 任何人 拒绝 到 帮助 他的 心爱 家庭 ?

谁会拒绝帮助自己心爱的家人呢?

[ə; eɪ] [strɔːŋ] [bɑːnd][ɪg'zɪstɪd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['lændoʊnər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tenənts] , [ænd; ənd][tuː; tə]
A strong bond existed between the landowner and the tenants , and to
一个 强的 纽带 存在 之间 这 土地所有者 和 这 租户 , 和 到
['erɪk] ,
Erik ,
埃里克 ,

地主和佃户之间存在着牢固的关系，对埃里克来说，

[ðə; ði] [wɜːr; wər][laɪk][hɪz; ɪz] [oʊn] ['piːp(ə)l] .
the Hanssons were like his own people .
这 汉森 是 喜欢 他的 自己的 人们 .

汉森一家就像他的家人一样。

" [aɪ] [wɪl] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] , " [hiː; hi][toʊld] [ˌgretə] , [ænd; ənd] [riːtʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [depθs]
" I will think of something , " he told Greta , and reached into the depths
" 我 将要 思考 的 某物 , " 他 讲述 格蕾塔 , 和 达到 进入 这 深度
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,
of his pocket ,
的 他的 口袋 ,

"我会想办法的，"他告诉格蕾塔，然后把手伸进口袋深处。

['fraʊnɪŋ] .
frowning .
皱眉 .

皱眉。

" [hæv; həv][ə; eɪ] ['kʊki] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Have	a	cooky	,	"	he	said	.
"	有	一个	饼干	,	"	他	说	.

"吃块饼干吧，"他说。

[ɪn][ðə; ði] [wiːks] [ðæt] ['fɑːloʊd] , [ˌgretə] ['stʌbərnli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [pər'mɪt] [ðə; ði]['bærən][tuː; tə] [ə'naʊns] [ðer; ðər] [ɪn'geɪdʒmənt] .

In	the	weeks	that	followed	,	Greta	stubbornly	refused	to	permit	the	Baron	to	announce	their	engagement	.
在	这	周	那	随后	,	格蕾塔	固执地	拒绝	到	允许	这	男爵	到	宣布	他们的	订婚	.

在接下来的几周里，格蕾塔固执地拒绝让男爵宣布他们的订婚消息。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] ['pliːdəd, 'pliːdɪd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ænd; ənd][traɪd][tuː; tə][pɔɪnt] [aʊt][ðə; ði] ['sɪriəsnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər][pə'zɪʃ(ə)n] .

Her	mother	pleaded	with	her	and	tried	to	point	out	the	seriousness	of	their	position	.
她	母亲	恳求	和	她	和	尝试	到	观点	出去	这	严肃	的	他们的	位置	.

她的母亲苦苦哀求她，并试图指出她们处境的严重性。

[bʌt; bət][ɔːl] [ˌgretə] [wʊd] [seɪ] [wʌz; wəz] , " ['oʊnli] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [taɪm] .

But	all	Greta	would	say	was	,	"	Only	give	me	a	little	more	time	.
但	全部	格蕾塔	会	说	曾是	,	"	仅有的	给	我	一个	小的	更多的	时间	.

但格蕾塔只会说："再给我一点时间。"

" [ðen] ['sʌmθɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə]['erɪk] .

"	Then	something	happened	to	Erik	.
"	然后	某物	发生	到	埃里克	.

"然后埃里克出了点事。"

[ðə; ði] [skuːl] ['ɔːfərd] [ə; eɪ][trɪp][tuː; tə] ['stɑːkhoʊm] [tuː; tə]

The	school	offered	a	trip	to	Stockholm	to
这	学校	提供	一个	旅行	到	斯德哥尔摩	到

学校提供了一次去斯德哥尔摩的旅行。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

[ðə; ði]['pjuːp(ə)lz] [huː] [kʊd; kəd] [peɪ] [ðer; ðər] [wei] .

the	pupils	who	could	pay	their	way	.
这	学生	WHO	可以	支付	他们的	方式	.

那些能够支付学费的学生。

[ðiːz] [trɪps][wɜːr; wər] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [kən'dʌktɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv] ['stʌdiɪŋ] [dʒi'ɑːgrəfi] [ænd; ənd]['hɪstri; 'hɪstəri] .

These	trips	were	occasionally	conducted	as	a	means	of	studying	geography	and	history	.
这些	旅行	是	偶尔	实施	作为	一个	方法	的	学习	地理	和	历史	.

这些旅行有时是为了学习地理和历史而进行的。

['erɪk][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]['sɪti][ʌv; əv]['swiːd(ə)n] .

Erik	was	delighted	with	the	prospect	of	seeing	the	principal	city	of	Sweden	.
埃里克	曾是	高兴极了	和	这	前景	的	看到	这	主要的	城市	的	瑞典	.

.

:
.

埃里克对即将参观瑞典的主要城市感到非常高兴。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [dɪ'laɪtɪd] [wen] [hiː; hi] [rɪ'membər] [ðæt] [hɛə]['bæŋkər] [lɪvd] [ɪn] ['stɑːkhoʊm] .

He	was	also	delighted	when	he	remembered	that	Herr	Banker	lived	in	Stockholm	.
他	曾是	还	高兴极了	什么时候	他	记得	那	先生	银行家	居住地	在	斯德哥尔摩	.

当他想起班克先生住在斯德哥尔摩时，他感到非常高兴。

[hɛə]['bæŋkər][hæd; həd] [laɪkt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd][hæd; həd] ['ʃeɪkən] [hændz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz]

Herr	Banker	had	liked	his	voice	and	had	shaken	hands	with	him	as
先生	银行家	有	喜欢	他的	嗓音	和	有	摇晃	双手	和	他	作为

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [frendz] [ænd; ənd] [meɪd] ['erɪk] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [sɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ə'gen]

if	they	had	been	friends	and	made	Erik	promise	to	sing	for	him	again
如果	他们	有	到过	朋友们	和	制成	埃里克	承诺	到	唱歌	为了	他	再次

[sʌm; səm] [deɪ] .

some	day	.
一些	天	.

班克先生很喜欢他的歌声，和他握手，就像他们是朋友一样，并让埃里克答应他有朝一日再为他唱歌。

[æn; ən][aɪ'diːə][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][fɔːrm][ɪn] ['ɛrɪks] [breɪn] .

An	idea	was	already	beginning	to	form	in	Erik's	brain	.
一个	主意	曾是	已经	开始	到	形式	在	埃里克的	脑	.

埃里克的脑海中已经开始形成一个想法。

[hiː; hi] ['reɪst] [hoʊm][frʌm; frəm] [skuːl] [ænd; ənd] ['kaʊntɪd] [hɪz; ɪz] ['seɪvɪŋz] .

He	raced	home	from	school	and	counted	his	savings	.
他	比赛	家	从	学校	和	计数	他的	节省	.

他放学后飞奔回家，清点自己的积蓄。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'nʌf] ['mʌni] [fɔːr; fər][ðə; ði][trɪp][tuː; tə] ['stɑːkhoʊm] .

He	had	enough	money	for	the	trip	to	Stockholm	.
他	有	足够的	钱	为了	这	旅行	到	斯德哥尔摩	.

他有足够的钱去斯德哥尔摩旅行。

[wʌns][ðer; ðər] , [hiː; hi] [wʊd] [kɔːl][ə'pɑːn][hɛə]['bæŋkər] .

Once	there	,	he	would	call	upon	Herr	Banker	.
一次	那里	,	他	会	称呼	之上	先生	银行家	.

到了那里，他就会去拜访班克先生。

[hiː; hi][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][seɪ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌgretə] , [haʊ'evər] .

He	decided	to	say	nothing	to	Greta	,	however	.
他	决定	到	说	没有什么	到	格蕾塔	,	然而	.

但他决定什么也不告诉格蕾塔。

[hiː; hi] [wʊd] [kiːp] [hɪz; ɪz][plænz][ə; eɪ]['siːkrət][ʌn'tɪl][hiː; hi][kʊd; kəd][sər'praɪz][hɜːr; hər][baɪ] [rɪ'tɜːrnɪŋ]

He	would	keep	his	plans	a	secret	until	he	could	surprise	her	by	returning
他	会	保持	他的	计划	一个	秘密	直到	他	可以	惊喜	她	经过	返回

[hoʊm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][loʊn][fɔːr; fər] - .

home	with	the	loan	for	Hanssonborg	.
家	和	这	贷款	为了	-	.

他会一直保守这个秘密，直到他带着汉森堡的贷款回家，给她一个惊喜。

[bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst] [siː] ['nɪlz][æt; ət][wʌns] .

But	he	must	see	Nils	at	once	.
但	他	必须	看	尼尔斯	在	一次	.

但他必须立刻见到尼尔斯。

[hiː; hi] [went] [aʊt]

He	went	out
他	去	出去

他出去了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

['ɪntuː][ðə; ði] [fiːldz] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['brʌðər] , ['sɪŋɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

into	the	fields	to	look	for	his	brother	,	singing	at	the	top	of	his	voice	.
进入	这	字段	到	看	为了	他的	兄弟	,	歌唱	在	这	顶部	的	他的	嗓音	.

他跑到田野里寻找他的兄弟，一边跑一边放声歌唱。

[ə; eɪ] [kaʊ] [stɑːpt] ['tʃuːɪŋ] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

A	cow	stopped	chewing	to	listen	.
一个	奶牛	停止	咀嚼	到	听	.

一头母牛停止咀嚼，侧耳倾听。

[ə; eɪ] ['frɪski] ['lɪt(ə)l][koʊlt] [kɪkt] [ʌp][ɪts] [hiːlz] [ænd; ənd] ['hwɪniːd] ['ʃrɪlli] .

A	frisky	little	colt	kicked	up	its	heels	and	whinnied	shrilly	.
一个	活泼的	小的	小马	踢	向上它是	高跟鞋	和	嘶鸣	尖锐地	.

一匹活泼的小马驹扬起后蹄，发出尖锐的嘶鸣。

[ˌgretə][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['mʌðɝz] ['stʌdi] .

Greta	was	sitting	in	her	mother's	study	.
格蕾塔	曾是	坐着	在	她	母亲的	学习	.

格蕾塔当时正坐在她母亲的书房里。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ['ɛrɪks] [vɔɪs] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fiːldz] .

She	raised	her	head	when	she	heard	Erik's	voice	across	the	fields	.
她	提高	她	头	什么时候	她	听到	埃里克的	嗓音	穿过	这	字段	.

她听到埃里克的声音从田野那边传来，便抬起了头。

" ['hæpi] ['lɪt(ə)l]['erɪk] , " [ʃiː; ʃi] [said] , [ænd; ənd] [smaɪld] [θruː] [hɜːr; hər] [terz] .

"	Happy	little	Erik	,	"	she	sighed	,	and	smiled	through	her	tears	.
"	快乐的	小的	埃里克	,	"	她	叹了口气	,	和	微笑	通过	她	眼泪	.

"快乐的小埃里克，"她叹了口气，含着泪笑了。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [sed] , " [ðæt] [dʌz] [nɑːt] ['ænsər] [maɪ]['kwestʃən] , [ˌgretə] .

Her	mother	said	,	"	That	does	not	answer	my	question	,	Greta	.
她	母亲	说	,	"	那	做	不是	回答	我的	问题	,	格蕾塔	.

她母亲说："格雷塔，这并没有回答我的问题。"

[wɪl] [juː; jʊ] [tel] ['bærən][kɑːrl] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [ə'naʊns] [jʊr; jər] [ɪn'geɪdʒmənt] ?

Will	you	tell	Baron	Karl	that	he	may	announce	your	engagement	?
将要	你	告诉	男爵	卡尔	那	他	可能	宣布	你的	订婚	?

你会告诉卡尔男爵，他可能会宣布你们订婚的消息吗?

" [ˌɛfˌɑːr'juː] - [desk][wʌz; wəz] [struːn] [wɪð; wɪθ] ['bɪznəs] ['pepərz] .

"	Fru	Hansson's	desk	was	strewn	with	business	papers	.
"	水果	-	桌子	曾是	散落的	和	商业	文件	.

汉森夫人的办公桌上散落着各种商业文件。

[ðeɪ] [hæd; həd]['roʊz; 'raʊz][ænd; ənd]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] ['fɪgjərz] [ɔːl]['oʊvər][ðem; ðəm] .

They	had	rows	and	rows	of	figures	all	over	them	.
他们	有	行	和	行	的	数据	全部	超过	他们	.

它们上面画满了成排成排的数字。

[ə; eɪ] ['foʊtəgræf] [ʌv; əv][ðə; ði]['bærən] [stʊd] [ə'bʌv] .

A	photograph	of	the	Baron	stood	above	.
一个	照片	的	这	男爵	站立	多于	.

男爵的照片挂在上方。

[ˌaɪ 'tiː] [smɜːkt] [daʊn] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] , " ['æftər][aɪ][ˌeɪ 'em]['mæstər][ʌv; əv]

It	smirked	down	,	as	much	as	to	say	,	"	After	I	am	master	of
它	他冷笑了一声。	向下	,	作为	很多	作为	到	说	,	"	后	我	是	掌握	的

-	,
Hanssonborg	,
-	,

它得意地低语，仿佛在说："等我成为汉森堡的主人之后，

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv][tuː; tə] ['wɜːri] [ə'baʊt] [ðiːz] ['mætərz] .

you	will	not	have	to	worry	about	these	matters	.
你	将要	不是	有	到	担心	关于	这些	事情	.

您不必担心这些事情。

" [ˌgretə] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [hændz] .

"	Greta	looked	at	her	mother's	hands	.
"	格蕾塔	看起来	在	她	母亲的	双手	.

格蕾塔看着她母亲的手。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [θɪn] [ænd; ənd] ['rɪŋk(ə)ld] .

They	were	thin	and	wrinkled	.
他们	是	薄的	和	皱	.

它们又薄又皱。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ]

They	were	also
他们	是	还

他们也是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

[第77页]

[waɪt] [ænd; ənd] ['delɪkət] .

white	and	delicate	.
白色的	和	精美的	.

洁白细腻。

[ðeɪ] [mʌst; məst]['nevər][hæv; həv][tuː; tə][wɜːrk] .

They	must	never	have	to	work	.
他们	必须	绝不	有	到	工作	.

他们绝不能工作。

" [pliːz] , [ˌgretə] , [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər] ['ænsər] , " [rɪ'piːtɪd] [ˌɛfˌɑːr'juː] ['hænsən] ['pliːdɪŋli] .

"	Please	,	Greta	,	give	me	your	answer	,	"	repeated	Fru	Hansson	pleadingly	.
"	请	,	格蕾塔	,	给	我	你的	回答	,	"	重复	水果	汉森	恳求地	.

"格雷塔，求求你，给我你的答案吧。"汉森夫人恳求地重复道。

[ænd; ənd] [ˌgretə] [sed] , " ['veri] [wel] , ['mʌðər] .

And	Greta	said	,	"	Very	well	,	mother	.
和	格蕾塔	说	,	"	非常	出色地	,	母亲	.

格蕾塔说："好的，妈妈。"

[aɪl] [tel] ['bærən][kɑːrl] [tə'deɪ] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [ə'naʊns] ['aʊər; ɑːr] [ɪn'geɪdʒmənt] .

I'll	tell	Baron	Karl	today	that	he	may	announce	our	engagement	.
患病的	告诉	男爵	卡尔	今天	那	他	可能	宣布	我们的	订婚	.

我今天会告诉卡尔男爵，他可能会宣布我们的订婚消息。

" [foʊk] ['dænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˌmɪd'sʌmər] [naɪt] ['festɪvl; 'festəvəl][ɪn] [ˌdeɪl'kɑːrliːə]

"	FOLK	DANCING	AT	THE	MIDSUMMER	NIGHT	FESTIVAL	IN	DALECARLIA
"	民间	跳舞	在	这	盛夏	夜晚	节日	在	戴尔卡利亚

"达莱卡利亚仲夏夜节上的民间舞蹈"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

[第78页]

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]

CHAPTER	VI
章	六年级

第六章

[ðə; ði]['kæpɪt(ə)l]

THE	CAPITAL
这	首都

首都

['erɪk] [left] [fɔ:r; fər] ['stɑ:khoʊm] .

Erik	left	for	Stockholm	.
埃里克	左边	为了	斯德哥尔摩	.

埃里克去了斯德哥尔摩。

[wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [gɔ:n] , [ˌgretə] [mɪst] [hɪm; ɪm] ['sædli] .

When	he	was	gone	,	Greta	missed	him	sadly	.
什么时候	他	曾是	已消失	,	格蕾塔	错过	他	令人遗憾的是	.

他走后，格蕾塔非常想念他。

[ʃi:; ʃi] [mɪst] [hɪz; ɪz] ['hæpi] ['sɪŋɪŋ] .

She	missed	his	happy	singing	.
她	错过	他的	快乐的	歌唱	.

她想念他快乐的歌声。

[naʊ] [ðə; ði]['oʊnli] ['sɔŋz] [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [wɜ:r; wər][ðə; ði]['bærənz, 'bɛrənz] [lə'ments] [ænd; ənd][hɜ:r; hər]

Now	the	only	songs	she	heard	were	the	Baron's	laments	and	her
现在	这	仅有的	歌曲	她	听到	是	这	男爵的	哀叹	和	她

['mʌðɚz] ['pli:dɪŋ] ,

mother's	pleading	,
母亲的	恳求	,

现在她唯一能听到的歌声，只有男爵的哀叹和母亲的恳求。

" [wen] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['goʊɪŋ][tu:; tə][set][jʊr; jər] ['wedɪŋ] [deɪt] , [ˌgretə] ?

"	When	are	you	going	to	set	your	wedding	date	,	Greta	?
"	什么时候	是	你	去	到	放	你的	婚礼	日期	,	格蕾塔	?

格蕾塔，你打算什么时候定下婚期?

" [tu:; tə][ðə; ði]['bærən][ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] [æz; əz] [ˌsɪmpə'θetɪkli] [æz; əz][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] .

"	To	the	Baron	she	replied	as	sympathetically	as	she	could	.
"	到	这	男爵	她	回复	作为	同情地	作为	她	可以	.

她尽可能以同情的语气回答了男爵。

[tu:; tə][hɜ:r; hər] ['mʌðər] [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] ['ænsər] , " [gɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [taɪm] .

To	her	mother	she	continued	to	answer	,	"	Give	me	a	little	more	time	.
到	她	母亲	她	持续	到	回答	,	"	给	我	一个	小的	更多的	时间	.

她继续对母亲说："再给我一点时间。"

" [æt; ət][læst] , [haʊ'evər] , [bəuθ][ˌɛfˌɑ:r'ju:] ['hænsən] [ænd; ənd][ðə; ði]['bærən][bɪ'gæn][tu:; tə][bi:; bi]

"	At	last	,	however	,	both	Fru	Hansson	and	the	Baron	began	to	be
"	在	最后的	,	然而	,	两个都	水果	汉森	和	这	男爵	开始	到	是

[ə'nɔɪd] .

annoyed	.
恼怒	.

"然而，最终，汉森夫人和男爵都开始感到恼火。"

[ðeɪ] ['wɑ:ntɪd][tu:; tə][send] [aʊt] ['wedɪŋ] [ˌɪnvi'teiʃənz] .

They	wanted	to	send	out	wedding	invitations	.
他们	通缉	到	发送	出去	婚礼	邀请函	.

他们想寄出结婚请柬。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t][ˌʌndər'stænd] [waɪ] [ˌgretə] [kept]

They	could	not	understand	why	Greta	kept
他们	可以	不是	理解	为什么	格蕾塔	保留

他们无法理解格蕾塔为什么一直坚持

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 79]
[页 -]

[第79页]

[dɪˈleɪɪŋ] [ðə; ði] [ˈwedɪŋ] [deɪt] .
delaying the wedding date .
延迟 这 婚礼 日期 .

推迟婚礼日期。

[ænd; ənd] [pʊr] [ˌgretə] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪˈleɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] ,
And poor Greta realized that she could not delay it much longer ,
和 贫穷的 格蕾塔 已实现 那 她 可以 不是 延迟 它 很多 更长 ,

可怜的格蕾塔意识到她不能再拖延下去了。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [suːn] [gɪv] [ɪn] .
that she must soon give in .
那 她 必须 很快 给 在 .

她很快就必须屈服了。

[ˈerɪk] , [haʊˈevər] , [hæd; həd][nɑːt] [fərˈgɑːtn] [hɪz; ɪz][dɪˈsɪʒ(ə)n][tuː; tə][æsk][help][ʌv; əv][hɛə][ˈbæŋkər] .
Erik , however , had not forgotten his decision to ask help of Herr Banker .
埃里克 , 然而 , 有 不是 被遗忘的 他的 决定 到 问 帮助 的 先生 银行家 .

然而，埃里克并没有忘记他向班克先生寻求帮助的决定。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [ɪn][fækt] , [ˈgoʊɪŋ] [ðæt] [ˈveri] [ˈiːvnɪŋ] [tuː; tə][hɛə] [ˈbæŋkɝz] [hoʊm][ɪn] [ˈstɑːkhoʊm] .
He was , in fact , going that very evening to Herr Banker's home in Stockholm .
他 曾是 , 在 事实 , 去 那 非常 晚上 到 先生 银行家的 家 在 斯德哥尔摩 .

事实上，他当晚就要去斯德哥尔摩的班克先生家。

[bʌt; bət][ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] , [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈskuːlˌmeɪts] [wɜːr; wər] [ˈbɪzi] [ˈsaɪtsiːɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
But all day long , he and his schoolmates were busy sightseeing in the
[hɪˈstɔːrɪk] [ˈsɪti] .
historic city .
历史性 城市 .

但一整天，他和同学们都在这座历史名城里忙着观光游览。

[ˈstætʃuː] [ʌv; əv] [kɪŋ] [ˈgustɑːvəs] [əˈdɔːlfəs] [ɪn] [ˈgɔθənbəːg]
STATUE OF KING GUSTAVUS ADOLPHUS IN GOTHENBURG
雕像 的 国王 古斯塔夫 阿道夫 在 哥德堡

哥德堡古斯塔夫·阿道夫国王雕像

[ə; eɪ] [fjuː] [wɔːr] [ðə; ði] [ˈkɑːstuːmz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈprɑːvɪns] ,
A few wore the costumes of their province ,
一个 很少 穿着 这 服装 的 他们的 省 ,

少数人穿着本省的服饰，

[wɪtʃ] [meɪd] [ə; eɪ]['kʌlərf(ə)l] ['pɪktʃər] [æz; əz] [ðeɪ] [træmp] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] ['kɑːblstoʊn] [striːts] .
which made a colorful picture as they tramped along the cobblestone streets .
哪个 制成 一个 丰富多彩的 图片 作为 他们 践踏 沿着 这 鹅卵石 街道 .

他们沿着鹅卵石街道走着，构成了一幅色彩斑斓的画面。

['stɑːkhoʊm] [ɪz]['sev(ə)n] ['sentʃəriz] [oʊld] , [jet] [hɜːr; hər][eɪdʒ][hæz; həz][nɑːt] [meɪd] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [liːst]
Stockholm is seven centuries old , yet her age has not made her in the least
[oʊld] - ['fæʃnd] .
old - fashioned .
老的 - 造型 .

斯德哥尔摩已有七百年的历史，但她的悠久历史丝毫没有使她显得老旧过时。

[taʊn] [hɔːl] , ['stɑːkhoʊm]
TOWN HALL , STOCKHOLM
镇 大厅 , 斯德哥尔摩

斯德哥尔摩市政厅

[hɜːr; hər] [taʊn] [hɔːl] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] ['feɪməs] ['mɑːdərn] ['bɪldɪŋz] [ɪn] ['jʊrəp] .
Her town hall is one of the most famous modern buildings in Europe .
她 镇 大厅 是 一 的 这 最多 著名的 现代的 建筑物 在 欧洲 .

她所在的市政厅是欧洲最著名的现代建筑之一。

[ˌaɪ 'tiː] [stændz] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['kɑːpər] [hed] [ɪn] [ðə; ði] [bluː] [skaɪ] , [ænd; ənd] [ɪts] [fiːt] [ɪn] [leɪk] - (
It stands with its copper head in the blue sky , and its feet in Lake Mälar (
它 站立 和 它是 铜 头 在 这 蓝色的 天空 , 和 它是 脚 在 湖 - (
mâ´lȧr) ,
mâ´lȧr) ,
mâ´lȧr) ,

它铜色的头部矗立在蓝天中，脚则浸在梅拉尔湖（Mälar）中。

['bəuiŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔːtər] [tuː; tə] [ə; eɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] - ['hʌndrəd] - [jɪr] - [oʊld] ['rɔɪəl]
bowing in the water to a reflection of the two - hundred - year - old royal
鞠躬 在 这 水 到 一个 反射 的 这 二 - 百 - 年 - 老的 皇家
['pæləs] .
palace .
宫殿 .

在水中向两百年历史的皇家宫殿的倒影鞠躬。

[wʌns] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] , ['erɪk] [ə'temptɪd] [tuː; tə]
Once during the day , Erik attempted to
一次 期间 这 天 , 埃里克 尝试过 到

白天，埃里克曾试图.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

['telɪfoʊn] [hɛə] ['bæŋkər] .
telephone Herr Banker .
电话 先生 银行家 .

电话联系银行家先生。

[ə; eɪ] ['telɪfoʊn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪŋ] [ɪk'spɪriəns] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
A telephone was a new and exciting experience to him .
一个 电话 曾是 一个 新的 和 激动人心 经验 到 他 .

电话对他来说是一种新鲜而令人兴奋的体验。

[ðə; ði] ['ɑːpəreɪtər] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [get] [hɪz; ɪz] ['nʌmbər] " [ɪn] [ðə; ði] [wɪŋk] [ʌv; əv] [æn; ən] [aɪ] ,
The operator said that she would get his number " in the wink of an eye ,
这 操作员 说 那 她 会 得到 他的 数字 " 在 这 眨眼 的 一个 眼睛 ,

接线员说她"眨眼间"就能拿到他的号码。

" [dʒʌst] [æz; əz] ['aʊər; ɑːr] ['ɑːpəreɪtərz] [maɪt] [hæv; həv] [sed] , " [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
" just as our operators might have said , " in a minute .
" 只是 作为 我们的 运营商 可能 有 说 , " 在 一个 分钟 .

正如我们的操作员可能会说的那样，“马上就好。”

" [bʌt; bət] [hɛə] ['bæŋkər] [wʌz; wəz] ['bɪzi] [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nɑːt] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] ['erɪk] .
" But Herr Banker was busy and could not talk with Erik .
" 但 先生 银行家 曾是 忙碌的 和 可以 不是 讲话 和 埃里克 .

“但是班克先生很忙，没空和埃里克交谈。”

[soʊ] , [ðæt] ['i:vnɪŋ] , ['æftər] ['æskɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ti:tʃɝz] [pər'mɪʃ(ə)n] , [hi:; hi] [went] [tu:; tə] [hɛə] ['bæŋkɝz]

So	,	that	evening	,	after	asking	his	teacher's	permission	,	he	went	to	Herr	Banker's
所以	,	那	晚上	,	后	问	他的	老师的	允许	,	他	去	到	先生	银行家的

[hoʊm] .

home	.
家	.

于是，那天晚上，他征得老师的同意后，去了班克先生家。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [klɪr] , ['bju:tɪf(ə)l] [naɪt] .

It	was	a	clear	,	beautiful	night	.
它	曾是	一个	清除	,	美丽的	夜晚	.

那是一个晴朗美丽的夜晚。

[ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [bliŋkt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['meni] ['wɔ:təweɪz] .

The	twinkling	lights	of	the	town	blinked	into	the	many	waterways	.
这	闪烁	灯	的	这	镇	眨眼	进入	这	许多	水道	.

小镇闪烁的灯光映照在众多水道中。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['lɪt(ə)l]['aɪləndz] ,

There	were	a	hundred	little	islands	,
那里	是	一个	百	小的	岛屿	,

那里有上百个小岛，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɑ:bəz] [wɜ:r; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ʃɪps] [ðæt] [seɪld] [tu:; tə][ɔ:l][pɔ:rts][ʌv; əv][ðə; ði]

and	the	harbors	were	filled	with	ships	that	sailed	to	all	ports	of	the
和	这	港口	是	已填	和	船舶	那	航行	到	全部	端口	的	这

[wɜ:rld] .

world	.
世界	.

港口里停满了驶往世界各地港口的船只。

['mɑ:dərn] [ə'pɑ:rtmənt] ['haʊzɪz] , ['stɑ:khoʊm]

MODERN	APARTMENT	HOUSES	,	STOCKHOLM
现代的	公寓	房屋	,	斯德哥尔摩

斯德哥尔摩现代公寓楼

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['kærid] ['kɑ:gəuz][ʌv; əv]['sɪlvər][bɜ:rtʃ][lɔ:gz] — ['fju:əl][fɔ:r; fər][ðə; ði]['sɪti] .

Some	of	them	carried	cargoes	of	silver	birch	logs	—	fuel	for	the	city	.
一些	的	他们	携带	货物	的	银	桦木	日志	—	燃料	为了	这	城市	.

其中一些载有银桦原木——这是城市的燃料。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

瑞典小埃里克(Little Erik of Sweden)
第3/5页

[ðə; ði][wɜːrd] , " ['stɑːkhoʊm] , " [miːnz] " [aɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔːg] ,
The word , " Stockholm , " means " Isle of the Log ,
这 单词 , " 斯德哥尔摩 , " 方法 " 小岛 的 这 日志 ,

“斯德哥尔摩”一词的意思是“原木岛”。

" [bʌt; bət][ðə; ði] " [aɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔːg] " [ɪz] [bɪlt] [ʌv; əv] ['grænɪt] .
" but the " Isle of the Log " is built of granite .
" 但 这 " 小岛 的 这 日志 " 是 建造 的 花岗岩 .

但“原木岛”是用花岗岩建造的。

[æt; ət][hɛə] ['bæŋkɝz] [hoʊm] , [ðə; ði]['bʌtlər] [ɪn'fɔːrmd] ['erɪk] [ðæt] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['dɪnər] ['pɑːrti][wʌz; wəz]
At Herr Banker's home , the butler informed Erik that a large dinner party was
在 先生 银行家的 家 , 这 管家 知情的 埃里克 那 一个 大的 晚餐 派对 曾是
['teɪkɪŋ] [pleɪs] .
taking place .
采取 地方 .

在班克先生的家中，管家告诉埃里克，这里正在举行一场盛大的晚宴。

['erɪk] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'læbərət]
Erik stood in the elaborate
埃里克 站立 在 这 精心制作的

埃里克站在精心布置的.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

[hɔːl][ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] [gests] [frʌm; frəm][ðə; ði]['daɪnɪŋ] [ruːm] .
hall and heard the voices of guests from the dining room .
大厅 和 听到 这 声音 的 客人 从 这 用餐 房间 .

大厅里传来餐厅里客人的声音。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [smel] [ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] [fuːd] [ænd; ənd] [siː] [ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] " ['sænwɪtʃ] ['teɪbl]
He could smell the delicious food and see a corner of the " sandwich table
他 可以 闻 这 可口的 食物 和 看 一个 角落 的 这 " 三明治 桌子
" (-) ,
" (smörgasbord) ,
" (-) ,

他能闻到美味的食物香味，还能看到“三明治桌”（自助餐）的一角。

[wɪtʃ] ['stɑːrts][ɔːf] ['evri] [miːl] [ɪn]['swiːd(ə)n] .
which starts off every meal in Sweden .
哪个 开始 离开 每一个 一顿饭 在 瑞典 .

这道菜是瑞典每餐的开胃菜。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] [tʃiːz] [ænd; ənd][koʊld] [miːts] , ['brɛdz] , [ænd; ənd] ['delɪkəsɪz]

There	were	all	kinds	of	cheeses	and	cold	meats	,	breads	,	and	delicacies
那里	是	全部	种类	的	奶酪	和	寒冷的	肉类	,	面包	,	和	美味佳肴

[ʌv; əv] ['evri] [və'raɪəti] .

of	every	variety	.
的	每一个	种类	.

这里有各种各样的奶酪、冷切肉、面包和各种美味佳肴。

[ðə; ði] ['bʌtlər] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] [hɛə]

The	butler	told	him	that	it	would	be	impossible	for	him	to	see	Herr
这	管家	讲述	他	那	它	会	是	不可能的	为了	他	到	看	先生

['bæŋkər] [naʊ] ,

Banker	now	,
银行家	现在	,

管家告诉他，他现在不可能见到班克先生了。

[bʌt; bət]['erɪk] ['bɛgd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'naʊnst] .

but	Erik	begged	to	be	announced	.
但	埃里克	乞求	到	是	宣布	.

但埃里克恳求被宣布出场。

[ðə; ði] ['bʌtlər] [skauld] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] .

The	butler	scowled	at	him	and	disappeared	.
这	管家	皱着眉头	在	他	和	消失	.

管家怒视着他，然后消失了。

['erɪk] [hoʊpt] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [wʊd] [dɪ'lɪvər] [hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ] .

Erik	hoped	that	the	man	would	deliver	his	message	.
埃里克	希望	那	这	男人	会	递送	他的	信息	.

埃里克希望这个人能传达他的信息。

[pər'hæps][ðə; ði] ['bʌtlər] [wʊd] [rɪ'tɜːrn][ænd; ənd] [rɪ'piːt] [ðæt] [hɛə]['bæŋkər][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi]

Perhaps	the	butler	would	return	and	repeat	that	Herr	Banker	could	not	be
也许	这	管家	会	返回	和	重复	那	先生	银行家	可以	不是	是

[dɪ'stɜːrbd] .

disturbed	.
不安	.

或许管家会回来，再次重申班克先生不可被打扰。

[ɪf] [soʊ] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [liːv] ['stɑːkhoʊm] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [hɛə]['bæŋkər] .

If	so	,	he	would	have	to	leave	Stockholm	without	seeing	Herr	Banker	.
如果	所以	,	他	会	有	到	离开	斯德哥尔摩	没有	看到	先生	银行家	.

如果真是这样，他就不得不离开斯德哥尔摩，而无法见到班克先生了。

[hiː; hi][mʌst; məst] [siː] [hɛə]['bæŋkər] [tə'naɪt] .

He	must	see	Herr	Banker	tonight	.
他	必须	看	先生	银行家	今晚	.

他今晚必须见班克先生。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɔːrt(ə)nt][tuː; tə][ˌgretə][ænd; ənd][tuː; tə][ˌɛfˌɑːr'juː] ['hænsən] [ænd; ənd][tuː; tə]['nɪlz] .

It	was	important	to	Greta	and	to	Fru	Hansson	and	to	Nils	.
它	曾是	重要的	到	格蕾塔	和	到	水果	汉森	和	到	尼尔斯	.

这对格蕾塔、汉森夫人和尼尔斯来说都很重要。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	83	]
[	页	-	]

[第 83 页]

[ɔːf] [ðə; ði] ['hɔːlweɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

Off	the	hallway	was	a	drawing	-	room	.
离开	这	门厅	曾是	一个	绘画	-	房间	.

走廊旁边是客厅。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'dʒɒɪn] [ðə; ði]['daɪnɪŋ] [ruːm] .
It adjoined the dining room .
它 相邻的 这 用餐 房间 .

它与餐厅相邻。

['erɪk]['tɪpˌtəʊd][ɪn] .
Erik tiptoed in .
埃里克 踮着脚尖 在 .

埃里克蹑手蹑脚地走了进来。

[ɑːn][wʌn][saɪd][wʌz; wəz][ə; eɪ][hjuːdʒ] , [stoʊn]['faɪərpleɪs] .
On one side was a huge , stone fireplace .
在 一 边 曾是 一个 巨大的 , 石头 壁炉 .

一侧是一个巨大的石砌壁炉。

[soʊ][hjuːdʒ][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['iːzəli] [haɪd][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] , [ɪ'speʃəli] [ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] .
So huge was it that it might easily hide a person , especially a small boy .
所以 巨大的 曾是 它 那 它 可能 容易地 隐藏 一个 人 , 尤其 一个 小的 男生 .

它非常巨大，很容易就能藏住一个人，尤其是一个小男孩。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['bʌtlər] [rɪ'tɜːrnd] , [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [ə'naʊnst] ['erɪk][tuː; tə][hɪz; ɪz]['mæstər] ,
And when the butler returned , without having announced Erik to his master ,
和 什么时候 这 管家 返回 , 没有 拥有 宣布 埃里克 到 他的 掌握 ,

管家回来时，并没有向主人介绍埃里克。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][smɔːl] [bɔɪ] [ɪn] [saɪt] .
there was no small boy in sight .
那里 曾是 不 小的 男生 在 视线 .

周围没有一个小男孩。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

[kraʊtʃt] [ɪn][hɪz; ɪz]['haɪdɪŋ] [pleɪs] , ['erɪk] ['weɪtɪd] ['peɪʃntli] .
Crouched in his hiding place , Erik waited patiently .
蹲着 在 他的 隐藏 地方 , 埃里克 等待 耐心 .

埃里克蜷缩在藏身之处，耐心地等待着。

[ðə; ði] ['dɪnər] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] , [bʌt; bət][æt; ət][læst][hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [gests] ['θæŋkɪŋ] [ðer; ðər][hoʊst]
The dinner was long , but at last he heard the guests thanking their host
这 晚餐 曾是 长的 , 但 在 最后的 他 听到 这 客人 谢谢 他们的 主持人
[ænd; ənd]['hoʊstəs] ,
and hostess ,
和 女主人 ,

晚宴时间很长，但最后他听到客人们向主人夫妇道谢。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər] .
and he knew it was over .
和 他 知道 它 曾是 超过 .

他知道一切都结束了。

[ðə; ði] ['leɪdiz] [faɪld]['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,
The ladies filed into the drawing - room ,
这 女士们 已提交 进入 这 绘画 - 房间 ,

女士们鱼贯走进客厅，

[ænd; ənd]['erɪk] [held] [hɪz; ɪz] [breθ] [wɪð; wɪθ]['wʌndər] [æt; ət][ðə; ði] ['bju:ti] [ʌv; əv][ðer; ðər] [gaʊnz]

and	Erik	held	his	breath	with	wonder	at	the	beauty	of	their	gowns
和	埃里克	握住	他的	气息	和	想知道	在	这	美丽	的	他们的	礼服

[ænd; ənd]['dʒu:əlz, 'dʒu:lz] .

and	jewels	.
和	珠宝	.

埃里克惊叹于她们华丽的礼服和珠宝，屏住了呼吸。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər]['ɔ:lmoʊst][æz; əz] ['lʌvli] [æz; əz][ðə; ði] ['meni] ['flaʊərz] [wɪtʃ] ['dekəreɪtɪd] [ðə; ði] [ru:m]

They	were	almost	as	lovely	as	the	many	flowers	which	decorated	the	room
他们	是	几乎	作为	迷人的	作为	这	许多	花朵	哪个	装饰	这	房间

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [dɪ'lɪvərd] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [æz; əz] ['regjələrli] [æz; əz][ðə; ði] ['groʊsəriz] .

and	which	were	delivered	to	the	house	as	regularly	as	the	groceries	.
和	哪个	是	发表	到	这	房子	作为	经常	作为	这	杂货	.

它们几乎和装饰房间的众多鲜花一样美丽，这些鲜花和食品杂货一样定期送到家里。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [naʊ] ['entərd] .

The	gentlemen	now	entered	.
这	先生们	现在	进入	.

先生们随后进入。

[hɛə]['bæŋkər][bɪ'gæn][tu:; tə] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'træktɪv] , [dɑ:rk] - ['herd] ['leɪdi] , [ə'dresɪŋ]

Herr	Banker	began	to	talk	with	an	attractive	,	dark	-	haired	lady	,	addressing
先生	银行家	开始	到	讲话	和	一个	吸引人的	,	黑暗的	-	头发	女士	,	解决

[hɜ:r; hər][æz; əz][ˌɛfˌɑ:r'ju:] ['mɪnɪstər] ['staɪnˌhɑ:rt] .

her	as	Fru	Minister	Steinhardt	.
她	作为	水果	部长	斯坦哈特	.

班克先生开始与一位有魅力的黑发女士交谈，称呼她为施泰因哈特部长夫人。

[ɪn]['swi:d(ə)n][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['prɑ:pər][tu:; tə][ju:z][ə; eɪ] ['pɝ:sənz] [fʊl] ['taɪt(ə)l] ,

In	Sweden	it	is	proper	to	use	a	person's	full	title	,
在	瑞典	它	是	恰当的	到	使用	一个	人的	满的	标题	,

在瑞典，使用一个人的全称是合适的。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['leɪdi][wʌz; wəz][ðə; ði][waɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] [æm'bæsədər] .

and	this	lady	was	the	wife	of	the	American	ambassador	.
和	这	女士	曾是	这	妻子	的	这	美国人	大使	.

这位女士是美国大使的夫人。

['ɛrɪks] ['oʊnli] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [ðæt] [væst] ['kʌntri] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [si:] [keɪm] [θru:] ['letərz]

Erik's	only	knowledge	of	that	vast	country	across	the	sea	came	through	letters
埃里克的	仅有的	知识	的	那	广阔的	国家	穿过	这	海	来了	通过	信件

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ,

from	his	uncle	,
从	他的	叔叔	,

埃里克对海对岸那个广袤国家的了解，仅限于他叔叔的来信。

[hu:] [hæd; həd] ['setld] [ðer; ðər] .

who	had	settled	there	.
WHO	有	定居	那里	.

他们定居在那里。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	85	]
[	页	-	]

[第 85 页]

[hi:; hi] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [kɔ:ld] [ˌmɪnɪ'soʊtə] .

He	lived	in	a	state	called	Minnesota	.
他	居住地	在	一个	状态	称为	明尼苏达州	.

他居住在明尼苏达州。

[hiː; hi] [roʊt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv] [swiːdz] [æz; əz]['swiːd(ə)n] .

He	wrote	that	it	was	almost	as	full	of	Swedes	as	Sweden	.
他	写道	那	它	曾是	几乎	作为	满的	的	瑞典人	作为	瑞典	.

他写道，那里几乎和瑞典一样到处都是瑞典人。

[hæf] [ðə; ði]['fɑːrmz][wɜːr; wər] [oʊnd] [baɪ][ˌskændɪ'neɪviːənz] ,

Half	the	farms	were	owned	by	Scandinavians	,
一半	这	农场	是	拥有	经过	斯堪的纳维亚人	,

一半的农场都属于斯堪的纳维亚人所有。

[huː] [hæd; həd]['ɔːlsoʊ][hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɪg] [ə'merɪkən]

who	had	also	had	much	to	do	with	the	building	of	a	big	American
WHO	有	还	有	很多	到	做	和	这	建筑	的	一个	大的	美国人

['sɪti] [kɔːld] [ˌmɪni'æpəlɪs] .

city	called	Minneapolis	.
城市	称为	明尼阿波利斯	.

他也为美国一座名为明尼阿波利斯的大城市的建设做出了巨大贡献。

[hɛə]['bæŋkər][wʌz; wəz] ['læfɪŋ] [ænd; ənd]['dʒoʊkɪŋ][ænd; ənd] [siːmd] [ɪn][ə; eɪ] [gʊd] ['hjuːmər] .

Herr	Banker	was	laughing	and	joking	and	seemed	in	a	good	humor	.
先生	银行家	曾是	笑	和	开玩笑	和	似乎	在	一个	好的	幽默	.

班克先生有说有笑，看起来心情不错。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] ['erɪk] ['wʌndɝd] ['weðər] [hiː; hi] [wʊd] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [gʊd]

But	suddenly	Erik	wondered	whether	he	would	continue	to	be	in	a	good
但	突然	埃里克	想知道	无论	他	会	继续	到	是	在	一个	好的

['hjuːmər] [ɪf] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] ['erɪk][wʌz; wəz]['haɪdɪŋ][ɪn][ðə; ði]['faɪərpleɪs] .

humor	if	he	knew	that	Erik	was	hiding	in	the	fireplace	.
幽默	如果	他	知道	那	埃里克	曾是	隐藏	在	这	壁炉	.

但埃里克突然想到，如果他知道埃里克躲在壁炉里，他还会保持好心情吗?

[hiː; hi] [maɪt] [bɪ'kʌm] ['veri] ['æŋgri] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt]['lɪs(ə)n][tuː; tə] ['ɛrɪks] [pliː] .

He	might	become	very	angry	,	and	then	he	would	not	listen	to	Erik's	plea	.
他	可能	变得	非常	生气的	,	和	然后	他	会	不是	听	到	埃里克的	恳求	.

他可能会非常生气，那样的话，他就不会听埃里克的请求了。

[ə; eɪ]['terəb(ə)l] [fɪr] [keɪm] ['oʊvər]['erɪk] .

A	terrible	fear	came	over	Erik	.
一个	糟糕的	害怕	来了	超过	埃里克	.

埃里克突然感到一阵极度的恐惧。

[wʌt] [hæd; həd][hiː; hi] [dʌn] ?

What	had	he	done	?
什么	有	他	完毕	?

他做了什么?

[dʒʌst] [ðen] , [hɛə]['bæŋkər] [ə'naʊnst] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˌmjuzɪ'kæl] .

Just	then	,	Herr	Banker	announced	that	there	was	to	be	a	musicale	.
只是	然后	,	先生	银行家	宣布	那	那里	曾是	到	是	一个	音乐	.

就在这时，班克先生宣布将要举行一场音乐会。

[hiː; hi] [ˌɪntrə'duːst] [ðə; ði][fɜːrst] [ˌentər'teɪnər] .

He	introduced	the	first	entertainer	.
他	介绍	这	第一的	艺人	.

他介绍了第一位艺人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪŋər] .

She	was	a	singer	.
她	曾是	一个	歌手	.

她是一名歌手。

[æz; əz]['erɪk] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði] [klɪr] , [swiːt] [vɔɪs] , [hiː; hi][fər'gɑːt][hɪz; ɪz] [fɪr] .

As	Erik	listened	to	the	clear	,	sweet	voice	,	he	forgot	his	fear	.
作为	埃里克	听着	到	这	清除	,	甜的	嗓音	,	他	忘了	他的	害怕	.

埃里克听着那清晰甜美的声音，忘记了恐惧。

[ðə; ði] ['melədiz] [dɪ'laɪtɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['sɪŋər] [bɪ'gæn][ə; eɪ][foʊk] [sɔːŋ]

The	melodies	delighted	him	,	and	when	the	singer	began	a	folk	song
这	旋律	高兴极了	他	,	和	什么时候	这	歌手	开始	一个	民间	歌曲

那些旋律令他心旷神怡，当歌手开始演唱民歌时，他更是陶醉其中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	86	]
[	页	-	]

[第 86 页]

[wɪtʃ] [ˌgretə][hæd; həd] [tɔːt] [hɪm; ɪm] , ['erɪk][bɪ'gæn][tuː; tə] [sɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

which	Greta	had	taught	him	,	Erik	began	to	sing	with	her	.
哪个	格蕾塔	有	教授	他	,	埃里克	开始	到	唱歌	和	她	.

格雷塔教了他这首歌，埃里克开始和她一起唱歌。

['grædʒuəli] , [ænd; ənd] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][hɪm'self] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [roʊz] ['haɪər] .

Gradually	,	and	unknown	to	himself	,	his	voice	rose	higher	.
逐步地	,	和	未知	到	他自己	,	他的	嗓音	玫瑰	更高	.

渐渐地，他的声音在不知不觉中变得越来越高。

[ænd; ənd][soʊ] [haɪ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː]['faɪnəli] [raɪz] , [ðæt] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːŋ] ,

And	so	high	did	it	finally	rise	,	that	at	the	end	of	the	song	,
和	所以	高的	做过	它	最后	上升	,	那	在	这	结尾	的	这	歌曲	,

最终，它的音调升得如此之高，以至于在歌曲结束时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz][laʊd][æz; əz][ðə; ði] ['sɪŋɚz] .

it	was	as	loud	as	the	singer's	.
它	曾是	作为	大声	作为	这	歌手的	.

声音和歌手的声音一样大。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['saɪləns][ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

There	was	silence	in	the	room	.
那里	曾是	沉默	在	这	房间	.

房间里一片寂静。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['faɪərpleɪs] .

Everybody	looked	at	the	fireplace	.
大家	看起来	在	这	壁炉	.

所有人都看向壁炉。

['evriːˌbɑːdiːz] [aɪz] ['pʌzlɪŋlɪ] [səːtʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌʌn'siːn] ['oʊnər] [ʌv; əv] [ðæt] [mɪ'stɪrɪəs] [vɔɪs]

Everybody's	eyes	puzzlingly	searched	for	the	unseen	owner	of	that	mysterious	voice
每个人的	眼睛	令人费解地	搜索	为了	这	看不见	所有者	的	那	神秘	嗓音

[bɪ'haɪnd][ðə; ði]['faɪər] [skriːn] .

behind	the	fire	screen	.
在后面	这	火	屏幕	.

所有人的目光都疑惑地在火屏风后寻找发出神秘声音的那个看不见的人。

[hɛə]['bæŋkər] [sed] , " [ðɪs] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [goʊst] ['stɔːri] ,

Herr	Banker	said	,	"	This	is	like	a	ghost	story	,
先生	银行家	说	,	"	这	是	喜欢	一个	鬼	故事	,

班克先生说："这就像一个鬼故事。"

" [ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːkt] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

"	and	he	walked	over	to	the	other	side	of	the	room	.
"	和	他	步行	超过	到	这	其他	边	的	这	房间	.

然后他走到房间的另一边。

" [kʌm] [aʊt] , " [hiː; hi] [kə'mɑːndid] , " [huː'evər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .
" Come out , " he commanded , " whoever you are .
" 来 出去 , " 他 命令 , " 谁 你 是 .

"出来，"他命令道，"不管你是谁。"

" [ænd; ənd]['erɪk] [keɪm] [aʊt] .
" And Erik came out .
" 和 埃里克 来了 出去 .

然后埃里克出来了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [sʊt] .
He was covered with soot .
他 曾是 涵盖 和 煤烟 .

他浑身沾满了煤灰。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [blæk] [ænd; ənd] [mʌst] [ænd; ənd] [sɔɪld] .
He was black and mussed and soiled .
他 曾是 黑色的 和 凌乱 和 脏的 .

他浑身黝黑，蓬头垢面。

[hiː; hi] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪmni] [swiːp] .
He looked like a frightened little chimney sweep .
他 看起来 喜欢 一个 害怕 小的 烟囱 扫 .

他看起来像个受惊的小烟囱清洁工。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][vɜːrdʒ][ʌv; əv] [terz] .
He was on the verge of tears .
他 曾是 在 这 边缘 的 眼泪 .

他眼眶都红了。

['erɪk] [keɪm] [aʊt]
ERIK CAME OUT
埃里克 来了 出去

埃里克出柜了

" [wʌt] [dʌz] [ðɪs] [miːn] ?
" What does this mean ?
" 什么 做 这 意思是 ?

"这是什么意思？"

" [hɛə]['bæŋkər] [di'mɑːndid] .
" Herr Banker demanded .
" 先生 银行家 要求 .

"银行家先生问道。"

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [ðer; ðər] , [tʃaɪld] ?
" What are you doing there , child ?
" 什么 是 你 正在做 那里 , 孩子 ?

"孩子，你在那里做什么？"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 87]
" [页 -]

[第 87 页]

" ['haɪdɪŋ] , " [sed] ['erɪk] .
" Hiding , " said Erik .
" 隐藏 , " 说 埃里克 .

"躲起来了，"埃里克说。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [tʃoʊkt] .
His voice was choked .
他的 嗓音 曾是 窒息 .

他的声音哽咽了。

" [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [hɛə]['bæŋkər] .

"	I	had	to	see	you	,	Herr	Banker	.
"	我	有	到	看	你	,	先生	银行家	.

“我必须见你，班克先生。”

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] !

I	had	to	!
我	有	到	!

我不得不这么做!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][ɪm'pɔːrt(ə)nt] . "

It	was	so	important	.	"
它	曾是	所以	重要的	.	"

这太重要了。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [bɔɪ] [huː] ['prɑːmɪst] ['nevər][tuː; tə]

"	You	are	the	boy	who	promised	never	to
"	你	是	这	男生	WHO	承诺	绝不	到

你就是那个承诺永远不会.....的男孩

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	88	]
[	页	-	]

[第 88 页]

[sɪŋ] [ə'gen] [tuː; tə] [ə'nɔɪ] ['piːp(ə)l] .

sing	again	to	annoy	people	.
唱歌	再次	到	烦人	人们	.

再次唱歌惹恼别人。

[aɪ] [rɪ'membər] [juː; jʊ] , " [sed] [hɛə]['bæŋkər] .

I	remember	you	,	"	said	Herr	Banker	.
我	记住	你	,	"	说	先生	银行家	.

“我记得你，”班克先生说。

" [oʊ] , [aɪ] [noʊ] , [sɜːr] !

"	Oh	,	I	know	,	sir	!
"	哦	,	我	知道	,	先生	!

“哦，我知道了，先生！”

" ['ɛrɪks] [lɪps][wɜːr; wər] ['tremblɪŋ] .

"	Erik's	lips	were	trembling	.
"	埃里克的	嘴唇	是	发抖	.

埃里克的嘴唇在颤抖。

" [bʌt; bət] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mjuːzɪk] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help][ˌaɪ 'tiː] .

"	But	when	I	heard	the	beautiful	music	,	I	could	not	help	it	.
"	但	什么时候	我	听到	这	美丽的	音乐	,	我	可以	不是	帮助	它	.

“但是当我听到那美妙的音乐时，我情不自禁地.....”

[aɪ][fər'gɑːt] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [sɔːŋ] .

I	forgot	everything	but	the	song	.
我	忘了	一切	但	这	歌曲	.

除了那首歌，我什么都忘了。

" [hɛə]['bæŋkər][pʊt][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn] ['ɛrɪks] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd][naʊ] [hiː; hi] [smaɪld] .

"	Herr	Banker	put	his	hand	on	Erik's	shoulder	,	and	now	he	smiled	.
"	先生	银行家	放	他的	手	在	埃里克的	肩膀	,	和	现在	他	微笑	.

“班克先生把手放在埃里克的肩膀上，然后他笑了。”

" ['nevər] [maɪnd] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Never	mind	,	"	he	said	.
"	绝不	头脑	,	"	他	说	.

“没关系，”他说。

" [pər'hæps] , ['æftər][ɔ:l] , [maɪ] [gests] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [ə'nɔɪd] .

"	Perhaps	,	after	all	,	my	guests	were	not	annoyed	.
"	也许	,	后	全部	,	我的	客人	是	不是	恼怒	.

"或许，我的客人们最终并没有感到恼火。"

[pər'hæps] [ðeɪ] ['i:v(ə)n] [laɪkt] [jʊr; jər] ['sɪŋɪŋ] !

Perhaps	they	even	liked	your	singing	!
也许	他们	甚至	喜欢	你的	歌唱	!

或许他们还喜欢你唱歌呢!

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['kʌmpəni] .

"	He	turned	to	the	company	.
"	他	转向	到	这	公司	.

他转向了公司。

" [wʊd] [ju:; jʊ] [ker] [tu:; tə] [hɪr] ['erɪk] [sɪŋ] [ə'gen] ?

"	Would	you	care	to	hear	Erik	sing	again	?
"	会	你	关心	到	听到	埃里克	唱歌	再次	?

你想再听埃里克唱歌吗?

" ['hɑ:rti] [ə'plɔ:z] ['ænsər] [ðɪs] ['kwestʃən] .

"	Hearty	applause	answered	this	question	.
"	爽朗	掌声	回答	这	问题	.

热烈的掌声回答了这个问题。

[soʊ]['erɪk] [sæŋ] .

So	Erik	sang	.
所以	埃里克	唱	.

于是埃里克唱了起来。

[ænd; ənd] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [stri:kt] [wɪð; wɪθ] [sʊt] [ænd; ənd] [terz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

And	,	though	his	face	was	streaked	with	soot	and	tears	,	and	his
和	,	尽管	他的	脸	曾是	条纹	和	煤烟	和	眼泪	,	和	他的

['lɪt(ə)l]['kɑ:stu:m] ['sædli] ['rɪŋk(ə)ld] ,

little	costume	sadly	wrinkled	,
小的	戏服	令人遗憾的是	皱	,

尽管他脸上沾满了煤灰和泪水，小小的戏服也皱巴巴的，

[hɪz; ɪz] ['ɔ:diəns] [si:md] [tu:; tə] [fər'get] [ˌaɪ 'ti:] .

his	audience	seemed	to	forget	it	.
他的	观众	似乎	到	忘记	它	.

他的听众似乎忘记了这件事。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ,

Because	his	voice	appeared	to	bring	a	great	,
因为	他的	嗓音	出现	到	带来	一个	伟大的	,

因为他的声音似乎带来了巨大的.....

[laɪt] ['hæpinəs] [tu:; tə][ðer; ðər] ['hɑ:rts] [ænd; ənd][tu:; tə] [meɪk] [ðer; ðər] [aɪz] [si:] ['dɪmli] .

light	happiness	to	their	hearts	and	to	make	their	eyes	see	dimly	.
光	幸福	到	他们的	心	和	到	制作	他们的	眼睛	看	依稀	.

给他们的心中带来一丝幸福，让他们的眼睛变得明亮起来。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['noʊtɪst] [ðæt] ['sevrəl] ['leɪdiz] [tʊk]

When	he	had	finished	,	it	might	have	been	noticed	that	several	ladies	took
什么时候	他	有	完成的	,	它	可能	有	到过	注意到	那	一些	女士们	采取

['hæŋkɜ-tʃəfs, 'hæŋkɜ-tʃi:fs]

handkerchiefs
手帕

他讲完后，人们可能会注意到有好几位女士拿走了手帕。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 90]
[页 -]

[第90页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

[aʊt] [ʌv; əv] ['hændbægz] , [waɪl] [kwaɪt] [ə; eɪ] [fjuː] ['dʒent(ə)lmən] [wɜːr; wər] ['kɔːfɪŋ] .
out of handbags , while quite a few gentlemen were coughing .
出去 的 手提包 , 尽管 相当 一个 很少 先生们 是 咳嗽 .

不少男士都在咳嗽，同时有人从手提包里掏东西。

[jet] [nʌn] [hæd; həd] ['koʊldz] .
Yet none had colds .
然而 没有任何 有 感冒 .

然而，他们都没有感冒。

[hɛə] ['bæŋkər] [toʊld] ['erɪk] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] [ə'nʌðər] [ruːm] .
Herr Banker told Erik to follow him into another room .
先生 银行家 讲述 埃里克 到 跟随 他 进入 其他 房间 .

班克先生让埃里克跟着他去另一个房间。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'loʊn] , [hiː; hi] [æskt] , " [wʌt] [ɪz] [jʊr; jər] [neɪm] , [tʃaɪld] ?
When they were alone , he asked , " What is your name , child ?
什么时候 他们 是 独自的 , 他 问 , " 什么 是 你的 姓名 , 孩子 ?

当两人独处时，他问道："孩子，你叫什么名字？"

" ['erɪk] ['wʌndɚd] [waɪ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ʃʊk] .
" Erik wondered why his voice shook .
" 埃里克 想知道 为什么 他的 嗓音 摇晃 .

埃里克想知道为什么他的声音在颤抖。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['erɪk] ['lɪndgrɛn] , " ['ænsər] [ðə; ði] [bɔɪ] .
" It is Erik Lindgren , " answered the boy .
" 它 是 埃里克 林德格伦 , " 回答 这 男生 .

"他是埃里克·林德格伦，"男孩回答道。

" ['erɪk] ['lɪndgrɛn] , " [rɪ'piːtɪd] [hɛə] ['bæŋkər] .
" Erik Lindgren , " repeated Herr Banker .
" 埃里克 林德格伦 , " 重复 先生 银行家 .

"埃里克·林德格伦，"班克先生重复道。

" [ðæt] [neɪm] [meɪ] [sʌm; səm] [deɪ] [biː; bi] [noʊn] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] .
" That name may some day be known to all the world .
" 那 姓名 可能 一些 天 是 已知 到 全部 这 世界 .

"这个名字或许有一天会为世人所知。"

" ['stɑːkhoʊm] [ɪz] [ə; eɪ] ['sɪti] [ʌv; əv] ['brɪdʒɪz]
" STOCKHOLM IS A CITY OF BRIDGES
" 斯德哥尔摩 是 一个 城市 的 桥梁

斯德哥尔摩是一座桥梁之城

[hiː; hi] [bluː] [hɪz; ɪz] [noʊz] .
He blew his nose .
他 吹 他的 鼻子 .

他擤了擤鼻子。

" ['dʒeni] [lɪnd] [wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld][laɪk][ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , " [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [lɪvd] [ɪn]

"	Jenny	Lind	was	a	child	like	you	,	"	he	continued	,	"	and	she	lived	in
"	珍妮	林德	曾是	一个	孩子	喜欢	你	,	"	他	持续	,	"	和	她	居住地	在

['swi:d(ə)n] , [tu:] .

Sweden	,	too	.
瑞典	,	也	.

"珍妮·林德和你一样，也是个孩子，"他继续说道，"她也住在瑞典。"

[wʌn] [deɪ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [hɜ:rd] ['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ]['lʌləbaɪ][tu:; tə][hɜ:r; hər][kæt] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt]

One	day	she	was	heard	singing	a	lullaby	to	her	cat	,	and	from	that
一	天	她	曾是	听到	歌唱	一个	催眠曲	到	她	猫	,	和	从	那

[taɪm][ɑ:n] ,

time	on	,
时间	在	,

有一天，有人听到她在给她的猫唱摇篮曲，从那时起，

[ə; eɪ] [greɪt] ['ɑ:prə] [haʊs] [bɪ'keɪm] [hɜ:r; hər][hoʊm] .

a	great	opera	house	became	her	home	.
一个	伟大的	歌剧	房子	成为	她	家	.

一座宏伟的歌剧院成了她的家。

[ʃi:; ʃi] [gru:] [ʌp][tu:; tə][bi:; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best] ['sɪŋərz] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld] ,

She	grew	up	to	be	one	of	the	best	singers	in	all	the	world	,
她	生长	向上	到	是	一	的	这	最好的	歌手	在	全部	这	世界	,

她长大后成为世界上最优秀的歌手之一。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kɔ:ld] [hɜ:r; hər] - [ðə; ði] ['swi:dɪʃ] ['naɪtɪŋgeɪl] . -

and	they	called	her	'	the	Swedish	Nightingale	.	'
和	他们	称为	她	-	这	瑞典	夜莺	.	-

人们称她为"瑞典夜莺"。

" [ðə; ði] ['kɑ:nsərt] [hɔ:l] [ɪn] ['stɑ:khoʊm] .

"	THE	CONCERT	HALL	IN	STOCKHOLM	.
"	这	音乐会	大厅	在	斯德哥尔摩	.

"斯德哥尔摩音乐厅。

[bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði]['oʊpən] ['mɑ:rkɪt] .

BEFORE	IT	IS	THE	OPEN	MARKET	.
前	它	是	这	打开	市场	.

在它成为自由市场之前。

['evri] ['swi:dɪʃ] ['sɪti] [hæz; həz] [ɪts] ['oʊpən] ['mɑ:rkɪt]

EVERY	SWEDISH	CITY	HAS	ITS	OPEN	MARKET
每一个	瑞典	城市	有	它是	打开	市场

每个瑞典城市都有自己的露天市场。

['ɛrɪks] [aɪz] ['sʌd(ə)nli] [bleizd] [wɪð; wɪθ]['æŋgər] , [ænd; ənd][hi:; hi] [θru:] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] .

Erik's	eyes	suddenly	blazed	with	anger	,	and	he	threw	back	his	head	.
埃里克的	眼睛	突然	燃烧的	和	愤怒	,	和	他	扔	后退	他的	头	.

埃里克的眼中突然燃起怒火，他仰头大怒。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t][ə; eɪ]

"	I	am	not	a
"	我	是	不是	一个

我不是

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	91	]
[	页	-	]

[gɜːrl] !
girl **!**
女孩 !

女孩!

" [hiː; hi][kraɪd] .
" **he** **cried** **.**
" 他 哭 .

他哭了。

" [aɪm][ə; eɪ] [bɔɪ] [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][sʌm; səm] [deɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [siː] ['kæptɪn] [ɔːr] — [ɔːr][ə; eɪ] ['wɔːriər] !
" **I'm** **a** **boy** **and** **shall** **some** **day** **be** **a** **sea** **captain** **or** **—** **or** **a** **warrior** **!**
" 我是 一个 男生 和 将 一些 天 是 一个 海 队长 或者 — 或者 一个 战士 !

"我是一个男孩，将来有一天要成为一名船长，或者——或者一名战士！"

" [hiː; hi] [lʊkt] ['veri] [fɪrs] , [ænd; ənd][hɛə]['bæŋkər] [læft] .
" **He** **looked** **very** **fierce** **,** **and** **Herr** **Banker** **laughed** **.**
" 他 看起来 非常 凶猛的 , 和 先生 银行家 笑了 .

"他看上去非常凶狠，班克先生笑了。"

" [noʊ] , [noʊ] , ['erɪk] , " [hiː; hi] [sed] .
" **No** **,** **no** **,** **Erik** **,** **"** **he** **said** **.**
" 不 , 不 , 埃里克 , " 他 说 .

"不，不，埃里克，"他说。

" ['nevər] [ə; eɪ] ['wɔːriər] !
" **Never** **a** **warrior** **!**
" 绝不 一个 战士 !

"绝不是战士！"

['aʊərz][ɪz][ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] [lænd] , [rɪ'membər] .
Ours **is** **a** **peaceful** **land** **,** **remember** **.**
我们的 是 一个 和平 土地 , 记住 .

记住，我们这里是一片和平的土地。

[ə; eɪ] [siː] ['kæptɪn] , [pər'hæps] .
A **sea** **captain** **,** **perhaps** **.**
一个 海 队长 , 也许 .

或许是一位船长。

[bʌt; bət] — " [hiː; hi][sæt] [daʊn]
But **—** **"** **He** **sat** **down**
但 — " 他 卫星 向下

但是——"他坐了下来

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **92** **]**
[页 -]

[第92页]

[ɑːn][ðə; ði]['soʊfə][ænd; ənd] [druː] ['erɪk] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] , ['seɪɪŋ] , " [tel] [ˌem 'iː] [waɪ] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə]
on **the** **sofa** **and** **drew** **Erik** **toward** **him** **,** **saying** **,** **"** **Tell** **me** **why** **you** **came** **to**
在 这 沙发 和 画 埃里克 朝向 他 , 说 , " 告诉 我 为什么 你 来了 到
[siː] [ˌem 'iː] ,
see **me** **,**
看 我 ,

他坐在沙发上，把埃里克拉到自己身边，说道："告诉我你为什么来看我，

[tʃaɪld] .
child **.**
孩子 .

孩子。

[wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] ?
What **can** **I** **do** **for** **you** **?**
什么 能 我 做 为了 你 ?

我能为你做什么?

" [hiː; hi] ['lisnd] ['kaɪndli][æz; əz]['erɪk][toʊld][hɪz; ɪz]['stɔːri] , ['endɪŋ] , " [ænd; ənd][soʊ] , [hɛə]['bæŋkər] ,
" **He** **listened** **kindly** **as** **Erik** **told** **his** **story** **,** **ending** **,** **"** **And** **so** **,** **Herr** **Banker** **,**
" 他 听着 亲切地 作为 埃里克 讲述 他的 故事 , 结束 , " 和 所以 , 先生 银行家 ,

"他耐心地听着埃里克讲述他的故事，最后说道：'所以，班克先生，

[wɪl] [juː; jʊ][lend][ˌɛfˌɑːr'juː] ['hænsən] [ðə; ði] ['mʌni] ?
will **you** **lend** **Fru** **Hansson** **the** **money** **?**
将要 你 借 水果 汉森 这 钱 ?

你会借钱给汉森夫人吗?

" [hɛə]['bæŋkər][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz][hændz] .
" **Herr** **Banker** **was** **looking** **down** **at** **his** **hands** **.**
" 先生 银行家 曾是 寻找 向下 在 他的 双手 .

班克先生低头看着自己的双手。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt] .
He **was** **silent** **.**
他 曾是 沉默的 .

他沉默不语。

[ðə; ði][bɪg][hɔːl] [klɑːk] [tikt] ['fɜːrmli] , [ænd; ənd] ['ɛrɪks] [hɑːrt] ['paʊndɪd] [ɪn][taɪm] .
The **big** **hall** **clock** **ticked** **firmly** **,** **and** **Erik's** **heart** **pounded** **in** **time** **.**
这 大的 大厅 钟 勾选 牢牢 , 和 埃里克的 心 猛击 在 时间 .

大厅里的钟滴答作响，埃里克的心跳也随之加快。

[wʌt] [wʌz; wəz][hɛə]['bæŋkər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] ?
What **was** **Herr** **Banker** **going** **to** **say** **?**
什么 曾是 先生 银行家 去 到 说 ?

班克先生原本要说什么?

[æt; ət][læst][hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] .
At **last** **he** **raised** **his** **head** **.**
在 最后的 他 提高 他的 头 .

他终于抬起了头。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [æskt] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt] ['iːzi] [tuː; tə][grænt] , ['erɪk] , " [hiː; hi] [sed] .
" **You** **have** **asked** **something** **which** **is** **not** **easy** **to** **grant** **,** **Erik** **,** **"** **he** **said** **.**
" 你 有 问 某物 哪个 是 不是 简单的 到 授予 , 埃里克 , " 他 说 .

"埃里克，你提出的要求并不容易实现，"他说。

" - , [laɪk] ['meni] ['ʌðər] [lɑːrdʒ] [ɛ'steɪts] , [ɪz] ['bəːdnd] [wɪð; wɪθ] ['dɛts] .
" **Hanssonborg** **,** **like** **many** **other** **large** **estates** **,** **is** **burdened** **with** **debts** **.**
" - , 喜欢 许多 其他 大的 庄园 , 是 负担 和 债务 .

"汉森堡和许多其他大型庄园一样，背负着沉重的债务。"

[maɪ][bæŋk][hæz; həz] [ɔːl'redi] [ləund] [ˌɛfˌɑːr'juː] ['hænsən] [sʌmz] [ʌv; əv] ['mʌni] .
My **bank** **has** **already** **loaned** **Fru** **Hansson** **sums** **of** **money** **.**
我的 银行 有 已经 借出的 水果 汉森 总和 的 钱 .

我的银行已经借给汉森夫人一笔钱。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][wiː; wi][kæn; kən][lend][noʊ] [mɔːr] . "
I **am** **afraid** **we** **can** **lend** **no** **more** **.** **"**
我 是 害怕的 我们 能 借 不 更多的 . "

恐怕我们不能再提供更多贷款了。

" [oʊ] , [bʌt; bət] , [hɛə]['bæŋkər] , " [kraɪd]['erɪk] , " [fɔːr; fər] ['griːtəz] [seɪk] !
" **Oh** **,** **but** **,** **Herr** **Banker** **,** **"** **cried** **Erik** **,** **"** **for** **Greta's** **sake** **!**
" 哦 , 但 , 先生 银行家 , " 哭 埃里克 , " 为了 格蕾塔的 清酒 !

"哦，但是，班克先生，"埃里克喊道，"看在格雷塔的份上！"

[ðə; ði]['bærən][ɪz][ə; eɪ] [noʊm] ！ "
The Baron is a gnome ! "
这 男爵 是 一个 侏儒 ！ "

男爵是个侏儒！

" [ðə; ði]['bærən][ɪz][ə; eɪ] — [ə; eɪ] [noʊm] ?
" The Baron is a — a gnome ?
" 这 男爵 是 一个 — 一个 侏儒 ?

"男爵是——是侏儒吗？"

" [hɛə]['bæŋkər][wʌz; wəz]['pʌz(ə)ld] .
" Herr Banker was puzzled .
" 先生 银行家 曾是 困惑 .

班克先生感到困惑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 93]
[页 -]

[第93页]

" [jes] , [ə; eɪ] ['sɪkli] , ['kaʊərdli] [oʊld] [noʊm] ！ " [dɪ'klerd] ['erɪk] .
" Yes , a sickly , cowardly old gnome ! " declared Erik .
" 是的 , 一个 病弱的 , 胆小 老的 侏儒 ！ " 声明 埃里克 .

"没错，一个体弱多病、胆小如鼠的老地精！"埃里克说道。

" [ænd; ənd] [ˌgretə] [mʌst; məst][nɑːt] ['mæri] [hɪm; ɪm] .
" And Greta must not marry him .
" 和 格蕾塔 必须 不是 结婚 他 .

"格蕾塔绝对不能嫁给他。"

[maɪ] ['brʌðər] ['nɪlz] [ɪz] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [breɪv] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['fɪnɪʃɪz] [hɪz; ɪz] ['stʌdiz] ,
My brother Nils is strong and brave , and when he finishes his studies ,
我的 兄弟 尼尔斯 是 强的 和 勇敢的 , 和 什么时候 他 完成 他的 研究 ,

我的弟弟尼尔斯坚强勇敢，等他完成学业后，

[hiː; hi] [wɪl] ['mænɪdʒ] - [ænd; ənd] ['mæri] [ˌgretə] [ænd; ənd] [peɪ] [juː; jʊ] [bæk] [jʊr; jər] ['mʌni]
he will manage Hanssonborg and marry Greta and pay you back your money
他 将要 管理 - 和 结婚 格蕾塔 和 支付 你 后退 你的 钱
— ['evri] [sent] !
— every cent !
— 每一个 中心 !

他会管理汉森堡，娶格蕾塔，并且一分不差地把钱还给你！

" ['erɪk] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] , [ænd; ənd] [hɛə]['bæŋkər] [smaɪld] .
" Erik drew a deep breath , and Herr Banker smiled .
" 埃里克 画 一个 深的 气息 , 和 先生 银行家 微笑 .

埃里克深吸了一口气，班克先生笑了。

" [bʌt; bət] [wer] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][faɪnd] [ðɪs] ['mʌni] [tuː; tə][lend][ˌɛfˌɑːr'juː] ['hænsən] ?
" But where do you think I am to find this money to lend Fru Hansson ?
" 但 在哪里 做 你 思考 我 是 到 寻找 这 钱 到 借 水果 汉森 ?

"可是你觉得我上哪儿去找钱借给汉森夫人呢？"

" [hiː; hi][in'kwaiəd] .
" he inquired .
" 他 询问 .

他问道。

" [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][ɪn][ðə; ði][bæŋk] [dʌz] [nɑːt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
" That which is in the bank does not belong to me .
" 那 哪个 是 在 这 银行 做 不是 属于 到 我 .

"银行里的钱不属于我。"

[ˌaɪ 'tiː] [biˈlɔŋz] [tuː; tə] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] , [huː] [pʊt][ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [seɪf] .

It	**belongs**	**to**	**other**	**people**	**,**	**who**	**put**	**it**	**there**	**to**	**keep**	**it**	**safe**	**.**
它	属于	到	其他	人们	,	WHO	放	它	那里	到	保持	它	安全的	.

它属于其他人，他们把它放在那里是为了保管好它。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][ænd; ənd] ['meɪbi] [luːz] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['stiːlɪŋ] .

If	**I**	**were**	**to**	**take**	**it**	**out**	**and**	**maybe**	**lose**	**it**	**,**	**I**	**should**	**be**	**stealing**	**.**
如果	我	是	到	拿	它	出去	和	或许	失去	它	,	我	应该	是	偷窃	.

如果我把它拿出来，然后可能弄丢了，那我就应该是偷窃。

['ʃʊdənt] [aɪ] ?

Shouldn't	**I**	**?**
不应该	我	?

难道我不应该吗?

" ['erɪk][hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] .

"	**Erik**	**had**	**not**	**thought**	**of**	**that**	**.**
"	埃里克	有	不是	想法	的	那	.

“埃里克没想到这一点。”

[nɔːr][dɪd][hiː; hi] [noʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] [wʌz; wəz]['noʊtɪd][fɔːr; fər][ɪts] [sək'sesf(ə)l] ['mænɪdʒmənt]

Nor	**did**	**he**	**know**	**that**	**his**	**country**	**was**	**noted**	**for**	**its**	**successful**	**management**
也不	做过	他	知道	那	他的	国家	曾是	著名的	为了	它是	成功的	管理

[ʌv; əv] ['mʌni] [ə'ferz] .

of	**money**	**affairs**	**.**
的	钱	事务	.

他也不知道自己的国家以理财成功而闻名。

[ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv]['swiːd(ə)n][ɪz][ðə; ði]['oʊldɪst][bæŋk][ɪn] ['jʊrəp] .

The	**Bank**	**of**	**Sweden**	**is**	**the**	**oldest**	**bank**	**in**	**Europe**	**.**
这	银行	的	瑞典	是	这	最老	银行	在	欧洲	.

瑞典银行是欧洲最古老的银行。

['erɪk]['oʊnli] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['bɪtərli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ænd; ənd] [ʌn'hæpi] .

Erik	**only**	**knew**	**that**	**he**	**was**	**bitterly**	**disappointed**	**and**	**unhappy**	**.**
埃里克	仅有的	知道	那	他	曾是	苦涩地	失望的	和	不开心	.

埃里克只知道自己感到无比失望和不快。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**94**	**]**
[	页	-	]

[第94页]

" [soʊ][juː; jʊ]['kænɑːt] [help] [ˌɛfˌɑːr'juː] ['hænsən] [ænd; ənd] [ˌgretə] ?

"	**So**	**you**	**cannot**	**help**	**Fru**	**Hansson**	**and**	**Greta**	**?**
"	所以	你	不能	帮助	水果	汉森	和	格蕾塔	?

所以你帮不了汉森夫人和格蕾塔吗?

" [hiː; hi] [æskt] , [wɪð; wɪθ] ['pɪtiəs] [dɪ'sper] .

"	**he**	**asked**	**,**	**with**	**piteous**	**despair**	**.**
"	他	问	,	和	可怜的	绝望	.

他带着悲惨的绝望问道。

[hɛə]['bæŋkər] [ə'gen] [bluː] [hɪz; ɪz][noʊz] .

Herr	**Banker**	**again**	**blew**	**his**	**nose**	**.**
先生	银行家	再次	吹	他的	鼻子	.

班克先生又擤了擤鼻子。

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [laɪk][ðə; ði][blæst][ʌv; əv][ə; eɪ] ['trʌmpɪt] .

It	**sounded**	**like**	**the**	**blast**	**of**	**a**	**trumpet**	**.**
它	听起来	喜欢	这	爆炸	的	一个	喇叭	.

听起来像号角吹响的声音。

" [kʌm] [bæk] [ə'gen] [tə'mɑ:roʊ] , ['erɪk] , " [hi:; hi] [sed] .
" Come back again tomorrow , Erik , " he said .
" 来 后退 再次 明天 , 埃里克 , " 他 说 .

“埃里克，明天再来吧，”他说。

" [aɪ] [wɪl] [gɪv] [ju:; jʊ][maɪ] ['ænsər] [ðen] .
" I will give you my answer then .
" 我 将要 给 你 我的 回答 然后 .

“那我到时候再给你答复。”

" ['fɪʃɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['pæləs] [ɪn] ['stɑ:khoʊm]
" FISHING BEFORE THE ROYAL PALACE IN STOCKHOLM
" 钓鱼 前 这 皇家 宫殿 在 斯德哥尔摩

在斯德哥尔摩皇宫前钓鱼

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 95]
[页 -]

[第95页]

['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ]
CHAPTER VII
章 七

第七章

[ðə; ði] ['wedɪŋ] [deɪt]
THE WEDDING DATE
这 婚礼 日期

婚礼日期

[ɑ:n][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [wen] ['erɪk][wʌz; wəz] ['vɪzɪtɪŋ] [hɛə]['bæŋkər][ɪn] ['stɑ:khoʊm] ,
On the evening when Erik was visiting Herr Banker in Stockholm ,
在 这 晚上 什么时候埃里克 曾是 访问 先生 银行家 在 斯德哥尔摩 ,

埃里克在斯德哥尔摩拜访班克先生的那天晚上，

[ˌgretə] [ænd; ənd][ˌɛfˌɑ:r'ju:] ['hænsən] [wɜ:r; wər] ['sɪtɪŋ] [ə'loʊn][ɪn][ðer; ðər] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [æt; ət]
Greta and Fru Hansson were sitting alone in their drawing - room at
格蕾塔 和 水果 汉森 是 坐着 独自的 在 他们的 绘画 - 房间 在
- .
Hanssonborg .
- .

格雷塔和汉森夫人独自坐在汉森堡的客厅里。

[ðə; ði]['bærən][hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə][bed][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hɑ:t]['wɔ:tər]['bɑ:t(ə)l] .
The Baron had gone to bed with a hot water bottle .
这 男爵 有 已消失 到 床 和 一个 热的 水 瓶子 .

男爵抱着热水袋上床睡觉。

[hi:; hi][hæd; həd] [sni:zd] [twaɪs] ['æftər] ['dɪnər] .
He had sneezed twice after dinner .
他 有 打喷嚏 两次 后 晚餐 .

晚饭后他打了两次喷嚏。

[ðə; ði][wɪnd] [hauld] [ˌaʊt'saɪd] .
The wind howled outside .
这 风 嚎叫 外部 .

外面狂风呼啸。

[ˌaɪ 'ti:] ['saʊndɪd] [laɪk][ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv] ['hʌŋgri] [wʊlvz] .
It sounded like a pack of hungry wolves .
它 听起来 喜欢 一个 盒 的 饥饿的 狼 .

听起来像一群饥饿的狼。

[ˌgretə] [tɜːrnd] [ɑːn][ðə; ði]['reɪdioʊ] , [bʌt; bət][ˌfɛfˌɑːr'juː] ['hænsən] [meɪd] [hɜːr; hər] [swɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] .

Greta	**turned**	**on**	**the**	**radio**	**,**	**but**	**Fru**	**Hansson**	**made**	**her**	**switch**	**it**	**off**	**.**
格蕾塔	转向	在	这	收音机	,	但	水果	汉森	制成	她	转变	它	离开	.

格蕾塔打开了收音机，但汉森夫人让她关掉了。

[ʃiː; ʃi] [sed] , " [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ['evri] [saʊnd] [di'stɜːbz] [ðə; ði]['bærən] .

She	**said**	**,**	**"**	**You**	**know**	**that**	**every**	**sound**	**disturbs**	**the**	**Baron**	**.**
她	说	,	"	你	知道	那	每一个	声音	扰乱	这	男爵	.

她说："你知道，任何声音都会打扰男爵。"

" [dʒʌst] [ðen] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [kræʃ] .

"	**Just**	**then**	**there**	**came**	**a**	**terrific**	**crash**	**.**
"	只是	然后	那里	来了	一个	了不起	碰撞	.

就在这时，传来一声巨响。

[taɪlz] [wɜːr; wər][tɔːrn][frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːf] .

Tiles	**were**	**torn**	**from**	**the**	**roof**	**.**
瓷砖	是	撕裂	从	这	屋顶	.

屋顶瓦片被掀掉了。

[ðə; ði] [wɪnd]

The	**wind**
这	风

风

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**96**	**]**
[	页	-	]

[第96页]

[wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][skælp][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] - .

was	**trying**	**to**	**scalp**	**the**	**head**	**of**	**Hanssonborg**	**.**
曾是	尝试	到	头皮	这	头	的	-	.

他试图割下汉森堡的头皮。

" [wiː; wi]['kænɑːt] [kiːp] [ðɪs] [haʊs] ['stændɪŋ] [ə'nʌðər] ['wɪntər] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'per] , " [said] [ˌɛfˌɑːr'juː]

"	**We**	**cannot**	**keep**	**this**	**house**	**standing**	**another**	**winter**	**without**	**repairs**	**,**	**"**	**sighed**	**Fru**
"	我们	不能	保持	这	房子	常设	其他	冬天	没有	维修	,	"	叹了口气	水果

['hænsən] .

Hansson	**.**
汉森	.

"如果不进行修缮，这房子撑不过下一个冬天了。"汉森夫人叹了口气。

[ðen] [ʃiː; ʃi][sæt][ʌp] [streɪtər] , [ænd; ənd][ˌgretə][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði]['kwestʃən] ['fɔːmiŋ] [ɑːn][hɜːr; hər]

Then	**she**	**sat**	**up**	**straighter**	**,**	**and**	**Greta**	**could**	**see**	**the**	**question**	**forming**	**on**	**her**
然后	她	卫星	向上	更直	,	和	格蕾塔	可以	看	这	问题	成型	在	她

[lɪps] .

lips	**.**
嘴唇	.

然后她坐直了身子，格蕾塔看到她嘴边正要开口问问题。

" [wen] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][set][jʊr; jər] ['wedɪŋ] [deɪ] ?

"	**When**	**are**	**you**	**going**	**to**	**set**	**your**	**wedding**	**day**	**?**
"	什么时候	是	你	去	到	放	你的	婚礼	天	?

你们打算什么时候举行婚礼?

" [ˌgretə] ['sʌd(ə)nli] [stʊd] [ʌp] .

"	**Greta**	**suddenly**	**stood**	**up**	**.**
"	格蕾塔	突然	站立	向上	.

格蕾塔突然站了起来。

[hɜːr; hər] ['lʌvli] [feɪs] [wʌz; wəz] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ]['æŋgər] .
Her **lovely** **face** **was** **flushed** **with** **anger** **.**
她 迷人的 脸 曾是 酡 和 愤怒 .

她美丽的脸庞因愤怒而涨得通红。

" [juː; jʊ]['kænɑːt] [fɔːrs] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ] ['kaʊərd] , " [ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr; hər] ['mʌðər] .
" **You** **cannot** **force** **me** **to** **marry** **a** **coward** **,** **"** **she** **told** **her** **mother** **.**
" 你 不能 力量 我 到 结婚 一个 懦夫 , " 她 讲述 她 母亲 .

“你不能强迫我嫁给一个懦夫，”她对母亲说。

[ˌɛfˌɑːr'juː] ['hænsən] ['stɪfnd] .
Fru **Hansson** **stiffened** **.**
水果 汉森 僵硬 .

汉森夫人僵住了。

" [bʌt; bət][ðə; ði]['bærən][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['kaʊərd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **But** **the** **Baron** **is** **not** **a** **coward** **,** **"** **she** **said** **.**
" 但 这 男爵 是 不是 一个 懦夫 , " 她 说 .

“但男爵不是懦夫，”她说。

" [ɪn][hɪz; ɪz]['fæməli][ɑːr; ər][men][ʌv; əv]['vælər] , [æz; əz] [breɪv] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [æz; əz] [ðoʊz] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] .
" **In** **his** **family** **are** **men** **of** **valor** **,** **as** **brave** **and** **strong** **as** **those** **in** **our** **own** **.**
" 在 他的 家庭 是 男人 的 勇气 , 作为 勇敢的 和 强的 作为 那些 在 我们的 自己的 .

“他的家族中有很多英勇无畏的人，和我们家族中的英勇强壮的人一样。”

" [ˌgretə] [læft] .
" **Greta** **laughed** **.**
" 格蕾塔 笑了 .

格蕾塔笑了。

" [juː; jʊ] ['ʃʊrli] [duː][nɑːt][kɔːl]['bærən][kɑːrl] [breɪv] [ænd; ənd] [strɔːŋ] !
" **You** **surely** **do** **not** **call** **Baron** **Karl** **brave** **and** **strong** **!**
" 你 一定 做 不是 称呼 男爵 卡尔 勇敢的 和 强的 !

你肯定不会称卡尔男爵勇敢强壮吧!

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['skɔːrnfəli] .
" **she** **said** **scornfully** **.**
" 她 说 轻蔑地 .

她轻蔑地说。

" [pər'hæps][nɑːt] [strɔːŋ] , " [rɪ'plaɪd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] .
" **Perhaps** **not** **strong** **,** **"** **replied** **her** **mother** **.**
" 也许 不是 强的 , " 回复 她 母亲 .

“或许不够强壮，”她母亲回答道。

" [hɪz; ɪz] [helθ] [ɪz] [pʊr] — [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz][nɑːt][tuː; tə]
" **His** **health** **is** **poor** **—** **for** **which** **he** **is** **not** **to**
" 他的 健康 是 贫穷的 — 为了 哪个 他 是 不是 到

“他的健康状况很差——对此他并不……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **98** **]**
[页 -]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **97** **]**
[页 -]

[bleɪm] .
blame .
责备 .

责备。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [hiː; hi][ɪz][noʊ] ['kaʊərd] .
But **I** **am** **sure** **he** **is** **no** **coward** .
但 我 是 当然 他 是 不 懦夫 .

但我确信他绝不是懦夫。

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] , [juː; jʊ] [noʊ] [wel] [ðæt] [aɪ] [wʊd] ['nevər][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] !
If **he** **were** **,** **you** **know** **well** **that** **I** **would** **never** **ask** **you** **to** **marry** **him** **!**
如果 他 是 , 你 知道 出色地 那 我 会 绝不 问 你 到 结婚 他 !

如果他是，你也知道我绝不会向你求婚!

" [ˌgretə] [nuː] .
" **Greta** **knew** **.**
" 格蕾塔 知道 .

“格蕾塔知道。”

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ˌɛfˌɑːr'juː] ['hænsən] , ['fɪrləs] [ænd; ənd] [praʊd] , [ləʊðd] ['kaʊədz] .
She **knew** **that** **Fru** **Hansson** **,** **fearless** **and** **proud** **,** **loathed** **cowards** **.**
她 知道 那 水果 汉森 , 无畏 和 自豪的 , 令人厌恶 懦夫 .

她知道，无所畏惧、骄傲的汉森夫人最痛恨懦夫。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [wɔːk] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .
She **started** **to** **walk** **back** **and** **forth** **in** **the** **room** **.**
她 开始 到 走 后退 和 前进 在 这 房间 .

她开始在房间里来回踱步。

[sə'poʊz] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][tuː; tə] [pruːv] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ðæt] ['bærən][kɑːrl] ['riːəli] [wʌz; wəz][ə; eɪ]
Suppose **she** **were** **to** **prove** **to** **her** **mother** **that** **Baron** **Karl** **really** **was** **a**
认为 她 是 到 证明 到 她 母亲 那 男爵 卡尔 真的 曾是 一个
['kaʊərd] .
coward **.**
懦夫 .

假设她要向母亲证明卡尔男爵确实是个懦夫。

[ɪn] [ðæt] [keɪs] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] .
In **that** **case** **,** **she** **would** **not** **have** **to** **marry** **him** **.**
在 那 案件 , 她 会 不是 有 到 结婚 他 .

那样的话，她就不必嫁给他了。

[bʌt; bət] [wʌt] [gʊd] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][duː] ?
But **what** **good** **would** **it** **do** **?**
但 什么 好的 会 它 做 ?

但这样做有什么用呢?

[ðeɪ] [wʊd] ['oʊnli] [luːz] - .
They **would** **only** **lose** **Hanssonborg** **.**
他们 会 仅有的 失去 - .

他们只会失去汉森堡。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][træp] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [wei] [aʊt] .
She **was** **in** **a** **trap** **,** **with** **no** **way** **out** **.**
她 曾是 在 一个 陷阱 , 和 不 方式 出去 .

她陷入了陷阱，无路可逃。

[ə'nʌðər] [blæst][ʌv; əv][wɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] [ʃʊk] .
Another **blast** **of** **wind** **,** **and** **the** **whole** **house** **shook** **.**
其他 爆炸 的 风 , 和 这 所有的 房子 摇晃 .

又一阵狂风袭来，整栋房子都摇晃起来。

[wʌn] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [fɔːl] [daʊn] .
One day it might fall down .
一 天 它 可能 落下 向下 .

总有一天它会倒塌。

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ˌaɪ 'tiː]['krʌmb(ə)l] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər]['veri] [aɪz] .
They would have to watch it crumble before their very eyes .
他们 会 有 到 手表 它 崩溃 前 他们的 非常 眼睛 .

他们将不得不眼睁睁地看着它在自己眼前崩塌。

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] , ['bærən][kɑːrl] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] ['brekfəst] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌlən] [muːd] .
Next morning , Baron Karl came down to breakfast in a sullen mood .
下一个 早晨 , 男爵 卡尔 来了 向下 到 早餐 在 一个 忧郁 情绪 .

第二天早上，卡尔男爵闷闷不乐地下来吃早餐。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [ðə; ðɪ][stɔːrm][hæd; həd] [kept] [hɪm; ɪm] [ə'weɪk] [ɔːl] [naɪt] .
He said that the storm had kept him awake all night .
他 说 那 这 风暴 有 保留 他 醒 全部 夜晚 .

他说这场暴风雨让他整夜没睡。

[hiː; hi][toʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [suːn] [biː; bi] ['liːvɪŋ] - .
He told them that he would soon be leaving Hanssonborg .
他 讲述 他们 那 他 会 很快 是 离开 - .

他告诉他们，他很快就要离开汉森堡了。

[ˌɛfˌɑːr'juː] ['hænsən] [said] [ænd; ənd]
Fru Hansson sighed and
水果 汉森 叹了口气 和

汉森夫人叹了口气，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 99]
[页 -]

[第99页]

[geɪv] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] [ə; eɪ]['wɪstf(ə)l] [lʊk] [ʌv; əv] [ə'piːl] .
gave her daughter a wistful look of appeal .
给予 她 女儿 一个 怅惘 看 的 上诉 .

她用一种充满渴望的眼神望着女儿。

['æftər] ['brekfəst] , [wen] [ˌgretə] [went] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['juːʒuəl][stroʊl][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bærən] , [ʃiː; ʃi]
After breakfast , when Greta went for her usual stroll with the Baron , she
后 早餐 , 什么时候 格蕾塔 去 为了 她 通常 漫步 和 这 男爵 , 她
[sed] ,
said ,
说 ,

早餐后，格蕾塔像往常一样和男爵一起散步时，她说：

" [pliːz] [dəunt][goʊ] [ə'weɪ] .
" Please don't go away .
" 请 不 去 离开 .

请不要离开。

[wiː; wi][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [steɪ] .
We want you to stay .
我们 想 你 到 停留 .

我们希望你留下来。

" [kɑːrl] [stɑːpt] [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər] [ˌʌnbɪ'liːvɪŋli] .
" Karl stopped and stared at her unbelievingly .
" 卡尔 停止 和 凝视 在 她 难以置信 .

卡尔停下脚步，难以置信地盯着她。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər]['spoʊkən][tuː; tə][hɪm; ɪm][laɪk][ðæt] .

It	was	the	first	time	she	had	ever	spoken	to	him	like	that	.
它	曾是	这	第一的	时间	她	有	曾经	说	到	他	喜欢	那	.

这是她第一次这样跟他说话。

" [ðen] [juː; jʊ][wɪl][set]['aʊər; ɑːr] ['wedɪŋ] [deɪ] ?

"	Then	you	will	set	our	wedding	day	?
"	然后	你	将要	放	我们的	婚礼	天	?

那么，你来定我们的婚期吧?

" [hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][noʊz] [twɪtʃt] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] [heɪ] ['fiːvər] .

"	he	asked	her	,	and	his	nose	twitched	with	excitement	and	hay	fever	.
"	他	问	她	,	和	他的	鼻子	抽搐	和	激动	和	干草	发烧	.

他问她，兴奋和花粉热让他的鼻子抽搐了一下。

" [jes] , " ['ænsər] [ˌgretə] .

"	Yes	,	"	answered	Greta	.
"	是的	,	"	回答	格蕾塔	.

"是的，"格蕾塔回答道。

" [let] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [wen'evər] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ ˈtiː] .

"	Let	it	be	whenever	you	wish	it	.
"	让	它	是	每当	你	希望	它	.

"随你便吧。"

" [æt; ət] [ðæt] , [ðə; ði]['bærən] [bɪ'keɪm] [soʊ][ɪk'saɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi] ['swɑːloʊd] [θriː] [pɪlz] [æt; ət][wʌns]

"	At	that	,	the	Baron	became	so	excited	that	he	swallowed	three	pills	at	once
"	在	那	,	这	男爵	成为	所以	兴奋的	那	他	吞咽	三	药片	在	一次

[ænd; ənd] [tʃoʊkt] .

and	choked	.
和	窒息	.

"男爵听了这话，激动不已，一口气吞下了三颗药丸，结果被噎住了。"

[ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə]['hɜːri] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

They	had	to	hurry	back	to	the	house	.
他们	有	到	匆忙	后退	到	这	房子	.

他们不得不赶紧回家。

[ˌgretə] [spent] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['wiːpɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] .

Greta	spent	the	rest	of	the	morning	weeping	in	her	room	.
格蕾塔	花费	这	休息	的	这	早晨	哭泣	在	她	房间	.

格雷塔整个上午都在房间里哭泣。

['miːnwaɪl] , [ɪn][ðə; ði] ['twɪstɪŋ] [striːts] [ʌv; əv] ['stɑːkhoʊm] , ['erɪk][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['skuːlˌmeɪts]

Meanwhile	,	in	the	twisting	streets	of	Stockholm	,	Erik	and	his	schoolmates
同时	,	在	这	扭曲	街道	的	斯德哥尔摩	,	埃里克	和	他的	同学

[wɜːr; wər] [ə'gen] ['saɪtsiːɪŋ] .

were	again	sightseeing	.
是	再次	观光	.

与此同时，在斯德哥尔摩蜿蜒曲折的街道上，埃里克和他的同学们又在观光游览了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðer; ðər][læst] [deɪ] .

It	was	their	last	day	.
它	曾是	他们的	最后的	天	.

这是他们的最后一天。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [hoʊm] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .

They	were	returning	home	that	evening	.
他们	是	返回	家	那	晚上	.

那天晚上他们正要回家。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 100]
[页 -]

[第100页]

[haʊˈevər] , [ˈerɪk][wʌz; wəz] [ˈplænɪŋ] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][hɛə] [ˈbæŋkɝz] [haʊs] [ðæt] [ˌæftərˈnuːn][tuː; tə]
However , Erik was planning to go to Herr Banker's house that afternoon to
然而 , 埃里克 曾是 规划 到 去 到 先生 银行家的 房子 那 下午 到
[hɪr] [hɛə] [ˈbæŋkɝz] [ˈænsər] .
hear Herr Banker's answer .
听到 先生 银行家的 回答 .

然而，埃里克计划当天下午去班克先生家，听听班克先生的答复。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsiːɪŋ] [ðə; ði][ˈsɪti] [θruː] [ə; eɪ] [meɪz] [ʌv; əv] [ˈwɜːrid] [hoʊps] ,
He was seeing the city through a maze of worried hopes ,
他 曾是 看到 这 城市 通过 一个 迷宫 的 担心 希望 ,

他透过充满担忧和希望的迷宫来看待这座城市。

[preɪɪŋ] [ðæt] [hɛə][ˈbæŋkər] [wʊd] [əˈgriː] [tuː; tə][help][ðə; ði] .
praying that Herr Banker would agree to help the Hanssons .
祈祷 那 先生 银行家 会 同意 到 帮助 这 汉森 .

祈祷班克先生能够同意帮助汉森一家。

[ˈevriwer] [ɪn] [ˈstɑːkhoʊm] [wʌz; wəz][ˈwɔːtər] ; [ˈevriwer] [wɜːr; wər] [ˈglɪsnɪŋ] [ˈwɔːtəweɪz] [wɪð; wɪθ]
Everywhere in Stockholm was water ; everywhere were glistening waterways with
到处 在 斯德哥尔摩 曾是 水 ; 到处 是 闪闪发光 水道 和
[ʃɪps] [əˈpɑːn][ðem; ðəm] .
ships upon them .
船舶 之上 他们 .

斯德哥尔摩到处都是水；到处都是波光粼粼的水道，上面航行着船只。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈbrɪdʒɪz] [ænd; ənd] [ˈhɑːbəz] [ænd; ənd] [kiːz] .
There were bridges and harbors and quays .
那里 是 桥梁 和 港口 和 码头 .

那里有桥梁、港口和码头。

[ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ˈpæləs] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ˈbɪldɪŋ] .
The royal palace was the most important building .
这 皇家 宫殿 曾是 这 最多 重要的 建筑 .

皇宫是最重要的建筑。

[ðə; ði] [ˈtiːtʃər] [toʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [ˈswiːd(ə)n][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] [ˈkʌntriz] [ɪn] [ˈjʊrəp] [wɪtʃ]
The teacher told them that Sweden is one of the few countries in Europe which
这 老师 讲述 他们 那 瑞典 是 一 的 这 很少 国家 在 欧洲 哪个
[stɪl] [riˈteinz] [ɪts] [kɪŋ] .
still retains its king .
仍然 保留 它是 国王 .

老师告诉他们，瑞典是欧洲少数几个仍然保留国王的国家之一。

[ðeɪ] [ˈvɪzɪtɪd] [ðə; ði][spɑːt] [wer] , [ˈhʌndrədz] [ʌv; əv] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] ,
They visited the spot where , hundreds of years ago ,
他们 到访 这 点 在哪里 , 数百 的 年 前 ,

他们参观了数百年前发生过的事情的地方，

[ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ˈdenmɑːrk] [biˈhedid] [ðə; ði][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] [ˈsɪtəznz] [ʌv; əv] [ˈstɑːkhoʊm] .
the King of Denmark beheaded the leading citizens of Stockholm .
这 国王 的 丹麦 斩首 这 领导 公民 的 斯德哥尔摩 .

丹麦国王下令斩首斯德哥尔摩的几位重要市民。

[ðɪs] [ˈterəb(ə)l][ˈtrædʒədi][ɪz] [noʊn] [æz; əz] " [ðə; ði] [blʌd] [bæθ] .
This terrible tragedy is known as " the Blood Bath .
这 糟糕的 悲剧 是 已知 作为 " 这 血 洗澡 .

这场可怕的悲剧被称为"血洗"。

" [ðeɪ] [stɑːpt] [tuː; tə][əd'maɪər][ə; eɪ]['stætʃuː][ʌv; əv]['dʒeni] [lɪnd] .
" They stopped to admire a statue of Jenny Lind .
" 他们 停止 到 钦佩 一个 雕像 的 珍妮 林德 .

他们停下来欣赏珍妮·林德的雕像。

['erɪk] [rɪ'membər] [wʌt] [hɛə]['bæŋkər][hæd; həd] [sed] [læst] ['iːvnɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] " ['swiːdɪʃ]
Erik remembered what Herr Banker had said last evening about the " Swedish
埃里克 记得 什么 先生 银行家 有 说 最后的 晚上 关于 这 " 瑞典

埃里克想起了班克先生昨晚关于"瑞典人"的言论

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 101]
[页 -]

[第101页]

['naɪtɪŋgeɪl] .
Nightingale .
夜莺 .

夜莺。

" [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ðæt] ['erɪk] , [tuː] , [maɪt] [groʊ] [ʌp][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['sɪŋər] .
" He had said that Erik , too , might grow up to be a singer .
" 他 有 说 那 埃里克 , 也 , 可能 生长 向上 到 是 一个 歌手 .

"他曾说过，埃里克长大后也可能会成为一名歌手。"

['dʒeni] [lɪnd] , [ðə; ði] " ['swiːdɪʃ] ['naɪtɪŋgeɪl] "
JENNY LIND , THE " SWEDISH NIGHTINGALE "
珍妮 林德 , 这 " 瑞典 夜莺 "

珍妮·林德，"瑞典夜莺"

" [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [sɪŋ] [fɔːr; fər][hɛə]['bæŋkər][ɔːl][ðə; ði][rest][ʌv; əv][maɪ][laɪf] ,
" And I shall sing for Herr Banker all the rest of my life ,
" 和 我 将 唱歌 为了 先生 银行家 全部 这 休息 的 我的 生活 ,

"我将终生为班克先生歌唱"，

" [θɔːt] ['erɪk] , " [ɪf] ['oʊnli][hiː; hi] [wɪl] [seɪ] , - [jes] - [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] . "
" thought Erik , " if only he will say , ' yes ' to me this afternoon . "
" 想法 埃里克 , " 如果 仅有的 他 将要 说 , - 是的 - 到 我 这 下午 . "

埃里克心想："要是他今天下午能对我说'好'就好了。"

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['mʌtərɪŋ] [ə'baʊt] , ['erɪk] ? " [æskt] [ðə; ði] ['tiːtʃər] .
" What are you muttering about , Erik ? " asked the teacher .
" 什么 是 你 喃喃自语 关于 , 埃里克 ? " 问 这 老师 .

"埃里克，你在嘟囔什么呢？"老师问道。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [hed] [ɪn][ðə; ði] [klaʊdz] ?
" Why do you walk with your head in the clouds ?
" 为什么 做 你 走 和 你的 头 在 这 云 ?

你为什么总是心不在焉?

[juː; jʊ][kæn; kən] [siː] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [wei] .
You can see nothing that way .
你 能 看 没有什么 那 方式 .

那样做你什么也看不到。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 102]
" [页 -]

[第102页]

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] .
It was true .
它 曾是 真的 .

确实如此。

['erɪk] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [muːn] .

Erik	might	as	well	have	been	in	the	moon	.
埃里克	可能	作为	出色地	有	到过	在	这	月亮	.

埃里克当时可能已经身处月球上了。

[hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [hɛə]['bæŋkər] .

He	had	forgotten	where	he	was	,	in	thinking	about	Herr	Banker	.
他	有	被遗忘的	在哪里	他	曾是	,	在	思维	关于	先生	银行家	.

他一心想着班克先生，竟忘了自己身在何处。

[naʊ] [hiː; hi] [brɔːt] [hɪm'self] [bæk] [tuː; tə] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət]

Now	he	brought	himself	back	to	earth	and	found	that	they	had	arrived	at
现在	他	带来	他自己	后退	到	地球	和	成立	那	他们	有	到达的	在

[ðə; ði] ['aʊtdɔːr] [mju'ziːəm][ʌv; əv]['skænsən] .

the	Outdoor	Museum	of	Skansen	.
这	户外的	博物馆	的	斯堪森	.

现在他回过神来，发现他们已经到达了斯堪森露天博物馆。

[oʊld] - ['fæʃnd] ['kɔtidʒz] , ['taɪni]['fɑːrmz] , [ænd; ənd] ['wɪnd,mɪlz] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [hɪr]

Old	-	fashioned	cottages	,	tiny	farms	,	and	windmills	had	been	brought	here
老的	-	造型	小屋	,	微小的	农场	,	和	风车	有	到过	带来	这里

[frʌm; frəm] ['evri] [pɑːrt][ʌv; əv]['swiːd(ə)n] .

from	every	part	of	Sweden	.
从	每一个	部分	的	瑞典	.

古老的农舍、小型农场和风车是从瑞典各地运到这里的。

[ðə; ði] ['rɔɪəl] ['pæləs] , ['stɑːkhoʊm]

THE	ROYAL	PALACE	,	STOCKHOLM
这	皇家	宫殿	,	斯德哥尔摩

斯德哥尔摩皇宫

['tʃɪldrən] [dɑːnst] [ɪn][ðə; ði]['kɑːstuːmz] [ʌv; əv][ðer; ðər]['prɑːvənsəz] ,

Children	danced	in	the	costumes	of	their	provinces	,
孩子们	跳舞	在	这	服装	的	他们的	省份	,

孩子们穿着各自家乡的服饰跳舞，

[ænd; ənd][wʌn][kʊd; kəd]['ɔːf(ə)n] [tel] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['pærɪʃ] [ðeɪ] [bɪ'lɔːŋd] [baɪ][ðə; ði] [dres] [ðeɪ] [wɔːr] .

and	one	could	often	tell	to	which	parish	they	belonged	by	the	dress	they	wore	.
和	一	可以	经常	告诉	到	哪个	教区	他们	属于	经过	这	裙子	他们	穿着	.

人们通常可以从他们的穿着打扮判断出他们属于哪个教区。

[ɪf] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['mærid] , [hɜːr; hər][kæp][wʌz; wəz] [waɪt] .

If	a	woman	was	married	,	her	cap	was	white	.
如果	一个	女士	曾是	已婚	,	她	帽	曾是	白色的	.

如果一个女人已婚，她的帽子是白色的。

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['sɪŋg(ə)l] , [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [red] .

But	if	she	was	single	,	then	it	was	red	.
但	如果	她	曾是	单身的	,	然后	它	曾是	红色的	.

但如果她是单身，那颜色就是红色。

[ðə; ði] ['sɪti] ['laɪbreri] , ['stɑːkhoʊm]

THE	CITY	LIBRARY	,	STOCKHOLM
这	城市	图书馆	,	斯德哥尔摩

斯德哥尔摩市立图书馆

[wen] [ðə; ði] ['deɪz] [ɪk'skɜːrʒ(ə)n][wʌz; wəz]['oʊvər] , ['erɪk]['stɑːrtɪd] [ɔːf][tuː; tə][hɛə] ['bæŋkɝz] .

When	the	day's	excursion	was	over	,	Erik	started	off	to	Herr	Banker's	.
什么时候	这	天	短途旅行	曾是	超过	,	埃里克	开始	离开	到	先生	银行家的	.

一天的游览结束后，埃里克启程前往班克先生家。

[hiː; hi] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ðə; ði] [hoʊ'tel] [ænd; ənd] [dʒɔɪn] [hɪz; ɪz] ['skuːlˌmeɪts] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə]

He	promised	to	return	to	the	hotel	and	join	his	schoolmates	in	time	to
他	承诺	到	返回	到	这	酒店	和	加入	他的	同学	在	时间	到

[teɪk] [ðə; ði] [treɪn] .

take	the	train	.
拿	这	火车	.

他承诺会返回酒店，及时与同学们会合，一起乘火车离开。

[hiː; hi] [ræn] ['ɔːlmoʊst] [ɔːl] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bæŋkɚz] [haʊs] .

He	ran	almost	all	the	way	to	the	banker's	house	.
他	跑	几乎	全部	这	方式	到	这	银行家的	房子	.

他几乎一路跑到了银行家家。

[wʌns] [æn; ən] ['ɔːtəməbiːl] [keɪm] [nɪr] ['hɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [dʒʌmpt] [ə'pɑːn] [wʌn] [ʌv; əv]

Once	an	automobile	came	near	hitting	him	,	but	he	jumped	upon	one	of
一次	一个	汽车	来了	靠近	击中	他	,	但	他	跳了起来	之上	一	的

[ðə; ði] [smɔːl] ['seɪfti] ['aɪləndz] .

the	small	safety	islands	.
这	小的	安全	岛屿	.

有一次，一辆汽车差点撞到他，但他跳到了一个小型安全岛上。

[ðer; ðər] [hiː; hi] [steɪd] [fɔːr; fər]

There	he	stayed	for
那里	他	入住	为了

他在那里待了一段时间

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	103	]
[	页	-	]

[第103页]

[wʌt] [siːmd] [laɪk] [wiːks] , [waɪl] ['bʌsɪz] , ['tæksiˌkæb] , ['moʊtərsaɪklz] , [ænd; ənd] [swɔːmz] [ʌv; əv]

what	seemed	like	weeks	,	while	buses	,	taxicabs	,	motorcycles	,	and	swarms	of
什么	似乎	喜欢	周	,	尽管	公交车	,	出租车	,	摩托车	,	和	蜂群	的

['baɪsɪkəlz] [pæst] [ɪn] [ə; eɪ] ['stedi] [striːm] .

bicycles	passed	in	a	steady	stream	.
自行车	通过了	在	一个	稳定的	溪流	.

仿佛过了几个星期，公共汽车、出租车、摩托车和成群的自行车川流不息。

[hiː; hi] [wʊd] [pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ænd; ənd] [stɑːrt] [tuː; tə] [krɔːs] , [wen] [wɪz] !

He	would	put	down	his	foot	and	start	to	cross	,	when	whiz	!
他	会	放	向下	他的	脚	和	开始	到	叉	,	什么时候	呼啸	!

他刚放下脚准备过马路，嗖！

— ['sʌmθɪŋ] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['æŋgri] [hɔːrn] [ɔːr] [bel] [wʊd] ['ɔːlmoʊst] [teɪk] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [noʊz] .

—	something	with	an	angry	horn	or	bell	would	almost	take	off	his	nose	.
—	某物	和	一个	生气的	喇叭	或者	钟	会	几乎	拿	离开	他的	鼻子	.

——任何带有愤怒的号角或铃铛的东西都几乎能把他的鼻子打掉。

[æt; ət] [læst] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [dæʃ] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv]

At	last	,	however	,	he	made	a	dash	and	found	himself	on	the	other	side	of
在	最后的	,	然而	,	他	制成	一个	短跑	和	成立	他自己	在	这	其他	边	的

[ðə; ði] [striːt] .

the	street	.
这	街道	.

但最终，他猛地一冲，发现自己已经到了街对面。

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [hɛə] ['bæŋkɚz] [haʊs] ,

When	he	reached	Herr	Banker's	house	,
什么时候	他	达到	先生	银行家的	房子	,

当他到达班克先生家时，

[hiː; hi] [ræŋ] [ðə; ði] ['dɔːrbel] [ænd; ənd] [felt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [slaɪd] [daʊn] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [buːts] .

he	rang	the	doorbell	and	felt	his	heart	slide	down	into	his	boots	.
他	响铃	这	门铃	和	毛毡	他的	心	滑动	向下	进入	他的	靴子	.

他按响了门铃，感觉自己的心一下子沉到了靴子里。

[ðɪs] [taɪm] , [ðə; ði] ['bʌtlər] [dɪd] [nɑːt] [meɪk] [hɪm; ɪm] [weɪt] ,

This	time	,	the	butler	did	not	make	him	wait	,
这	时间	,	这	管家	做过	不是	制作	他	等待	,

这一次，管家没有让他等。

[bʌt; bət] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] [raɪt] ['ɪntuː] [hɛə] ['bæŋkɚz] ['praɪvət] ['stʌdi] .

but	showed	him	right	into	Herr	Banker's	private	study	.
但	显示	他	正确的	进入	先生	银行家的	私人的	学习	.

但却直接把他带到了班克先生的私人书房。

[ðer; ðər] [sæt] [hɛə] ['bæŋkər] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] [bɪg] [desk] , ['smaɪlɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .

There	sat	Herr	Banker	behind	a	big	desk	,	smiling	at	him	.
那里	卫星	先生	银行家	在后面	一个	大的	桌子	,	微笑	在	他	.

班克先生坐在大桌子后面，微笑着看着他。

" [gʊd] [deɪ] , ['erɪk] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Good	day	,	Erik	,	"	he	said	.
"	好的	天	,	埃里克	,	"	他	说	.

"你好，埃里克，"他说。

" [gʊd] [deɪ] , [sɜːr] , " [gʌlpt] ['erɪk] [ænd; ənd] ['prɑːmptli] [fel] ['oʊvər] [ə; eɪ] ['fʊtstuːl] .

"	Good	day	,	sir	,	"	gulped	Erik	and	promptly	fell	over	a	footstool	.
"	好的	天	,	先生	,	"	吞咽	埃里克	和	及时	跌倒	超过	一个	脚凳	.

"先生，您好，"埃里克咽了口唾沫，随即摔倒在脚凳上。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [tɜːrnd] ['skɑːrlət] .

His	face	turned	scarlet	.
他的	脸	转向	猩红	.

他的脸涨得通红。

[hiː; hi] [felt] [ə'ʃeɪmd] .

He	felt	ashamed	.
他	毛毡	羞愧	.

他感到羞愧。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [æn; ən] ['ɔːkwərd] ['kʌntri] [bɔɪ] .

He	was	only	an	awkward	country	boy	.
他	曾是	仅有的	一个	尴尬的	国家	男生	.

他只是个笨拙的乡下男孩。

" [sɪt] [daʊn] , ['erɪk] , " [sed] [hɪz; ɪz] [hoʊst] ['kaɪndli] .

"	Sit	down	,	Erik	,	"	said	his	host	kindly	.
"	坐	向下	,	埃里克	,	"	说	他的	主持人	亲切地	.

"请坐，埃里克，"他的主人和蔼地说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	104	]
[	页	-	]

[第104页]

['erɪk] [sæt] [daʊn] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] [liːnd] ['fɔːrwərd] ['iːgərli] .

Erik	sat	down	upon	the	edge	of	a	chair	and	leaned	forward	eagerly	.
埃里克	卫星	向下	之上	这	边缘	的	一个	椅子	和	倾斜	向前	急切地	.

埃里克坐在椅子边缘，急切地向前倾身。

" [oʊ] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [briːðd] , " [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [help] [ˌɛfˌɑːr'juː] ['hænsən] ?

"	Oh	,	sir	,	"	he	breathed	,	"	are	you	going	to	help	Fru	Hansson	?
"	哦	,	先生	,	"	他	呼吸	,	"	是	你	去	到	帮助	水果	汉森	?

"哦，先生，"他喘着气说，"您打算帮助汉森夫人吗？"

" [ðə; ði]['bæŋkər][bɪ'gæn] , " [aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə] , ['erɪk] , ['veri] [mʌtʃ] — "
" The banker began , " I should like to , Erik , very much — "
" 这 银行家 开始 , " 我 应该 喜欢 到 , 埃里克 , 非常 很多 — "

银行家开口道："埃里克，我非常乐意——"

" ['hiːz]['goʊɪŋ][tuː; tə][help] !
" He's going to help !
" 他是 去 到 帮助 !

他会帮忙的!

['hiːz]['goʊɪŋ][tuː; tə][help] !
He's going to help !
他是 去 到 帮助 !

他会帮忙的!

" [sæŋ] ['erɪk][ˌɪn'saɪd] .
" sang Erik inside .
" 唱 埃里克 里面 .

"埃里克在里面唱道。

" [bʌt; bət] — " [hɛə] ['bæŋkɝz] [smaɪl]['feɪdɪd][ænd; ənd] ['ɛrɪks] [sɔːŋ] [daɪd] , " [bʌt; bət][aɪm][ə'freɪd] [ðæt]
" But — " Herr Banker's smile faded and Erik's song died , " but I'm afraid that
" 但 — " 先生 银行家的 微笑 褪色 和 埃里克的 歌曲 死亡 , " 但 我是 害怕的 那
[aɪ]['kænɑːt] .
I cannot .
我 不能 .

"但是——"班克先生的笑容消失了，埃里克的歌声也戛然而止，"但是恐怕我不能。"

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənts]['saɪləns] [bɪ'fɔːr] [hɛə]['bæŋkər][went][ɑːn] .
" There was a moment's silence before Herr Banker went on .
" 那里 曾是 一个 瞬间 沉默 前 先生 银行家 去 在 .

"在班克先生继续发言之前，现场沉默了一会儿。"

" [stɪl] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ][kæn; kən][duː] ['sʌmθɪŋ] [els] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['erɪk] .
" Still , " he said , " I can do something else for you , Erik .
" 仍然 , " 他 说 , " 我 能 做 某物 别的 为了 你 , 埃里克 .

"不过，"他说，"我还可以为你做另一件事，埃里克。"

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['plænɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dʒɜːrni] [θruː] ['swiːd(ə)n] .
I am planning a little journey through Sweden .
我 是 规划 一个 小的 旅行 通过 瑞典 .

我计划去瑞典短途旅行。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['teɪkɪŋ] [maɪ]['fæməli] [ə'lɔːŋ] .
I am taking my family along .
我 是 采取 我的 家庭 沿着 .

我会带家人一起去。

[haʊ] [wʊd] [juː; jʊ][laɪk][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ?
How would you like to go with us ?
如何 会 你 喜欢 到 去 和 我们 ?

你愿意和我们一起去吗?

" ['ɛrɪks] [aɪz] [gruː] [bɪg] .
" Erik's eyes grew big .
" 埃里克的 眼睛 生长 大的 .

埃里克的眼睛睁得大大的。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [ɑːn][ə; eɪ]['riːəl] ['dʒɜːrni] .
He had never been on a real journey .
他 有 绝不 到过 在 一个 真实的 旅行 .

他从未真正踏上过旅程。

[ðɪs] [trɪp][tuː; tə]['stɑːkhoʊm][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz]['veri][fɜːrst] .
This trip to Stockholm had been his very first .
这 旅行 到 斯德哥尔摩 有 到过 他的 非常 第一的 .

这是他第一次去斯德哥尔摩。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər] ['trævld] [bɪ'fɔːr] [ɪn][hɪz; ɪz] [hoʊl] [laɪf] .
He had never traveled before in his whole life .
他 有 绝不 旅行 前 在 他的 所有的 生活 .

他之前从未旅行过。

[hiː; hi][fər'gɑːt] - .
He forgot Hanssonborg .
他 忘了 - .

他忘了汉森堡。

[hiː; hi][fər'gɑːt][ˌgretə][ænd; ənd]['nɪlz][ænd; ənd]
He forgot Greta and Nils and
他 忘了 格蕾塔 和 尼尔斯 和

他忘了格蕾塔和尼尔斯。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 105]
[页 -]

[第105页]

['evriθɪŋ] [ɪk'sept] [ðɪs] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [əd'ventʃər] .
everything except this promise of a new adventure .
一切 除了 这 承诺 的 一个 新的 冒险 .

除了即将开启的新冒险之外，一切都很美好。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] ['wʌndərf(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [truː] .
It was too wonderful to be true .
它 曾是 也 精彩的 到 是 真的 .

这一切美好得难以置信。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [hoʊpt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] ,
He had always hoped to see the beauties of his country ,
他 有 总是 希望 到 看 这 美女 的 他的 国家 ,

他一直希望能欣赏到自己国家的美景。

[ə'baʊt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [soʊ] [mʌtʃ] .
about which he had read so much .
关于 哪个 他 有 读 所以 很多 .

他曾对这方面的内容阅读过很多。

" [oʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] !
" Oh , thank you , sir !
" 哦 , 感谢 你 , 先生 !

“哦，谢谢您，先生！”

" [hiː; hi][kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

[ðen] [hiː; hi] [rɪ'membər] .
Then he remembered .
然后 他 记得 .

然后他想起来了。

[hɛə]['bæŋkər][wʌz; wəz]
Herr Banker was
先生 银行家 曾是

班克先生

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 106]
[页 -]

[第106页]

[nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][lend][ˌɛfˌɑːr'juː] ['hænsən] [ðə; ði] ['mʌni] .
not going to lend Fru Hansson the money .
不是 去 到 借 水果 汉森 这 钱 .

我不会借钱给汉森夫人。

[ˌgretə] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] ['mæri] [ðə; ði]['bærən] , [ænd; ənd][ðə; ði]['bærən] [wʊd] [bɪ'kʌm] ['mæstər]
Greta would have to marry the Baron , and the Baron would become master
格蕾塔 会 有 到 结婚 这 男爵 , 和 这 男爵 会 变得 掌握
[ʌv; əv] - .
of Hanssonborg .
的 - .

格蕾塔必须嫁给男爵，男爵将成为汉森堡的主人。

[hiː; hi][roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] .
He rose from his chair .
他 玫瑰 从 他的 椅子 .

他从椅子上站了起来。

[hiː; hi] ['twɪstɪd] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][kæp][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd] [sed] ['sloʊli] , " [aɪm] ['sɑːri] ,
He twisted his little cap in his hands , and said slowly , " I'm sorry ,
他 扭曲 他的 小的 帽 在 他的 双手 , 和 说 缓慢地 , " 我是 对不起 ,

他把小帽子在手里转来转去，慢慢地说："对不起，

[sɜːr] , [bʌt; bət][aɪ]['kænɑːt][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
sir , but I cannot go with you .
先生 , 但 我 不能 去 和 你 .

先生，但我不能和您一起去。

" [hɛə]['bæŋkər] [siːmd] [ə'stɑːnɪʃt] .
" Herr Banker seemed astonished .
" 先生 银行家 似乎 惊讶 .

班克先生似乎很惊讶。

" [ænd; ənd] [waɪ] [nɑːt] , ['erɪk] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" And why not , Erik ? " he asked .
" 和 为什么 不是 , 埃里克 ? " 他 问 .

"为什么不行呢，埃里克？"他问道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , " [rɪ'plaɪd] ['erɪk] , " [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][ɪn'dʒɔɪ][maɪ'self] [waɪl] [æt; ət][hoʊm][ðer; ðər][ɪz][soʊ]
" Because , " replied Erik , " I could not enjoy myself while at home there is so
" 因为 , " 回复 埃里克 , " 我 可以 不是 享受 我 尽管 在 家 那里 是 所以
[mʌtʃ] ['sɑːroʊ] .
much sorrow .
很多 悲哀 .

"因为，"埃里克回答说，"家里充满了悲伤，我无法享受快乐。"

" [hɛə]['bæŋkər] [stroʊkt] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] .
" Herr Banker stroked his chin .
" 先生 银行家 抚摸 他的 下巴 .

班克先生抚摸着下巴。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [klæpt] [hɪz; ɪz][hænd] [daʊn] [hɑːrd][ɑːn][ðə; ði][desk] .
Then suddenly he clapped his hand down hard on the desk .
然后 突然 他 鼓掌 他的 手 向下 难的 在 这 桌子 .

然后他突然重重地拍了一下桌子。

" ['veri] [wel] .
" **Very well .**
" 非常 出色地 .

很好。

[juː; jʊ][hæv; həv] [wʌn] , ['erɪk] , " [hiː; hi] [sed] .
You have won , Erik , " he said .
你 有 韩元 , 埃里克 , " 他 说 .

“你赢了，埃里克，”他说。

" [aɪl] [lend] [ˌɛfˌɑːr'juː] ['hænsən] [ðə; ði] ['mʌni] .
" I'll lend Fru Hansson the money .
" 患病的 借 水果 汉森 这 钱 .

“我会把钱借给汉森夫人。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][maɪ] [oʊn] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [luːz] [ˌaɪ 'tiː] — " [hiː; hi] [fraund] ['dɑːrkli] ,
But it will be my own , and if I should lose it — " He frowned darkly ,
但 它 将要 是 我的 自己的 , 和 如果 我 应该 失去 它 — " 他 皱眉 黑暗 ,

但这将是我自己的，如果我失去了它——”他眉头紧锁，神色阴沉。

[bʌt; bət]['erɪk][kʊd; kəd] [tel] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [meɪk] - [bɪ'liːv] [fraʊn] .
but Erik could tell that it was a make - believe frown .
但 埃里克 可以 告诉 那 它 曾是 一个 制作 - 相信 皱眉 .

但埃里克一眼就看出那是装出来的皱眉。

" [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [luːz] [ˌaɪ 'tiː] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪl] [meɪk] [juː; jʊ][duː] ?
" If I should lose it , do you know what I'll make you do ?
" 如果 我 应该 失去 它 , 做 你 知道 什么 患病的 制作 你 做 ?

“如果我失去了它，你知道我会让你做什么吗？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 107]
" [页 -]

[第107页]

['erɪk] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Erik shook his head .
埃里克 摇晃 他的 头 .

埃里克摇了摇头。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [trʌst] [hɪm'self][tuː; tə] [spiːk] .
He could not trust himself to speak .
他 可以 不是 相信 他自己 到 说话 .

他不敢开口说话。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [kraɪ] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['hæpi] .
He thought that he might cry if he did , because he was so happy .
他 想法 那 他 可能 哭 如果 他 做过 , 因为 他 曾是 所以 快乐的 .

他心想，如果那样做，他可能会哭出来，因为他太高兴了。

" [aɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [sɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [fər'evər] ['æftərwərdz] .
" I'll make you sing to me night and day forever afterwards .
" 患病的 制作 你 唱歌 到 我 夜晚 和 天 永远 然后 .

“从今以后，我会让你日夜不停地为我歌唱。”

" [hɛə]['bæŋkər] [læft] , [ænd; ənd][soʊ][dɪd]['erɪk] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['setld] [bɪ'twiːn]
" Herr Banker laughed , and so did Erik , and it was all settled between
" 先生 银行家 笑了 , 和 所以 做过 埃里克 , 和 它 曾是 全部 定居 之间
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

“班克先生笑了，埃里克也笑了，他们之间的事情就此解决了。”

[hɛə]['bæŋkər][wʌz; wəz][tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði] [pər'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɛrɪks] ['perənts][ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Herr	Banker	was	to	secure	the	permission	of	Erik's	parents	and	of	his
先生	银行家	曾是	到	安全的	这	允许	的	埃里克的	父母	和	的	他的

['tiːtʃər] ,

teacher	,
老师	,

班克先生的任务是征得埃里克父母和老师的同意。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [goʊ] [ə'lɔːŋ] [ɑːn][ðə; ði][trɪp] [θruː] ['swiːd(ə)n] .

that	he	might	go	along	on	the	trip	through	Sweden	.
那	他	可能	去	沿着	在	这	旅行	通过	瑞典	.

他或许会一同前往瑞典旅行。

['sʌmər] [veɪ'keɪʃ(ə)n] [wʊd] [suːn] [biː; bi] [hɪr] , [soʊ][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [mɪs] [skuːl] .

Summer	vacation	would	soon	be	here	,	so	he	would	not	miss	school	.
夏天	假期	会	很快	是	这里	,	所以	他	会	不是	错过	学校	.

暑假很快就要到了，所以他不会旷课。

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði][trɪp][ɪt'self] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kʌntri] [bɔɪ]

Besides	,	the	trip	itself	would	be	a	wonderful	education	to	the	little	country	boy
除了	,	这	旅行	本身	会	是	一个	精彩的	教育	到	这	小的	国家	男生

.

:

.

此外，这次旅行本身对这个乡下小男孩来说也是一次很好的教育机会。

[hɛə]['bæŋkər] [geɪv] ['erɪk][ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə][ˌɛfˌɑːr'juː] ['hænsən] , ['rɪt(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['hændraɪtɪŋ] .

Herr	Banker	gave	Erik	a	letter	to	Fru	Hansson	,	written	in	his	own	handwriting	.
先生	银行家	给予	埃里克	一个	信	到	水果	汉森	,	书面	在	他的	自己的	手写	.

班克先生给了埃里克一封写给汉森夫人的信，信是他亲笔写的。

[ˌaɪ 'tiː] ['prɑːmɪst] [ˌɛfˌɑːr'juː] ['hænsən] [ə; eɪ][loʊn][ɑːn][hɜːr; hər] [ɪ'steɪt] ,

It	promised	Fru	Hansson	a	loan	on	her	estate	,
它	承诺	水果	汉森	一个	贷款	在	她	财产	,

它承诺以汉森夫人的遗产为抵押向她提供贷款。

[ænd; ənd]['erɪk][wʌz; wəz][tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ðə; ði] ['letər] [hɪm'self] [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə]

and	Erik	was	to	deliver	the	letter	himself	when	he	returned	to
和	埃里克	曾是	到	递送	这	信	他自己	什么时候	他	返回	到

- .

Hanssonborg	.
-	.

埃里克返回汉森堡后，将亲自递送这封信。

[wʌt] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] [sər'praɪz] [fɔːr; fər][ˌɛfˌɑːr'juː] ['hænsən] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ˌgretə] [ænd; ənd][fɔːr; fər]

What	a	glorious	surprise	for	Fru	Hansson	and	for	Greta	and	for
什么	一个	辉煌	惊喜	为了	水果	汉森	和	为了	格蕾塔	和	为了

['nɪlz] !

Nils	!
尼尔斯	!

对于汉森夫人、格雷塔和尼尔斯来说，这真是一个令人惊喜的美好时刻！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	108	]
[	页	-	]

[第108页]

[bʌt; bət]['erɪk][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [hæd; həd]['riːs(ə)ntli]['teɪkən] [pleɪs] [æt; ət] - .

But	Erik	did	not	know	what	had	recently	taken	place	at	Hanssonborg	.
但	埃里克	做过	不是	知道	什么	有	最近	已采取	地方	在	-	.

但埃里克并不知道汉森堡最近发生了什么事。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ˌgretə][hæd; həd][æt; ət][læst] [ə'griːd] [tuː; tə][let][ðə; ði]['bærən] [neɪm] [ðer; ðər]
He did not know that Greta had at last agreed to let the Baron name their
他 做过 不是 知道 那 格蕾塔 有 在 最后的 同意 到 让 这 男爵 姓名 他们的
['wedɪŋ] [deɪ] .
wedding day .
婚礼 天 .

他并不知道格蕾塔最终同意让男爵为他们的婚礼命名。

[ˌɛfˌɑːr'juː] ['hænsən] [wʌz; wəz] , [ɑːn][ðə; ði]['kɑːntreri] , [dɪ'laɪtɪd] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðɪs] .
Fru Hansson was , on the contrary , delighted when she heard this .
水果 汉森 曾是 , 在 这 相反 , 高兴极了 什么时候 她 听到 这 .

汉森夫人听到这个消息后，却高兴极了。

[ðæt] [seɪm] ['iːvnɪŋ] , [ðeɪ] [tɔːkt] ['oʊvər][plænz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['wedɪŋ] .
That same evening , they talked over plans for the wedding .
那 相同的 晚上 , 他们 谈话 超过 计划 为了 这 婚礼 .

当晚，他们讨论了婚礼计划。

[ˌgretə][wʌz; wəz]['saɪlənt][ænd; ənd]['faɪnəli][ðə; ði]['bærən] [sed] , " [ˌgretə][hæz; həz] [meɪd] [noʊ]
Greta was silent and finally the Baron said , " Greta has made no
格蕾塔 曾是 沉默的 和 最后 这 男爵 说 , " 格蕾塔 有 制成 不
[sə'dʒestʃənz] .
suggestions .
建议 .

格蕾塔沉默不语，最后男爵说道："格蕾塔没有提出任何建议。"

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði][wʌn][tuː; tə][set][ðə; ði] ['hæpi] [deɪ] .
I think she should be the one to set the happy day .
我 思考 她 应该 是 这 一 到 放 这 快乐的 天 .

我认为她应该负责安排婚礼当天的事。

" [ˌgretə] ['wɑːntɪd][tuː; tə][kraɪ][aʊt] , " [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] ['hæpi] [deɪ] .
" Greta wanted to cry out , " It will not be a happy day .
" 格蕾塔 通缉 到 哭 出去 , " 它 将要 不是 是 一个 快乐的 天 .

格蕾塔想大声喊道："这不会是快乐的一天。"

[aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevər] [kʌm] .
I wish it would never come .
我 希望 它 会 绝不 来 .

我希望它永远不会到来。

" [bʌt; bət][ə'laʊd][ʃiː; ʃi] ['ænsər] , " [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [noʊ] ['dɪfrəns] [tuː; tə][ˌem 'iː] . "
" But aloud she answered , " It makes no difference to me . "
" 但 大声 她 回答 , " 它 制作 不 不同之处 到 我 . "

但她却大声回答说："这对我来说无关紧要。"

" [ðen] [let][ˌjuː 'es][biː; bi] ['mærid] [ɑːn] [ˌmɪd'sʌmər] [iːv] , " [sed] ['bærən][kɑːrl] ,
" Then let us be married on Midsummer Eve , " said Baron Karl ,
" 然后 让 我们 是 已婚 在 盛夏 前夕 , " 说 男爵 卡尔 ,

"那么我们就在仲夏夜结婚吧，"卡尔男爵说道。

[ænd; ənd] [pʊr] [ˌgretə] [felt][ə; eɪ] [lʌmp] [kʌm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [θroʊt] .
and poor Greta felt a lump come into her throat .
和 贫穷的 格蕾塔 毛毡 一个 块 来 进入 她 喉 .

可怜的格蕾塔感到喉咙哽咽。

[ˌmɪd'sʌmər] [iːv] [ɪz][wʌn][ʌv; əv] ['swiːdənz] [moʊst] ['festɪv] [ə'keɪʒənz] , [fɔːr; fər] [ðen] [ðə; ði][sʌn][ɪz]
Midsummer Eve is one of Sweden's most festive occasions , for then the sun is
盛夏 前夕 是 一 的 瑞典的 最多 节日 场合 , 为了 然后 这 太阳 是
[æt; ət][ɪts][haɪɪst; 'haɪəst] .
at its highest .
在 它是 最高 .

仲夏夜是瑞典最热闹的节日之一，因为那时太阳高度角最高。

[ˌgretə] [riˈkɔːld] [ðə; ði] [ˈmeni] [ˈhæpi] [taɪmz] [wen] [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [ˈnɪlz] [hæd; həd] [dɑːnst] [əˈraʊnd]
Greta **recalled** **the** **many** **happy** **times** **when** **she** **and** **Nils** **had** **danced** **around**
格蕾塔 召回 这 许多 快乐的 时代 什么时候 她 和 尼尔斯 有 跳舞 大约

格蕾塔回忆起她和尼尔斯一起跳舞的许多快乐时光。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 109]
[页 -]

[第109页]

[ðə; ði] [ˈmeɪpoʊl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈpesnts] .
the **Maypole** **with** **the** **peasants** **.**
这 五月柱 和 这 农民 .

五月柱与农民们。

[fɔːr; fər] [ɑːn] [ðæt] [naɪt] , [ˈtenənt] [ænd; ənd] [ˈlændlɔːrd] [ˈselɪbreɪt] [təˈgeðər] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ]
For **on** **that** **night** **,** **tenant** **and** **landlord** **celebrate** **together** **,** **and** **there** **is** **no**
为了 在 那 夜晚 , 租户 和 房东 庆祝 一起 , 和 那里 是 不
[ˈdɪfrəns] [ɪn] [klæs] .
difference **in** **class** **.**
不同之处 在 班级 .

因为在那一晚，房客和房东一起庆祝，阶级之间没有差别。

[ə; eɪ] [ˈhɑːlədeɪ] [siːn] [ɪn] [ðə; ði] [ˈprɑːvɪns] [ʌv; əv] [ˌdeɪlˈkɑːrliːə]
A **HOLIDAY** **SCENE** **IN** **THE** **PROVINCE** **OF** **DALECARLIA**
一个 假期 场景 在 这 省 的 戴尔卡利亚

达莱卡利亚省的假日景象

[ˌɛfˌɑːrˈjuː] [ˈhænsən] [sɔː] [ðə; ði] [terz] [kʌm] [ˈɪntuː] [ˈgriːtəz] [aɪz] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ˈkwɪkli] [sed] , " [ˈveri]
Fru **Hansson** **saw** **the** **tears** **come** **into** **Greta's** **eyes** **,** **and** **she** **quickly** **said** **,** **"** **Very**
水果 汉森 锯 这 眼泪 来 进入 格蕾塔的 眼睛 , 和 她 迅速地 说 , " 非常
[wel] .
well **.**
出色地 .

汉森夫人看到格蕾塔眼里噙满了泪水，连忙说道："很好。"

[ˌaɪ ˈtiː] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [æz; əz] [ðə; ði] [hɛə] [ˈbærən] [wɪʃɪz] .
It **shall** **be** **as** **the** **Herr** **Baron** **wishes** **.**
它 将 是 作为 这 先生 男爵 愿望 .

一切都将遵从男爵先生的意愿。

[ðə; ði] [ˈwedɪŋ] [ʃæl; ʃəl] [teɪk] [pleɪs] [ɑːn] [ˌmɪdˈsʌmər] [iːv] .
The **wedding** **shall** **take** **place** **on** **Midsummer** **Eve** **.**
这 婚礼 将 拿 地方 在 盛夏 前夕 .

婚礼将于仲夏夜举行。

" [soʊ] [ðə; ði] [ˌɪnviˈteɪʃənz] [wɜːr; wər] [sent] [aʊt] .
" **So** **the** **invitations** **were** **sent** **out** **.**
" 所以 这 邀请函 是 发送 出去 .

于是，邀请函就发出去了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 110]
[页 -]

[第110页]

[ˈtʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ]
CHAPTER **VIII**
章 八

第八章

[ðə; ði] [trɪp]
THE **TRIP**
这 旅行

这次旅行

[ðæt] ['iːvnɪŋ] ['erɪk] [daind] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['bæŋkər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fæməli] .
That **evening** **Erik** **dined** **with** **the** **banker** **and** **his** **family** **.**
那 晚上 埃里克 用餐 和 这 银行家 和 他的 家庭 .

当晚，埃里克与银行家及其家人共进晚餐。

[ðə; ði] ['bæŋkɝz] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [wʌz; wəz] [neɪmd] ['iːŋgə] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔɪ] , [joʊ'hɑːn] .
The **banker's** **little** **girl** **was** **named** **Inga** **and** **the** **boy** **,** **Johan** **.**
这 银行家的 小的 女孩 曾是 命名 英加 和 这 男生 , 约翰 .

银行家的小女儿名叫英格，小儿子名叫约翰。

[joʊ'hɑːn] [wʌz; wəz] ['ɛrɪks] [eɪdʒ] ; ['iːŋgə] [wʌz; wəz] ['jʌŋgər] .
Johan **was** **Erik's** **age** **;** **Inga** **was** **younger** **.**
约翰 曾是 埃里克的 年龄 ; 英加 曾是 年轻 .

约翰和埃里克同龄；英格比他小。

[wen] ['dɪnər] [wʌz; wəz] ['oʊvər] ,
When **dinner** **was** **over** **,**
什么时候 晚餐 曾是 超过 ,

晚餐结束后，

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] [ɪk'skjuːzd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [bəuθ] [rʌʃt] [ʌp] [tuː; tə] [ðer; ðər]
the **children** **were** **excused** **from** **the** **table** **and** **both** **rushed** **up** **to** **their**
孩子们 是 已原谅 从 这 桌子 和 两个都 匆忙 向上 到 他们的
['perənts] ['kraɪɪŋ] , " [aɪ] [fɜːrst] !
parents **crying** **,** **"** **I** **first** **!**
父母 哭泣 , " 我 第一的 !

孩子们被允许离开餐桌，两人都冲到父母身边哭喊着："我先来！"

[aɪ] [fɜːrst] !
I **first** **!**
我 第一的 !

我第一个！

" [ðɪs] [seɪm] [θɪŋ] ['hæpənd] ['evri] [deɪ] .
" **This** **same** **thing** **happened** **every** **day** **.**
" 这 相同的 事物 发生 每一个 天 .

"每天都会发生同样的事情。"

[ðeɪ] ['ɔːlweɪz] ['ɑːrgjuːd] [æz; əz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðə; ði] [fɜːrst] [tuː; tə] [kɪs] [ðer; ðər] ['perənts]
They **always** **argued** **as** **to** **which** **should** **be** **the** **first** **to** **kiss** **their** **parents**
他们 总是 争论 作为 到 哪个 应该 是 这 第一的 到 吻 他们的 父母
[ænd; ənd] [tuː; tə] [θæŋk] [ðem; ðəm] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] ['baʊntɪf(ə)l] [miːl] .
and **to** **thank** **them** **for** **their** **bountiful** **meal** **.**
和 到 感谢 他们 为了 他们的 丰富 一顿饭 .

他们总是争论谁应该先亲吻父母，感谢他们丰盛的饭菜。

['erɪk] [wʌz; wəz] ['bɜːrstɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['hæpinəs] [ænd; ənd] ['ɔːlsoʊ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['baʊntɪf(ə)l] [miːl] .
Erik **was** **bursting** **with** **happiness** **and** **also** **with** **the** **bountiful** **meal** **.**
埃里克 曾是 爆发 和 幸福 和 还 和 这 丰富 一顿饭 .

埃里克既高兴又满足于这顿丰盛的晚餐。

[hɛə] ['bæŋkɝz] ['letər] [wʌz; wəz] ['seɪfli] [tʌkt] [ə'weɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .
Herr **Banker's** **letter** **was** **safely** **tucked** **away** **in** **his** **pocket** **.**
先生 银行家的 信 曾是 安全 塞进去 离开 在 他的 口袋 .

班克先生的信被妥善地放在他的口袋里。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 111]
[页 -]

[第111页]

[hiː; hi] ['wʌndɚd] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [wel] [tuː; tə][send][ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [ɔːf] .

He	wondered	whether	it	might	not	be	well	to	send	it	right	off	.
他	想知道	无论	它	可能	不是	是	出色地	到	发送	它	正确的	离开	.

他心想，或许最好还是立刻把它寄出去。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪ'saɪdɪd][nɑːt][tuː; tə] .

But	he	decided	not	to	.
但	他	决定	不是	到	.

但他决定不这么做。

[hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər][tuː; tə] [wɑːtʃ] ['griːtəz] [dʒɔɪ][ænd; ənd] [nɪls] [rɪ'liːf] [ænd; ənd][ðə; ði]

He	wanted	to	be	there	to	watch	Greta's	joy	and	Nils's	relief	and	the
他	通缉	到	是	那里	到	手表	格蕾塔的	喜悦	和	尼尔斯的	宽慰	和	这

['bærənz, 'bɛrənz] [dɪ'pɑːrtʃər] .

Baron's	departure	.
男爵的	离开	.

他想亲眼见证格蕾塔的喜悦、尼尔斯的释然以及男爵的离去。

[bɪ'saɪdz] , [wʌt] ['dɪfrəns] [wʊd] [ə; eɪ][fjuː] [deɪz] [meɪk] ?

Besides	,	what	difference	would	a	few	days	make	?
除了	,	什么	不同之处	会	一个	很少	天	制作	?

此外，几天时间又能有什么区别呢?

['erɪk][kʊd; kəd]['hɑːrdli][hæv; həv] [gest] .

Erik	could	hardly	have	guessed	.
埃里克	可以	几乎	有	猜对了	.

埃里克做梦也想不到。

[ænd; ənd][soʊ] , [ðə; ði] ['letər] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

And	so	,	the	letter	still	in	his	pocket	,
和	所以	,	这	信	仍然	在	他的	口袋	,

于是，那封信还留在他的口袋里。

[hiː; hi][left] ['stɑːkhoʊm] ['sevrəl] [deɪz] ['leɪtər][wɪð; wɪθ][hɛə]['bæŋkər][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli] .

he	left	Stockholm	several	days	later	with	Herr	Banker	and	his	family	.
他	左边	斯德哥尔摩	一些	天	之后	和	先生	银行家	和	他的	家庭	.

几天后，他与班克先生及其家人一起离开了斯德哥尔摩。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][baʊnd][fɔːr; fər][ðə; ði]['aɪlənd][ʌv; əv]['^ɔtlænd] .

They	were	bound	for	the	island	of	Gotland	.
他们	是	边界	为了	这	岛	的	哥特兰岛	.

他们的目的地是哥特兰岛。

[æz; əz][ðə; ði][boʊt] [pʊld] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːrbər] ,

As	the	boat	pulled	out	of	the	harbor	,
作为	这	船	拉	出去	的	这	港口	,

船驶出港口时，

['erɪk][wʌz; wəz][soʊ][ɪk'saɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi] ['nɪrli] [fel] ['oʊvər][ðə; ði][reɪl] .

Erik	was	so	excited	that	he	nearly	fell	over	the	rail	.
埃里克	曾是	所以	兴奋的	那	他	几乎	跌倒	超过	这	轨	.

埃里克兴奋极了，差点从栏杆上摔下来。

[joʊ'hɑːn] [pʊld] [hɪm; ɪm] [bæk] [baɪ][ðə; ði]['koʊtˌteɪlz] .

Johan	pulled	him	back	by	the	coattails	.
约翰	拉	他	后退	经过	这	裙摆	.

约翰一把揪住他的衣角把他拉了回来。

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət] ['deɪbreɪk] [ðə; ði] ['pæsndʒɚ] [wɜːr; wər][ɑːn] [dek] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['feɪməs]

Next	morning	at	daybreak	the	passengers	were	on	deck	to	see	the	famous
下一个	早晨	在	拂晓	这	乘客	是	在	甲板	到	看	这	著名的

['skaɪlaɪn][ʌv; əv]['vizbi, 'viːsbjuː] (vēs´bü) ,

skyline	of	Visby	(	vēs´bü	)	,
天际线	的	维斯比	(	vēs´bü	)	,

第二天清晨，乘客们来到甲板上欣赏维斯比 (Visby) 著名的天际线。

[gɑːtləndz] " ['sɪti] [ʌv; əv]['ruːɪnz][ænd; ənd]['roʊziz] .

Gotland's	"	City	of	Ruins	and	Roses	.
哥特兰岛的	"	城市	的	废墟	和	玫瑰	.

哥特兰岛的“废墟与玫瑰之城”。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldɪst][ɪn] ['westərn] ['jʊrəp] .

"	It	is	one	of	the	oldest	in	western	Europe	.
"	它	是	一	的	这	最老	在	西	欧洲	.

它是西欧最古老的城市之一。

" [ðeɪ] [kɔːl]['vizbi, 'viːsbjuː] - [ðə; ði] [lɔːst] ['sɪti] , - " [sed] [joʊ'hɑːn] ,

"	They	call	Visby	'	the	Lost	City	,	'	"	said	Johan	,
"	他们	称呼	维斯比	-	这	丢失的	城市	,	-	"	说	约翰	,

“他们称维斯比为‘失落之城’，”约翰说道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wʌns][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv]

"	because	once	it	was	supposed	to	be	down	at	the	bottom	of
"	因为	一次	它	曾是	据称	到	是	向下	在	这	底部	的

[ðə; ði] [siː] .

the	sea	.
这	海	.

因为它原本应该沉在海底。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	112	]
"	[	页	-	]

[第112页]

['leɪtər][æz; əz] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] [driːm] - [laɪk] [taʊn] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['ruːflis] ['ruːɪnz][ænd; ənd][roʊz] -

Later	as	they	entered	the	dream	-	like	town	,	with	its	roofless	ruins	and	rose	-
之后	作为	他们	进入	这	梦	-	喜欢	镇	,	和	它是	无顶棚	废墟	和	玫瑰	-

['kʌvərd] ['kɔtidʒz] ,

covered	cottages	,
涵盖	小屋	,

后来，当他们进入这座如梦似幻的小镇时，那里有没有屋顶的废墟和爬满玫瑰的农舍，

['erɪk]['ɔːlmoʊst] [bi'liːvd] [ðə; ði] [streɪndʒ]['ledʒənd][tuː; tə][biː; bi] [truː] .

Erik	almost	believed	the	strange	legend	to	be	true	.
埃里克	几乎	相信	这	奇怪的	传奇	到	是	真的	.

埃里克几乎相信了这个奇怪的传说是真的。

[ə; eɪ] [striːt] [ɪn] ['vizbi, 'viːsbjuː]

A	STREET	IN	VISBY
一个	街道	在	维斯比

维斯比的一条街道

[bʌt; bət][ðə; ði] [truːθ] [ɪz] [ðæt] , ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

But	the	truth	is	that	,	years	ago	,
但	这	真相	是	那	,	年	前	,

但事实是，多年前，

[ðɪs] ['taɪnɪ]['aɪlənd] [taʊn] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪtʃɪst] [ænd; ənd][moʊst][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['treɪdɪŋ] ['sentər][ɑ:n][ðə; ði]
this tiny island town was the richest and most important trading center on the
这 微小的 岛 镇 曾是 这 最富有的 和 最多 重要的 贸易 中心 在 这
['bɔ:ltɪk] [si:] .
Baltic Sea .
波罗的海 海 .

这个小岛城镇曾是波罗的海沿岸最富有、最重要的贸易中心。

[greɪt] [wɔ:lz] [sə'raʊndɪd] [ˌaɪ 'ti:] , [wɪð; wɪθ] ['taʊərz] [ænd; ənd] ['geɪtweɪz] [ænd; ənd] [moʊts] .
Great walls surrounded it , with towers and gateways and moats .
伟大的 墙壁 包围 它 , 和 塔楼 和 网关 和 护城河 .

它被高大的城墙环绕，城墙上有塔楼、城门和护城河。

[ði:z] [wɔ:lz] [ɑ:r; ər] [stɪl] [ðer; ðər] — [ə; eɪ][ˌmi:d'i:v(ə)l] ['meməri] [ʌv; əv]['grændʒər][ænd; ənd] [streŋθ] .
These walls are still there — a medieval memory of grandeur and strength .
这些 墙壁 是 仍然 那里 — 一个 中世纪 记忆 的 宏伟 和 力量 .

这些城墙依然屹立——那是中世纪宏伟与力量的见证。

[ðə; ði] [bɔɪz] [left] [hɛə]['bæŋkər] , [ˌɛfˌɑ:r'ju:]['bæŋkər] , [ænd; ənd] [jʌŋ] ['i:ŋgə][æt; ət][æn; ən]['oʊpən] - [er]
The boys left Herr Banker , Fru Banker , and young Inga at an open - air
这 男孩们 左边 先生 银行家 , 水果 银行家 , 和 年轻的 英加 在 一个 打开 - 空气
[kæ'feɪ] ,
cafe ,
咖啡店 ,

男孩们把班克先生、班克太太和年幼的英加留在了一家露天咖啡馆里。

[sipɪŋ] ['kɔ:fi] , [ænd; ənd]['stɑ:rtɪd] [ɔ:f][tu:; tə] [ɪk'splɔ:r] .
sipping coffee , and started off to explore .
啜饮 咖啡 , 和 开始 离开 到 探索 .

一边啜饮咖啡，一边开始探索之旅。

[ðeɪ] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ]['mɑ:rkɪt] [skwer] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['ru:ɪnz][ʌv; əv][ə; eɪ][faɪn][oʊld] [kə'θi:drəl] ,
They stood in a market square before the ruins of a fine old cathedral ,
他们 站立 在 一个 市场 正方形 前 这 废墟 的 一个 美好的 老的 大教堂 ,

他们站在集市广场上，面前是一座古老而精美的教堂遗址。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sækɪŋ] [ʌv; əv]['vizbi, 'vi:sbju:] .
and they thought of the sacking of Visby .
和 他们 想法 的 这 解雇 的 维斯比 .

他们想到了维斯比被洗劫的情景。

[ɪn] - , [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv]['denmɑ:rk] ['kæptʃərd] [ðə; ði] [taʊn] .
In 1361 , the King of Denmark captured the town .
在 - , 这 国王 的 丹麦 捕获 这 镇 .

1361年，丹麦国王攻占了这座城镇。

[hi:; hi][sæt][ə'pɑ:n][ə; eɪ] [θroʊn] [ɪn][ðə; ði]['mɑ:rkɪt] [pleɪs] ,
He sat upon a throne in the market place ,
他 卫星 之上 一个 王座 在 这 市场 地方 ,

他坐在集市广场的王座上，

[waɪl] [ðə; ði] ['terəfaɪd] ['pi:p(ə)l] [leɪd][ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['sɪti] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] .
while the terrified people laid the wealth of their city at his feet .
尽管 这 恐惧 人们 铺设 这 财富 的 他们的 城市 在 他的 脚 .

惊恐万分的人们将全城的财富都献在了他的脚下。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 113]
[页 -]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 114]
[页 -]

[第114页]

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['bæt(ə)l] , [ænd; ənd] [ˌeɪ'tiːn] ['hʌndrəd] ['pesnts] [wɜːr; wər] [kɪld] .

There	was	a	battle	,	and	eighteen	hundred	peasants	were	killed	.
那里	曾是	一个	战斗	,	和	十八	百	农民	是	被杀	.

发生了一场战斗，一千八百名农民被杀。

[ðə; ðɪ] [bɔɪz] ['vɪzɪtɪd] [ə; eɪ][mju'ziːəm] ,

The	boys	visited	a	museum	,
这	男孩们	到访	一个	博物馆	,

男孩们参观了博物馆。

[wer] [ðeɪ] [sɔː] ['relɪks][ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] [haʊ] [ðə; ðɪ] ['taʊnzpiːpl] [wɜːr; wər] ['tɔːrtʃərd] [baɪ][ðə; ðɪ]

where	they	saw	relics	and	learned	how	the	townspeople	were	tortured	by	the
在哪里	他们	锯	遗物	和	学习	如何	这	镇民	是	受折磨	经过	这

['deɪnɪʃ] [kɪŋ] .

Danish	king	.
丹麦语	国王	.

在那里，他们看到了文物，并了解到丹麦国王是如何折磨镇民的。

[ðeɪ] [felt] ['fɜːrðər] [dɪ'prest] , [æz; əz] [ðeɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ðɪ][spɑːt] [wer] [siː] ['rɔbəz] [ʌv; əv][oʊld]

They	felt	further	depressed	,	as	they	went	to	the	spot	where	sea	robbers	of	old
他们	毛毡	更远	郁闷	,	作为	他们	去	到	这	点	在哪里	海	强盗	的	老的

[wɜːr; wər] [hæŋd] .

were	hanged	.
是	绞刑	.

他们来到古代海盗被绞死的地方，心中更加沮丧。

[ðeɪ] [geɪzd] ['ræptlɪ][ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['gæloʊz] [triː] [wer] ['paɪərɪts] [juːst] [tuː; tə]['dæŋg(ə)l] .

They	gazed	raptly	upon	the	gallows	tree	where	pirates	used	to	dangle	.
他们	凝视	欣喜若狂	之上	这	绞刑架	树	在哪里	海盗	用过的	到	悬挂	.

他们目不转睛地盯着那棵绞刑架树，海盗们过去常常被吊死在那里。

" [laɪk] ['wɑːʃɪŋ] ['hæŋɪŋ] [aʊt][tuː; tə][draɪ] , [aɪ] [sə'poʊz] , " [sed] ['erɪk] ['sɑːləmlɪ] .

"	Like	washing	hanging	out	to	dry	,	I	suppose	,	"	said	Erik	solemnly	.
"	喜欢	洗涤	绞刑	出去	到	干燥	,	我	认为	,	"	说	埃里克	庄严地	.

“就像晾晒的衣服一样，”埃里克严肃地说。

['faɪnəlɪ] [ðeɪ] [stʊd] [ɑːn][ðə; ðɪ][wɔːrm] [biːtʃ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['vaikiŋz] .

Finally	they	stood	on	the	warm	beach	,	and	they	thought	of	the	Vikings	.
最后	他们	站立	在	这	温暖的	海滩	,	和	他们	想法	的	这	维京人	.

最后，他们站在温暖的沙滩上，想起了维京人。

[joʊ'hɑːn][toʊld]['erɪk] [ðæt] [ðoʊz] ['rʌgɪd] ['siːˌfɛrɝz] [hæd; həd][wʌns] [lɪvd] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['aɪlənd] .

Johan	told	Erik	that	those	rugged	seafarers	had	once	lived	upon	this	island	.
约翰	讲述	埃里克	那	那些	崎岖	海员	有	一次	居住地	之上	这	岛	.

约翰告诉埃里克，那些粗犷的水手曾经居住在这个岛上。

" [ðeɪ] ['trævld] [tuː; tə][fɑːr] ['kʌntriz] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['bæŋkɝz] [sʌn] , " [ænd; ənd] [ðeɪ] [brɔːt] [bæk]

"	They	traveled	to	far	countries	,	"	said	the	banker's	son	,	"	and	they	brought	back
"	他们	旅行	到	远的	国家	,	"	说	这	银行家的	儿子	,	"	和	他们	带来	后退

[ðer; ðər] ['treʒər] .

their	treasure	.
他们的	宝藏	.

“他们去了遥远的国家，”银行家的儿子说，“他们带回了他们的财富。”

[ðeɪ] ['setld] [ɪn] ['meni] ['ʌðər] ['pleɪsɪz] , [tuː] : [ɪn]['skɑːtlənd][ænd; ənd]['aɪərlənd][ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn]
They settled in many other places , too : in Scotland and Ireland and even in
他们 定居 在 许多 其他 地方 , 也 : 在 苏格兰 和 爱尔兰 和 甚至 在
[nɔːrθ] [ə'merɪkə] .
North America .
北 美国 .

他们还在苏格兰、爱尔兰甚至北美等许多地方定居下来。

" [joʊ'hɑːn] [nuː] [soʊ] [mʌtʃ] .
" Johan knew so much .
" 约翰 知道 所以 很多 .

约翰知道的很多。

['erɪk] ['wɑːntɪd] [tuː; tə]
Erik wanted to
埃里克 通缉 到

埃里克想要

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 115]
[页 -]

[第115页]

[ʃoʊ] [ðæt] [hiː; hi] , [tuː] , [nuː] ['ɪntrəstɪŋ] [θɪŋz] .
show that he , too , knew interesting things .
展示 那 他 , 也 , 知道 有趣的 事物 .

这表明他也知道一些有趣的事情。

[soʊ] [hiː; hi] [sed] ,
So he said ,
所以 他 说 ,

所以他说，

" [oʊld] [ˌskændɪ'nevjən] ['ledʒəndz] [seɪ] [ðæt] [liːf] ['ɛrɪksən] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜːrst] ['nɔːrsmən] [tuː; tə] [lænd] [ɪn]
" Old Scandinavian legends say that Leif Ericson was the first Norseman to land in
" 老的 斯堪的纳维亚语 传说 说 那 莱夫 爱立信 曾是 这 第一的 北欧人 到 土地 在
[nɔːrθ] [ə'merɪkə] .
North America .
北 美国 .

“古老的斯堪的纳维亚传说称，莱夫·埃里克森是第一个登陆北美洲的北欧人。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] .
" That was important .
" 那 曾是 重要的 .

“这一点很重要。”

['erɪk] [stʌk] [hɪz; ɪz] [hændz] ['fɜːrmli] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] [ænd; ənd] [fraund] ['noʊɪŋli] .
Erik stuck his hands firmly into his pockets and frowned knowingly .
埃里克 卡住 他的 双手 牢牢 进入 他的 口袋 和 皱眉 明知 .

埃里克双手紧紧插进口袋，意味深长地皱起了眉头。

[bʌt; bət] [joʊ'hɑːn] ['ædɪd] ,
But Johan added ,
但 约翰 额外 ,

但约翰补充道：

" [liːf] ['ɛrɪksən] [wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə] [hæv; həv] [neɪmd] [ðæt] ['kʌntri] ['vɪn.lænd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi]
" Leif Ericson was said to have named that country Vinland because he
" 莱夫 爱立信 曾是 说 到 有 命名 那 国家 文兰 因为 他
[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [men] [faʊnd] [greɪps] ['groʊɪŋ] [waɪld] [ðer; ðər] .
and his men found grapes growing wild there .
和 他的 男人 成立 葡萄 生长 荒野 那里 .

据说莱夫·埃里克森将那个国家命名为文兰，因为他和他的部下在那里发现了野生葡萄。

[tə'deɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] .

Today	**it**	**is**	**part**	**of**	**the**	**United**	**States**	**.**
今天	它	是	部分	的	这	团结的	各州	.

如今它是美国的一部分。

[hɪsˈtɔːrɪənz] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [steɪts] [ʌv; əv][vərˈdʒɪniə][ænd; ənd] ['merilənd] .

Historians	**think**	**it**	**may**	**have**	**been**	**the**	**states**	**of**	**Virginia**	**and**	**Maryland**	**.**
历史学家	思考	它	可能	有	到过	这	各州	的	弗吉尼亚州	和	马里兰州	.

历史学家认为可能是弗吉尼亚州和马里兰州。

" ['erɪk] [fraund] [mɔːr] ['hevɪli] [ðæn; ðən]['evər] .

"	**Erik**	**frowned**	**more**	**heavily**	**than**	**ever**	**.**
"	埃里克	皱眉	更多的	重度	比	曾经	.

埃里克眉头皱得比以往任何时候都更紧了。

[wʌz; wəz][ðer; ðər] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [joʊˈhɑːn] ['dɪdnt] [noʊ] ?

Was	**there**	**nothing**	**that**	**Johan**	**didn't**	**know**	**?**
曾是	那里	没有什么	那	约翰	没有	知道	?

难道约翰就没有一件不知道的事吗?

['erɪk] [sed] ['fjʊriəsli] , " [ðə; ði]['mɑːnɪtər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪməs] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] ['bætlʃɪp] .

Erik	**said**	**furiously**	**,**	**"**	**The**	**Monitor**	**was**	**a**	**famous**	**United**	**States**	**battleship**	**.**
埃里克	说	愤怒地	,	"	这	监视器	曾是	一个	著名的	团结的	各州	战列舰	.

埃里克愤怒地说："'莫尼特号'是美国一艘著名的战列舰。"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪlt] [baɪ][ə; eɪ] [swiːd] . "

It	**was**	**built**	**by**	**a**	**Swede**	**.**	**"**
它	曾是	建造	经过	一个	瑞典人	.	"

它是由一位瑞典人建造的。

" [ðer; ðər] [naʊ] , " [hiː; hi] [θɔːt] , " [aɪv] [toʊld][hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] .

"	**There**	**now**	**,**	**"**	**he**	**thought**	**,**	**"**	**I've**	**told**	**him**	**something**	**.**
"	那里	现在	,	"	他	想法	,	"	我已经	讲述	他	某物	.

"好了,"他心想，"我已经告诉他一些事情了。"

" [bʌt; bət] [əˈgen] [joʊˈhɑːn] ['ædɪd] , " [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz]

"	**But**	**again**	**Johan**	**added**	**,**	**"**	**His**	**name**	**was**
"	但	再次	约翰	额外	,	"	他的	姓名	曾是

但约翰又补充道："他的名字是....."

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**116**	**]**
[	页	-	]

[第116页]

[dʒɑːn] ['erɪksən] , [ænd; ənd][hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [ɪnˈventɪd] [ðə; ði][fɜːrst] ['ʃɪps] [skruː] [prəˈpelər] .

John	**Ericsson**	**,**	**and**	**he**	**also**	**invented**	**the**	**first**	**ship's**	**screw**	**propeller**	**.**
约翰	爱立信	,	和	他	还	发明	这	第一的	船的	拧紧	螺旋桨	.

约翰·埃里克森，他还发明了第一台船舶螺旋桨。

" ['erɪk] [meɪd] [ə; eɪ] [nɔɪz] [laɪk][ə; eɪ] ['pɔːrpəs] ['kʌmɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər][fɔːr; fər][er] .

"	**Erik**	**made**	**a**	**noise**	**like**	**a**	**porpoise**	**coming**	**out**	**of**	**the**	**water**	**for**	**air**	**.**
"	埃里克	制成	一个	噪音	喜欢	一个	海豚	未来	出去	的	这	水	为了	空气	.

"埃里克发出像海豚跃出水面呼吸一样的声音。"

[kʊd; kəd][hiː; hi]['nevər][get] [əˈhed] [ʌv; əv][joʊˈhɑːn] ?

Could	**he**	**never**	**get**	**ahead**	**of**	**Johan**	**?**
可以	他	绝不	得到	前方	的	约翰	?

他难道永远也超越不了约翰吗?

[ðeɪ] ['stɑːrtɪd] [bæk] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði]['fæməli] .

They	**started**	**back**	**to**	**join**	**the**	**family**	**.**
他们	开始	后退	到	加入	这	家庭	.

他们开始返回与家人团聚。

[ɔːl][ðə; ði] [wei] , [joʊˈhɑːn] [tɔːkt] [əˈbaʊt][ðə; ði] [dɪˈzæstər] [ðæt] [hæd; həd] [rɔbd] ['vizbi, 'viːsbjuː][ʌv; əv]

All	the	way	,	Johan	talked	about	the	disasters	that	had	robbed	Visby	of
全部	这	方式	,	约翰	谈话	关于	这	灾难	那	有	被抢劫	维斯比	的

[hɜːr; hər] ['paʊər] :

her	power	:
她	力量	:

约翰一路都在谈论那些夺走维斯比权力的灾难:

[faɪts] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['mɜːtʃənts] , [ðə; ði] [blæk] [deθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [siːdʒ] [baɪ][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv]

fights	among	the	merchants	,	the	Black	Death	,	and	the	siege	by	the	King	of
战斗	之中	这	商人	,	这	黑色的	死亡	,	和	这	围城	经过	这	国王	的

['denmɑːrk] .

Denmark	.
丹麦	.

商人之间的争斗、黑死病以及丹麦国王的围攻。

['faɪnəli] ['ʌðər] ['kʌntriz] ['kæptʃərd] [hɜːr; hər] [treɪd] [ænd; ənd]['vizbi, 'viːsbjuː] [bɪ'keɪm] " [ðə; ði] [lɔːst] ['sɪti] .

Finally	other	countries	captured	her	trade	and	Visby	became	"	the	Lost	City	.
最后	其他	国家	捕获	她	贸易	和	维斯比	成为	"	这	丢失的	城市	.

最终，其他国家夺取了她的贸易，维斯比变成了"失落之城"。

" [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] , [ðə; ði] ['bæŋkɝz] ['pɑːrti] [left] [ðə; ði]['aɪlənd] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]

"	The	following	day	,	the	banker's	party	left	the	island	and	returned	to	the
"	这	下列的	天	,	这	银行家的	派对	左边	这	岛	和	返回	到	这

['meɪnlənd] .

mainland	.
大陆	.

"第二天，银行家一行人离开了该岛，返回了大陆。

" ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [mʌst; məst]['nevər] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] [mætʃɪz] , " [sed] [hɛə]['bæŋkər][ænd; ənd] [læft] .

"	Little	boys	must	never	play	with	matches	,	"	said	Herr	Banker	and	laughed	.
"	小的	男孩们	必须	绝不	玩	和	比赛	,	"	说	先生	银行家	和	笑了	.

"小男孩绝对不能玩火柴，"班克先生笑着说。

['erɪk][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi] [ment] .

Erik	did	not	know	what	he	meant	.
埃里克	做过	不是	知道	什么	他	意思是	.

埃里克不明白他的意思。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði][treɪn]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['jɜːnkɜːpɪŋ] (yûn´chû´pĭng) .

They	were	on	the	train	going	to	Jönköping	(	yûn´chû´pĭng	)	.
他们	是	在	这	火车	去	到	延雪平	(	yûn´chû´pĭng	)	.

他们当时在开往延雪平（Jönköping）的火车上。

[wen] [ðeɪ] [əˈraɪvd] , ['erɪk] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] ['jɜːnkɜːpɪŋ] [ɪz][ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv]

When	they	arrived	,	Erik	discovered	that	the	town	of	Jönköping	is	the	home	of
什么时候	他们	到达的	,	埃里克	发现	那	这	镇	的	延雪平	是	这	家	的

[ðə; ði]

the
这

他们到达后，埃里克发现延雪平镇是.....的故乡

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	117	]
[	页	-	]

[第117页]

['swiːdɪʃ] [mætʃ] ['kʌmpəni] .

Swedish	Match	Company	.
瑞典	匹配	公司	.

瑞典火柴公司。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kliːn] [ænd; ənd] [wel] [kept] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] ['flaʊərz] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]

It	was	clean	and	well	kept	and	full	of	flowers	,	though	it	is	a
它	曾是	干净的	和	出色地	保留	和	满的	的	花朵	,	尽管	它	是	一个

['fækt(ə)ri]['sentər] .

factory	center	.
工厂	中心	.

虽然这里是工厂区，但却干净整洁，鲜花盛开。

['erɪk]['wɑːntɪd][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['fæktriz; 'fæktəriz] ,

Erik	wanted	to	see	the	factories	,
埃里克	通缉	到	看	这	工厂	,

埃里克想参观工厂。

[bʌt; bət][hɛə]['bæŋkər] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'genst] [ðə; ði] [ruːlz] [fɔːr; fər] ['vɪzɪtər]

but	Herr	Banker	informed	him	that	it	was	against	the	rules	for	visitors
但	先生	银行家	知情的	他	那	它	曾是	反对	这	规则	为了	访客

[tuː; tə]['entər][ðə; ði] ['bɪldɪŋz] .

to	enter	the	buildings	.
到	进入	这	建筑物	.

但班克先生告诉他，访客进入建筑物是违反规定的。

" [ðeɪ] [gɑːrd] [ðer; ðər] ['siːkrɪts] , " [sed] [hɛə]['bæŋkər] .

"	They	guard	their	secrets	,	"	said	Herr	Banker	.
"	他们	警卫	他们的	秘密	,	"	说	先生	银行家	.

“他们严守秘密，”班克先生说。

[ðen] [hiː; hi] [æskt] [ðə; ði] [bɔɪz] [sʌm; səm] ['kwestʃənz] .

Then	he	asked	the	boys	some	questions	.
然后	他	问	这	男孩们	一些	问题	.

然后他问了男孩们一些问题。

" [haʊ] ['meni] ['piːp(ə)l][ɑːn] [ɜːrθ] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [juːz] ['swiːdɪʃ] [mætʃɪz] ? " [hiː; hi][in'kwaiəd] .

"	How	many	people	on	earth	do	you	suppose	use	Swedish	matches	?	"	he	inquired	.
"	如何	许多	人们	在	地球	做	你	认为	使用	瑞典	比赛	?	"	他	询问	.

他问道：“你认为世界上有多少人使用瑞典火柴？”

[ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][blæŋk] [ɪk'spreʃənz] .

They	looked	at	him	with	blank	expressions	.
他们	看起来	在	他	和	空白的	表达式	.

他们面无表情地看着他。

[hɛə]['bæŋkər] ['ænsər] , " [tuː] [aʊt][ʌv; əv] ['evri] [θriː] .

Herr	Banker	answered	,	"	Two	out	of	every	three	.
先生	银行家	回答	,	"	二	出去	的	每一个	三	.

班克先生回答说：“三分之二。”

[ænd; ənd] [haʊ] ['meni] ['dɪfrənt] [bɑːks]['leibəlz][duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɑːr; ər] [meɪd] ?

And	how	many	different	box	labels	do	you	think	are	made	?
和	如何	许多	不同的	盒子	标签	做	你	思考	是	制成	?

你认为市面上生产了多少种不同的包装盒标签?

" [hiː; hi][nekst][in'kwaiəd] .

"	he	next	inquired	.
"	他	下一个	询问	.

他接着问道。

[ðer; ðər]['feɪsɪz] [ri'zembld] [pɪŋk]['zɪərəʊ] .

Their	faces	resembled	pink	zeros	.
他们的	面孔	类似	粉色的	零	.

他们的脸像粉红色的零。

" [naɪn] ['θaʊz(ə)nd] , [ænd; ənd][ɪn] ['dɪfrənt] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] , " [hiː; hi][toʊld][ðem; ðəm] .

"	**Nine**	**thousand**	**,**	**and**	**in**	**different**	**languages**	**,**	**"**	**he**	**told**	**them**	**.**
"	九	千	,	和	在	不同的	语言	,	"	他	讲述	他们	.

“九千份，而且是用不同的语言写的，”他告诉他们。

" ['sɜːrt(ə)n] [ʌn'sɪvəlaɪzd] ['kʌntriz] [juːz] [ðiːz] [mætʃ] [bɑːksɪz][ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv] ['mʌni] .

"	**Certain**	**uncivilized**	**countries**	**use**	**these**	**match**	**boxes**	**in**	**place**	**of**	**money**	**.**
"	肯定	野蛮	国家	使用	这些	匹配	盒子	在	地方	的	钱	.

“某些不文明的国家用这些火柴盒代替货币。”

" [frʌm; frəm] ['jɜːnkɜːpɪŋ] [ðeɪ] ['trævld] [θruː]

"	**From**	**Jönköping**	**they**	**traveled**	**through**
"	从	延雪平	他们	旅行	通过

他们从延雪平出发，途经

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**118**	**]**
[	页	-	]

[第118页]

[ðə; ðɪ] ['prɑːvɪns] [ʌv; əv] [smælənd] , (smō´länd) [wer] [fɔːr; fər] ['sentʃəriz] [men] [hæv; həv] [bɪn]

the	**province**	**of**	**Smaland**	**,**	**(**	**smō´länd**	**)**	**where**	**for**	**centuries**	**men**	**have**	**been**
这	省	的	斯莫兰	,	(	smō´länd	)	在哪里	为了	几个世纪	男人	有	到过

['meɪkɪŋ] [glæs] .

making	**glass**	**.**
制作	玻璃	.

斯莫兰省（smō´länd），几个世纪以来，那里的人们一直在制造玻璃。

[ɪn] [ðə; ðɪ] [saʊθ] , [ðeɪ] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ðɪ] [kə'θiːdrəl] [ʌv; əv] ['lʌnd] , [wer] [ə; eɪ] ['seɪkrɪd] [groʊv] [wʌns] [gruː]

In	**the**	**south**	**,**	**they**	**visited**	**the**	**Cathedral**	**of**	**Lund**	**,**	**where**	**a**	**sacred**	**grove**	**once**	**grew**
在	这	南	,	他们	到访	这	大教堂	的	隆德	,	在哪里	一个	神圣	树林	一次	生长

.

:

.

在南部，他们参观了隆德大教堂，那里曾经生长着一片神圣的树林。

['lʌndən] , ['ɪŋgləndˌ] , [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [bɪlt] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['seɪkrɪd] " ['lʌnd] , " [wɪtʃ] [miːnz] " [groʊv] " [ɪn]

London	**,**	**England**	**,**	**was**	**also**	**built**	**upon**	**a**	**sacred**	**"**	**lund**	**,**	**"**	**which**	**means**	**"**	**grove**	**"**	**in**
伦敦	,	英格兰	,	曾是	还	建造	之上	一个	神圣	"	隆德	,	"	哪个	方法	"	树林	"	在

['swiːdɪʃ] .

Swedish	**.**
瑞典	.

英国伦敦也建在神圣的“lund”之上，在瑞典语中意为“小树林”。

[æt; ət] ['nʊnˌtaɪm] , ['piːp(ə)l] [flɑːkt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [greɪt] [kə'θiːdrəl] [tuː; tə] [hɪr] [ænd; ənd] [siː] [ə; eɪ]

At	**noontime**	**,**	**people**	**flocked**	**to**	**the**	**great**	**cathedral**	**to**	**hear**	**and**	**see**	**a**
在	中午	,	人们	成群结队的	到	这	伟大的	大教堂	到	听到	和	看	一个

[moʊst][ʌn'juːʒuəl] [klɑːk] .

most	**unusual**	**clock**	**.**
最多	异常	钟	.

中午时分，人们涌向这座宏伟的大教堂，聆听并观看一座非常不寻常的钟。

[mə'kænɪk(ə)l] ['fɪgjərz] ['mɑːtʃt] [aʊt] , ['mjuːzɪk] [pleɪd] , [ænd; ənd] ['ɛrɪks] [maʊθ] [fel] ['oʊpən] .

Mechanical	**figures**	**marched**	**out**	**,**	**music**	**played**	**,**	**and**	**Erik's**	**mouth**	**fell**	**open**	**.**
机械的	数据	行军	出去	,	音乐	玩	,	和	埃里克的	嘴	跌倒	打开	.

机械人偶列队出现，音乐响起，埃里克目瞪口呆。

['iːŋgə] , [huː] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] , [drɑːpt] [hɜːr; hər] ['rʌbər] [bɔːl] ['ɪntuː] ['ɛrɪks] [maʊθ] ,

Inga	**,**	**who**	**was**	**full**	**of**	**mischief**	**,**	**dropped**	**her**	**rubber**	**ball**	**into**	**Erik's**	**mouth**	**,**
英加	,	WHO	曾是	满的	的	恶作剧	,	掉落	她	橡皮	球	进入	埃里克的	嘴	,

顽皮的英格把她的橡胶球扔进了埃里克的嘴里。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ræpt] [ʌp][ɪn][ðə; ði]['mjuːzɪk][ðæt][hiː; hi]['stɑːrtɪd][tuː; tə] [tʃuː] [ˌaɪ 'tiː] .

and	he	was	so	wrapped	up	in	the	music	that	he	started	to	chew	it	.
和	他	曾是	所以	包装	向上	在	这	音乐	那	他	开始	到	嚼	它	.

他完全沉浸在音乐中，甚至开始咀嚼音乐。

[hiː; hi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [ɜːrθ] [kwaɪt] [ə'brʌptli] .

He	came	back	to	earth	quite	abruptly	.
他	来了	后退	到	地球	相当	突然	.

他突然间回到了现实世界。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] ['prɑːvɪns] [ʌv; əv]['skɑːniːə] (skā´nĭ -) .

They	were	now	in	the	province	of	Scania	(	skā´nĭ	-	ȧ	)	.
他们	是	现在	在	这	省	的	斯堪尼亚	(	skā´nĭ	-	ȧ	)	.

他们现在位于斯堪尼亚省（skā´nĭ-ȧ）。

[ðə; ði]['ænsestərz][ʌv; əv] [ðiːz] [ɑːr; ər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [neɪm]

The	ancestors	of	these	Scanians	are	supposed	to	have	given	the	name
这	祖先	的	这些	斯堪尼亚人	是	据称	到	有	给定	这	姓名

, [ˌskændɪ'nevjə] ,

,	Scandinavia	,
,	斯堪的纳维亚	,

据说斯堪的纳维亚这个名字就是由这些斯堪尼亚人的祖先命名的。

[tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntriz] [ʌv; əv]['swiːd(ə)n] , ['nɔːrweɪ] , ['denmɑːrk] , [ænd; ənd] ['fɪnlənd] .

to	the	countries	of	Sweden	,	Norway	,	Denmark	,	and	Finland	.
到	这	国家	的	瑞典	,	挪威	,	丹麦	,	和	芬兰	.

发往瑞典、挪威、丹麦和芬兰等国。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	119	]
[	页	-	]

[第119页]

[ə; eɪ] ['kʌntri] [siːn] [ɪn] [skɑːn]

A	COUNTRY	SCENE	IN	SKANE
一个	国家	场景	在	斯堪尼亚

斯凯恩的乡村景色

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	120	]
[	页	-	]

[第120页]

['skɑːniːə][ɪz] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] .

Scania	is	rich	and	beautiful	.
斯堪尼亚	是	富有的	和	美丽的	.

斯堪尼亚既豪华又漂亮。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld] " [ðə; ði]['greɪnəriˌ'grænəri][ʌv; əv]['swiːd(ə)n] .

It	is	called	"	the	granary	of	Sweden	.
它	是	称为	"	这	粮仓	的	瑞典	.

它被称为“瑞典的粮仓”。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

瑞典小埃里克(Little Erik of Sweden)
第4/5页

" [ɪts] [pleɪnz] [ɑːr; ər] ['dɑːtɪd] [wɪð; wɪθ] [faɪn] [oʊld] ['kɑːslz] [ænd; ənd] [ɛ'steɪts] .
" Its plains are dotted with fine old castles and estates .
" 它是 平原 是 虚线 和 美好的 老的 城堡 和 庄园 .

"它的平原上点缀着精美的古老城堡和庄园。"

[ðeɪ] [riˈmaindid] ['erɪk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] - ,
They reminded Erik of his beloved Hanssonborg ,
他们 提醒 埃里克 的 他的 心爱 - ,

它们让埃里克想起了他挚爱的汉森堡。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [pʊld] [ðə; ði] ['bæŋkɝz] ['letər] [tuː; tə] [ˌɛfˌɑːr'juː] ['hænsən] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .
and he pulled the banker's letter to Fru Hansson out of his pocket .
和 他 拉 这 银行家的 信 到 水果 汉森 出去 的 他的 口袋 .

他从口袋里掏出银行家写给汉森夫人的信。

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [send] [ðə; ði] ['letər] [tuː; tə] [ˌɛfˌɑːr'juː] ['hænsən] ?
Should he send the letter to Fru Hansson ?
应该 他 发送 这 信 到 水果 汉森 ?

他应该把信寄给汉森夫人吗?

['erɪk] [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [ə'loʊn] [tə'deɪ] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['wɑːndərɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv]
Erik had gone out alone today and was wandering about the city of
埃里克 有 已消失 出去 独自的 今天 和 曾是 漫游 关于 这 城市 的
- (hěl´sĭng - bŏr´y -) .
Hälsingborg (hěl´sĭng - bŏr´y ') .
- (hěl´sĭng - bŏr´y -) .

埃里克今天独自外出，在海尔辛堡 (Hälsingborg) 市闲逛。

[joʊˈhɑːn] [hæd; həd] [steɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [hoʊ'tel] , ['nɜːrsɪŋ] [ə; eɪ] ['blɪstər] [ɑːn] [ə; eɪ] ['træv(ə)l] - ['wɪri] [fʊt] .
Johan had stayed at the hotel , nursing a blister on a travel - weary foot .
约翰 有 入住 在 这 酒店 , 护理 一个 水疱 在 一个 旅行 - 厌倦 脚 .

约翰住在酒店里，因为他旅途劳顿，脚上起了个水泡。

[ˌɛfˌɑːr'juː] ['bæŋkər] [ænd; ənd] ['iːŋgə] [wɜːr; wər] ['restɪŋ] , [ænd; ənd] [hɛə] ['bæŋkər] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə]
Fru Banker and Inga were resting , and Herr Banker had gone to
水果 银行家 和 英加 是 休息 , 和 先生 银行家 有 已消失 到
[ˌkəupən'heigən] (- - hā´gĕn) , ['denmɑːrk] .
Copenhagen (kō´p'n - hā´gĕn) , Denmark .
哥本哈根 (- - hā´gĕn) , 丹麦 .

班克夫人和英格正在休息，班克先生去了丹麦哥本哈根。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [bæk] [fɔːr; fər] ['dɪnər] .
He would be back for dinner .
他 会 是 后退 为了 晚餐 .

他会回来吃晚饭。

-
HÄLSINGBORG
-

海尔辛堡

['erɪk] [felt] [ə; eɪ] [bɪt] [kən'sɜːrnd] .
Erik felt a bit concerned .
埃里克 毛毡 一个 少量 担心的 .

埃里克感到有些担忧。

[ðə; ði][trɪp][hæd; həd]['teɪkən] [mʌtʃ] [lɔːŋgər][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd][ɪk'spektɪd] , [ænd; ənd][ðer; ðər]
The **trip** **had** **taken** **much** **longer** **than** **he** **had** **expected** **,** **and** **there**
这 旅行 有 已采取 很多 更长 比 他 有 预期的 , 和 那里
[wʌz; wəz] ,
was **,**
曾是 ,

这次旅行比他预想的要花费更多时间，而且，

['iːv(ə)n] [naʊ] , [noʊ]['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] .
even **now** **,** **no** **mention** **of** **their** **return** **home** **.**
甚至 现在 , 不 提到 的 他们的 返回 家 .

直到现在，仍然没有提到他们返回家乡的消息。

[hiː; hi] [stʊd] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] [sloʊps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,
He **stood** **on** **one** **of** **the** **many** **slopes** **of** **the** **city** **,**
他 站立 在 一 的 这 许多 连续下坡 的 这 城市 ,

他站在城中众多山坡中的一个上，

[wɪtʃ] [ɪz] [kɔːld] " [pɜːrl] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊnd] ,
which **is** **called** **"** **Pearl** **of** **the** **Sound** **,**
哪个 是 称为 " 珍珠 的 这 声音 ,

它被称为"声音的珍珠"，

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **121** **]**
" [页 -]

[第121页]

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [ə'krɔːs] [æt; ət][ðə; ði] ['deɪnɪʃ] [koʊst] .
and **he** **looked** **across** **at** **the** **Danish** **coast** **.**
和 他 看起来 穿过 在 这 丹麦语 海岸 .

他眺望着丹麦海岸。

['oʊvər][ðer; ðər][wʌz; wəz][hɪ'stɔːrɪk]['elsi ˌnɔː; ˌelsi'nɔː] , [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] ['ʃeɪkˌspiːrz] [pleɪ] , " ['hæmlət]
Over **there** **was** **historic** **Elsinore** **,** **the** **scene** **of** **Shakespeare's** **play** **,** **"** **Hamlet**
超过 那里 曾是 历史性 埃尔西诺 , 这 场景 的 莎士比亚的 玩 , " 村庄
.
:
.

那边是历史悠久的埃尔西诺，莎士比亚戏剧《哈姆雷特》的发生地。

" ['erɪk] [nuː] ['oʊnli][wʌn][laɪn][frʌm; frəm] [ðæt] [pleɪ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] : " [tuː; tə][biː; bi][ɔːr][nɑːt]
" **Erik** **knew** **only** **one** **line** **from** **that** **play** **,** **and** **it** **was** **:** **"** **To** **be** **or** **not**
" 埃里克 知道 仅有的 一 线 从 那 玩 , 和 它 曾是 : " 到 是 或者 不是
[tuː; tə][biː; bi] ;
to **be** **;**
到 是 ;

埃里克只知道那部剧中的一句台词，那就是："生存还是毁灭；

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['kwestʃən] .
that **is** **the** **question** **.**
那 是 这 问题 .

这是个问题。

" [hɪz; ɪz] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] : [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][ɔːr][ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][nɑːt][poʊst][ˌɛfˌɑːr'juː] - ['letər] ?
" **His** **question** **was** **:** **Should** **he** **or** **should** **he** **not** **post** **Fru** **Hansson's** **letter** **?**
" 他的 问题 曾是 : 应该 他 或者 应该 他 不是 邮政 水果 - 信 ?

他的问题是：他是否应该发布汉森夫人的信？

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][poʊst][ˌaɪ 'tiː] .
He **did** **not** **want** **to** **post** **it** **.**
他 做过 不是 想 到 邮政 它 .

他不想发布它。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [hoʊm] [hɪm'self] .

He	wanted	to	bring	it	home	himself	.
他	通缉	到	带来	它	家	他自己	.

他想亲自把它带回家。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [ɪ'mædʒɪn] [ðə; ði] [ɪk'saɪtɪŋ] [siːn] .

He	could	imagine	the	exciting	scene	.
他	可以	想象	这	激动人心	场景	.

他能想象出那激动人心的场景。

[hiː; hi] [sɔː] [hɪm'self] ['hændɪŋ] [ðə; ði] ['letər] [tuː; tə] [ˌɛfˌɑːr'juː] ['hænsən] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['flɜːrɪʃ] .

He	saw	himself	handing	the	letter	to	Fru	Hansson	with	a	flourish	.
他	锯	他自己	处理	这	信	到	水果	汉森	和	一个	繁荣	.

他仿佛看到自己潇洒地把信递给了汉森夫人。

[hiː; hi] ['piktʃəd] [hɜːr; hər] ['biːmɪŋ] ['grætɪtuːd] .

He	pictured	her	beaming	gratitude	.
他	如图所示	她	光芒四射	感激	.

他想象着她脸上洋溢着感激的笑容。

[ˌgretə] [wʊd] [mʌs] [ʌp] [hɪz; ɪz] [her] [ænd; ənd] [læf] [ænd; ənd] [kɔːl] [hɪm; ɪm] [hɜːr; hər] [breɪv] [naɪt] .

Greta	would	muss	up	his	hair	and	laugh	and	call	him	her	brave	knight	.
格蕾塔	会	混乱	向上	他的	头发	和	笑	和	称呼	他	她	勇敢的	骑士	.

格蕾塔会揉乱他的头发，笑着称他为她勇敢的骑士。

[ðen] [ðə; ði] ['bærən] [wʊd] [iːt] [ʌp] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [pɪlz] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] ['bɔtlz] , [ænd; ənd] ['nɪlz] [wʊd] ['mæri] [ˌgretə] .

Then	the	Baron	would	eat	up	all	his	pills	,	including	the	bottles	,	and	Nils	would	marry	Greta	.
然后	这	男爵	会	吃	向上	全部	他的	药片	,	包括	这	瓶子	,	和	尼尔斯	会	结婚	格蕾塔	.

然后男爵会把所有的药片，包括药瓶，都吃掉，而尼尔斯会娶格蕾塔。

[ðeɪ] [wʊd] " [lɪv; laɪv] ['hæpɪli] ['evər] ['æftərwərdz] .

They	would	"	live	happily	ever	afterwards	.
他们	会	"	居住	快乐地	曾经	然后	.

他们将"从此过上幸福的生活"。

" [ðiːz] [wɜːr; wər] ['ɛrɪks] ['feɪvərɪt] [wɜːrdz] [ɪn] [ðə; ði] ['feri] [teɪlz; 'teɪˌliz] ,

"	These	were	Erik's	favorite	words	in	the	fairy	tales	,
"	这些	是	埃里克的	最喜欢的	字	在	这	仙女	故事	,

"这些是埃里克在童话故事里最喜欢的词句。"

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [hoʊl] ['laɪbreri] [ʌv; əv] ['feri] [teɪlz; 'teɪˌliz] [stʌft] [ˌɪn'saɪd] [ʌv; əv] ['erɪk] .

and	there	was	a	whole	library	of	fairy	tales	stuffed	inside	of	Erik	.
和	那里	曾是	一个	所有的	图书馆	的	仙女	故事	填充	里面	的	埃里克	.

埃里克的肚子里塞满了各种各样的童话故事。

[hiː; hi] [lɔŋd] [tuː; tə] [teɪk] [pɑːrt] [ɪn] [wʌn] .

He	longed	to	take	part	in	one	.
他	渴望	到	拿	部分	在	一	.

他渴望参与其中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	122	]
[	页	-	]

[第122页]

[soʊ] [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [nɑːt] [tuː; tə] [poʊst] [ðə; ði] ['letər] , [bʌt; bət] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [hoʊm] [hɪm'self] .

So	he	decided	not	to	post	the	letter	,	but	to	bring	it	home	himself	.
所以	他	决定	不是	到	邮政	这	信	,	但	到	带来	它	家	他自己	.

所以他决定不寄信，而是亲自把信带回家。

[ˌaɪ 'tiː] [ment] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌmɪd'sʌmər] [iːv] [wʌz; wəz][fæst] [ə'proʊtʃɪŋ] .

It	meant	nothing	to	him	that	Midsummer	Eve	was	fast	approaching	.
它	意思是	没有什么	到	他	那	盛夏	前夕	曾是	快速地	接近	.

仲夏夜即将到来，对他来说却毫无意义。

[ðə; ði] ['bæŋkɝz] ['fæməli] ['dʒɝːniːd] [tuː; tə] ['gɔθənbəːg] (gŏt´ĕn - -) , ['swiːdənz] ['sekənd] ['sɪti]

The	banker's	family	journeyed	to	Gothenburg	(	gŏt´ĕn	-	bûrg	)	,	Sweden's	second	city
这	银行家的	家庭	旅程	到	哥德堡	(	gŏt´ĕn	-	-	)	,	瑞典的	第二	城市

[ænd; ənd][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['siːpɔːrt] .

and	most	important	seaport	.
和	最多	重要的	海港	.

这位银行家的家人前往瑞典第二大城市和最重要的海港哥德堡（Gŏt´ĕn-bûrg）。

[hɛə]['bæŋkər][toʊld][ðem; ðəm] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['faʊndɪd] .

Herr	Banker	told	them	how	it	had	been	founded	.
先生	银行家	讲述	他们	如何	它	有	到过	创立	.

班克先生向他们讲述了公司的创立过程。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	123	]
[	页	-	]

[第123页]

['gɔθənbəːg]

GOTHENBURG
哥德堡

哥德堡

" [wʌn] [deɪ] , " [sed] [hiː; hi] , " [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɜːrd] [fel] [æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒər] - [kɪŋ] ,

"	One	day	,	"	said	he	,	"	a	little	bird	fell	at	the	feet	of	the	soldier	-	king	,
"	一	天	,	"	说	他	,	"	一个	小的	鸟	跌倒	在	这	脚	的	这	士兵	-	国王	,

['gustɑːvəs] [ə'dɔːlfəs] .

Gustavus	Adolphus	.
古斯塔夫	阿道弗斯	.

“有一天，”他说，“一只小鸟落在了士兵国王古斯塔夫·阿道夫的脚下。”

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [pər'suːd] [baɪ][æn; ən]['iːg(ə)l] .

It	had	been	pursued	by	an	eagle	.
它	有	到过	追击	经过	一个	鹰	.

它曾被一只鹰追逐。

['gustɑːvəs] [bi'liːvd] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [saɪn] , [soʊ][hiː; hi] [bɪlt] [ə; eɪ] ['sɪti] [ɪn][ðə; ði] ['væli]

Gustavus	believed	this	to	be	a	good	sign	,	so	he	built	a	city	in	the	valley
古斯塔夫	相信	这	到	是	一个	好的	符号	,	所以	他	建造	一个	城市	在	这	谷

[bɪ'loʊ] .

below	.
以下	.

古斯塔夫认为这是一个好兆头，于是他在山谷下方建造了一座城市。

" [ɪn][ðə; ði] ['gɔθənbəːg] [ɑːrt][mju'ziːəm] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['peintiŋz] [ʌv; əv] ['swiːdənz] [greɪt] ['ɑːrtɪst] ,

"	In	the	Gothenburg	Art	Museum	they	saw	the	paintings	of	Sweden's	great	artist	,
"	在	这	哥德堡	艺术	博物馆	他们	锯	这	绘画	的	瑞典的	伟大的	艺术家	,

['ændɝz] ['zɔrn] .

Anders	Zorn	.
安德斯	佐恩	.

在哥德堡艺术博物馆，他们欣赏了瑞典伟大艺术家安德斯·佐恩的画作。

[hɛə]['bæŋkər] [tʊk] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['bɪzi] ['hɑːrbər] .

Herr	Banker	took	them	to	the	busy	harbor	.
先生	银行家	采取	他们	到	这	忙碌的	港口	.

班克先生带他们去了繁忙的港口。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['fɪʃɪŋ] ['boʊts][ænd; ənd] ['meni] ['taɪni]['aɪləndz] ,

It	was	filled	with	fishing	boats	and	many	tiny	islands	,
它	曾是	已填	和	钓鱼	船	和	许多	微小的	岛屿	,

那里停满了渔船，还有许多小岛。

[wɪtʃ] [lʊkt] [laɪk] [red] - [braʊn] ['freklz] [ɑːn][ðə; ði]['wɔːtər] .

which	looked	like	red	-	brown	freckles	on	the	water	.
哪个	看起来	喜欢	红色的	-	棕色的	雀斑	在	这	水	.

水面上看起来像是红褐色的雀斑。

[ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] [daʊn] [wɪð; wɪθ]['riːəl] ['swiːdɪʃ] ['enərdʒi] , [æz; əz] [ðoʊ] [end'ʒɔɪɪŋ] [ɪts][wɜːrk] .

The	sun	shone	down	with	real	Swedish	energy	,	as	though	enjoying	its	work	.
这	太阳	闪耀	向下	和	真实的	瑞典	活力	,	作为	尽管	享受	它是	工作	.

阳光带着浓郁的瑞典式活力洒下，仿佛很享受自己的工作。

['erɪk] [hɜːrd] [hɛə]['bæŋkər] [seɪ] [ðæt] [tə'mɑːroʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [liːv] [fɔːr; fər] ['stɑːkhoʊm] .

Erik	heard	Herr	Banker	say	that	tomorrow	they	were	to	leave	for	Stockholm	.
埃里克	听到	先生	银行家	说	那	明天	他们	是	到	离开	为了	斯德哥尔摩	.

埃里克听到班克先生说，他们明天要动身前往斯德哥尔摩。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [krɔːs] ['swiːd(ə)n][ɪn][ðə; ði] [treɪn] .

They	were	to	cross	Sweden	in	the	train	.
他们	是	到	叉	瑞典	在	这	火车	.

他们原本要乘火车穿越瑞典。

" [ænd; ənd] [tə'mɑːroʊ] [naɪt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æt; ət] [hoʊm] [wʌns] [mɔːr] , " [sed] [ˌɛfˌɑːr'juː]['bæŋkər] .

"	And	tomorrow	night	we	shall	be	at	home	once	more	,	"	said	Fru	Banker	.
"	和	明天	夜晚	我们	将	是	在	家	一次	更多的	,	"	说	水果	银行家	.

"明天晚上我们就能再次回家了，"弗鲁·班克说道。

" [oʊ] , [let][ˌjuː 'es][goʊ][baɪ] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði] - (yû´tä) [kə'næl] ! " ['bɛgd] [joʊ'hɑːn] .

"	Oh	,	let	us	go	by	way	of	the	Göta	(	yû´tä	)	Canal	!	"	begged	Johan	.
"	哦	,	让	我们	去	经过	方式	的	这	-	(	yû´tä	)	运河	!	"	乞求	约翰	.

"哦，让我们走约塔运河吧！"约翰恳求道。

" ['erɪk][hæz; həz]['nevər] [bɪn] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [fʌn] !

"	Erik	has	never	been	there	,	and	it	is	so	much	fun	!
"	埃里克	有	绝不	到过	那里	,	和	它	是	所以	很多	乐趣	!

"埃里克以前从没去过那里，那里太好玩了！"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	124	]
"	[	页	-	]

[第124页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	125	]
[	页	-	]

[第125页]

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [θriː] [deɪz] [lɔːŋgər] , " ['ɔbdʒiktid][ˌɛfˌɑːr'juː]['bæŋkər] .

"	But	it	will	take	three	days	longer	,	"	objected	Fru	Banker	.
"	但	它	将要	拿	三	天	更长	,	"	反对	水果	银行家	.

"但这需要再花三天时间，"弗鲁·班克反驳道。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['iːgər] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] ,

She	was	eager	to	return	,
她	曾是	渴望的	到	返回	,

她很想回去。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ɪn][ˌprepəˈreɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] ['jɪrli] ['hɑːlədeɪ]
for **there** **was** **much** **to** **be** **done** **in** **preparation** **for** **the** **yearly** **holiday**
为了 那里 曾是 很多 到 是 完毕 在 准备 为了 这 每年 假期
[æt; ət][ðer; ðər] ['kʌntri] [hoʊm] .
at **their** **country** **home** **.**
在 他们的 国家 家 .

因为为了筹备一年一度的乡间别墅度假，他们有很多事情要做。

" [oʊ] , [pliːz] ! " ['ɝːdʒd][joʊ'hɑːn] , [ænd; ənd] [naʊ] ['iːŋgə][ænd; ənd]['erɪk][dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ði] ['kɔːrəs] .
" **Oh** **,** **please** **!** **"** **urged** **Johan** **,** **and** **now** **Inga** **and** **Erik** **joined** **in** **the** **chorus** **.**
" 哦 , 请 ! " 敦促 约翰 , 和 现在 英加 和 埃里克 加入 在 这 合唱 .

"哦，拜托！"约翰恳求道，这时英格和埃里克也加入了合唱。

" [pliːz] , [pliːz] !
" **Please** **,** **please** **!**
" 请 , 请 !

求求你了！

" [ðeɪ] [kraɪd] .
" **they** **cried** **.**
" 他们 哭 .

他们哭了。

" [ðə; ði] - [kə'næl] !
" **The** **Göta** **Canal** **!**
" 这 - 运河 !

"哥塔运河！"

" [ˌɛfˌɑːr'juː]['bæŋkər]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
" **Fru** **Banker** **hesitated** **.**
" 水果 银行家 犹豫了一下 .

弗鲁·班克犹豫了一下。

" [ðə; ði][taɪm][ɪz]['flaɪɪŋ][baɪ] , " [ʃiː; ʃi][sed] .
" **The** **time** **is** **flying** **by** **,** **"** **she** **said** **.**
" 这 时间 是 飞行 经过 , " 她 说 .

"时间过得真快，"她说。

" [ˌmɪd'sʌmər] [iːv] [wɪl] [suːn] [biː; bi] —
" **Midsummer** **Eve** **will** **soon** **be** **—**
" 盛夏 前夕 将要 很快 是 —

仲夏夜即将到来——

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] ['ʃaʊtɪŋ] , " [pliːz] !
" **But** **the** **chorus** **of** **voices** **shouting** **,** **"** **Please** **!**
" 但 这 合唱 的 声音 喊叫 , " 请 !

但人们齐声高喊："求求你们！"

[pliːz] ! " [draʊnd] [aʊt][hɜːr; hər][wɜːrdz] .
Please **!** **"** **drowned** **out** **her** **words** **.**
请 ! " 溺水 出去 她 字 .

"求求你！"她的话被淹没了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **126** **]**
[页 -]

[第126页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]
CHAPTER **IX**
章 第九章

第九章

[ðə; ði] - [kə'næl]
THE GÖTA CANAL
这 - 运河

哥塔运河

[ˌɛfˌɑːr'juː]['bæŋkər] [ə'griːd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['stɑːkhoʊm] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] - [kə'næl] .
Fru Banker agreed to return to Stockholm by way of the Göta Canal .
水果 银行家 同意 到 返回 到 斯德哥尔摩 经过 方式 的 这 - 运河 .

弗鲁·班克同意经由哥塔运河返回斯德哥尔摩。

[hɛə]['bæŋkər] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [hoʊm] [tuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [ˌmɪd'sʌmər] [iːv] ;
Herr Banker assured her that they would be home two days before Midsummer Eve ;
先生 银行家 保证 她 那 他们 会 是 家 二 天 前 盛夏 前夕 ;

班克先生向她保证，他们会在仲夏夜前两天回到家；

[ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd] .
and so she was satisfied .
和 所以 她 曾是 使满意 .

所以她很满意。

[ðə; ði] - [kə'næl]
THE GÖTA CANAL
这 - 运河

哥塔运河

[ðə; ði] [ə'træktɪv] ['lɪt(ə)l][kə'næl][boʊt] [pʊld] [aʊt][ʌv; əv] ["gɑːtənˌbɜːrgz] ['kɑːbld] [dɑːks] .
The attractive little canal boat pulled out of Gothenburg's cobbled docks .
这 吸引人的 小的 运河 船 拉 出去 的 哥德堡的 鹅卵石路 码头 .

那艘漂亮的小运河船驶出了哥德堡的鹅卵石码头。

[ðə; ði] - ['rɪvər] [meɪd] [ə; eɪ]['leɪzi] ['pæθweɪ] [θruː] [fiːldz] [ænd; ənd] [medəuz] .
The Göta River made a lazy pathway through fields and meadows .
这 - 河 制成 一个 懒惰的 路径 通过 字段 和 草地 .

哥塔河蜿蜒流淌在田野和草地间。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk] ['floʊtɪŋ] [θruː] [lænd] ,
It was like floating through land ,
它 曾是 喜欢 漂浮的 通过 土地 ,

感觉就像漂浮在陆地上一样，

[ænd; ənd][wʌn][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst] [tʌtʃ] [ðə; ði]['hɔːrsɪz][ænd; ənd] [kaʊz] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːstʃəz] [kloʊz][baɪ] .
and one could almost touch the horses and cows in the pastures close by .
和 一 可以 几乎 触碰 这 马匹 和 牛 在 这 牧场 关闭 经过 .

人们几乎可以触摸到附近牧场里的马和牛。

['erɪk] [felt] [dʒʌst][ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi][dɪd][æt; ət][ðə; ði]['sɜːrkəs] .
Erik felt just the way he did at the circus .
埃里克 毛毡 只是 这 方式 他 做过 在 这 马戏团 .

埃里克感觉就像在马戏团时一样。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['pɑːsəbli] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .
There was so much to see that he could not possibly see it all .
那里 曾是 所以 很多 到 看 那 他 可以 不是 可能 看 它 全部 .

有太多东西可看，他根本不可能全部看完。

[ðə; ði]['rɪvər][wʌz; wəz][soʊ] ['nærəʊ]
The river was so narrow
这 河 曾是 所以 狭窄的

这条河很窄。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 127]
[页 -]

[ɪn]['pleɪsɪz] [ðæt] [æt; ət] [taɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [ʃɪp] [wʊd] [stɪk] [bɪ'twiːn] [ʃɔːz]

in	places	that	at	times	it	seemed	as	though	the	ship	would	stick	between	shores
在	地方	那	在	时代	它	似乎	作为	尽管	这	船	会	戳	之间	海岸

.

:

.

有些地方，感觉船好像要卡在两岸之间了。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['ɔːlweɪz] [stiəd] [ðem; ðəm] [θruː] ['seɪfli] .

But	the	captain	always	steered	them	through	safely	.
但	这	队长	总是	转向	他们	通过	安全	.

但船长总能安全地带领他们渡过难关。

[ðə; ði] [boʊt] [wʌz; wəz] ['lɪftɪd] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [fɔːr; fər] ['sev(ə)nti] - [tuː] ['lɑːks] .

The	boat	was	lifted	up	and	down	for	seventy	-	two	locks	.
这	船	曾是	抬起	向上	和	向下	为了	七十	-	二	锁	.

船只被升降了七十二次。

['erɪk] ['nevər] ['taɪərd] [ʌv; əv] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [lɑːk] [geɪts] ['oʊpənɪŋ] [ænd; ənd] ['kloʊzɪŋ] .

Erik	never	tired	of	watching	the	lock	gates	opening	and	closing	.
埃里克	绝不	疲劳的	的	观看	这	锁	大门	开幕	和	结束	.

埃里克百看不厌地看着船闸的开关。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	128	]
[	页	-	]

[第128页]

[ðə; ði] [lɑːk] [æt; ət] [ˌtrɔl'hɛtən] , [ɑːn] [ðə; ði] - [kə'næl]

THE	LOCK	AT	TROLLHÄTTAN	,	ON	THE	GÖTA	CANAL
这	锁	在	巨魔海坦	,	在	这	-	运河

约塔运河上特罗尔海坦的船闸

['friːkwəntli] [ðə; ði] [boʊt] [wʊd] [stɑːp] [tuː; tə] [teɪk] [ɑːn] ['pæsndʒə˞] [ænd; ənd] [freɪt] .

Frequently	the	boat	would	stop	to	take	on	passengers	and	freight	.
频繁地	这	船	会	停止	到	拿	在	乘客	和	货运	.

船只经常会停靠停靠，搭载乘客和货物。

[æt; ət] [ðiːz] [taɪmz] , ['erɪk] [ænd; ənd] [joʊ'hɑːn] [wʊd] [dʒʌmp] [ɔːf] [ænd; ənd] ['wɑːndər] [ə'baʊt] [ðə; ði]

At	these	times	,	Erik	and	Johan	would	jump	off	and	wander	about	the
在	这些	时代	,	埃里克	和	约翰	会	跳	离开	和	漫步	关于	这

['kʌntrisaɪd] .

countryside	.
农村	.

这时，埃里克和约翰就会跳下船，在乡间闲逛。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə'pɑːn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [iks'kəːʃənz] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .

It	was	upon	one	of	these	excursions	that	something	happened	to	them	.
它	曾是	之上	一	的	这些	短途旅行	那	某物	发生	到	他们	.

正是在其中一次郊游中，他们遭遇了不幸。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['pæsɪŋ] [ˌmiːd'iːv(ə)l] ['kɑːslz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ruːt] .

They	had	been	passing	medieval	castles	along	the	route	.
他们	有	到过	通过	中世纪	城堡	沿着	这	路线	.

他们沿途经过了许多中世纪城堡。

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [wʌz; wəz] ['boʊhʊs] ,

Among	them	was	Bohus	,
之中	他们	曾是	博胡斯	,

其中包括博胡斯，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 129]
[页 -]

[第129页]

[wʌns][ə; eɪ]['paʊərf(ə)l]['strɔːŋhoʊld] , [huːz] [tuː] ['ruːɪnd] ['taʊərz] [ɑːr; ər] [naʊ] [kɔːld] ['fɑːðɚz] [hæt]
once a powerful stronghold , whose two ruined towers are now called Father's Hat
一次 一个 强大的 据点 , 谁 二 毁坏 塔楼 是 现在 称为 父亲的 帽子
[ænd; ənd] ['mʌðɚz] [kæp] .
and Mother's Cap .
和 母亲的 帽 .

这里曾是一座强大的要塞，其两座残破的塔楼现在分别被称为"父亲的帽子"和"母亲的帽子"。

[ə'nʌðər] [wʌz; wəz] - (lĕck´ō) ['kæs(ə)l] , [wɪtʃ] [sɪts][ə'pɑːn] [leɪk] - (vĕ´nẽr) , [ðə; ði]
Another was Läcko (lĕck´ō) Castle , which sits upon Lake Väner (vĕ´nẽr) , the
其他 曾是 - (lĕck´ō) 城堡 , 哪个 坐着 之上 湖 - (vĕ´nẽr) , 这
['lɑːrdʒɪst] [leɪk] [ɪn] ['jʊrəp] ,
largest lake in Europe ,
最大 湖 在 欧洲 ,

另一座是莱克城堡（Läcko Castle），它坐落在欧洲最大的湖泊——韦纳湖（Lake Väner）畔。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [ɪn] ['rʌʃə] .
except for those in Russia .
除了 为了 那些 在 俄罗斯 .

除了俄罗斯人以外。

['erɪk][wʌz; wəz] [tʃɑːrmd] [wɪð; wɪθ] - [fɪrs] ['mɪstəri] .
Erik was charmed with Läcko's fierce mystery .
埃里克 曾是 迷住了 和 - 凶猛的 神秘 .

埃里克被莱科身上那种桀骜不驯的神秘感深深吸引。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [greɪt] [bʌlk] [ʌv; əv] [vædstinə] (vaud´stān -) ['kæs(ə)l] [keɪm] ['ɪntuː] [vjuː] [ə'krɔːs]
But as the great bulk of Vadstena (vaud´stān - å) Castle came into view across
但 作为 这 伟大的 大部分 的 瓦德斯泰纳 (vaud´stān - å) 城堡 来了 进入 看法 穿过
[leɪk] - (vĕt´tẽr) ,
Lake Vätter (vĕt´tẽr) ,
湖 - (vĕt´tẽr) ,

但是，当瓦德斯泰纳城堡 (Vadstena Castle) 的主体部分出现在韦特湖 (Lake Vätter) 对岸时，

['erɪk] [felt] [ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] [praɪd] .
Erik felt a thrill of pride .
埃里克 毛毡 一个 刺激 的 自豪 .

埃里克感到一阵自豪的悸动。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [weɪt] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [ˌaɪ 'tiː] .
He could hardly wait to visit it .
他 可以 几乎 等待 到 访问 它 .

他迫不及待地想去参观。

[wen'evər] [ðə; ði] [bɔɪz] [left] [ðə; ði] [boʊt] , [ˌɛfˌɑːr'juː] ['bæŋkər] ['kɔːʃənd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [rɪ'membər]
Whenever the boys left the boat , Fru Banker cautioned them to remember
每当 这 男孩们 左边 这 船 , 水果 银行家 警告 他们 到 记住
[tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ɪn] [taɪm] .
to return in time .
到 返回 在 时间 .

每当男孩们离开船时，弗鲁·班克都会叮嘱他们要记得按时返回。

[fɔːr; fər] , [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [biː; bi] [leɪt] , [ðə; ði] [boʊt] [wʊd] [goʊ] [ɔːf] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] .
For , should they be late , the boat would go off without them .
为了 , 应该 他们 是 晚的 , 这 船 会 去 离开 没有 他们 .

因为如果他们迟到，船就会不等他们就开走了。

[naʊ] , [haʊ'evər] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɪg'zæmɪnd] [vædstinə] ['kæs(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['eɪnʃənt] [moʊts] [ænd; ənd]
Now , however , as they examined Vadstena Castle , with its ancient moats and
现在 , 然而 , 作为 他们 检查 瓦德斯泰纳 城堡 , 和 它是 古老的 护城河 和
['ræmˌpɑːts] , [ðeɪ] [fər'gɑːt] [ðɪs] [əd'vaɪs] .
ramparts , they forgot this advice .
城墙 , 他们 忘了 这 建议 .

然而，当他们参观瓦德斯泰纳城堡及其古老的护城河和城墙时，他们却忘记了这条建议。

[ðer; ðər][maɪndz][wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] [wen] ['swiːd(ə)n][wʌz; wəz][æt; ət]
Their minds were filled with pictures of the days when Sweden was at
他们的 思想 是 已填 和 图片 的 这 天 什么时候 瑞典 曾是 在
[wɔːr] ,
war ,
战争 ,

他们的脑海中充满了瑞典处于战争时期的画面。

[wen] ['gustɑːvəs]['vɑːsa] (- tā´vŭs vä´sȧ) ,
when Gustavus Vasa (gŭs tā´vŭs vä´sȧ) ,
什么时候 古斯塔夫 瓦萨 (- tā´vŭs vä´sȧ) ,

当 Gustavus Vasa (gŭs tā´vŭs vä´sȧ),

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 130]
[页 -]

[第130页]

[huː] [bɪlt] [ˌaɪ 'tiː] , [geɪnd] [ˌɪndɪ'pendəns] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['swiːdɪʃ] ['piːp(ə)l] .
who built it , gained independence for the Swedish people .
WHO 建造 它 , 获得 独立 为了 这 瑞典 人们 .

建造它的人，为瑞典人民赢得了独立。

['gustɑːvəs]['vɑːsa] (['stɑːkhoʊm])
GUSTAVUS VASA (STOCKHOLM)
古斯塔夫 血管 (斯德哥尔摩)

古斯塔夫·瓦萨（斯德哥尔摩）

['wɑːndərɪŋ] ['fɑːrðər] [ænd; ənd] ['fɑːrðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [boʊt] , [ðə; ði] [bɔɪz] [tɔːkt] [ʌv; əv][ðer; ðər]
Wandering farther and farther from the boat , the boys talked of their
漫游 更远 和 更远 从 这 船 , 这 男孩们 谈话 的 他们的
['hɪroʊ] .
hero .
英雄 .

男孩们离船越走越远，一边走一边谈论着他们的英雄。

" [aɪ] [hɜːrd] , " [sed] ['erɪk] ,
" I heard , " said Erik ,
" 我 听到 , " 说 埃里克 ,

“我听说了，”埃里克说。

" [ðæt] [wʌns]['gustɑːvəs]['vɑːsa] [drest] [hɪm'self][æz; əz][ə; eɪ] ['pez(ə)nt] [ænd; ənd] [went] [frʌm; frəm]
" that once Gustavus Vasa dressed himself as a peasant and went from
" 那 一次 古斯塔夫 瓦萨 穿着 他自己 作为 一个 农民 和 去 从
['vɪlɪdʒ] [tuː; tə] ['vɪlɪdʒ] ,
village to village ,
村庄 到 村庄 ,

“据说古斯塔夫·瓦萨曾乔装成农民，挨个村庄走访，

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [reɪz] [æn; ən]
trying to raise an
尝试 到 增加 一个

试图提高

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 131]
[页 -]

[第131页]

['ɑːrmi][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [faɪt] [ðə; ði] ['deɪnɪʃ] [kɪŋ] .
army with which to fight the Danish King .
军队 和 哪个 到 斗争 这 丹麦语 国王 .

用来对抗丹麦国王的军队。

" [joʊˈhɑːn] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [lʊk] [wɪtʃ] ['pleɪnli] [sed] , " ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [noʊz] [ðæt] , "
" Johan gave him a look which plainly said , " Everybody knows that , "
" 约翰 给予 他 一个 看 哪个 显然 说 , " 大家 知道 那 , "
[ænd; ənd] ['ædɪd] ,
and added ,
和 额外 ,

约翰看了他一眼，那眼神仿佛在说："人人都知道这一点。"然后补充道：

" [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] , [ðoʊ] .
" He had to give up , though .
" 他 有 到 给 向上 , 尽管 .

但他最终还是放弃了。

[hiː; hi]['stɑːrtɪd][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['kʌntri] , ['hʌŋgri] [ænd; ənd] [dɪs'kɜːrɪdʒd] ,
He started to leave the country , hungry and discouraged ,
他 开始 到 离开 这 国家 , 饥饿的 和 灰心 ,

他饥寒交迫地开始离开这个国家。

[wen] [ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv][ˌdeɪl'kɑːrliːə][sent][skiː] - [rʌnəːz] ['æftər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [brɔːt] [hɪm; ɪm]
when the people of Dalecarlia sent ski - runners after him and brought him
什么时候 这 人们 的 达莱卡利亚 发送 滑雪 - 跑步者 后 他 和 带来 他
[bæk] . "
back . "
后退 . "

达莱卡利亚人派滑雪者追赶他，把他带了回来。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][skiː][ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n] ['evri] [jɪr] , " [bɑːrkt] ['erɪk] ,
" There is a ski competition every year , " barked Erik ,
" 那里 是 一个 滑雪 竞赛 每一个 年 , " 吠叫 埃里克 ,

"每年都有滑雪比赛，"埃里克厉声说道。

" [ænd; ənd][ðə; ði][skiː] - [rʌnəːz] ['kʌvər][ðə; ði] [seɪm] [graʊnd] [ðæt] ['gustɑːvəs]['vɑːsa] ['trævld] [ðæt]
" and the ski - runners cover the same ground that Gustavus Vasa traveled that
" 和 这 滑雪 - 跑步者 覆盖 这 相同的 地面 那 古斯塔夫 瓦萨 旅行 那
[deɪ] !
day !
天 !

"滑雪者们走过的路，正是古斯塔夫·瓦萨那天走过的路！"

" ['hiːd] [ʃoʊ] [joʊˈhɑːn] !
" He'd show Johan !
" 他会 展示 约翰 !

"他会给约翰看看的！"

[bʌt; bət][joʊˈhɑːn]['kɑːmli] [rɪ'tɜːrnd] , " [aɪv] [bɪn] [ðer; ðər] .
But Johan calmly returned , " I've been there .
但 约翰 平静地 返回 , " 我已经 到过 那里 .

但约翰平静地回答说："我去过那里。"

[aɪv] [siːn] [hɪz; ɪz]['stætʃuː][æt; ət]['mɔːrə] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['fɪnɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] .
I've seen his statue at Mora , which is the finish of the race .
我已经 已见 他的 雕像 在 猜拳 , 哪个 是 这 结束 的 这 种族 .

我在莫拉（比赛终点）看到了他的雕像。

" ['erɪk] [glɛəd] .
" Erik glared .
" 埃里克 怒目而视 .

埃里克怒目而视。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd][fɔ:r; fər][noʊ]['ri:z(ə)n] , [ɪk'sept] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [tu:; tə]
Then suddenly and for no reason , except that he had nothing more to
然后 突然 和 为了 不 原因 , 除了 那 他 有 没有什么 更多的 到
[seɪ] ,
say ,
说 ,

然后突然间，没有任何理由，只是因为他无话可说了，

[hi:; hi][kraɪd] , " [aɪl] [reɪs] [ju:; jʊ] !
he cried , " I'll race you !
他 哭 , " 患病的 种族 你 !

他喊道："我要和你赛跑！"

" [ðeɪ] [ræn][ɔ:f][ɪn][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][frʌm; frəm][ðə; ði]['rɪvər][ænd; ənd][ðer; ðər][boʊt] .
" They ran off in the opposite direction from the river and their boat .
" 他们 跑 离开 在 这 对面的 方向 从 这 河 和 他们的 船 .

他们朝着与河流和船只相反的方向跑去。

[laɪk] [tu:] [waɪld] ['kri:tʃərz] , [ðeɪ] [dæʃt] [ə'krɔ:s] [ə; eɪ][roʊd] , [wer] ['baɪsɪkəlz] , [laɪk]['met(ə)l][flaɪz][ɪn]
Like two wild creatures , they dashed across a road , where bicycles , like metal flies in
喜欢 二 荒野 生物 , 他们 虚线 穿过 一个 路 , 在哪里 自行车 , 喜欢 金属 苍蝇 在
[swɔ:mz] ,
swarms ,
蜂群 ,

他们像两只野兽一样冲过马路，马路上自行车像金属飞虫一样成群结队地飞舞。

[ræŋ] ['belz]
rang bells
响铃 铃铛

钟声响起

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 132]
[页 -]

[第132页]

[ʌv; əv]['fjʊri][æt; ət][ðem; ðəm] .
of fury at them .
的 愤怒 在 他们 .

对他们感到愤怒。

[æn; ən][oʊld]['dʒent(ə)lmən] , ['kæriɪŋ] [ə; eɪ]['bæskɪt][ɑ:n][ðə; ði] ['hændlba:z] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['baɪsɪkl] ,
An old gentleman , carrying a basket on the handlebars of his bicycle ,
一个 老的 绅士 , 携带 一个 篮子 在 这 车把 的 他的 自行车 ,

一位老先生，自行车车把上挂着一个篮子，

[bɪ'keɪm] [soʊ] ['flʌstərd] [ðæt] [hi:; hi] ['wɔbəld] [frʌm; frəm][saɪd][tu:; tə][saɪd][ænd; ənd] ['nɪrli] ['tɔpld]
became so flustered that he wobbled from side to side and nearly toppled
成为 所以 慌乱 那 他 摇晃 从 边 到 边 和 几乎 倾覆
['oʊvər] .
over .
超过 .

他慌乱得左右摇晃，差点摔倒。

[ðə; ði] [bɔɪz] [ræn][ɑ:n] .
The boys ran on .
这 男孩们 跑 在 .

男孩们继续跑着。

[æt; ət][læst] , ['breθləs] , [ðeɪ] [stɑ:pt] .
At last , breathless , they stopped .
在 最后的 , 喘不过气 , 他们 停止 .

最后，他们气喘吁吁地停了下来。

[ðə; ði] [reɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][taɪ] .
The race was a tie .
这 种族 曾是 一个 领带 .

比赛结果为平局。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [naʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd] , [ɔ:l][æt; ət][wʌns] , [ðeɪ]
They were now at the other end of the village and , all at once , they
他们 是 现在 在 这 其他 结尾 的 这 村庄 和 , 全部 在 一次 , 他们
[bəuθ] [rɪ'membər] .
both remembered .
两个都 记得 .

他们现在到了村子的另一端，突然间，两人都想起来了。

" [ðə; ði][boʊt] !
" The boat !
" 这 船 !

“船！”

" [ðeɪ] [gɑ:spt] .
" they gasped .
" 他们 倒吸一口气 .

他们倒吸了一口气。

[bæk] [ðeɪ] ['stɑ:rtɪd] , ['dɪzi] [ænd; ənd]['taɪərd] , ['stʌmbliŋ] ['wɪrəli] .
Back they started , dizzy and tired , stumbling wearily .
后退 他们 开始 , 晕眩的 和 疲劳的 , 踉跄 疲劳 .

他们踉跄跄地往回走，头晕目眩，疲惫不堪。

" [ˌaɪ 'ti:][wəʊnt][weɪt] !
" It won't wait !
" 它 惯于 等待 !

“它不会等的！”

" ['erɪk][hæd; həd] [sʌŋk] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] , [ænd; ənd][joʊ'hɑ:n] [naʊ] [kə'læpst]
" Erik had sunk down on the side of the road , and Johan now collapsed
" 埃里克 有 沉没 向下 在 这 边 的 这 路 , 和 约翰 现在 倒塌
[bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
beside him .
旁 他 .

“埃里克瘫倒在路边，约翰也倒在他旁边。”

" [wi:; wi] — [kæn; kən] — [ti:] - [teɪk] [ðə; ði][nekst][bi:] - [boʊt] !
" We — can — t - take the next b - boat !
" 我们 — 能 — t - 拿 这 下一个 b - 船 !

“我们——不能——乘坐下一艘B型船！”

" [hi:; hi] [pʌft] .
" he puffed .
" 他 膨胀的 .

他喘着粗气。

" [ˌaɪ 'ti:] [li:vz] [ti:] - [tə'mɑ:roʊ] [ænd; ənd] [wɪl] [get] [ˌju: 'es][tu:; tə][es] - ['stɑ:khoʊm] [ə; eɪ] [deɪ] ['leɪtər] . "
" It leaves t - tomorrow and will get us to S - Stockholm a day later . "
" 它 树叶 t - 明天 和 将要 得到 我们 到 S - 斯德哥尔摩 一个 天 之后 . "

“它明天出发，一天后就能把我们送到斯德哥尔摩。”

" [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] , " [sed] ['erɪk] .
" That will be all right , " said Erik .
" 那 将要 是 全部 正确的 , " 说 埃里克 .

"那没关系，"埃里克说。

" [wɪə(r)] [ɪn] [noʊ] ['hɜːri] .
" We're in no hurry .
" 是 在 不 匆忙 .

我们不着急。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [laɪk] [æn; ən] [əd'ventʃər] [tuː; tə] ['erɪk] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [end'ʒɔɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
" It was like an adventure to Erik , and he was enjoying it .
" 它 曾是 喜欢 一个 冒险 到 埃里克 , 和 他 曾是 享受 它 .

对埃里克来说，这就像是一次冒险，他很享受其中。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] ['riːəlaɪz] [wʌt] [ə; eɪ] [deɪ] ['leɪtər] [wʊd] [miːn] .
He did not realize what a day later would mean .
他 做过 不是 意识到 什么 一个 天 之后 会 意思是 .

他当时并没有意识到一天之后会发生什么。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] ['riːəlaɪz]
He did not realize
他 做过 不是 意识到

他没有意识到

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 133]
[页 -]

[第133页]

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['stɑːkhoʊm] ['oʊnli] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [ˌmɪd'sʌmər] [iːv] ,
that it would bring him to Stockholm only the day before Midsummer Eve ,
那 它 会 带来 他 到 斯德哥尔摩 仅有的 这 天 前 盛夏 前夕 ,

这会让他只在仲夏夜前一天抵达斯德哥尔摩。

[wen] [ˌgretə] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] ['mærid] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bærən] .
when Greta was to be married to the Baron .
什么时候 格蕾塔 曾是 到 是 已婚 到 这 男爵 .

当时格蕾塔正要嫁给男爵。

['æftər] [ə; eɪ] [waɪl] [ðeɪ] [felt] [rɪ'freʃt] , [soʊ] [ðeɪ] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rɪvər] [bæŋk]
After a while they felt refreshed , so they decided to return to the river bank
后 一个 尽管 他们 毛毡 焕然一新 , 所以 他们 决定 到 返回 到 这 河 银行
[ænd; ənd] [faɪnd]
and find
和 寻找

过了一会儿，他们感觉精神焕发，于是决定返回河岸寻找。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 134]
[页 -]

[第134页]

[aʊt] ['weðər] , [baɪ] ['eni] [tʃæns] , [ðə; ði] [boʊt] [hæd; həd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] .
out whether , by any chance , the boat had waited for them .
出去 无论 , 经过 任何 机会 , 这 船 有 等待 为了 他们 .

他们想看看，那艘船是否碰巧在等他们。

[ðə; ði] [bɔɪz] [felt] [rɪ'freʃt]
THE BOYS FELT REFRESHED
这 男孩们 毛毡 焕然一新

男孩们感到精神焕发。

[ðeɪ] ['hɑ:rdli] [ɪk'spektɪd] [ðɪs] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪg'zæktli] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

They	hardly	expected	this	;	but	it	is	exactly	what	had	happened	.
他们	几乎	预期的	这	;	但	它	是	确切地	什么	有	发生	.

他们几乎没想到会发生这种事；但事实的确如此。

[hɛə]['bæŋkər][hæd; həd] [pə'sweidid] [ðə; ði] ['kæptɪn] [tu:; tə][hoʊld][ðə; ði][boʊt] .

Herr	Banker	had	persuaded	the	captain	to	hold	the	boat	.
先生	银行家	有	被说服	这	队长	到	抓住	这	船	.

班克先生说服了船长停船。

[hɛə]['bæŋkər][hæd; həd] [grauld] ['æŋgrəli] , " [ðoʊz] [jʌŋ] ['ræskəlz][hæv; həv] [fər'gɑ:tn] [ðə; ði][taɪm] .

Herr	Banker	had	growled	angrily	,	"	Those	young	rascals	have	forgotten	the	time	.
先生	银行家	有	咆哮	愤怒地	,	"	那些	年轻的	无赖	有	被遗忘的	这	时间	.

班克先生愤怒地咆哮道："这些小家伙忘了时间。"

[its] ['fɔ:rtʃənət] [ðæt] [ðer; ðər] ['hedz] [ɑ:r; ər] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['bɑ:dɪz] , [els] [ðeid] [fər'get]

It's	fortunate	that	their	heads	are	connected	with	their	bodies	,	else	they'd	forget
它是	幸运	那	他们的	头部	是	连接	和	他们的	身体	,	别的	他们会	忘记

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

幸好他们的头和身体连在一起，否则他们会忘记自己的身体。

[tu:] , [ænd; ənd] [li:v] [ðem; ðəm] ['sʌmwer] .

too	,	and	leave	them	somewhere	.
也	,	和	离开	他们	某处	.

也把它们放在某个地方。

" [hi:; hi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [tʃɪr] [ˌɛfˌɑ:r'ju:]['bæŋkər] ,

"	He	was	trying	to	cheer	Fru	Banker	,
"	他	曾是	尝试	到	欢呼	水果	银行家	,

他当时是想给弗鲁·班克加油打气，

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'strest] [ænd; ənd][kwaɪt]['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪz] [wɜ:r; wər][æt; ət][ðə; ði]

but	she	was	distressed	and	quite	certain	that	the	boys	were	at	the
但	她	曾是	苦恼	和	相当	肯定	那	这	男孩们	是	在	这

['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] .

bottom	of	the	river	.
底部	的	这	河	.

但她很焦虑，并且非常肯定男孩们已经沉入河底。

[æt; ət][læst][ðə; ði] ['kæptɪn] [sed] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][weɪt][noʊ][lɔ:ŋgər] .

At	last	the	captain	said	that	he	could	wait	no	longer	.
在	最后的	这	队长	说	那	他	可以	等待	不	更长	.

最后，船长说他再也等不下去了。

[soʊ][hɛə]['bæŋkər] , [hɪz; ɪz][waɪf] , [ænd; ənd]['i:ŋgə] [prɪ'perd] [tu:; tə][goʊ] [ə'ʃɔ:r] , [wen] [ə'lɔ:ŋ] [keɪm]

So	Herr	Banker	,	his	wife	,	and	Inga	prepared	to	go	ashore	,	when	along	came
所以	先生	银行家	,	他的	妻子	,	和	英加	准备	到	去	岸上	,	什么时候	沿着	来了

['erɪk][ænd; ənd][joʊ'hɑ:n] .

Erik	and	Johan	.
埃里克	和	约翰	.

于是，班克先生、他的妻子和英格准备上岸，这时埃里克和约翰来了。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][dʒʌst][ɪn][taɪm][tu:; tə]['klæmbər][ɑ:n] [bɔ:rd] [æz; əz][ðə; ði][boʊt] [pʊld] [ə'weɪ] .

They	were	just	in	time	to	clamber	on	board	as	the	boat	pulled	away	.
他们	是	只是	在	时间	到	攀	在	木板	作为	这	船	拉	离开	.

他们及时赶上，在船开走的瞬间爬上了船。

[ˌɛfˌɑːr'juː]['bæŋkər][wʌz; wəz][soʊ][glæd][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hʌgɪd] [ðem; ðəm][bəuθ][ænd; ənd]

Fru	**Banker**	**was**	**so**	**glad**	**to**	**see**	**them**	**that**	**she**	**hugged**	**them**	**both**	**and**
水果	银行家	曾是	所以	高兴的	到	看	他们	那	她	拥抱	他们	两个都	和

[fər'gɑːt][tuː; tə][skoʊld] .

forgot	**to**	**scold**	**.**
忘了	到	骂	.

弗鲁·班克尔见到他们非常高兴，她拥抱了他们俩，忘记了责骂他们。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**135**	**]**
[	页	-	]

[第135页]

[bʌt; bət][hɛə]['bæŋkər] [sed] , " [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [juː; jʊ] .

But	**Herr**	**Banker**	**said**	**,**	**"**	**I**	**am**	**going**	**to**	**punish**	**you**	**.**
但	先生	银行家	说	,	"	我	是	去	到	惩治	你	.

但班克先生说："我要惩罚你。"

[aɪ][hæd; həd] [plænd] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə]['ʌpsɑːlə] (ŭp´sȧ - -) [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][fɔːr; fər]

I	**had**	**planned**	**to**	**take**	**you**	**to**	**Uppsala**	**(**	**ŭp´sȧ**	**-**	**lȧ**	**)**	**with**	**me**	**for**
我	有	计划	到	拿	你	到	乌普萨拉	(	ŭp´sȧ	-	-	)	和	我	为了

[ˌmɪd'sʌmər] [iːv] ,

Midsummer	**Eve**	**,**
盛夏	前夕	,

我原本计划带你去乌普萨拉（Uppsala）过仲夏夜，

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][send] ['erɪk] [hoʊm] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['stɑːkhoʊm] .

but	**now**	**I**	**shall**	**send**	**Erik**	**home**	**as**	**soon**	**as**	**we**	**return**	**to**	**Stockholm**	**.**
但	现在	我	将	发送	埃里克	家	作为	很快	作为	我们	返回	到	斯德哥尔摩	.

但是，我们一回到斯德哥尔摩，我就会送埃里克回家。

" ['erɪk][wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

"	**Erik**	**was**	**disappointed**	**.**
"	埃里克	曾是	失望的	.

埃里克很失望。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] ['wɑːntɪd][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['feɪməs] ['ʌpsɑːlə][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] , ['faʊndɪd] [baɪ]

He	**had**	**always**	**wanted**	**to**	**see**	**the**	**famous**	**Uppsala**	**University**	**,**	**founded**	**by**
他	有	总是	通缉	到	看	这	著名的	乌普萨拉	大学	,	创立	经过

['gustɑːvəs]['vɑːsa] , [faɪv] ['sentʃəriz] [ə'goʊ] .

Gustavus	**Vasa**	**,**	**five**	**centuries**	**ago**	**.**
古斯塔夫	瓦萨	,	五	几个世纪	前	.

他一直想去参观著名的乌普萨拉大学，这所大学是由古斯塔夫·瓦萨于五个世纪前创立的。

[jet] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] , [hiː; hi][wʌz; wəz][glæd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [hoʊm] .

Yet	**,**	**in**	**a**	**way**	**,**	**he**	**was**	**glad**	**that**	**he**	**was**	**going**	**home**	**.**
然而	,	在	一个	方式	,	他	曾是	高兴的	那	他	曾是	去	家	.

然而，从某种程度上来说，他很高兴能回家。

[ðɪs] ['pʌnɪʃmənt] [ʌv; əv][hɛə] ['bæŋkɜ-z] [wʊd] [miːn] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [spend] [ˌmɪd'sʌmər] [iːv]

This	**punishment**	**of**	**Herr**	**Banker's**	**would**	**mean**	**that**	**he**	**could**	**spend**	**Midsummer**	**Eve**
这	惩罚	的	先生	银行家的	会	意思是	那	他	可以	花费	盛夏	前夕

[wɪð; wɪθ] [ˌgretə] [ænd; ənd] ['nɪlz] .

with	**Greta**	**and**	**Nils**	**.**
和	格蕾塔	和	尼尔斯	.

如果班克先生受到这样的惩罚，他就可以和格蕾塔和尼尔斯一起度过仲夏夜了。

[haʊ] ['hæpi] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi]['æftər][hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɛə] ['bæŋkɝz] ['letər] [tuː; tə][ˌɛfˌɑːr'juː]
How happy they would be after he had given Herr Banker's letter to Fru
如何 快乐的 他们 会 是 后 他 有 给定 先生 银行家的 信 到 水果
['hænsən] !
Hansson !
汉森 !

当他把班克先生的信交给汉森夫人后，他们该有多高兴啊！

[bʌt; bət][joʊ'hɑːn] [paʊtid] [ænd; ənd] [hwaɪnd] , " [oʊ] , [pliːz] , ['fɑːðər] , [teɪk] ['erɪk][ænd; ənd][ˌem 'iː]
But Johan pouted and whined , " Oh , please , father , take Erik and me
但 约翰 撅嘴 和 抱怨 , " 哦 , 请 , 父亲 , 拿 埃里克 和 我
[tuː; tə]['ʌpsɑːlə][fɔːr; fər] [ˌmɪd'sʌmər] [iːv] .
to Uppsala for Midsummer Eve .
到 乌普萨拉 为了 盛夏 前夕 .

但约翰撅着嘴抱怨道："哦，父亲，请带我和埃里克去乌普萨拉过仲夏夜吧。"

[pliːz] , [pliːz] !
Please , please !
请 , 请 !

求求你了！

" [joʊ'hɑːn] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][wɜːrk] ['mɪrəklz] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [wɜːrd] , " [pliːz] .
" Johan seemed to be able to work miracles with that word , " please .
" 约翰 似乎 到 是 有能力的 到 工作 奇迹 和 那 单词 , " 请 .

"约翰似乎能用那句话创造奇迹，'请'。"

" ['erɪk][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hɛə]['bæŋkər][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['wiːkən] .
" Erik could see that Herr Banker was beginning to weaken .
" 埃里克 可以 看 那 先生 银行家 曾是 开始 到 削弱 .

"埃里克看出班克先生开始体力不支了。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 136]
[页 -]

[第136页]

['tʃæptər] [eks]
CHAPTER X
章 X

第十章

[ðə; ði] [rɪ'tɜːrn]
THE RETURN
这 返回

回归

" [tə'mɑːroʊ] [ɪz] [ˌmɪd'sʌmər] [iːv] , " [said] ['nɪlz] .
" Tomorrow is Midsummer Eve , " sighed Nils .
" 明天 是 盛夏 前夕 , " 叹了口气 尼尔斯 .

"明天就是仲夏夜了，"尼尔斯叹了口气。

[ðə; ði] [bluː] [leɪk] [nɪr] - ['glɪsənd] [æz; əz] ['nɪlz] [rəud] [tuː; tə] [ʃɔːr] .
The blue lake near Hanssonborg glistened as Nils rowed to shore .
这 蓝色的 湖 靠近 - 闪闪发光 作为 尼尔斯 划船 到 支撑 .

尼尔斯划着小船来到汉森堡附近的湖边，湖面波光粼粼。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] [ðæt] ['nɪlz][hæd; həd][nɑːt] ['welkəmd] [ˌmɪd'sʌmər] [iːv] .
It was the first time in his life that Nils had not welcomed Midsummer Eve .
它 曾是 这 第一的 时间 在 他的 生活 那 尼尔斯 有 不是 欢迎 盛夏 前夕 .

这是尼尔斯一生中第一次没有迎接仲夏夜。

[ðɪs] [jɪr] [hiː; hi] ['dredɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
This **year** **he** **dreaded** **it** **.**
这 年 他 令人恐惧的 它 .

今年他很害怕。

[hiː; hi] [heitid] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] ['festɪv] [ɪk'saɪtmənt] [ðæt] [hʌŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bɪg] [haʊs] .
He **hated** **the** **air** **of** **festive** **excitement** **that** **hung** **about** **the** **big** **house** **.**
他 憎恨 这 空气 的 节日 激动 那 悬挂 关于 这 大的 房子 .

他讨厌笼罩在大房子里的那种节日兴奋气氛。

['jestərdeɪ] [hiː; hi] [hæd; həd] [pæst] [ˌgretə] , ['wɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [dɔːgz] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]
Yesterday **he** **had** **passed** **Greta** **,** **walking** **with** **her** **dogs** **,** **and** **she** **had**
昨天 他 有 通过了 格蕾塔 , 步行 和 她 狗 , 和 她 有
[rʌn] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] ,
run **from** **him** **,**
跑步 从 他 ,

昨天他路过格蕾塔身边时，她正牵着狗散步，格蕾塔却躲着他跑开了。

['lʊkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [tʃaɪld] .
looking **like** **a** **frightened** **child** **.**
寻找 喜欢 一个 害怕 孩子 .

看起来像个受惊的孩子。

['nɪlz] [hæd; həd] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [ter; tɪ(ə)r] [aʊt] [triːz] [baɪ] [ðer; ðər] [ruːts] .
Nils **had** **wanted** **to** **tear** **out** **trees** **by** **their** **roots** **.**
尼尔斯 有 通缉 到 撕 出去 树木 经过 他们的 根 .

尼尔斯想要把树连根拔起。

" [tə'mɑːroʊ] [ɪz] [ˌmɪd'sʌmər] [iːv] !
" **Tomorrow** **is** **Midsummer** **Eve** **!**
" 明天 是 盛夏 前夕 !

“明天就是仲夏夜了！”

" [hiː; hi] [biːtʃt] [ðə; ði] ['roʊboʊt] [ænd; ənd] [stɔːkt] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hʌt] [ɑːn] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv]
" **He** **beached** **the** **rowboat** **and** **stalked** **back** **to** **his** **hut** **on** **the** **edge** **of**
" 他 搁浅 这 划艇 和 跟踪 后退 到 他的 小屋 在 这 边缘 的
[ðə; ði] [wʊd] .
the **wood** **.**
这 木头 .

他把小船搁浅在岸边，然后大步走回树林边缘的小屋。

[hiː; hi] ['wʌndɚd]
He **wondered**
他 想知道

他心想

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **137** **]**
[页 -]

[第137页]

[wʌt] ['erɪk] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ænd; ənd] [wer] [hiː; hi] [wʌz; wəz] .
what **Erik** **was** **doing** **and** **where** **he** **was** **.**
什么 埃里克 曾是 正在做 和 在哪里 他 曾是 .

埃里克在做什么，他在哪里。

[hiː; hi] [hæd; həd] [mɪst] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['brʌðər] .
He **had** **missed** **his** **little** **brother** **.**
他 有 错过 他的 小的 兄弟 .

他很想念他的弟弟。

[stɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][glæd] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [hɪr] [təˈmɑːroʊ] [fɔːr; fər] [ˈgriːtəz]

Still	**he**	**was**	**glad**	**that**	**the**	**boy**	**would**	**not**	**be**	**here**	**tomorrow**	**for**	**Greta's**
仍然	他	曾是	高兴的	那	这	男生	会	不是	是	这里	明天	为了	格蕾塔的

['wedɪŋ] .

wedding	**.**
婚礼	.

不过他很高兴明天那个男孩不会来参加格蕾塔的婚礼。

['erɪk] [wʊd] [biː; bi] ['hɑːrtbroʊkən] .

Erik	**would**	**be**	**heartbroken**	**.**
埃里克	会	是	肠断	.

埃里克会伤心欲绝的。

[hiː; hi] [maɪt] ['iːv(ə)n] [ə'tempt] [sʌm; səm] ['mɪstʃɪf] [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [breɪk] [ʌp][ðə; ði] ['wedɪŋ] .

He	**might**	**even**	**attempt**	**some**	**mischief**	**and**	**try**	**to**	**break**	**up**	**the**	**wedding**	**.**
他	可能	甚至	试图	一些	恶作剧	和	尝试	到	休息	向上	这	婚礼	.

他甚至可能会试图捣乱，破坏婚礼。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst][laɪk]['erɪk] .

It	**would**	**be**	**just**	**like**	**Erik**	**.**
它	会	是	只是	喜欢	埃里克	.

这简直就像埃里克会做的事。

['nɪlz] [rɪ'membər] [ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vælkəri] [æt; ət] ['krɪsməs] [taɪm] .

Nils	**remembered**	**the**	**ghost**	**of**	**the**	**Valkyrie**	**at**	**Christmas**	**time**	**.**
尼尔斯	记得	这	鬼	的	这	女武神	在	圣诞节	时间	.

尼尔斯在圣诞节时想起了女武神的幽灵。

[bʌt; bət] [ðæt] [seɪm] ['mɔːrnɪŋ] ,

But	**that**	**same**	**morning**	**,**
但	那	相同的	早晨	,

但就在同一天早上，

['erɪk] [wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] ['kwaɪətli] [ə'baʊt] [θruː] [ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [wɪð; wɪθ] [hɛə] ['bæŋkər]

Erik	**was**	**walking**	**quietly**	**about**	**through**	**a**	**peaceful**	**university**	**with**	**Herr**	**Banker**
埃里克	曾是	步行	悄悄	关于	通过	一个	和平	大学	和	先生	银行家

[ænd; ənd][joʊ'hɑːn] .

and	**Johan**	**.**
和	约翰	.

埃里克和班克先生、约翰一起静静地漫步在宁静的大学校园里。

[fɔːr; fər] [dʒoʊnz] ['mædʒɪk] " [pliːz] " [hæd; həd] [wʌn] [ə'gen] .

For	**Johan's**	**magic**	**"**	**please**	**"**	**had**	**won**	**again**	**.**
为了	约翰的	魔法	"	请	"	有	韩元	再次	.

约翰的魔法“请”再次奏效了。

[hɛə]['bæŋkər][hæd; həd] [fə'givn] [ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd][hæd; həd]['teɪkən][ðem; ðəm][tuː; tə]['ʌpsɑːlə] .

Herr	**Banker**	**had**	**forgiven**	**the**	**boys**	**and**	**had**	**taken**	**them**	**to**	**Uppsala**	**.**
先生	银行家	有	已原谅	这	男孩们	和	有	已采取	他们	到	乌普萨拉	.

班克先生原谅了这些男孩，并带他们去了乌普萨拉。

[hiː; hi][hæd; həd][left][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd]['iːŋgə][æt; ət][hoʊm][ɪn]['stɑːkhoʊm] .

He	**had**	**left**	**his**	**wife**	**and**	**Inga**	**at**	**home**	**in**	**Stockholm**	**.**
他	有	左边	他的	妻子	和	英加	在	家	在	斯德哥尔摩	.

他把妻子和女儿英加留在了斯德哥尔摩的家中。

['ʌpsɑːlə]

UPPSALA
乌普萨拉

乌普萨拉

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ʌpsɑːlə] [kə'θiːdrəl] , [ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] [tʃɜːrtʃ] [ɪn]['swiːd(ə)n]

They	were	now	standing	before	the	Uppsala	Cathedral	,	the	largest	church	in	Sweden
他们	是	现在	常设	前	这	乌普萨拉	大教堂	,	这	最大	教会	在	瑞典

,

,

,

他们现在正站在瑞典最大的教堂——乌普萨拉大教堂前。

[ænd; ənd][hɛə]['bæŋkər][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , " ['gustɑːvəs]['vɑːsa][ɪz] ['berid] [hɪr] .

and	Herr	Banker	was	saying	,	"	Gustavus	Vasa	is	buried	here	.
和	先生	银行家	曾是	说	,	"	古斯塔夫	瓦萨	是	埋葬	这里	.

班克先生说道："古斯塔夫·瓦萨就葬在这里。"

['ɔːlsoʊ][ðer; ðər][ɪz] ['berid] [hɪr] [ðə; ði]['noʊtɪd]['nætʃ(ə)rəlɪst] , [li'ni(ː)əs]

Also	there	is	buried	here	the	noted	naturalist	,	Linnaeus
还	那里	是	埋葬	这里	这	著名的	博物学家	,	林奈

这里也埋葬着著名博物学家林奈。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	138	]
[	页	-	]

[第138页]

(- - nē´ŭs) , [huː] [tɔːt] [æt; ət][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][fɔːr; fər]['oʊvər] ['θɜːrti] ['jɪrz] .

(	lĭ	-	nē´ŭs	)	,	who	taught	at	the	university	for	over	thirty	years	.
(	-	-	nē´ŭs	)	,	WHO	教授	在	这	大学	为了	超过	三十	年	.

(lĭ-nē´ŭs)，在该大学任教超过三十年。

" [ðeɪ] [geɪzd] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][hjuːdʒ]['kæs(ə)l][ɑːn][ɪts] [hɪl] .

"	They	gazed	up	at	the	huge	castle	on	its	hill	.
"	他们	凝视	向上	在	这	巨大的	城堡	在	它是爬坡道		.

他们抬头凝视着山顶上那座巨大的城堡。

[ðoʊz] [brɪk] [wɔːlz] [rɪ'kɔːrdɪd] ['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] ['lisnd] [waɪl] [hɛə]['bæŋkər][toʊld]

Those	brick	walls	recorded	history	and	the	boys	listened	while	Herr	Banker	told
那些	砖	墙壁	记录	历史	和	这	男孩们	听着	尽管	先生	银行家	讲述

[ðem; ðəm][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv] [kwiːn] [krɪ'stiːnə] .

them	the	story	of	Queen	Christina	.
他们	这	故事	的	女王	克里斯蒂娜	.

那些砖墙记录着历史，男孩们听着班克先生讲述克里斯蒂娜女王的故事。

" [krɪ'stiːnə] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv]['gustɑːvəs] [ə'dɔːlfəs] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Christina	was	the	daughter	of	Gustavus	Adolphus	,	"	he	said	.
"	克里斯蒂娜	曾是	这	女儿	的	古斯塔夫	阿道弗斯	,	"	他	说	.

"克里斯蒂娜是古斯塔夫·阿道夫的女儿，"他说。

" [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌeɪ'tiːn] ['jɪrz] [oʊld] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [kwiːn] .

"	When	she	was	eighteen	years	old	,	she	became	queen	.
"	什么时候	她	曾是	十八	年	老的	,	她	成为	女王	.

她十八岁时就成为了女王。

['oʊnli][ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [oʊθ] [æz; əz] [kɪŋ] [ʌv; əv]['swiːd(ə)n] .

Only	she	insisted	upon	taking	the	oath	as	King	of	Sweden	.
仅有的	她	坚持	之上	采取	这	誓言	作为	国王	的	瑞典	.

只有她坚持要宣誓就任瑞典国王。

[ʃiː; ʃi] [ruːld] [fɔːr; fər][ten] ['jɪrz] , [ə; eɪ]['kʌlərf(ə)l][ænd; ənd] ['brɪliənt] [ˌpɜːrsə'næləti] .

She	ruled	for	ten	years	,	a	colorful	and	brilliant	personality	.
她	裁决	为了	十	年	,	一个	丰富多彩的	和	杰出的	性格	.

她统治了十年，是一位个性鲜明、才华横溢的人物。

[bʌt; bət] [ðen] [keɪm] [ðə; ði][drə'mætɪk] [deɪ] [wen] [krɪ'stiːnə] [θruː] [ɔːf][hɜːr; hər] ['riːgl] [roʊbz] ,

But	then	came	the	dramatic	day	when	Christina	threw	off	her	regal	robes	,
但	然后	来了	这	戏剧性	天	什么时候	克里斯蒂娜	扔	离开	她	尊贵	长袍	,

但随后戏剧性的一天到来了，克里斯蒂娜脱下了她华丽的长袍。

[tɔːr] [ɔːf][hɜːr; hər] [kraʊn] , [ænd; ənd] [ri'naunst] [ðə; ði] [θroʊn] [fər'evər] .

tore	off	her	crown	,	and	renounced	the	throne	forever	.
撕裂	离开	她	王冠	,	和	放弃	这	王座	永远	.

她扯下王冠，永远放弃了王位。

" [daʊn] [ðə; ði][pɪŋk] - ['tɪntɪd] [pæðz] [ðeɪ] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] .

"	Down	the	pink	-	tinted	paths	they	walked	to	the	town	.
"	向下	这	粉色的	-	有色	路径	他们	步行	到	这	镇	.

他们沿着粉红色的小路走向小镇。

[æt; ət][ðer; ðər][hoʊ'tel] , [ə; eɪ] ['telɪgræm] [ə'weitid] [hɛə]['bæŋkər] .

At	their	hotel	,	a	telegram	awaited	Herr	Banker	.
在	他们的	酒店	,	一个	电报	等待中	先生	银行家	.

在他们的酒店里，班克先生收到了一封电报。

[hiː; hi] [fraund] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

He	frowned	at	it	.
他	皱眉	在	它	.

他皱起了眉头。

[ðen] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪz] ,

Then	he	lifted	his	head	and	said	to	the	boys	,
然后	他	抬起	他的	头	和	说	到	这	男孩们	,

然后他抬起头，对孩子们说：

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [kɔːld] [bæk] [tuː; tə] ['stɑːkhoʊm] [ɑːn][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['bɪznəs] .

"	I	am	called	back	to	Stockholm	on	important	business	.
"	我	是	称为	后退	到	斯德哥尔摩	在	重要的	商业	.

"我因要事被召回斯德哥尔摩。"

[wiː; wi][mʌst; məst] [liːv] [æt; ət][wʌns] .

We	must	leave	at	once	.
我们	必须	离开	在	一次	.

我们必须立刻离开。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	139	]
"	[	页	-	]

[第139页]

" [bʌt; bət] , ['fɑːðər] , [juː; jʊ] ['prɑːmɪst] [wiː; wi] [maɪt] [steɪ] [hɪr] [fɔːr; fər] [ˌmɪd'sʌmər] [iːv] , " ['ɔbdʒiktid]

"	But	,	Father	,	you	promised	we	might	stay	here	for	Midsummer	Eve	,	"	objected
"	但	,	父亲	,	你	承诺	我们	可能	停留	这里	为了	盛夏	前夕	,	"	反对

[joʊ'hɑːn] .

Johan	.
约翰	.

"可是，父亲，您答应过我们可以在这里过仲夏夜，"约翰反驳道。

" [ðæt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , " [sed] [hɛə]['bæŋkər] .

"	That	has	become	impossible	,	"	said	Herr	Banker	.
"	那	有	变得	不可能的	,	"	说	先生	银行家	.

"这已经不可能了，"班克先生说。

" [ðen] ['erɪk][ʃæl; ʃəl][rɪ'tɜːrn][tuː; tə]['stɑːkhoʊm][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , " [kraɪd][ðə; ði] [spɔɪld] [joʊ'hɑːn] .

"	Then	Erik	shall	return	to	Stockholm	with	us	,	"	cried	the	spoiled	Johan	.
"	然后	埃里克	将	返回	到	斯德哥尔摩	和	我们	,	"	哭	这	被宠坏了	约翰	.

"那么埃里克就和我们一起回斯德哥尔摩吧，"被宠坏的约翰喊道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 140]
[页 -]

[第140页]

" [noʊ] , " [rɪˈplaɪd] [hɛə]['bæŋkər]['fɜːrmli] .
" No , " replied Herr Banker firmly .
" 不 , " 回复 先生 银行家 牢牢 .

"不，"班克先生坚定地回答道。

" ['erɪk][mʌst; məst][goʊ][hoʊm] .
" Erik must go home .
" 埃里克 必须 去 家 .

"埃里克必须回家。"

[wiː; wi][ɑːr; ər][kwaɪt][kloʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz]['prɑːvɪns] .
We are quite close to his province .
我们 是 相当 关闭 到 他的 省 .

我们离他所在的省份很近。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][pʊt][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði][treɪn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [riːtʃ] - [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn]
We shall put him on the train , and he will reach Hanssonborg this afternoon
我们 将 放 他 在 这 火车 , 和 他 将要 抵达 - 这 下午
.
:
.

我们将把他送上火车，他今天下午就能到达汉森堡。

" [joʊˈhɑːn][bɪˈgæn][tuː; tə] " [pliːz] , " [ænd; ənd]['erɪk] ['wʌndɝd] ['weðər] [hiː; hi] [wʊd] [əˈgen]
" Johan began to " please , " and Erik wondered whether he would again
" 约翰 开始 到 " 请 , " 和 埃里克 想知道 无论 他 会 再次
[pərˈsweɪd] [hɪz; ɪz]['fɑːðər] .
persuade his father .
说服 他的 父亲 .

约翰开始"讨好"他，埃里克心想他是否能再次说服他的父亲。

[hɛə]['bæŋkər]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
Herr Banker hesitated .
先生 银行家 犹豫了一下 .

班克先生犹豫了一下。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə]['erɪk][ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][rɪˈtɜːrn][tuː; tə]
Then he turned to Erik and asked him if he would like to return to
然后 他 转向 到 埃里克 和 问 他 如果 他 会 喜欢 到 返回 到
['stɑːkhoʊm] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,
Stockholm with them ,
斯德哥尔摩 和 他们 ,

然后他转向埃里克，问他是否愿意和他们一起回斯德哥尔摩。

[ɔːr] ['weðər] [hiː; hi] [prɪˈfɜːrd] ['goʊɪŋ][hoʊm] .
or whether he preferred going home .
或者 无论 他 首选 去 家 .

或者他是否更愿意回家。

['erɪk][wʌz; wəz][əˈbaʊt][tuː; tə][rɪˈplaɪ] [ðæt] [hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə][goʊ][hoʊm] ,
Erik was about to reply that he wanted to go home ,
埃里克 曾是 关于 到 回复 那 他 通缉 到 去 家 ,

埃里克正要回答说他想回家，

[wen] [joʊˈhɑːn] [kɔːt] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ænd; ənd] [ɪkˈskleɪmd] , " [waɪ] ,
when Johan caught his arm and exclaimed , " Why ,
什么时候 约翰 捕捉 他的 手臂 和 惊呼 , " 为什么 ,

约翰抓住他的胳膊，惊呼道："为什么？"

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] ['stɑːkhoʊm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ['erɪk] .

of	course	you	want	to	come	to	Stockholm	with	me	,	Erik	.
的	课程	你	想	到	来	到	斯德哥尔摩	和	我	,	埃里克	.

你当然想跟我一起去斯德哥尔摩，埃里克。

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [fʌn] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] !

Think	of	the	fun	we	shall	have	!
思考	的	这	乐趣	我们	将	有	!

想想我们会多么开心!

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['erɪk][wʌz; wəz] ['temptɪd] .

"	For	a	moment	Erik	was	tempted	.
"	为了	一个	片刻	埃里克	曾是	受诱惑	.

"埃里克有一瞬间动摇了。"

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] ['glɔːriəs] ['kæpɪt(ə)l] ,

It	would	be	interesting	to	spend	a	few	more	days	in	the	glorious	capital	,
它	会	是	有趣的	到	花费	一个	很少	更多的	天	在	这	辉煌	首都	,

如果能在美丽的首都多待几天，那一定很有意思。

" [ðə; ði] ['venɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] .

"	the	Venice	of	the	North	.
"	这	威尼斯	的	这	北	.

"北方威尼斯。"

" [hiː; hi]['ɔːlsoʊ]['wɑːntɪd][tuː; tə][spend] [ˌmɪd'sʌmər] [iːv] [wɪð; wɪθ][ˌgretə][ænd; ənd]['nɪlz] .

"	He	also	wanted	to	spend	Midsummer	Eve	with	Greta	and	Nils	.
"	他	还	通缉	到	花费	盛夏	前夕	和	格蕾塔	和	尼尔斯	.

他还想和格蕾塔和尼尔斯一起度过仲夏夜。

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][duː] ?

What	should	he	do	?
什么	应该	他	做	?

他该怎么办?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	141	]
[	页	-	]

[第141页]

" ['erɪk] [wɪl] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , ['fɑːðər] , " [dɪ'saɪdɪd][joʊ'hɑːn] , [wen] ['sʌd(ə)nli] ['erɪk][dɪ'saɪdɪd]

"	Erik	will	come	with	us	,	Father	,	"	decided	Johan	,	when	suddenly	Erik	decided
"	埃里克	将要	来	和	我们	,	父亲	,	"	决定	约翰	,	什么时候	突然	埃里克	决定

['ʌðərwaɪz] .

otherwise	.
否则	.

"埃里克会和我们一起去，父亲，"约翰决定道，但埃里克突然改变了主意。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [hɛə]['bæŋkər] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Thank	you	,	Herr	Banker	,	"	he	said	.
"	感谢	你	,	先生	银行家	,	"	他	说	.

"谢谢你，班克先生，"他说。

" [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][faɪn][trɪp][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][mʌst; məst][goʊ][hoʊm] .

"	I	have	had	a	fine	trip	with	you	,	but	now	I	must	go	home	.
"	我	有	有	一个	美好的	旅行	和	你	,	但	现在	我	必须	去	家	.

"和你一起的旅行很愉快，但我现在必须回家了。"

" [joʊ'hɑːn]['ɔːlweɪz][gɑːt] [wət'evər] [hiː; hi]['wɑːntɪd] .

"	Johan	always	got	whatever	he	wanted	.
"	约翰	总是	得到	任何	他	通缉	.

约翰总是能得到他想要的一切。

[wel] , [θɔ:t] ['erɪk] , [ðɪs] [wʌz; wəz][wʌn][taɪm] [wen] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t] .

Well	,	thought	Erik	,	this	was	one	time	when	he	should	not	.
出色地	,	想法	埃里克	,	这	曾是	一	时间	什么时候	他	应该	不是	.

埃里克心想，好吧，这一次他不应该插手。

[soʊ] , [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm] ['leɪtər] , ['erɪk][wʌz; wəz][ə'loʊn][ɑ:n][ðə; ði] [kli:n] ['lɪt(ə)l][treɪn] , [baʊnd] [fɔ:r; fər]

So	,	a	short	time	later	,	Erik	was	alone	on	the	clean	little	train	,	bound	for
所以	,	一个	短的	时间	之后	,	埃里克	曾是	独自的	在	这	干净的	小的	火车	,	边界	为了

[hɪz; ɪz] ['prɑ:vɪns] .

his	province	.
他的	省	.

不久之后，埃里克独自一人坐上了这列干净的小火车，开往他的家乡。

[ˌdeɪl'kɑ:rliːə] ['pesnts] ['ʃɪrɪŋ] [ʃi:p]

DALECARLIA	PEASANTS	SHEARING	SHEEP
戴尔卡利亚	农民	剪切	羊

达莱卡利亚农民剪羊毛

[wen] [hi:; hi] [ə'raɪvd] [hoʊm] , [ðə; ði][fɜ:rst] [θɪŋ] [hi:; hi][dɪd][wʌz; wəz][tu:; tə] [rʌʃ] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz]

When	he	arrived	home	,	the	first	thing	he	did	was	to	rush	into	his	mother's
什么时候	他	到达的	家	,	这	第一的	事物	他	做过	曾是	到	匆忙	进入	他的	母亲的

[ɑ:rmz] .

arms	.
武器	.

他到家后做的第一件事就是冲进母亲的怀抱。

['hɑ:rdli][hæd; həd][hi:; hi] [dʌn] [ðɪs] , [haʊ'evər] ,

Hardly	had	he	done	this	,	however	,
几乎	有	他	完毕	这	,	然而	,

然而，他几乎还没来得及做这件事，

[ðæn; ðən][hi:; hi] ['rɪgəld] [fri:] [ə'gen] [ænd; ənd] [flu:] [tu:; tə][ðə; ði][bɪg] [haʊs] — [ˌɛfˌɑ:r'ju:] -

than	he	wriggled	free	again	and	flew	to	the	big	house	—	Fru	Hansson's
比	他	扭动	自由的	再次	和	飞翔	到	这	大的	房子	—	水果	-

[haʊs] .

house	.
房子	.

然后他又挣脱束缚，飞向了大房子——汉森夫人的房子。

[hi:; hi][ræn] [raɪt] [θru:] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [pæst][ðə; ði] [kʊk] , [laɪk][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] .

He	ran	right	through	the	kitchen	,	past	the	cook	,	like	a	flash	of	lightning	.
他	跑	正确的	通过	这	厨房	,	过去的	这	厨师	,	喜欢	一个	闪光	的	闪电	.

他像闪电一样，径直穿过厨房，从厨师身边跑过。

[ðen] [hi:; hi] [broʊk] ['ɪntu:][ðə; ði]['laɪbreri] , [wer] [hi:; hi] [faʊnd] [ˌɛfˌɑ:r'ju:] ['hænsən] [ɜ'eɪndʒɪŋ] ['flaʊərz] .

Then	he	broke	into	the	library	,	where	he	found	Fru	Hansson	arranging	flowers	.
然后	他	打破	进入	这	图书馆	,	在哪里	他	成立	水果	汉森	安排	花朵	.

然后他闯入图书馆，发现汉森夫人正在插花。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp] , ['stɑ:rtld] [ænd; ənd] [dɪs'pli:zd] .

She	looked	up	,	startled	and	displeased	.
她	看起来	向上	,	惊慌	和	不高兴	.

她抬起头，一脸惊愕和不满。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	142	]
[	页	-	]

[第142页]

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [baɪ] ['bɜ:rstɪŋ] [ɪn][laɪk] — ?

"	What	do	you	mean	by	bursting	in	like	—	?
"	什么	做	你	意思是	经过	爆发	在	喜欢	—	?

你说的"像——一样闯进来"是什么意思?

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['fɪnɪʃ] , [fɔːr; fər]['erɪk] [wɪpt] [ðə; ði] ['bæŋkɝz] ['letər] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

"	But	she	did	not	finish	,	for	Erik	whipped	the	banker's	letter	out	of	his
"	但	她	做过	不是	结束	,	为了	埃里克	鞭打	这	银行家的	信	出去	的	他的

['pɑːkɪt] ,

pocket	,
口袋	,

但她话还没说完，埃里克就从口袋里掏出了银行家的信。

[flæʃt] [ˌaɪ 'tiː]['ʌndər][hɜːr; hər][noʊz] , [ænd; ənd][kraɪd] , " [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ˌɛfˌɑːr'juː] ['hænsən] !

flashed	it	under	her	nose	,	and	cried	,	"	Here	it	is	,	Fru	Hansson	!
闪光灯	它	在下面	她	鼻子	,	和	哭	,	"	这里	它	是	,	水果	汉森	!

她把东西在她鼻子底下晃了晃，喊道："给你，汉森夫人！"

[ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][hɛə]['bæŋkər] !

A	letter	from	Herr	Banker	!
一个	信	从	先生	银行家	!

来自班克先生的一封信！

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['prɔmisiz] ['mʌni] [fɔːr; fər] - .

And	it	promises	money	for	Hanssonborg	.
和	它	承诺	钱	为了	-	.

它承诺会给汉森堡提供资金。

" [ˌɛfˌɑːr'juː] ['hænsən] [riːd] [ðə; ði] ['letər] .

"	Fru	Hansson	read	the	letter	.
"	水果	汉森	读	这	信	.

汉森夫人读了这封信。

[ðen] [ʃiː; ʃi]

Then	she
然后	她

然后她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	143	]
[	页	-	]

[第143页]

[lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'laɪtɪd] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,

looked	down	at	the	delighted	face	of	the	boy	who	stood	before	her	,
看起来	向下	在	这	高兴极了	脸	的	这	男生	WHO	站立	前	她	,

她低头看着站在她面前的男孩那张欣喜的脸。

[æz; əz][ɪm'pɔːrt(ə)nt][æz; əz][ə; eɪ] ['swiːdɪʃ] [pɔːl] [rɪ'vɪr] .

as	important	as	a	Swedish	Paul	Revere	.
作为	重要的	作为	一个	瑞典	保罗	尊敬	.

堪比瑞典的保罗·里维尔。

[hɪz; ɪz][blɑːnd] [her] [wʌz; wəz] ['taʊzld] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃiːks] [wɜːr; wər] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt]

His	blond	hair	was	tousled	,	and	his	cheeks	were	flushed	with	excitement
他的	金发	头发	曾是	蓬乱的	,	和	他的	脸颊	是	酡	和	激动

.

:
.

他金色的头发有些凌乱，双颊因兴奋而泛红。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['glɔːri] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] .

He	was	waiting	for	the	glory	that	was	to	be	his	.
他	曾是	等待	为了	这	荣耀	那	曾是	到	是	他的	.

他一直在等待属于他的荣耀。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [kʌm] .

But	it	did	not	come	.
但	它	做过	不是	来	.

但它并没有来。

[ˌɛfˌɑːr'juː] ['hænsən] [sed] , " [ðɪs] [ɪz] ['veri] [kaɪnd][ʌv; əv][hɛə]['bæŋkər] , [ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən][juːz]

Fru	Hansson	said	,	"	This	is	very	kind	of	Herr	Banker	,	and	we	can	use
水果	汉森	说	,	"	这	是	非常	种类	的	先生	银行家	,	和	我们	能	使用

[ðə; ði][loʊn] .

the	loan	.
这	贷款	.

汉森夫人说："银行家先生真是太好了，我们可以用这笔贷款。"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] ['θɔːtf(ə)l] [ʌv; əv][juː; jʊ] , ['erɪk] , [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] ['letər] .

It	was	also	thoughtful	of	you	,	Erik	,	to	bring	the	letter	.
它	曾是	还	周到	的	你	,	埃里克	,	到	带来	这	信	.

埃里克，你把信带来真是太贴心了。

[θæŋk] [juː; jʊ] .

Thank	you	.
感谢	你	.

谢谢。

[naʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ] .

Now	you	must	go	.
现在	你	必须	去	.

你现在必须走了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['bɪzi] .

I	am	very	busy	.
我	是	非常	忙碌的	.

我非常忙。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪs'mɪst] .

"	He	was	dismissed	.
"	他	曾是	解雇	.

他被解雇了。

['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['hæpən] .

Nothing	had	happened	as	he	had	expected	it	to	happen	.
没有什么	有	发生	作为	他	有	预期的	它	到	发生	.

事情的发展完全没有按照他预想的那样进行。

['oʊnli] " [θæŋk] [juː; jʊ] " [ænd; ənd][ə; eɪ][koʊld][dɪs'mɪs(ə)l] !

Only	"	thank	you	"	and	a	cold	dismissal	!
仅有的	"	感谢	你	"	和	一个	寒冷的	解雇	!

只说了声"谢谢"，然后就冷冰冰地打发走了！

[ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [fel] ['oʊvər][ðə; ði]['goʊldən][peɪdʒ][ʌv; əv] ['ɛrɪks] ['feri] [teɪl] .

A	shadow	fell	over	the	golden	page	of	Erik's	fairy	tale	.
一个	阴影	跌倒	超过	这	金的	页	的	埃里克的	仙女	故事	.

阴影笼罩了埃里克童话故事的金色篇章。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [step] ['fɔːrwərd] .

He	took	a	step	forward	.
他	采取	一个	步	向前	.

他向前迈了一步。

" [bʌt; bət] , [ˌɛfˌɑːr'juː] ['hænsən] — " [hiː; hi][bɪ'gæn] .

"	But	,	Fru	Hansson	—	"	he	began	.
"	但	,	水果	汉森	—	"	他	开始	.

"但是，汉森夫人——"他开口说道。

" [aɪ] [sed] [aɪ][wʌz; wəz] ['bɪzi] , ['erɪk] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] .
" I said I was busy , Erik , " she repeated .
" 我 说 我 曾是 忙碌的 , 埃里克 , " 她 重复 .

"我说过我很忙，埃里克，"她重复道。

" [ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [fi:st] [tə'mɑ:roʊ] .
" There is much to be done before the wedding feast tomorrow .
" 那里 是 很多 到 是 完毕 前 这 婚礼 盛宴 明天 .

"明天婚宴之前还有很多事情要做。"

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 144]
" [页 -]

[第144页]

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 145]
[页 -]

[第145页]

[ðə; ði] ['wedɪŋ] [fi:st] !
The wedding feast !
这 婚礼 盛宴 !

婚宴！

['ɛrɪks] [tʃi:ks] [peɪld] .
Erik's cheeks paled .
埃里克的 脸颊 苍白 .

埃里克的脸色苍白了。

" [oʊ] , [bʌt; bət][ˌɛfˌɑ:r'ju:] ['hænsən] , " [hi:; hi][kraɪd] , " [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi][noʊ] ['wedɪŋ] [naʊ] .
" Oh , but Fru Hansson , " he cried , " there will be no wedding now .
" 哦 , 但 水果 汉森 , " 他 哭 , " 那里 将要 是 不 婚礼 现在 .

"哦，可是汉森夫人，"他喊道，"现在婚礼办不成了。"

" [ˌɛfˌɑ:r'ju:] ['hænsən] [hæd; həd][ə; eɪ] [streɪt] [bæk] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [hed] [wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ][praʊd]
" Fru Hansson had a straight back , and her head was like a proud
[swɑ:n]['raɪdɪŋ][ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] .
swan riding upon it .
天鹅 骑术 之上 它 .

"汉森夫人背挺得笔直，她的头就像一只骄傲的天鹅，昂首挺立在背上。"

" [goʊ] , ['erɪk] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" Go , Erik , " she said .
" 去 , 埃里克 , " 她 说 .

"去吧，埃里克，"她说。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] [meɪ] [tel] [jʊr; jər] ['mʌðər] [tu:; tə] [kʌm] .
" And you may tell your mother to come .
" 和 你 可能 告诉 你的 母亲 到 来 .

"你也可以让你的母亲过来。"

[kʊk] [ni:dz] [hɜ:r; hər][tu:; tə][help][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
Cook needs her to help in the kitchen .
厨师 需求 她 到 帮助 在 这 厨房 .

厨师需要她帮忙做厨房工作。

" ['erɪk] [ri:tʃt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][hænd] .
" Erik reached for her hand .
" 埃里克 达到 为了 她 手 .

埃里克伸手去握她的手。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][bɪg] [terz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

There	were	big	tears	in	his	eyes	.
那里	是	大的	眼泪	在	他的	眼睛	.

他眼里噙满了泪水。

" [oʊ] , [pliːz] , [ˌɛfˌɑːrˈjuː] ['hænsən] , " [hiː; hi] [sed] , " [dəunt] [meɪk] [ˌgretə] ['mæri] ['bærən][vɑːn]

"	Oh	,	please	,	Fru	Hansson	,	"	he	said	,	"	don't	make	Greta	marry	Baron	von
"	哦	,	请	,	水果	汉森	,	"	他	说	,	"	不	制作	格蕾塔	结婚	男爵	冯

['ɛŋstrəm] !

Engstrom	!
恩斯特罗姆	!

“哦，拜托，汉森夫人，”他说，“别让格蕾塔嫁给冯·恩斯特罗姆男爵！”

" [ˌɛfˌɑːrˈjuː] ['hænsən] [felt][ə; eɪ][streɪndʒ]['lɪt(ə)l][hɜːrt] [daʊn] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

"	Fru	Hansson	felt	a	strange	little	hurt	down	in	her	heart	.
"	水果	汉森	毛毡	一个	奇怪的	小的	伤害	向下	在	她	心	.

“汉森夫人感到心里一阵莫名的隐隐作痛。”

[ʃiː; ʃi] [skwiːzd] [ðə; ði] [smɔːl] [hænd][ænd; ənd] [rɪˈplaɪd] ['kaɪndli] , " [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðə; ði]['bærən][maɪ]

She	squeezed	the	small	hand	and	replied	kindly	,	"	I	have	given	the	Baron	my
她	挤压	这	小的	手	和	回复	亲切地	,	"	我	有	给定	这	男爵	我的

['prɑːmɪs] , [tʃaɪld] .

promise	,	child	.
承诺	,	孩子	.

她握紧那只小手，温柔地回答说：“孩子，我已经向男爵许诺了。”

[naʊ] [goʊ] .

Now	go	.
现在	去	.

现在走吧。

" ['erɪk] [faʊnd] [ˌgretə] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

"	Erik	found	Greta	in	the	garden	.
"	埃里克	成立	格蕾塔	在	这	花园	.

埃里克在花园里发现了格蕾塔。

[æz; əz][hiː; hi] [pɔːd] [aʊt][hɪz; ɪz]['stɔːri] , [ʃiː; ʃi] ['lisnd] [ˌsɪmpə'θetɪkli] .

As	he	poured	out	his	story	,	she	listened	sympathetically	.
作为	他	倾倒	出去	他的	故事	,	她	听着	同情地	.

当他倾诉自己的故事时，她同情地倾听着。

" [bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðoʊ] - [dʌz] [nɑːt] [niːd] [ðə; ði]['bærənz, 'bɛrənz] ['mʌni] [naʊ] , " [hiː; hi]

"	But	even	though	Hanssonborg	does	not	need	the	Baron's	money	now	,	"	he
"	但	甚至	尽管	-	做	不是	需要	这	男爵的	钱	现在	,	"	他

['fɪnɪʃt] ,

finished	,
完成的	,

“但即便汉森堡现在不需要男爵的钱，”他总结道，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	146	]
[	页	-	]

[第146页]

" [jʊr; jər] ['mʌðər] [wɪl] [nɑːt][kɔːl] [ɔːf][ðə; ði] ['wedɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər]

"	your	mother	will	not	call	off	the	wedding	because	she	has	given	her
"	你的	母亲	将要	不是	称呼	离开	这	婚礼	因为	她	有	给定	她

['prɑːmɪs] . "

promise	.	"
承诺	.	"

你母亲不会取消婚礼，因为她已经答应了。

" [ænd; ənd][soʊ] , " [sed] [ˌgretə] , " [kɑːrl][ɪz][tuː; tə][biː; bi]['mæstər][ʌv; əv] - [tə'mɑːroʊ] !

"	And	so	,	"	said	Greta	,	"	Karl	is	to	be	master	of	Hanssonborg	tomorrow	!
"	和	所以	,	"	说	格蕾塔	,	"	卡尔	是	到	是	掌握	的	-	明天	!

“所以，”格蕾塔说，“卡尔明天就要成为汉森堡的主人了！”

" [hɜːr; hər] [leɪk] - [bluː] [aɪz] [hæd; həd] [tɜːrnd] ['oʊʃ(ə)n] - [griːn] .

"	Her	lake	-	blue	eyes	had	turned	ocean	-	green	.
"	她	湖	-	蓝色的	眼睛	有	转向	海洋	-	绿色的	.

她那湖蓝色的眼睛变成了海洋绿色。

" [oʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt] !

"	Oh	,	but	he	must	not	!
"	哦	,	但	他	必须	不是	!

“哦，但他绝对不能！”

[hiː; hi][mʌst; məst]['nevər][biː; bi]['mæstər][ʌv; əv] - , " [kraɪd]['erɪk] .

He	must	never	be	master	of	Hanssonborg	,	"	cried	Erik	.
他	必须	绝不	是	掌握	的	-	,	"	哭	埃里克	.

“他绝不能成为汉森堡的主人！”埃里克喊道。

" ['bærən][vɑːn] ['ɛŋstrəm] [ɪz][ə; eɪ] ['kaʊərd] !

"	Baron	von	Engstrom	is	a	coward	!
"	男爵	冯	恩斯特罗姆	是	一个	懦夫	!

“恩斯特罗姆男爵是个懦夫！”

" [ˌgretə] [geɪv] ['erɪk][ə; eɪ][streɪndʒ] , [kwɪk] [lʊk] .

"	Greta	gave	Erik	a	strange	,	quick	look	.
"	格蕾塔	给予	埃里克	一个	奇怪的	,	快的	看	.

格蕾塔奇怪地、迅速地看了埃里克一眼。

" [ɪf] [maɪ] ['mʌðər] [bi'liːvd] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðə; ði] ['wedɪŋ] [wʊd] [biː; bi] [kɔːld] [ɔːf][æt; ət]

"	If	my	mother	believed	that	,	"	she	said	,	"	the	wedding	would	be	called	off	at
"	如果	我的	母亲	相信	那	,	"	她	说	,	"	这	婚礼	会	是	称为	离开	在

[wʌns] . "

once	.	"
一次	.	"

“如果我母亲相信这一点，”她说，“婚礼就会立刻取消。”

" [ðen] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['erɪk] , " [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] . "

"	Then	she	must	believe	it	,	"	said	Erik	,	"	because	it	is	true	.	"
"	然后	她	必须	相信	它	,	"	说	埃里克	,	"	因为	它	是	真的	.	"

“那她一定相信，”埃里克说，“因为这是真的。”

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi][soʊ] [ʃʊr] , ['erɪk] ? " [æskt] [ˌgretə] .

"	How	can	you	be	so	sure	,	Erik	?	"	asked	Greta	.
"	如何	能	你	是	所以	当然	,	埃里克	?	"	问	格蕾塔	.

“埃里克，你怎么能这么肯定？”格蕾塔问道。

" ['bærən][kɑːrl][ɪz]['ɔːf(ə)n][kwaɪt] [ɪl] .

"	Baron	Karl	is	often	quite	ill	.
"	男爵	卡尔	是	经常	相当	患病的	.

“卡尔男爵经常身体不好。”

[wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] [fer] [tuː; tə][hɪm; ɪm] . "

We	must	be	fair	to	him	.	"
我们	必须	是	公平的	到	他	.	"

我们必须公平对待他。

" [aɪ] [wɪl] [pruːv] [tuː; tə][ˌɛfˌɑːr'juː] ['hænsən] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['kaʊərd] !

"	I	will	prove	to	Fru	Hansson	that	he	is	a	coward	!
"	我	将要	证明	到	水果	汉森	那	他	是	一个	懦夫	!

“我要向汉森夫人证明他是个懦夫！”

" [kraɪd] ['erɪk] .
" cried Erik .
" 哭 埃里克 .

“埃里克喊道。”

[ˌgretə] [læft] .
Greta laughed .
格蕾塔 笑了 .

格蕾塔笑了。

" [kʌm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ['erɪk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Come for a walk with me , Erik , " she said .
" 来 为了 一个 走 和 我 , 埃里克 , " 她 说 .

“埃里克，跟我一起散步吧，”她说。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]['aʊər; ɑːr][læst][wʌn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .
" It may be our last one for a long time .
" 它 可能 是 我们的 最后的 一 为了 一个 长的 时间 .

“这可能是我们很长一段时间内的最后一次了。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 147]
" [页 -]

[第147页]

[ðeɪ] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] [θruː] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['fɔːrɪst] [tə'geðər] , [ænd; ənd][baɪ] ['dɪnər] [taɪm] [ˌgretə]
They started off through the beautiful forest together , and by dinner time Greta
他们 开始 离开 通过 这 美丽的 森林 一起 , 和 经过 晚餐 时间 格蕾塔
[hæd; həd][nɑːt] [jet] [rɪ'tɜːrnd] .
had not yet returned .
有 不是 然而 返回 .

他们一起穿过美丽的森林出发了，到了晚餐时间，格蕾塔还没有回来。

['erɪk][hæd; həd] [kʌm] [hoʊm] .
Erik had come home .
埃里克 有 来 家 .

埃里克回家了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['kɑːtɪdʒ] , [geɪzɪŋ] ['ɪnəsntli] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
He was in his cottage , gazing innocently out of the window .
他 曾是 在 他的 小屋 , 凝视 天真地 出去 的 这 窗户 .

他待在自己的小屋里，天真无邪地望着窗外。

['sʌmər] ['twaɪlaɪt] [hʌŋ] ['oʊvər][ðə; ði][lænd] , ['sɪlvəri] ['pɜːrp(ə)l] .
Summer twilight hung over the land , silvery purple .
夏天 暮 悬挂 超过 这 土地 , 银色 紫色的 .

夏日的暮色笼罩着大地，泛着银紫色的光芒。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['lɪŋgər][fɑːr]['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] .
It would linger far into the night .
它 会 萦绕 远的 进入 这 夜晚 .

它会一直持续到深夜。

[ˌɛfˌɑːr'juː] ['hænsən] [ænd; ənd][ðə; ði]['bærən] ['weɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði][bɪg] [haʊs] , [bʌt; bət] [stɪl] [ˌgretə] [dɪd]
Fru Hansson and the Baron waited at the big house , but still Greta did
水果 汉森 和 这 男爵 等待 在 这 大的 房子 , 但 仍然 格蕾塔 做过
[nɑːt] [ə'raɪv] .
not arrive .
不是 到达 .

汉森夫人和男爵在大房子里等着，但格蕾塔仍然没有出现。

['sɜːrvənt] [wɜːr; wər] [sent] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .

Servants	**were**	**sent**	**to**	**look**	**for**	**her**	**.**
仆人	是	发送	到	看	为了	她	.

仆人们被派去寻找她。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['noʊwer] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] .

She	**was**	**nowhere**	**to**	**be**	**found**	**.**
她	曾是	无处	到	是	成立	.

她不见了踪影。

['iːvnɪŋ] [wɔːr] [ɑːn] .

Evening	**wore**	**on**	**.**
晚上	穿着	在	.

夜幕降临。

[naʊ] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ɑːn] [ðə; ði] [ɪ'steɪt] [wʌz; wəz] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌgretə] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bærən]

Now	**everybody**	**on**	**the**	**estate**	**was**	**searching**	**for**	**Greta**	**,**	**and**	**the**	**Baron**
现在	大家	在	这	财产	曾是	搜索	为了	格蕾塔	,	和	这	男爵

[wʌz; wəz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [tʃɪl] .

was	**having**	**a**	**chill**	**.**
曾是	拥有	一个	寒意	.

现在庄园里的每个人都在寻找格蕾塔，而男爵却悠闲自在。

[ˌgretə] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .

Greta	**had**	**disappeared**	**.**
格蕾塔	有	消失	.

格蕾塔失踪了。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['wiːvər] [æt; ət] [ðə; ði] ['feɪməs] - ['wiːvɪŋ] [skuːl] [ɪn] [ˌdeɪl'kɑːrliːə]

A	**YOUNG**	**WEAVER**	**AT**	**THE**	**FAMOUS**	**SÄTERGLANTANS**	**WEAVING**	**SCHOOL**	**IN**	**DALECARLIA**
一个	年轻的	织工	在	这	著名的	-	编织	学校	在	戴尔卡利亚

达莱卡利亚著名的塞特格兰坦斯织布学校的一位年轻织工

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**148**	**]**
[	页	-	]

[第148页]

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

CHAPTER	**XI**
章	十一

第十一章

[ðə; ði] ['reskjuː]

THE	**RESCUE**
这	救援

救援

[ðə; ði] ['bærən] [wʌz; wəz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [tʃɪl] .

The	**Baron**	**was**	**having**	**a**	**chill**	**.**
这	男爵	曾是	拥有	一个	寒意	.

男爵感到一阵寒意。

[jet] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [rɪ'meɪn] [ˌɪn'dɔːrz] [wen] ['evriwʌn] [els] [wʌz; wəz] [aʊt] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər]

Yet	**he**	**could**	**not**	**remain**	**indoors**	**when**	**everyone**	**else**	**was**	**out**	**searching**	**for**
然而	他	可以	不是	保持	室内	什么时候	每个人	别的	曾是	出去	搜索	为了

[ˌgretə] .

Greta	**.**
格蕾塔	.

然而，当其他人都在外面寻找格蕾塔时，他却无法待在室内。

[soʊ][hiː; hi] [stept] ['tɪmɪdli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

So	he	stepped	timidly	into	the	garden	.
所以	他	步	胆怯地	进入	这	花园	.

于是他怯生生地走进了花园。

[hiː; hi] [snɪft] [ðə; ði]['freɪgrənt] [er] [ænd; ənd] [glɑːnst] ['nɜːrvəsli] [ə'baʊt] .

He	sniffed	the	fragrant	air	and	glanced	nervously	about	.
他	嗅了嗅	这	香	空气	和	瞥了一眼	紧张地	关于	.

他嗅了嗅空气中芬芳的气息，紧张地环顾四周。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][wɔːrm] , [bʌt; bət][ðə; ði] [hɛə]['bærən][wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] [ræpt] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [greɪt] [koʊt] .

The	night	was	warm	,	but	the	Herr	Baron	was	completely	wrapped	up	in	his	great	coat	.
这	夜晚	曾是	温暖的	,	但	这	先生	男爵	曾是	完全地	包装	向上	在	他的	伟大的	外套	.

夜里很暖和，但男爵先生却把自己裹在厚厚的大衣里。

[haʊ] [ʌn'plez(ə)nt] [ʌv; əv] [ˌgretə] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɪr] [laɪk] [ðɪs] !

How	unpleasant	of	Greta	to	disappear	like	this	!
如何	令人不快的	的	格蕾塔	到	消失	喜欢	这	!

格蕾塔就这样消失，真是太可惜了！

[ænd; ənd][dʒʌst] [wen] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][ɔːl] [plænd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wedɪŋ] [ænd; ənd] ['evriwʌn] [wʌz; wəz][soʊ] ['hæpi] !

And	just	when	everything	was	all	planned	for	the	wedding	and	everyone	was	so	happy	!
和	只是	什么时候	一切	曾是	全部	计划	为了	这	婚礼	和	每个人	曾是	所以	快乐的	!

就在婚礼一切都安排妥当，大家都非常开心的时候！

[ˌgretə] [mʌst; məst][biː; bi] [faʊnd] .

Greta	must	be	found	.
格蕾塔	必须	是	成立	.

必须找到格蕾塔。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [step] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] ,

He	took	a	step	forward	,	and	as	he	did	so	,
他	采取	一个	步	向前	,	和	作为	他	做过	所以	,

他向前迈了一步，就在这时，

[ə; eɪ] ['fɪgjər] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɪrd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊʃɪz] .

a	figure	suddenly	appeared	out	of	the	bushes	.
一个	数字	突然	出现	出去	的	这	灌木丛	.

灌木丛中突然冒出一个人影。

[hɛə]['bærən] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [saʊnd] [laɪk][ə; eɪ] [stiːm] ['wɪs(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kruːp] [ænd; ənd][bɪ'gæn] [tuː; tə]['tremb(ə)l] .

Herr	Baron	uttered	a	sound	like	a	steam	whistle	with	the	croup	and	began	to	tremble	.
先生	男爵	说出	一个	声音	喜欢	一个	蒸汽	哨	和	这	哮吼	和	开始	到	颤抖	.

男爵先生的臀部发出像汽笛一样的声音，然后开始颤抖。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	149	]
[	页	-	]

[第149页]

" [gʊd] ['iːvnɪŋ] , [sɜːr] , " [sed] [ə; eɪ] [klɪr] , [jʌŋ] [vɔɪs] .

"	Good	evening	,	sir	,	"	said	a	clear	,	young	voice	.
"	好的	晚上	,	先生	,	"	说	一个	清除	,	年轻的	嗓音	.

"晚上好，先生，"一个清澈年轻的声音说道。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈerɪk] .

It	was	Erik	.
它	曾是	埃里克	.

是埃里克。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði][bɪg] [haʊs] [ˈpɜːrpəsli] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði][ˈbærən][ðə; ði][ˈstɔːri] [wɪtʃ] [hiː; hi] [naʊ] [bɪˈgæn] .

He	had	come	over	to	the	big	house	purposely	to	tell	the	Baron	the	story	which	he	now	began	.
他	有	来	超过	到	这	大的	房子	故意	到	告诉	这	男爵	这	故事	哪个	他	现在	开始	.

他特意来到这座大宅子里，就是为了把这个故事告诉男爵，而他现在也开始讲这个故事了。

" [ˌgretə][wʌz; wəz][left] [aʊt][ɑːn][æn; ən][ˈaɪlənd] , " [hiː; hi] [ˈwɪspəd] [drəˈmætɪkli] .

"	Greta	was	left	out	on	an	island	,	"	he	whispered	dramatically	.
"	格蕾塔	曾是	左边	出去	在	一个	岛	,	"	他	低声说道	戏剧性地	.

“格蕾塔被孤立在了孤岛上，”他戏剧性地低声说道。

" [aʊt] [ɪn][ðə; ði][ˈmɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] .

"	Out	in	the	middle	of	the	lake	.
"	出去	在	这	中间	的	这	湖	.

“在湖中央。”

" [ðə; ði][ˈbærən] [əˈtemptɪd] [ə; eɪ] [læf] .

"	The	Baron	attempted	a	laugh	.
"	这	男爵	尝试过	一个	笑	.

男爵试图笑一笑。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][sæd] [əˈtempt] .

It	was	a	sad	attempt	.
它	曾是	一个	伤心	试图	.

这是一次令人失望的尝试。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz][ˈfɪŋgər][æt; ət][ˈerɪk] .

He	shook	his	finger	at	Erik	.
他	摇晃	他的	手指	在	埃里克	.

他朝埃里克摇了摇手指。

" [juː; jʊ] [ˈnɔːti] [biː] - [bɔɪ] !

"	You	naughty	b	-	boy	!
"	你	淘气	b	-	男生	!

你这个淘气的坏男孩！

" [hiː; hi] [ˈstʌtəd] .

"	he	stuttered	.
"	他	结巴	.

他结结巴巴地说。

" [wʌns] [biː] - [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [traɪd] [tuː; tə][ef] - [ˈfraɪt(ə)n] [ˌem ˈiː] .

"	Once	b	-	before	you	tried	to	f	-	frighten	me	.
"	一次	b	-	前	你	尝试	到	f	-	吓唬	我	.

“你以前也曾试图吓唬我。”

[aɪ][diː] - [duː][nɑːt] [bɪˈliːv] [juː; jʊ] !

I	d	-	do	not	believe	you	!
我	d	-	做	不是	相信	你	!

我不相信你！

[ɑːr] - [rʌn] [əˈweɪ] !

R	-	run	away	!
拉	-	跑步	离开	!

快跑！

" ['erɪk][dɪd][nɑ:t][rʌn] [ə'weɪ] .
" Erik did not run away .
" 埃里克 做过 不是 跑步 离开 .

埃里克没有逃跑。

" [aɪv] [toʊld][ju:; jʊ][ðə; ði] [tru:θ] , " [hi:; hi] [sed] .
" I've told you the truth , " he said .
" 我已经 讲述 你 这 真相 , " 他 说 .

"我已经告诉你实话了，"他说。

" [ˌgretə][ɪz][ɑ:n] [ðæt] ['aɪlənd] , [ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][du:][nɑ:t][goʊ][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ,
" Greta is on that island , and if you do not go for her ,
" 格蕾塔 是 在 那 岛 , 和 如果 你 做 不是 去 为了 她 ,

"格蕾塔就在那个岛上，如果你不去救她，

[ʃi:l] [steɪ] [ðer; ðər][ɔ:l] [naɪt] .
she'll stay there all night .
壳 停留 那里 全部 夜晚 .

她会在那儿待一整夜。

" [ðə; ði]['bærən][bɪt][hɪz; ɪz][lɪp] .
" The Baron bit his lip .
" 这 男爵 少量 他的 唇 .

男爵咬了咬嘴唇。

" [ɪf] [ðɪs] [ɪz] [tru:] , " [hi:; hi] [sed] , " [aɪ][mʌst; məst][send] ['sʌmwʌn] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][æt; ət][wʌns] .
" If this is true , " he said , " I must send someone for her at once .
" 如果 这 是 真的 , " 他 说 , " 我 必须 发送 某人 为了 她 在 一次 .

"如果这是真的，"他说，"我必须立刻派人去接她。"

" ['erɪk] [boʊd] [ænd; ənd][wʌz; wəz]['saɪlənt] .
" Erik bowed and was silent .
" 埃里克 鞠躬 和 曾是 沉默的 .

埃里克鞠了一躬，沉默不语。

[bʌt; bət][ðə; ði]['bærən] [si:md] [tu:; tə] [sens] [ɪn][hɪz; ɪz]['saɪləns][ðə; ði]['kwestʃən] ,
But the Baron seemed to sense in his silence the question ,
但 这 男爵 似乎 到 感觉 在 他的 沉默 这 问题 ,

但男爵似乎从他的沉默中察觉到了这个问题。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 150]
[页 -]

[第150页]

" [waɪ] [dʌz] [nɑ:t]['bærən][kɑ:rl][goʊ][hɪm'self] ?
" Why does not Baron Karl go himself ?
" 为什么 做 不是 男爵 卡尔 去 他自己 ?

为什么卡尔男爵不亲自去呢?

[ɪz][hi:; hi][ə; eɪ] ['kaʊərd] ?
Is he a coward ?
是 他 一个 懦夫 ?

他是懦夫吗?

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [dru:] [hɪm'self] [ʌp] .
" The little man drew himself up .
" 这 小的 男人 画 他自己 向上 .

小个子男人挺直了身子。

" [wer] [ɪz][ðə; ði]['aɪlənd] ?
" Where is the island ?
" 在哪里 是 这 岛 ?

岛屿在哪里?

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [kʌm] , " [sed] ['erɪk] .
" Come , " said Erik .
" 来 , " 说 埃里克 .

“来吧，”埃里克说。

" [aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] .
" I will show you .
" 我 将要 展示 你 .

我会向你展示。

" [hiː; hi] [led] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [leɪk] .
" He led the way to the edge of the lake .
" 他 引领 这 方式 到 这 边缘 的 这 湖 .

他带头走到湖边。

[ðə; ði] [waɪt] [naɪt] [lɪt] [ʌp] [ðə; ði] ['kʌntrisaɪd] [ænd; ənd] [geɪv] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [æn; ən] ['elfɪn] ['bjuːti] .
The white night lit up the countryside and gave to it an elfin beauty .
这 白色的 夜晚 点燃向上 这 农村 和 给予 到 它 一个 精灵 美丽 .

白夜照亮了乡村，赋予它一种精灵般的美丽。

['erɪk] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [dɪ'zɜːrtɪd] [strɪp] [ʌv; əv] [lænd] [fɑːr] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [leɪk] .
Erik pointed to a deserted strip of land far out in the center of the lake .
埃里克 尖 到 一个 荒凉的 条 的 土地 远的 出去 在 这 中心 的 这 湖 .

埃里克指着湖中央远处的一片荒芜地带。

" [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɪz] [ðə; ði] ['aɪlənd] .
" That , " he said , " is the island .
" 那 , " 他 说 , " 是 这 岛 .

“那就是，”他说。

" [ðə; ði] ['bærən] ['swɑːloʊd] [ə; eɪ] [pɪl] .
" The Baron swallowed a pill .
" 这 男爵 吞咽 一个 丸 .

男爵吞下了一颗药丸。

" [wer] [ɪz] [ðə; ði] [boʊt] ? " [hiː; hi] [gʌlpt] .
" Where is the boat ? " he gulped .
" 在哪里 是 这 船 ? " 他 吞咽 .

“船在哪儿？”他咽了口唾沫。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [stɪl] [ʃʊk] ,
His voice still shook ,
他的 嗓音 仍然 摇晃 ,

他的声音依然颤抖，

[bʌt; bət] ['erɪk] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['wʌndər] [ɪf] [pər'hæps] ['bærən] [kɑːrl] [wʌz; wəz] ['breɪvər] [ðæn; ðən] [hiː; hi]
but Erik began to wonder if perhaps Baron Karl was braver than he
[hæd; həd] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] .
had supposed .
有 据称 .

但埃里克开始怀疑，卡尔男爵或许比他想象的要勇敢得多。

[ɪf] [soʊ] , [ðɪs] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [gʊd] [dʒoʊk] [ɑːn] ['erɪk] .
If so , this would be a good joke on Erik .
如果 所以 , 这 会 是 一个 好的 开玩笑 在 埃里克 .

如果真是这样，那对埃里克来说就真是一个不错的玩笑了。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] [hæd; həd][left] [ˌgretə][ɑːn][ðə; ði]['aɪlənd] .

For	**it**	**was**	**he**	**who**	**had**	**left**	**Greta**	**on**	**the**	**island**	**.**
为了	它	曾是	他	WHO	有	左边	格蕾塔	在	这	岛	.

因为是他把格蕾塔留在了岛上。

[ðeɪ] [hæd; həd] [rəud] [ðer; ðər] [tə'geðər] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] , [ænd; ənd] [suːn] ['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd]

They	**had**	**rowed**	**there**	**together**	**that**	**afternoon**	**,**	**and**	**soon**	**after**	**they**	**had**
他们	有	划船	那里	一起	那	下午	,	和	很快	后	他们	有

['lændɪd] ,

landed	**,**
登陆	,

那天下午他们一起划船去了那里，上岸后不久，

['erɪk][hæd; həd]['kwaɪətli] [slɪpt] [ə'weɪ][ɪn][ðə; ði][boʊt] .

Erik	**had**	**quietly**	**slipped**	**away**	**in**	**the**	**boat**	**.**
埃里克	有	悄悄	滑倒了	离开	在	这	船	.

埃里克悄悄地乘船离开了。

[ˌgretə][hæd; həd][kraɪd][aʊt][tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [bæk] ,

Greta	**had**	**cried**	**out**	**to**	**him**	**to**	**come**	**back**	**,**
格蕾塔	有	哭	出去	到	他	到	来	后退	,

格蕾塔哭着求他回来，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**151**	**]**
[	页	-	]

[第151页]

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [peɪd] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd][hæd; həd] [rəud] ['ræpɪdli][tuː; tə]

but	**he**	**had**	**paid**	**no**	**attention**	**to**	**her**	**and**	**had**	**rowed**	**rapidly**	**to**
但	他	有	有薪酬的	不	注意力	到	她	和	有	划船	快速	到

[ʃɔːr] .

shore	**.**
支撑	.

但他没有理会她，迅速划船游向岸边。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['kæriɪŋ] [aʊt][ə; eɪ][plæn][tuː; tə] [pruːv] [ðæt] ['bærən][kɑːrl][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kaʊərd] .

He	**had**	**been**	**carrying**	**out**	**a**	**plan**	**to**	**prove**	**that**	**Baron**	**Karl**	**was**	**a**	**coward**	**.**
他	有	到过	携带	出去	一个	计划	到	证明	那	男爵	卡尔	曾是	一个	懦夫	.

他一直在执行一项计划，以证明卡尔男爵是个懦夫。

[bʌt; bət] [naʊ] , [ɪf] [ðə; ði]['bærən][ʃʊd; ʃəd] ['riːəli] ['reskjuː] [ˌgretə] , [ðæt] [plæn] [wʊd] [feɪl] .

But	**now**	**,**	**if**	**the**	**Baron**	**should**	**really**	**rescue**	**Greta**	**,**	**that**	**plan**	**would**	**fail**	**.**
但	现在	, 如果		这	男爵	应该	真的	救援	格蕾塔	,	那	计划	会	失败	.

但现在，如果男爵真的要营救格蕾塔，那么这个计划就会失败。

" [wer] [ɪz][ðə; ði][boʊt] ?

"	**Where**	**is**	**the**	**boat**	**?**
"	在哪里	是	这	船	?

船在哪里?

" [ðə; ði]['bærən] [rɪ'piːtɪd] , [ænd; ənd]['erɪk][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][rɪ'plaɪ] ,

"	**the**	**Baron**	**repeated**	**,**	**and**	**Erik**	**was**	**about**	**to**	**reply**	**,**
"	这	男爵	重复	,	和	埃里克	曾是	关于	到	回复	,

男爵重复道，埃里克正要回答，

[wen] [ðə; ði][moʊst] ['terɪfaɪɪŋ] [skriːm] ['ekəud] [frʌm; frəm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [leɪk] .

when	**the**	**most**	**terrifying**	**scream**	**echoed**	**from**	**across**	**the**	**lake**	**.**
什么时候	这	最多	恐怖	尖叫	回声	从	穿过	这	湖	.

这时，一声极其恐怖的尖叫声从湖对岸传来。

['erɪk] [geɪv] [ə; eɪ]['vaɪələnt][stɑ:rt] .
Erik gave a violent start .
埃里克 给予 一个 暴力 开始 .

埃里克开局打得很凶猛。

[ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ][pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][plæn] .
This was no part of his plan .
这 曾是 不 部分 的 他的 计划 .

这不在他的计划之内。

['sʌmθɪŋ] ['ri:əl][mʌst; məst][hæv; həv] ['hæpənd] [tu:; tə][ˌgretə] .
Something real must have happened to Greta .
某物 真实的 必须 有 发生 到 格蕾塔 .

格蕾塔身上肯定发生了什么事。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði]['bærən] , [bʌt; bət][ðə; ði]['bærən][wʌz; wəz] [gɔ:n] .
He turned to the Baron , but the Baron was gone .
他 转向 到 这 男爵 , 但 这 男爵 曾是 已消失 .

他转向男爵，但男爵已经不见了。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] , [tɔ:rd] [hoʊm] .
He was running away , toward home .
他 曾是 跑步 离开 , 朝向 家 .

他正往家的方向跑。

['erɪk] [rʌʃt] ['æftər][hɪm; ɪm] .
Erik rushed after him .
埃里克 匆忙 后 他 .

埃里克追了上去。

" [kʌm] [bæk] !
" Come back !
" 来 后退 !

“回来!

" [hi:; hi][kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

[hi:; hi] [klʌtʃt] [æt; ət][ðə; ði]['bærənz, 'bɛrənz][koʊt] .
He clutched at the Baron's coat .
他 紧握 在 这 男爵的 外套 .

他紧紧抓住男爵的外套。

" [pli:z] [kʌm] [bæk] !
" Please come back !
" 请 来 后退 !

请回来!

[naʊ] , [ju:; jʊ][mʌst; məst] [seɪv] [ˌgretə] .
Now , you must save Greta .
现在 , 你 必须 节省 格蕾塔 .

现在，你必须拯救格蕾塔。

[ʃi:; ʃi][ɪz][ɪn]['ri:əl]['deɪndʒər] .
She is in real danger .
她 是 在 真实的 危险 .

她处境非常危险。

" ['bærən]['kɑ:rlz] [ti:θ] [wɜ:r; wər] ['tʃætərɪŋ] .
" Baron Karl's teeth were chattering .
" 男爵 卡尔的 牙齿 是 喋喋不休 .

卡尔男爵的牙齿打颤。

" [el] - [let][ˌem 'iː][goʊ] !
" L - let me go !
" L - 让 我 去 !

"放开我！"

" [hiː; hi] ['kweɪvəd] .
" he quavered .
" 他 颤抖 .

他颤抖着。

" [aɪl] [brɪŋ] [help] !
" I'll bring help !
" 患病的 带来 帮助 !

"我会带帮手来！"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 152]
" [页 -]

[第152页]

[hiː; hi] [broʊk] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [fled] [tɔːrd] [ðə; ði] [bɪg] [haʊs] .
He broke away and fled toward the big house .
他 打破 离开 和 逃亡 朝向 这 大的 房子 .

他挣脱束缚，朝大房子的方向逃去。

['erɪk] [wʌz; wəz] [left] ['stændɪŋ] [ə'loʊn] , [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['saɪləns] [keɪm] [ə'nʌðər] [skriːm] .
Erik was left standing alone , and out of the silence came another scream .
埃里克 曾是 左边 常设 独自的 , 和 出去 的 这 沉默 来了 其他 尖叫 .

埃里克独自一人站在那里，寂静中又传来一声尖叫。

['erɪk] [felt] [laɪk] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn] [ðə; ði] [teɪl] [huː] [kraɪd] , " [wʊlf] , [wʊlf] ! " [fɔːr; fər] [fʌn] ,
Erik felt like the boy in the tale who cried , " Wolf , wolf ! " for fun ,
埃里克 毛毡 喜欢 这 男生 在 这 故事 WHO 哭 , " 狼 , 狼 ！ " 为了 乐趣 ,

埃里克觉得自己就像故事里那个为了好玩而大喊"狼来了，狼来了！"的小男孩一样。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌn] [deɪ] [wʌz; wəz] ['riːəli] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [wʊlvz] .
and then one day was really surrounded by wolves .
和 然后 一 天 曾是 真的 包围 经过 狼 .

然后有一天，我真的被狼群包围了。

[hɪz; ɪz] ['hɑːrmləs] [trɪk] [hæd; həd] [tɜːrnd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['hɔːrəb(ə)l] [dɪ'zæstər] .
His harmless trick had turned into a horrible disaster .
他的 无害 诡计 有 转向 进入 一个 可怕 灾难 .

他原本无伤大雅的恶作剧，却酿成了一场可怕的灾难。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː] [smɔːl] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['griːtəz] [eɪd] [ɔːl] [ə'loʊn] .
He was too small to think of going to Greta's aid all alone .
他 曾是 也 小的 到 思考 的 去 到 格蕾塔的 援助 全部 独自的 .

他个子太小，根本不敢独自去帮助格蕾塔。

['nɪlz] !
Nils !
尼尔斯 !

尼尔斯！

[hiː; hi] [wʊd] [goʊ] [fɔːr; fər] ['nɪlz] .
He would go for Nils .
他 会 去 为了 尼尔斯 .

他会选择尼尔斯。

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['kɑːtɪdʒ] ,
When he reached his father's cottage ,
什么时候 他 达到 他的 父亲的 小屋 ,

当他到达父亲的小屋时，

[hiː; hi] [bɜːrst] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wer] ['nɪlz] [wʌz; wəz] ['stʌdiɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [læmp] ['ʃaɪnɪŋ] [ɑːn]

he	burst	into	the	kitchen	where	Nils	was	studying	with	the	lamp	shining	on
他	爆裂	进入	这	厨房	在哪里	尼尔斯	曾是	学习	和	这	灯	灼灼	在

[hɪz; ɪz] [feɪs] .

his	face	.
他的	脸	.

他冲进厨房，看到尼尔斯正开着灯学习，灯光照在他的脸上。

[hiː; hi] [kraɪd] , " [kwɪk] , ['nɪlz] !

He	cried	,	"	Quick	,	Nils	!
他	哭	,	"	快的	,	尼尔斯	!

他喊道："快，尼尔斯！"

[ˌgretə] [ɪz] [ɪn] ['deɪndʒər] .

Greta	is	in	danger	.
格蕾塔	是	在	危险	.

格蕾塔有危险。

" [ænd; ənd] [ɪn] [les] [taɪm] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] ['pɑːsəb(ə)l] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hʌrɪŋ] [tɔːrd]

"	And	in	less	time	than	it	would	seem	possible	,	they	were	hurrying	toward
"	和	在	较少的	时间	比	它	会	似乎	可能的	,	他们	是	匆忙	朝向

[ðə; ði] [leɪk] .

the	lake	.
这	湖	.

"在比你想象的还要短的时间内，他们就朝着湖边疾驰而去。"

" [kwɪk] , ['nɪlz] !

"	QUICK	,	NILS	!
"	快的	,	尼尔斯	!

"快点，尼尔斯！"

[ˌgretə] [ɪz] [ɪn] ['deɪndʒər]

GRETA	IS	IN	DANGER
格蕾塔	是	在	危险

格蕾塔有危险

" [ðə; ði] [skriːmz] [hæd; həd] [groʊn] ['laʊdər] .

"	The	screams	had	grown	louder	.
"	这	尖叫	有	生长	更大声	.

尖叫声越来越大。

['pʌfɪŋ] [ænd; ənd] ['pæntɪŋ] , ['erɪk] ['fɑːloʊd] ['nɪlz] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['roʊboʊt] .

Puffing	and	panting	,	Erik	followed	Nils	into	the	rowboat	.
抽气	和	喘息	,	埃里克	随后	尼尔斯	进入	这	划艇	.

埃里克气喘吁吁地跟着尼尔斯上了划艇。

['nɪlz] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [ɔːrz; oʊrz] .

Nils	picked	up	the	oars	.
尼尔斯	挑选	向上	这	桨	.

尼尔斯拿起了船桨。

[hiː; hi] [pʊld] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] ['paʊərf(ə)l] [ɑːrmz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [boʊt] [skɪmd] [ə'hed] .

He	pulled	them	with	powerful	arms	,	and	the	boat	skimmed	ahead	.
他	拉	他们	和	强大的	武器	,	和	这	船	脱脂	前方	.

他用强壮的双臂拉着它们，船向前飞驰。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	153	]
[	页	-	]

[bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði][ˈaɪlənd] , [haʊˈevər] , [ˈerɪk] [ˈpɔɪntɪd] [ænd; ənd][kraɪd] , " [lʊk] , [ˈnɪlz] !
Before they reached the island , however , Erik pointed and cried , " Look , Nils !
前 他们 达到 这 岛 , 然而 , 埃里克 尖 和 哭 , " 看 , 尼尔斯 !

然而，在他们到达岛屿之前，埃里克指着岛屿喊道："看，尼尔斯！"

[ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmwʌn] [ɪn][ðə; ði][ˈwɔːtər] .
There is someone in the water .
那里 是 某人 在 这 水 .

水里有人。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 154]
" [页 -]

[第154页]

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˌgretə] .
It was Greta .
它 曾是 格蕾塔 .

是格蕾塔。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈstrʌglɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [əˈfloʊt] , [ˈsɪŋkɪŋ] , [ðen] [ˈraɪzɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][tɑːp] [əˈgen] .
She was struggling to keep afloat , sinking , then rising to the top again .
她 曾是 挣扎 到 保持 漂浮 , 下沉 , 然后 上升 到 这 顶部 再次 .

她挣扎着保持漂浮，时而下沉，时而又浮出水面。

[ˈnɪlz] [tɔːr] [ɔːf][hɪz; ɪz][koʊt] .
Nils tore off his coat .
尼尔斯 撕裂 离开 他的 外套 .

尼尔斯脱掉了外套。

[hiː; hi] [daɪvd] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈwɔːtər][ænd; ənd] [suːn] [wʌz; wəz] [bæk] [ɪn][ðə; ði][boʊt] [əˈgen] ,
He dived into the water and soon was back in the boat again ,
他 潜水 进入 这 水 和 很快 曾是 后退 在 这 船 再次 ,

他跳入水中，很快又回到了船上。

[wɪð; wɪθ][ˌgretə][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
with Greta in his arms .
和 格蕾塔 在 他的 武器 .

他怀里抱着格蕾塔。

" [roʊ] [tuː; tə] [ʃɔːr] , [ˈerɪk] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][ˈerɪk] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði][ɔːrz; oʊrz] .
" Row to shore , Erik , " he said , and Erik picked up the oars .
" 排 到 支撑 , 埃里克 , " 他 说 , 和 埃里克 挑选 向上 这 桨 .

"划船到岸边去，埃里克，"他说，埃里克拿起船桨。

[hiː; hi] [sɔː] [ˈnɪlz] [ræp] [hɪz; ɪz][koʊt][əˈbaʊt] ['griːtəz] ['ʃəuldəz] .
He saw Nils wrap his coat about Greta's shoulders .
他 锯 尼尔斯 裹 他的 外套 关于 格蕾塔的 肩膀 .

他看到尼尔斯把外套披在格雷塔的肩上。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ˈnɪlz] [ˈæskɪŋ] [ˌgretə] [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
He heard Nils asking Greta what had happened to her .
他 听到 尼尔斯 问 格蕾塔 什么 有 发生 到 她 .

他听到尼尔斯问格蕾塔她发生了什么事。

[ˌgretə] [lʊkt] [æt; ət][ˈerɪk][æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] , " ['erɪk] [left] [ˌem ˈiː][əˈloʊn][ɑːn][ðə; ði][ˈaɪlənd] .
Greta looked at Erik as she replied , " Erik left me alone on the island .
格蕾塔 看起来 在 埃里克 作为 她 回复 , " 埃里克 左边 我 独自的 在 这 岛 .

格蕾塔看着埃里克回答说："埃里克把我一个人留在岛上了。"

[æz; əz] [naɪt] [fel] , [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][maɪ] [ˈmʌðər] [ænd; ənd] [haʊ] [ˈwɜːrid] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] .
As night fell , I thought of my mother and how worried she would be .
作为 夜晚 跌倒 , 我 想法 的 我的 母亲 和 如何 担心 她 会 是 .

夜幕降临，我想起了我的母亲，她一定会非常担心。

[aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['liːki] , [oʊld][ræft][ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

I	found	a	leaky	,	old	raft	and	tried	to	return	on	it	.
我	成立	一个	漏水	,	老的	筏	和	尝试	到	返回	在	它	.

我找到一艘漏水的旧木筏，试图乘它返回。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][sæŋk] , [ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [sʌŋk] , [tuː] , [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt] [kʌm] . "

But	it	sank	,	and	I	should	have	sunk	,	too	,	if	you	had	not	come	.	"
但	它	沉没	,	和	我	应该	有	沉没	,	也	,	如果	你	有	不是	来	.	"

但它沉了，要不是你来了，我也会沉下去。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][duː] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [θɪŋ] , ['erɪk] ?

"	Why	did	you	do	such	a	terrible	thing	,	Erik	?
"	为什么	做过	你	做	这样的	一个	糟糕的	事物	,	埃里克	?

"埃里克，你为什么要做这么可怕的事情？"

" ['nɪlz] [wʌz; wəz] ['glaʊərɪŋ] , [ænd; ənd]['erɪk] [sɔː] [ðə; ði]['skoʊldɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	Nils	was	glowering	,	and	Erik	saw	the	scolding	in	his	eyes	.
"	尼尔斯	曾是	忧郁	,	和	埃里克	锯	这	责骂	在	他的	眼睛	.

尼尔斯怒气冲冲地瞪着他，埃里克从他的眼神中看到了责备的神色。

['erɪk] ['ænsər] , " [aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [pruːv] [ðæt] ['bærən][kɑːrl][ɪz][ə; eɪ] ['kaʊərd] .

Erik	answered	,	"	I	did	it	to	prove	that	Baron	Karl	is	a	coward	.
埃里克	回答	,	"	我	做过	它	到	证明	那	男爵	卡尔	是	一个	懦夫	.

埃里克回答说："我这样做是为了证明卡尔男爵是个懦夫。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	155	]
"	[	页	-	]

[第155页]

[ˌgretə] , ['nɪlz] [ænd; ənd] ['erɪk] ['entərd]

GRETA	,	NILS	AND	ERIK	ENTERED
格蕾塔	,	尼尔斯	和	埃里克	进入

格雷塔、尼尔斯和埃里克进入

[ˌwerə'pɑːn] ['erɪk][toʊld][ðem; ðəm] [haʊ] [ðə; ði]['bærən][hæd; həd] [rʌn] [ə'weɪ] .

Whereupon	Erik	told	them	how	the	Baron	had	run	away	.
于是	埃里克	讲述	他们	如何	这	男爵	有	跑步	离开	.

于是埃里克把男爵逃跑的经过告诉了他们。

[ðen] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [sɪŋ] ,

Then	he	lifted	up	his	head	and	began	to	sing	,
然后	他	抬起	向上	他的	头	和	开始	到	唱歌	,

然后他抬起头开始唱歌，

['splæʃɪŋ] [ðə; ði][ɔːrz; oʊrz][ə'baʊt][ɪn][taɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɪŋɪŋ] :

splashing	the	oars	about	in	time	to	his	singing	:
溅起水花	这	桨	关于	在	时间	到	他的	歌唱	:

他一边唱歌一边划桨，水花四溅：

" [ðə; ði] [sʌn] [ə'pɑːn][ðə; ði]['sɪlvər] [leɪk]

"	The	sun	upon	the	silver	lake
"	这	太阳	之上	这	银	湖

"银湖上的阳光"

[ɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['wedɪŋ] [keɪk] .

Is	shining	like	a	wedding	cake	.
是	灼灼	喜欢	一个	婚礼	蛋糕	.

闪闪发光，像婚礼蛋糕一样。

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [æt; ət] [ˌgretə] [ænd; ənd] ['nɪlz] .

"	He	did	not	look	at	Greta	and	Nils	.
"	他	做过	不是	看	在	格蕾塔	和	尼尔斯	.

他没有看格雷塔和尼尔斯。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][hæv; həv][tuː; tə] .

He	did	not	have	to	.
他	做过	不是	有	到	.

他不必这么做。

[hiː; hi] [nuː] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [ðæt] [æt; ət] [læst] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['telɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [ðə; ði] [truːθ] .

He	knew	without	looking	that	at	last	they	were	telling	each	other	the	truth	.
他	知道	没有	寻找	那	在	最后的	他们	是	讲述	每个	其他	这	真相	.

他不用看也知道，他们终于对彼此说了真话。

[ðə; ði] " ['hæpɪli] ['evər]['æftər] " [pɑːrt][ʌv; əv][ðer; ðər]['stɔːri][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [truː] .

The	"	happily	ever	after	"	part	of	their	story	was	coming	true	.
这	"	快乐地	曾经	后	"	部分	的	他们的	故事	曾是	未来	真的	.

他们故事中"从此幸福快乐地生活在一起"的结局正在成为现实。

[æt; ət][ðə; ði][bɪg] [haʊs] ,

At	the	big	house	,
在	这	大的	房子	,

在大房子里，

['bærən][kɑːrl][wʌz; wəz] ['kɔːlɪŋ] [aʊt][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst][ænd; ənd] [tɔːlɪst] ['sɜːrvənt] [tuː; tə][goʊ]

Baron	Karl	was	calling	out	the	strongest	and	tallest	servants	to	go
男爵	卡尔	曾是	呼叫	出去	这	最强	和	最高	仆人	到	去

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]['aɪlənd] .

with	him	to	the	island	.
和	他	到	这	岛	.

卡尔男爵召集了最强壮、个子最高的仆人与他一同前往岛上。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['fʌsɪŋ] [ə'baʊt][ɪn][ə; eɪ]['pænɪk] , [ænd; ənd][ˌɛfˌɑːr'juː] - ['nɒstrəlz][wɜːr; wər]

He	was	fussing	about	in	a	panic	,	and	Fru	Hansson's	nostrils	were
他	曾是	唠叨	关于	在	一个	恐慌	,	和	水果	-	鼻孔	是

[brˈgɪnɪŋ] [tuː; tə]['kwɪvər][wɪð; wɪθ][ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] .

beginning	to	quiver	with	irritation	.
开始	到	颤动	和	刺激	.

他惊慌失措地大吵大闹，汉森夫人的鼻孔也开始因不适而颤抖。

[ˌɛfˌɑːr'juː] ['hænsən] [kʊd; kəd][nɑːt][help] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [ðə; ði]['bærən][hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] [tuː; tə]

Fru	Hansson	could	not	help	wondering	why	the	Baron	had	not	gone	to
水果	汉森	可以	不是	帮助	好奇	为什么	这	男爵	有	不是	已消失	到

['griːtəz] ['reskjuː] [hɪm'self] .

Greta's	rescue	himself	.
格蕾塔的	救援	他自己	.

汉森夫人不禁纳闷，为什么男爵没有亲自去救格蕾塔。

[ɪn'sted] , [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə]

Instead	,	he	had	returned	to
反而	,	他	有	返回	到

相反，他回到了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	156	]
[	页	-	]

[第156页]

[ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ] ['ʃeɪkɪŋ] [niːz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [griːn] [feɪs] , ['wɪmpərɪŋ] [fɔːr; fər][help] .

the	house	with	shaking	knees	and	a	green	face	,	whimpering	for	help	.
这	房子	和	摇晃	膝盖	和	一个	绿色的	脸	,	呜咽	为了	帮助	.

房子双腿发软，脸色发青，呜咽着求救。

[ðə; ði][bænd][ʌv; əv]['stɜːrdi] ['sɜːrvənt] [wʌz; wəz] [naʊ] [ə'sembld] .

The	band	of	sturdy	servants	was	now	assembled	.
这	乐队	的	结实的	仆人	曾是	现在	组装	.

这群身强力壮的仆人已经集结完毕。

[ðə; ði]['bærən] [pleɪst] [hɪm'self][æt; ət][ðer; ðər] [hed] , [ə'naʊnsɪŋ] [ðæt][hiː; hi] [wʊd] [liːd] [ðə; ði] [weɪ] ,

The	Baron	placed	himself	at	their	head	,	announcing	that	he	would	lead	the	way	,
这	男爵	放置	他自己	在	他们的	头	,	宣布	那	他	会	带领	这	方式	,

男爵走到他们最前面，宣布他将带头前进。

[bʌt; bət] ['kɔːʃənɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [steɪ] [kloʊz][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

but	cautioning	them	to	stay	close	behind	him	.
但	警告	他们	到	停留	关闭	在后面	他	.

但他告诫他们要紧跟在他身后。

['fiːlɪŋ] [breɪv] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [greɪt] ['ɑːrmi][ʌv; əv]['mʌs(ə)l][tuː; tə][prə'tekt][hɪm; ɪm] , [hiː; hi]['stɑːrtɪd]

Feeling	brave	,	with	this	great	army	of	muscle	to	protect	him	,	he	started
感觉	勇敢的	,	和	这	伟大的	军队	的	肌肉	到	保护	他	,	他	开始

[ə'weɪ] ,

away	,
离开	,

他觉得自己胆子很大，有这群肌肉发达的士兵保护着他，于是出发了。

[prænsɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['pɜːrki] ['kɑːkətuː] .

prancing	like	a	perky	cockatoo	.
轻快地跳跃	喜欢	一个	活泼的	凤头鹦鹉	.

像一只活泼的凤头鹦鹉一样昂首阔步。

[bʌt; bət]['hɑːrdli][hæd; həd][hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [wen] [ˌgretə] , ['nɪlz] , [ænd; ənd]['erɪk]

But	hardly	had	he	reached	the	front	door	when	Greta	,	Nils	,	and	Erik
但	几乎	有	他	达到	这	正面	门	什么时候	格蕾塔	,	尼尔斯	,	和	埃里克

['entərd] .

entered	.
进入	.

但他刚走到前门，格雷塔、尼尔斯和埃里克就进来了。

[ðə; ði]['bærən][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [truːp] ['hɔːltɪd][ɪn] [ə'meɪzmənt] .

The	Baron	and	his	troop	halted	in	amazement	.
这	男爵	和	他的	部队	停止	在	惊愕	.

男爵和他的士兵们惊讶地停下了脚步。

[ðə; ði]['bærənz, 'bɛrənz] [maʊθ] [fel] ['oʊpən][laɪk][ə; eɪ] ['hʌŋgri] ['beɪbi]['bɝːdz] .

The	Baron's	mouth	fell	open	like	a	hungry	baby	bird's	.
这	男爵的	嘴	跌倒	打开	喜欢	一个	饥饿的	婴儿	鸟类	.

男爵的嘴巴像饥饿的小鸟一样张得老大。

[ˌgretə] [ræn]['ɪntuː][hɜːr; hər] ['mʌðɝz] [ɑːrmz] .

Greta	ran	into	her	mother's	arms	.
格蕾塔	跑	进入	她	母亲的	武器	.

格蕾塔扑进了母亲的怀抱。

[ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] , [waɪl] ['erɪk] ['ædɪd] [hɪz; ɪz][bɪt][tuː; tə][ðə; ði]['stɔːri] .

She	explained	what	had	happened	,	while	Erik	added	his	bit	to	the	story	.
她	解释	什么	有	发生	,	尽管	埃里克	额外	他的	少量	到	这	故事	.

她解释了事情的经过，而埃里克也补充了自己的说法。

[hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ɪn'θuːziæzəm] ,

He	did	it	with	enthusiasm	,
他	做过	它	和	热情	,

他满怀热情地完成了这项工作。

[ænd; ənd][ðə; ði]['bærən] ['gɑːgld] [ænd; ənd] ['gɜːgəld] [ænd; ənd]['faɪnəli] [kraɪd] [aʊt] [ðæt] ['erɪk][wʌz; wəz][nɑːt]

and	the	Baron	gargled	and	gurgled	and	finally	cried	out	that	Erik	was	not
和	这	男爵	漱口	和	咕噜咕噜	和	最后	哭	出去	那	埃里克	曾是	不是

['telɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] .

telling	the	truth	.
讲述	这	真相	.

男爵咕哝了几声，最后喊道，埃里克没有说实话。

[hiː; hi] [glɛəd] ['fjʊriəsli] [æt; ət]
He **glared** **furiously** **at**
他 怒目而视 愤怒地 在

他怒目而视。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 157]
[页 -]

[第157页]

[ðə; ði] [tuː] ['brʌðərz] [ænd; ənd] [kə'mɑːndid] [ˌɛfˌɑːr'juː] ['hænsən] [tuː; tə] " [send] [ə'weɪ] [ðoʊz] ['kɑːmən]
the **two** **brothers** **and** **commanded** **Fru** **Hansson** **to** **"** **send** **away** **those** **common**
这 二 兄弟 和 命令 水果 汉森 到 " 发送 离开 那些 常见的
['pesnts] !
peasants **!**
农民 !

两兄弟命令汉森夫人"把那些平民百姓赶走！"

" [æt; ət] [ðæt] , [ˌgretə] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
" **At** **that** **,** **Greta** **turned** **upon** **him** **.**
" 在 那 , 格蕾塔 转向 之上 他 .

"这时，格蕾塔转过身来面对他。"

" ['nɪlz] [ænd; ənd]['erɪk][ɑːr; ər][maɪ] [frendz] !
" **Nils** **and** **Erik** **are** **my** **friends** **!**
" 尼尔斯 和 埃里克 是 我的 朋友们 !

Nils 和 Erik 是我的朋友！

" [ʃiː; ʃi] [flerd] ['æŋgrəli] .
" **she** **flared** **angrily** **.**
" 她 喇叭口 愤怒地 .

她怒火中烧。

[ðə; ði]['bærən] [kɔft] .
The **Baron** **coughed** **.**
这 男爵 咳嗽 .

男爵咳嗽了一声。

" [əb'sɜːrd] !
" **Absurd** **!**
" 荒诞 !

"荒诞！

" [hiː; hi] ['ænsər] [hɜːr; hər] .
" **he** **answered** **her** **.**
" 他 回答 她 .

他回答了她。

" [ænd; ənd][biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [tə'mɑːroʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [bɪ'kʌm]
" **And** **be** **good** **enough** **to** **remember** **that** **tomorrow** **you** **are** **to** **become**
" 和 是 好的 足够的 到 记住 那 明天 你 是 到 变得
[ˌbærə'nes] [vɑːn] ['ɛŋstrəm] !
Baroness **von** **Engstrom** **!**
男爵夫人 冯 恩斯特罗姆 !

"而且你最好记住，明天你就要成为冯·恩斯特罗姆男爵夫人了！"

" [naʊ] , ['æftər] [wʌt] [ˌɛfˌɑːr'juː] ['hænsən] [hæd; həd] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði]['bærənz, 'bɛrənz] [bɪ'heɪvjər] [ðɪs]
" **Now** **,** **after** **what** **Fru** **Hansson** **had** **seen** **of** **the** **Baron's** **behavior** **this**
" 现在 , 后 什么 水果 汉森 有 已见 的 这 男爵的 行为 这
['iːvnɪŋ] ,
evening **,**
晚上 ,

"现在，鉴于汉森夫人今晚目睹了男爵的行为，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][læst] [kən'vɪnst] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kaʊərd] .

she	**was**	**at**	**last**	**convinced**	**that**	**he**	**was**	**a**	**coward**	**.**
她	曾是	在	最后的	确信	那	他	曾是	一个	懦夫	.

她最终确信他是个懦夫。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

瑞典小埃里克(Little Erik of Sweden)
第5/5页

[soʊ][ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] ['hɔːti] [tʃɪn] [ænd; ənd] [ə'naʊnst] [ɪn][ə; eɪ][fɜːrm] [vɔɪs] ,

So	she	lifted	her	haughty	chin	and	announced	in	a	firm	voice	,
所以	她	抬起	她	傲慢	下巴	和	宣布	在	一个	公司	嗓音	,

于是她昂起傲慢的下巴，用坚定的语气宣布：

" [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] ['wedɪŋ] [tə'mɑːroʊ] .

"	There	will	be	no	wedding	tomorrow	.
"	那里	将要	是	不	婚礼	明天	.

"明天不会举行婚礼。"

['bærən][vɑːn] ['ɛŋstrəm]

Baron	von	Engstrom
男爵	冯	恩斯特罗姆

冯·恩斯特罗姆男爵

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	158	]
[	页	-	]

[第158页]

[ɪz][əd'vaɪzd] [ðæt] [aɪ][fər'bɪd][maɪ] ['dɔːtər] [tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] .

is	advised	that	I	forbid	my	daughter	to	marry	him	.
是	建议	那	我	禁止	我的	女儿	到	结婚	他	.

有人建议我禁止女儿嫁给他。

" [nekst] [deɪ] , ['erɪk] [wɑːtʃt] [ðə; ði]['bærənz, 'bɛrənz][kɑːr] [draɪv] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] - .

"	Next	day	,	Erik	watched	the	Baron's	car	drive	away	from	Hanssonborg	.
"	下一个	天	,	埃里克	观看	这	男爵的	车	驾驶	离开	从	-	.

第二天，埃里克目送男爵的汽车驶离汉森堡。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv] [saɪt] , [hiː; hi] ['reɪst] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn]

As	soon	as	it	was	out	of	sight	,	he	raced	over	to	the	kitchen
作为	很快	作为	它	曾是	出去	的	视线	,	他	比赛	超过	到	这	厨房

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

它一消失在视线之外，他就飞奔到厨房，然后

[tuː; tə][ˌɛfˌɑːr'juː] [svɛnsənz] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [dɑːnst] [ə; eɪ][dʒɪg][ɑːn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['teɪbl] .

to	Fru	Svenson's	astonishment	,	danced	a	jig	on	the	kitchen	table	.
到	水果	斯文森的	惊讶	,	跳舞	一个	夹具	在	这	厨房	桌子	.

令弗鲁·斯文森惊讶的是，她竟然在厨房的桌子上跳起了吉格舞。

[dɑːnst] [ə; eɪ][dʒɪg][ɑːn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['teɪbl]

DANCED	A	JIG	ON	THE	KITCHEN	TABLE
跳舞	一个	夹具	在	这	厨房	桌子

在厨房桌子上跳了一段吉格舞

[ðen] [hiː; hi] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði]['flaʊər] [bɪn] .

Then	he	fell	into	the	flour	bin	.
然后	他	跌倒	进入	这	面粉	垃圾桶	.

然后他掉进了面粉箱里。

[hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [waɪt] [æz; əz] [snoʊ] [ænd; ənd] , [ðoʊ] [ˌɛfˌɑːrˈjuː] [sˈvɛnsən] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [krɔːs]

He	came	out	white	as	snow	and	,	though	Fru	Svenson	wanted	to	be	cross
他	来了	出去	白色的	作为	雪	和	,	尽管	水果	斯文森	通缉	到	是	叉

[wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,

with	him	,
和	他	,

他出来的时候脸色像雪一样白，虽然斯文森夫人很想生他的气，

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tuː; tə] [læf] [ɪnˈsted] .

she	had	to	laugh	instead	.
她	有	到	笑	反而	.

她忍不住笑了。

[ðə; ði] [mʌnθs] [pæst] .

The	months	passed	.
这	几个月	通过了	.

时间过去了。

[ˈnɪlz] [hæd; həd] [bɪˈgʌn] [tuː; tə] [help] [ˌɛfˌɑːrˈjuː] [ˈhænsən] [ɪn] [ðə; ði] [ˈrʌnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪˈsteɪt] .

Nils	had	begun	to	help	Fru	Hansson	in	the	running	of	the	estate	.
尼尔斯	有	开始	到	帮助	水果	汉森	在	这	跑步	的	这	财产	.

尼尔斯开始帮助汉森夫人管理庄园。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈpruːviŋ] [ə; eɪ] [ˈklevər] [ˈmænɪdʒər] .

He	was	proving	a	clever	manager	.
他	曾是	证明	一个	聪明的	经理	.

事实证明他是一位精明的管理者。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [jet] [æskt] [fɔːr; fər] [ˈgriːtəz] [hænd] [ɪn] [ˈmærɪdʒ] .

But	he	had	not	yet	asked	for	Greta's	hand	in	marriage	.
但	他	有	不是	然而	问	为了	格蕾塔的	手	在	婚姻	.

但他还没有向格蕾塔求婚。

[wɪð; wɪθ] [ˈɔːtəm] [keɪm] [ˈkliːnɪŋ] [taɪm] .

With	autumn	came	cleaning	time	.
和	秋天	来了	打扫	时间	.

秋天来了，到了大扫除的时候。

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈkliːnɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] !

And	what	a	cleaning	it	was	!
和	什么	一个	打扫	它	曾是	!

那真是一次彻底的清洁！

[ˈevriθɪŋ] [skrʌbd] [ænd; ənd] [ˈpɑːlɪʃt] [ænd; ənd] [wɑːʃt] !

Everything	scrubbed	and	polished	and	washed	!
一切	擦洗过	和	抛光	和	洗过	!

所有东西都擦洗干净了！

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ˈhɑːrvɪst] [ˈfestəvəlz] , [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈpesnts] [dɑːnst] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈθreʃɪŋ] [flɔːr] .

There	were	harvest	festivals	,	at	which	the	peasants	danced	on	the	threshing	floor	.
那里	是	收成	节日	,	在	哪个	这	农民	跳舞	在	这	脱粒	地面	.

当时有丰收节，农民们会在打谷场上跳舞。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	159	]
[	页	-	]

['erɪk] [spent] [æz; əz] [mʌtʃ] [taɪm] [æz; əz] [hi:; hi] [kʊd; kəd] ['vɪzɪtɪŋ] [ˌɛfˌɑ:r'ju:] [s'vɛnsən] , ['sɪtɪŋ] ['oʊvər] [boʊlz]

Erik	spent	as	much	time	as	he	could	visiting	Fru	Svenson	,	sitting	over	bowls
埃里克	花费	作为	很多	时间	作为	他	可以	访问	水果	斯文森	,	坐着	超过	碗

[ʌv; əv] [smɔ:l] ['ʃelfɪʃ] ,

of	small	shellfish	,
的	小的	贝类	,

埃里克尽可能多地花时间去拜访斯文森夫人，坐在她家，围坐在盛着小贝类的碗旁。

['pʊlɪŋ] [ɔ:f] [ðə; ði] [klɔ:z] , [ænd; ənd] ['stʌfɪŋ] [hɪm'self] .

pulling	off	the	claws	,	and	stuffing	himself	.
拉	离开	这	爪子	,	和	馅	他自己	.

扯掉爪子，然后把自己塞得满满的。

[fɔ:r; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['krɔ:fɪʃ] ['si:z(ə)n] [ɪn] ['swi:d(ə)n] [ænd; ənd] ['krɔ:fɪʃ] ['dekəreɪtɪd] [teiblz]

For	this	was	crawfish	season	in	Sweden	and	crawfish	decorated	tables
为了	这	曾是	小龙虾	季节	在	瑞典	和	小龙虾	装饰	表格

['evriwer] .

everywhere	.
到处	.

因为此时正值瑞典小龙虾季，到处都能看到小龙虾摆在餐桌上。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['i:v(ə)n] [dɪ'zaɪnd] [ə'pɑ:n] ['dɪʃɪz] [ænd; ənd] ['næpkɪnz] [ænd; ənd] ['peɪntɪd] [ə'pɑ:n] [saɪnz] .

They	were	even	designed	upon	dishes	and	napkins	and	painted	upon	signs	.
他们	是	甚至	设计	之上	菜肴	和	餐巾纸	和	绘	之上	标志	.

这些图案甚至被设计在餐具和餐巾纸上，也被绘制在招牌上。

['ɔ:təm] [wʌz; wəz] ['ɔ:lsoʊ] ['ʃu:tɪŋ] ['si:z(ə)n] , [ænd; ənd] ['hʌntɪŋ] ['pɑ:rtiz] [wɜ:r; wər] ['gɪv(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði]

Autumn	was	also	shooting	season	,	and	hunting	parties	were	given	at	the
秋天	曾是	还	射击	季节	,	和	打猎	各方	是	给定	在	这

['kʌntri] [ɛ'steɪts] .

country	estates	.
国家	庄园	.

秋季也是狩猎季节，乡间庄园会组织狩猎活动。

[ɔ:l] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['wɪntər] , [ðə; ði] ['pesnts] [spʌn] [æt; ət] [ðer; ðər] [lu:mz] .

All	during	the	winter	,	the	peasants	spun	at	their	looms	.
全部	期间	这	冬天	,	这	农民	旋转	在	他们的	织布机	.

整个冬天，农民们都在织布机上纺纱。

['evribɑ:di; 'evribʌdi] [wʌz; wəz] ['bɪzi] .

Everybody	was	busy	.
大家	曾是	忙碌的	.

大家都忙着呢。

[ˌɛfˌɑ:r'ju:] ['hænsən] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [kaʊnt] ['prɑ:fɪts] .

Fru	Hansson	began	to	count	profits	.
水果	汉森	开始	到	数数	利润	.

汉森夫人开始清点利润。

[jet] ['nɪlz] [ænd; ənd] [ˌgretə] [stɪl] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [ə'baʊt] ['æskɪŋ] [ðə; ði] [praʊd] ['leɪdi:z] [kən'sent] [tu:; tə]

Yet	Nils	and	Greta	still	hesitated	about	asking	the	proud	lady's	consent	to
然而	尼尔斯	和	格蕾塔	仍然	犹豫了一下	关于	问	这	自豪的	女士的	同意	到

[ðer; ðər] ['mærɪdʒ] .

their	marriage	.
他们的	婚姻	.

然而，尼尔斯和格蕾塔仍然犹豫是否要征得这位骄傲的女士的同意。

[ðeɪ] [fɪrd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [rɪ'fju:z] [ˌaɪ 'ti:] .

They	feared	that	she	would	refuse	it	.
他们	害怕	那	她	会	拒绝	它	.

他们担心她会拒绝。

['nɪlz] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [pʊr] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl]['stuːd(ə)nt] .

Nils	was	only	a	poor	agricultural	student	.
尼尔斯	曾是	仅有的	一个	贫穷的	农业	学生	.

尼尔斯只是个成绩很差的农业专业学生。

[wʌn] [deɪ] ['erɪk] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][joʊ'hɑːn] , [ðə; ði] ['bæŋkɝz] [sʌn] ,

One	day	Erik	received	a	letter	from	Johan	,	the	banker's	son	,
一	天	埃里克	已收到	一个	信	从	约翰	,	这	银行家的	儿子	,

一天，埃里克收到了一封来自银行家儿子约翰的信，

[ɪn'vaɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] ['bæŋkɝz] ['fæməli][ɪn] ['stɑːkhoʊm] .

inviting	him	again	to	visit	the	banker's	family	in	Stockholm	.
邀请	他	再次	到	访问	这	银行家的	家庭	在	斯德哥尔摩	.

再次邀请他去斯德哥尔摩拜访这位银行家的家人。

[ðɪs] [taɪm] , [ðə; ði]['fæməli][dɪd][nɑːt]['træv(ə)l][ænd; ənd]

This	time	,	the	family	did	not	travel	and
这	时间	,	这	家庭	做过	不是	旅行	和

这一次，一家人没有旅行。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	160	]
[	页	-	]

[第160页]

['erɪk] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [noʊ] ['swiːdənz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kæpɪt(ə)l] .

Erik	learned	to	know	Sweden's	beautiful	capital	.
埃里克	学习	到	知道	瑞典的	美丽的	首都	.

埃里克逐渐了解了瑞典美丽的首都。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːprə] .

He	even	went	to	the	opera	.
他	甚至	去	到	这	歌剧	.

他甚至还去看了歌剧。

[ə; eɪ] [gest] ['ɑːrtɪst] [sæŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['fɔːrən] ['læŋgwɪdʒ] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [pər'fɔːrmərz] [sæŋ] [ɪn]

A	guest	artist	sang	in	a	foreign	language	,	but	the	other	performers	sang	in
一个	客人	艺术家	唱	在	一个	外国的	语言	,	但	这	其他	表演者	唱	在

['swiːdɪʃ] .

Swedish	.
瑞典	.

一位特邀嘉宾用外语演唱，而其他表演者则用瑞典语演唱。

[ə; eɪ] ['swiːdɪʃ] [striːt] [mju'zɪʃ(ə)n]

A	SWEDISH	STREET	MUSICIAN
一个	瑞典	街道	音乐家

一位瑞典街头音乐家

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	161	]
[	页	-	]

[第161页]

[ðɪs] [ɪk'spɪriəns] [fɪld] ['erɪk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['sɪŋər] [sʌm; səm] [deɪ] .

This	experience	filled	Erik	with	a	great	desire	to	become	a	singer	some	day	.
这	经验	已填	埃里克	和	一个	伟大的	欲望	到	变得	一个	歌手	一些	天	.

这次经历让埃里克更加渴望有朝一日成为一名歌手。

[hiː; hi] [sæŋ] ['kɑːnstəntli] [frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [ɑːn] , [ən'les] [hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə] [biː; bi] ['iːtɪŋ] [ɔːr]

He	sang	constantly	from	that	time	on	,	unless	he	happened	to	be	eating	or
他	唱	不断地	从	那	时间	在	,	除非	他	发生	到	是	吃	或者

['sliːpɪŋ] .

sleeping	.
睡眠	.

从那时起，他除了吃饭睡觉之外，就一直唱歌。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] - ,

When	he	returned	to	Hanssonborg	,
什么时候	他	返回	到	-	,

当他返回汉森堡时，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['iːgər] [tuː; tə] [hɪr] ['weðər] ['nɪlz] [ænd; ənd] [ˌgretə] [hæd; həd] [jet] [əb'teɪnd] [ˌɛfˌɑːr'juː]

he	was	eager	to	hear	whether	Nils	and	Greta	had	yet	obtained	Fru
他	曾是	渴望的	到	听到	无论	尼尔斯	和	格蕾塔	有	然而	获得	水果

- [kən'sent] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['mærɪdʒ] .

Hansson's	consent	to	their	marriage	.
-	同意	到	他们的	婚姻	.

他很想知道尼尔斯和格蕾塔是否已经获得了汉森夫人的同意。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə'gen] [ˌmɪd'sʌmər] , [ænd; ənd] ['oʊvər] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['perənts] - ['kɑːtɪdʒ]

It	was	again	midsummer	,	and	over	the	door	of	his	parents	'	cottage
它	曾是	再次	盛夏	,	和	超过	这	门	的	他的	父母	-	小屋

[hʌŋ] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv] [bɜːrtʃ] [triːz] .

hung	branches	of	birch	trees	.
悬挂	分支	的	桦木	树木	.

又到了盛夏，他父母的小屋门上挂着白桦树枝。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['jɪrli] ['kʌstəm] [wɪtʃ] ['stɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] ['eɪnʃənt] [bɪ'liːf] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['spɪrɪt]

This	was	a	yearly	custom	which	started	with	the	ancient	belief	that	the	spirit
这	曾是	一个	每年	风俗	哪个	开始	和	这	古老的	信仰	那	这	精神

[ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [triː] [wɪl] [bles] [ðə; ðɪ] [haʊs] .

of	the	tree	will	bless	the	house	.
的	这	树	将要	保佑	这	房子	.

这是一个年度习俗，源于古老的信仰，即树灵会保佑房屋。

" ['mʌðər] ! " [kɔːld] ['erɪk] , ['rʌnɪŋ] [ˌɪn'saɪd] .

"	Mother	!	"	called	Erik	,	running	inside	.
"	母亲	!	"	称为	埃里克	,	跑步	里面	.

"妈妈！"埃里克一边喊着，一边跑进屋里。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['ænsər] .

There	was	no	answer	.
那里	曾是	不	回答	.

没有回答。

[hiː; hi] [stʊd] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [paɪn] [flɔːr] .

He	stood	on	the	pine	floor	.
他	站立	在	这	松树	地面	.

他站在松木地板上。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [freʃ] [bɜːrtʃ] [liːvz] .

It	had	been	covered	with	fresh	birch	leaves	.
它	有	到过	涵盖	和	新鲜的	桦木	树叶	.

它上面覆盖着新鲜的桦树叶。

[hiː; hi] [kɔːld] [ə'gen] .

He	called	again	.
他	称为	再次	.

他又打来了电话。

" ['nɪlz] !
" Nils !
" 尼尔斯 !

尼尔斯!

" [stɪl] [noʊ] ['ænsər] .
" Still no answer .
" 仍然 不 回答 .

仍然没有回复。

['noʊbɑːdi][wʌz; wəz][hoʊm] .
Nobody was home .
无人 曾是 家 .

家中无人。

[hiː; hi] [went] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði][bɪg] [haʊs] , [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,
He went over to the big house , straight to the kitchen ,
他 去 超过 到 这 大的 房子 , 直的 到 这 厨房 ,

他径直去了大房子里的厨房,

[ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi] [faʊnd] [θɪŋz] [ɪn][ə; eɪ]
and there he found things in a
和 那里 他 成立 事物 在 一个

他在那里发现了一些东西

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 162]
[页 -]

[第162页]

[steɪt] [ʌv; əv] ['bʌslɪŋ] [ɪk'saɪtmənt] .
state of bustling excitement .
状态 的 繁华 激动 .

兴奋而热闹的状态。

[ˌɛfˌɑːr'juː] [svɛnsənz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['fleɪmɪŋ] [red] .
Fru Svenson's face was flaming red .
水果 斯文森的 脸 曾是 炽盛 红色的 .

斯文森夫人的脸涨得通红。

['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] — ['sʌmθɪŋ] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] .
Something was going on — something very important .
某物 曾是 去 在 — 某物 非常 重要的 .

出事了——而且是非常重要的事。

" [gʊd] [deɪ] , [ˌɛfˌɑːr'juː] [s'vɛnsən] , " ['erɪk] ['griːtɪd] [hɜːr; hər] .
" Good day , Fru Svenson , " Erik greeted her .
" 好的 天 , 水果 斯文森 , " 埃里克 问候 她 .

"美好的一天，弗鲁·斯文森，"埃里克向她打招呼。

" [wer] [ɪz][maɪ] ['mʌðər] ?
" Where is my mother ?
" 在哪里 是 我的 母亲 ?

我妈妈在哪里?

" [ˌɛfˌɑːr'juː] [s'vɛnsən] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [boʊl] [ʌv; əv] [keɪks] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] .
" Fru Svenson turned with a bowl of cakes in her hand .
" 水果 斯文森 转向 和 一个 碗 的 蛋糕 在 她 手 .

"弗鲁·斯文森手里端着一碗蛋糕转过身来。

" [jʊr; jər] ['mʌðər] [ɪz] ['helpɪŋ] [ðə; ði]
" Your mother is helping the
" 你的 母亲 是 帮助 这

你妈妈正在帮助

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 163]
[页 -]

[第163页]

[braɪd] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt]['bɑːðər][hɜːr; hər] .
bride , and you must not bother her .
新娘 , 和 你 必须 不是 打扰 她 .

新娘，你千万不要打扰她。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['hʌŋgri] , [tʃaɪld] ?
Are you hungry , child ?
是 你 饥饿的 , 孩子 ?

小朋友，你饿了吗?

" [naʊ] [ˌɛfˌɑːr'juː] [s'vɛnsən] [nuː] [ðæt] [ðɪs] [læst] [rɪ'mɑːrk] [wʌz; wəz] [ʌn'nesəseri] .
" Now Fru Svenson knew that this last remark was unnecessary .
" 现在 水果 斯文森 知道 那 这 最后的 评论 曾是 不必要 .

"现在斯文森夫人知道，最后这句话是多余的。"

['erɪk][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] ['hʌŋgri] .
Erik was always hungry .
埃里克 曾是 总是 饥饿的 .

埃里克总是饿着肚子。

[soʊ][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['greɪtli] [sər'praɪzd] [wen] [hiː; hi] [ɪg'nɔːrd] [hɜːr; hər] ['kwestʃən] [ænd; ənd] [æskt]
So she was greatly surprised when he ignored her question and asked
所以 她 曾是 非常 惊讶 什么时候 他 忽略 她 问题 和 问
['kwɪkli] ,
quickly ,
迅速地 ,

所以，当他忽略她的问题，迅速问道时，她感到非常惊讶。

" [ɪz] [ˌgretə] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] ? "
" Is Greta to be married ? "
" 是 格蕾塔 到 是 已婚 ? "

格蕾塔要结婚了吗?

" [tə'mɑːroʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ˌɛfˌɑːr'juː] [s'vɛnsən] , [ænd; ənd][set][ðə; ði] [dɪʃ] [ʌv; əv] [keɪks] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm]
" Tomorrow , " replied Fru Svenson , and set the dish of cakes before him
" 明天 , " 回复 水果 斯文森 , 和 放 这 盘子 的 蛋糕 前 他
[ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .
on the table .
在 这 桌子 .

"明天，"斯文森夫人回答道，并将那盘蛋糕放在他面前的桌子上。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə][wed][ə; eɪ] [greɪt] ['noʊblmən] .
" She is to wed a great nobleman .
" 她 是 到 结婚 一个 伟大的 贵族 .

她将嫁给一位伟大的贵族。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ʃʌv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrm] , ['erɪk] [swept] [ðə; ði] [dɪʃ] [ɔːf][ðə; ði] ['teɪbl] ,
" With a sudden shove of his arm , Erik swept the dish off the table ,
" 和 一个 突然 推 的 他的 手臂 , 埃里克 扫荡 这 盘子 离开 这 桌子 ,

埃里克猛地一推，把盘子从桌子上扫了下去。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [kræʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .
and it crashed to the floor .
和 它 崩溃了 到 这 地面 .

它摔到了地上。

" [wʌt] !
" What !
" 什么 !

“什么！

" [hiː; hi][kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][tuː; tə] ['mæri] ['nɪlz] ?
" She is not to marry Nils ?
" 她 是 不是 到 结婚 尼尔斯 ?

她不能嫁给尼尔斯吗?

" [ˌɛfˌɑːr'juː] [svɛnsənz] [tuː] [bɪg][hændz] ['setld] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['fleʃi] [hɪps] .
" Fru Svenson's two big hands settled upon her fleshy hips .
" 水果 斯文森的 二 大的 双手 定居 之上 她 肉质的 臀部 .

“弗鲁·斯文森的两只大手落在了她丰满的臀部上。

[ʃiː; ʃi] ['nærəud] [hɜːr; hər] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði]['broʊkən] [dɪʃ] ['laɪɪŋ][ɪn] ['piːsɪz] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
She narrowed her eyes at the broken dish lying in pieces on the floor .
她 范围缩小 她 眼睛 在 这 破碎的 盘子 说谎 在 件 在 这 地面 .

她眯起眼睛看着散落在地板上的碎盘子。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['ɛrɪks] [flʌʃt] [feɪs] .
Then she raised them to Erik's flushed face .
然后 她 提高 他们 到 埃里克的 酡 脸 .

然后她把眼睛举到埃里克涨红的脸上。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['briːðɪŋ] [hɑːrd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lʊk] [hiː; hi] [geɪv]
He was breathing hard , and the look he gave
他 曾是 呼吸 难的 , 和 这 看 他 给予

他呼吸急促，眼神中流露出一种异样的神情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 164]
[页 -]

[第164页]

[hɜːr; hər][wʌz; wəz] [pə'θetɪk] .
her was pathetic .
她 曾是 可怜的 .

她真可怜。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['dʒestʃər] , [ˌɛfˌɑːr'juː] [s'vɛnsən] [swept] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][hɜːr; hər][ɑːrmz]
With an unexpected gesture , Fru Svenson swept him into her arms
和 一个 意外 手势 , 水果 斯文森 扫荡 他 进入 她 武器
[ænd; ənd] [hʌgɪd] [hɪm; ɪm][kloʊz] .
and hugged him close .
和 拥抱 他 关闭 .

弗鲁·斯文森出人意料地一把将他搂入怀中，紧紧地拥抱了他。

" [bles] [juː; jʊ] , [tʃaɪld] !
" Bless you , child !
" 保佑 你 , 孩子 !

“愿上帝保佑你，孩子！”

" [ʃiː; ʃi][kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" [dəunt] [lʊk] [laɪk] [ðæt] .
" Don't look like that .
" 不 看 喜欢 那 .

别摆出那副表情。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][jʊr; jər] ['brʌðər] ['nɪlz] [huːm] [aɪ] [ment] [wen] [aɪ] [sed] [ðæt] [ˌgretə] [wʌz; wəz][tuː; tə]
It was your brother Nils whom I meant when I said that Greta was to
它 曾是 你的 兄弟 尼尔斯 谁 我 意思是 什么时候 我 说 那 格蕾塔 曾是 到
['mæri]
marry
结婚

我说格蕾塔要嫁的人，指的就是你的哥哥尼尔斯。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 165]
[页 -]

[第165页]

[ə; eɪ] [greɪt] ['noʊblmən] .
a great nobleman .
一个 伟大的 贵族 .

一位伟大的贵族。

['nɪlz] [ɪz][ðə; ði] ['gretɪst] ['noʊblmən] [ɪn][ðə; ði][lænd][ænd; ənd] [wɪl] [meɪk] - [ə; eɪ] [strɔːŋ]
Nils is the greatest nobleman in the land and will make Hanssonborg a strong
尼尔斯 是 这 最 贵族 在 这 土地 和 将要 制作 - 一个 强的
[ænd; ənd]['klevər]['mænɪdʒər] .
and clever manager .
和 聪明的 经理 .

尼尔斯是这个国家最伟大的贵族，他会把汉森堡培养成一个强大而精明的管理者。

" [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] ,
" The following day ,
" 这 下列的 天 ,

第二天，

[ðə; ði]['goʊldən][sʌn] [ə'woʊk][ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [deɪ]
the golden sun awoke and seemed to know that this was to be his day
这 金的 太阳 醒来 和 似乎 到 知道 那 这 曾是 到 是 他的 天
.
:
.

金色的太阳苏醒了，仿佛知道今天将是属于他的日子。

[ðə; ði]['peɪgənz] [huː] [lɪvd] [ɪn] ['eɪnʃənt] [taɪmz] [juːst] [tuː; tə] ['wɜːrʃɪp] [ðə; ði] [sʌn] ,
The pagans who lived in ancient times used to worship the sun ,
这 异教徒 WHO 居住地 在 古老的 时代 用过的 到 崇拜 这 太阳 ,

古代的异教徒崇拜太阳。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['swiːdɪʃ] [ˌselə'breɪʃ(ə)n][ɑːn] [ˌmɪd'sʌmər] [iːv] [ɪz][æz; əz] ['dʒɔɪəs] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl]
and the Swedish celebration on Midsummer Eve is as joyous and natural
和 这 瑞典 庆典 在 盛夏 前夕 是 作为 欢乐 和 自然的
[æz; əz] [ðoʊz] [fe'stɪvɪti:z] [wɪtʃ] [tʊk] [pleɪs] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
as those festivities which took place many years ago .
作为 那些 庆祝活动 哪个 采取 地方 许多 年 前 .

瑞典仲夏夜的庆祝活动与多年前的那些庆祝活动一样欢乐自然。

[ˌmɪd'sʌmər] [iːv] ['festɪvl; 'festəvəl]
MIDSUMMER EVE FESTIVAL
盛夏 前夕 节日

仲夏夜节

[ˌgretə] [ænd; ənd] ['nɪlz] [wɜːr; wər] ['mærid] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ɪn][ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [tʃɜːrtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

Greta	**and**	**Nils**	**were**	**married**	**in**	**the**	**village**	**,**	**in**	**a**	**pretty**	**little**	**church**	**with**	**a**
格蕾塔	和	尼尔斯	是	已婚	在	这	村庄	,	在	一个	漂亮的	小的	教会	和	一个

[fæt] ,

fat	**,**
胖的	,

格雷塔和尼尔斯在村里举行了婚礼，那是在一座漂亮的小教堂里，教堂里坐着一位胖胖的.....

[raʊnd] [doʊm] .

round	**dome**	**.**
圆形的	穹顶	.

圆形穹顶。

[ə; eɪ] ['meɪpoʊl] [hæd; həd] [bɪn] [set] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] [ɪ'steɪt] , [ænd; ənd] ['pez(ə)nt] [ænd; ənd]['lændlɔːrd] ,

A	**Maypole**	**had**	**been**	**set**	**up**	**on**	**the**	**estate**	**,**	**and**	**peasant**	**and**	**landlord**	**,**
一个	五月柱	有	到过	放	向上	在	这	财产	,	和	农民	和	房东	,

庄园里竖起了一根五月柱，农民和地主们都参与了进来。

['sɜːrvənt][ænd; ənd]['mæstər] [dɑːnst] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

servant	**and**	**master**	**danced**	**about**	**it**	**.**
仆人	和	掌握	跳舞	关于	它	.

仆人和主人为此跳起了舞。

[jet] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv] [meɪ] , [fɔːr; fər] " ['mædʒ] " (-) [miːnz] " [griːn] [liːf] "

Yet	**this**	**was**	**not**	**the**	**month**	**of**	**May**	**,**	**for**	**"**	**Maj**	**"**	**(**	**màī**	**)**	**means**	**"**	**green**	**leaf**	**"**
然而	这	曾是	不是	这	月	的	可能	,	为了	"	少校	"	(	-	)	方法	"	绿色的	叶子	"

[ɪn] ['swiːdɪʃ] .

in	**Swedish**	**.**
在	瑞典	.

然而，这并不是五月，因为"Maj"（màī）在瑞典语中是"绿叶"的意思。

[ðə; ði] ['meɪpoʊl] [wʌz; wəz] [wuːnd] [wɪð; wɪθ] [griːn] [liːvz] [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][tɑːp][wɜːr; wər] [bluː]

The	**Maypole**	**was**	**wound**	**with**	**green**	**leaves**	**and**	**on**	**the**	**top**	**were**	**blue**
这	五月柱	曾是	伤口	和	绿色的	树叶	和	在	这	顶部	是	蓝色的

[ænd; ənd] ['jeloʊ] ['flaʊərz] ,

and	**yellow**	**flowers**	**,**
和	黄色的	花朵	,

五月柱上缠绕着绿叶，顶端点缀着蓝色和黄色的花朵。

[ðə; ði] ['kʌlɚz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .

the	**colors**	**of**	**the**	**country**	**.**
这	颜色	的	这	国家	.

国家的色彩。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**166**	**]**
[	页	-	]

[第166页]

[fɑːr]['ɪntuː][ðə; ði] ['wɪrdli] [lɪt] [naɪt] , [ðə; ði] ['wedɪŋ] [gests] [dɑːnst] [ænd; ənd] [sæŋ] ,

Far	**into**	**the**	**weirdly**	**lit**	**night**	**,**	**the**	**wedding**	**guests**	**danced**	**and**	**sang**	**,**
远的	进入	这	奇怪的	点燃	夜晚	,	这	婚礼	客人	跳舞	和	唱	,

在灯光昏暗的夜色中，婚礼宾客们载歌载舞，一直持续到很晚。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] ['saʊndɪd] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['hjuːmən] ['naɪtɪŋgeɪl] — [wʌn] [huː]

and	**above**	**all**	**the**	**voices**	**sounded**	**that**	**of**	**a**	**little**	**human**	**nightingale**	**—**	**one**	**who**
和	多于	全部	这	声音	听起来	那	的	一个	小的	人类	夜莺	—	一	WHO

[wʌz; wəz] [tuː] ['hæpi] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed] .

was	**too**	**happy**	**to**	**go**	**to**	**bed**	**.**
曾是	也	快乐的	到	去	到	床	.

而且，所有声音听起来都像一只小小的夜莺——一只高兴得舍不得睡觉的小夜莺。

[ðə; ði] [end]
THE **END**
这 结尾

剧终

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 167]
[页 -]

[第167页]

[prə'naʊnsɪŋ] [və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri]
PRONOUNCING **VOCABULARY**
发音 词汇

发音词汇

[ˌkəupən'heigən] - - hā´gĕn
Copenhagen **kō´p'n - hā´gĕn**
哥本哈根 - - hā´gĕn

哥本哈根 kō´p'n-hā´gĕn

[ˌdeɪl'kɑːrliːə] dä´lĕ - kär´lĭȧ
Dalecarlia **dä´lĕ - kär´lĭȧ**
达莱卡利亚 dä´lĕ - kär´lĭȧ

Dalecarlia dä´lĕ-kär´lĭȧ

['fɑːlʊn] fä´lûn
Falun **fä´lûn**
法伦 fä´lûn

法伦

- yû´tä
Göta **yû´tä**
- yû´tä

Göta yû´tä

['gɔθənbəːg] gŏt´ĕn - -
Gothenburg **gŏt´ĕn - bûrg**
哥德堡 gŏt´ĕn - -

哥德堡 gŏt´ĕn-bûrg

['gustɑːvəs]['vɑːsa] - tā´vŭs vä´sȧ
Gustavus **Vasa** **gŭs** **tā´vŭs** **vä´sȧ**
古斯塔夫 瓦萨 - tā´vŭs vä´sȧ

古斯塔夫·瓦萨 gŭs tā´vŭs vä´sş

- hĕl´sĭng - bŏr´y -
Hälsingborg **hĕl´sĭng - bŏr´y '**
- hĕl´sĭng - bŏr´y -

哈尔辛堡 hĕl´sĭng-bŏr´y'

- hĕl´sĭng - -
Hälsingland **hĕl´sĭng - länd**
- hĕl´sĭng - -

海尔辛兰 海尔森兰

['jɜːnkɜːpɪŋ] yûn´chû´ - -
Jönköping **yûn´chû´ - pĭng**
延雪平 yûn´chû´ - -

延雪平 yûn´chû´-pĭng

['kirjnɑː] ['tʃiː] - rʊ̆ʊ̆n´ȧ
Kiruna **chee - rʊ̆ʊ̆n´ȧ**
基律纳 芝 - rʊ̆ʊ̆n´ȧ

Kiruna chee-rʊ̆ʊ̆n´ȧ

-	lěck´ō
Läcko	**lěck´ō**
-	lěck´ō

Läcko lěck´ō

[li'ni(:)əs]	-	-	nē´ŭs
Linnaeus	**lǐ**	**-**	**nē´ŭs**
林奈	-	-	nē´ŭs

林奈 lǐ-nē´ŭs

['lʊtˌfɪsk]	lo͝ot´fĭsk´
Lutfisk	**lo͝ot´fĭsk´**
腌鳕鱼	lo͝ot´fĭsk´

Lutfisk lo͝ot´fĭsk´

['mædʒ]	-
Maj	**mải**
少校	-

Maj mải

-	mâ´lȧr
Mälar	**mâ´lȧr**
-	mâ´lȧr

Mälar mâ´lȧr

[noʊ'bel]	-	běl´
Nobel	**nő**	**běl´**
诺贝尔奖	-	běl´

诺贝尔奖

['skɑːniːə]	skā´nĭ	-	
Scania	**skā´nĭ**	**-**	**ȧ**
斯堪尼亚	skā´nĭ	-	ȧ

斯堪尼亚 skā´nĭ-ȧ

[smæləɳd]	smō´länd
Smaland	**smō´länd**
斯莫兰	smō´länd

斯莫兰

['ʌpsɑːlə]	ŭp´sȧ	-	-
Uppsala	**ŭp´sȧ**	**-**	**lȧ**
乌普萨拉	ŭp´sȧ	-	-

乌普萨拉 ŭp´sȧ-lȧ

[vædstinə]	vaud´stān	-	
Vadstena	**vaud´stān**	**-**	**ȧ**
瓦德斯泰纳	vaud´stān	-	ȧ

Vadstena vaud´stān-ȧ

[væl'hælə]	-	-	hăl´ȧ
Valhalla	**văl**	**-**	**hăl´ȧ**
瓦尔哈拉	-	-	hăl´ȧ

瓦尔哈拉 văl-hăl´ȧ

['vælkəri]	-	-	kĭr´ĭ
Valkyrie	**văl**	**-**	**kĭr´ĭ**
女武神	-	-	kĭr´ĭ

女武神 văl-kĭr´ĭ

-	vĕ´nẽr
Väner	**vĕ´nẽr**
-	vĕ´nẽr

Väner vĕ´nẽr

[vɑːrmlænd] vĕrm´länd

Varmland	**vĕrm´länd**
瓦姆兰	vĕrm´länd

瓦姆兰省

\- vĕt´tĕr

Vätter	**vĕt´tĕr**
-	vĕt´tĕr

Vätter vĕt´tĕr

['vizbi, 'viːsbjuː] vēs´bü

Visby	**vēs´bü**
维斯比	vēs´bü

Visby vēs´bü

[wɑːl'pɜːrgɪs] - po͝or´gĕ́s

Walpurgis	**väl**	**po͝or´gĕ́s**
瓦尔普吉斯	-	po͝or´gĕ́s

Walpurgis väl po͝or´gĕ́s

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神